

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ  
УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. А. М. ГОРЬКОГО

В. И. Томашпольский

# СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Учебное пособие для студентов,  
обучающихся по направлению 031000 «Филология»

Екатеринбург  
Издательство Уральского университета  
2010

УДК 811.133.1(075.8)  
ББК Ш147.11я73-1  
Т562

Рекомендовано к изданию  
учебно-методической комиссией филологического факультета  
(протокол №28 от 22 декабря 2009 г.)

Рецензенты:

Н. Н. Лыкова, доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой французской филологии Тюменского государственного университета;

О. А. Турбина, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой общей лингвистики Южно-Уральского государственного университета

**Томашпольский, В. И.**

Т562 Сравнительная типология французского и русского языков : учеб. пособие / В. И. Томашпольский. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2010. — 288 с.

ISBN 978-5-7996-0502-5

В учебном пособии, построенном на сопоставлении двух языков, излагаются основы лингвистической типологии и методики проведения лингвистических исследований, дается типологическая характеристика французского языка (фонетика, фонология, письмо и орфография, морфология, синтаксис, лексика, семантика, фразеология) в сравнении с русским.

Учебное пособие рассчитано на студентов филологических и лингвистических специальностей старших курсов высших учебных заведений.

УДК 811.133.1(075.8)  
ББК Ш147.11я73-1

ISBN 978-5-7996-0502-5

© ГОУ ВПО «Уральский государственный  
университет им. А. М. Горького», 2010  
© Томашпольский В. И., 2010

## ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Предлагаемое учебное пособие адресовано студентам старших курсов филологических и лингвистических факультетов университетов, изучающих французский язык. Содержание книги соответствует курсу дисциплины «Сравнительная типология», предусмотренному Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности «Иностранный язык». Учебная дисциплина «Сравнительная типология» была введена в учебные планы российской высшей школы более 40 лет назад — с конца 60-х гг. XX в. Своим появлением она обязана, судя по всему, выдающемуся московскому языковеду профессору В. Д. Аракину [1979; 1984]. Авторы первого поколения курсов сравнительной типологии, подготовленных в 70—80-е гг. XX столетия в России (В. Д. Аракин [1979; 1984], В. Г. Гак [1976; 1977; 1983], А. Л. Зеленецкий и П. Ф. Монахов [1983]), создали общую структуру вузовского курса и заложили принципы изложения материала. Программа курса сравнительной типологии французского и русского языков, а также первые учебные пособия по этой дисциплине на французском материале были разработаны и изданы выдающимся московским лингвистом профессором В. Г. Гаком [1976а, б; 1977а, б; 1983; 1989; 2006 и др.].

В построении нашего курса и в изложении материала мы, разумеется, придерживаемся сложившейся традиции и следуем за нашими предшественниками. В то же время, учитывая достижения лингвистики последних десятилетий и требования стандарта XXI в., мы включили в наше пособие следующие пять глав: 1) «Основы лингвистической типологии»; 2) «Фонетика. Фонология. Письмо. Орфография»; 3) «Морфология»; 4) «Синтаксис»; 5) «Лексика. Семантика. Фразеология». К пособию, кроме перечня библиографических ссылок, прилагается список рекомендуемой литературы,

которым можно пользоваться для получения дополнительных сведений и изучения альтернативных точек зрения на интерпретацию обсуждаемых явлений.

В связи с тем, что время, отведенное на изучение дисциплины, лимитировано государственным стандартом, мы не ставили перед собой задачу исчерпывающего изложения всех аспектов французского языка. Цель учебника в узком смысле — дать студентам предусмотренные стандартом знания, т. е. систематически изложить важные типологические характеристики французского языка в сопоставлении с русским. В широком смысле курс призван сформировать у обучающихся представление об основных приемах сопоставления языков и о научной методике их типологического изучения.

Ввиду того, что книга предназначена для будущих специалистов в области романского языкознания, языки сопоставляются не на равных: основное внимание в описаниях и объяснениях уделяется изучаемому французскому языку, который рассматривается на фоне родного или хорошо известного студентам языка — русского. Кроме того, поскольку курс сравнительной типологии изучается в конце срока обучения, его смысл еще и в том, чтобы подвести итоги и обобщить сведения, полученные студентами о французском языке за весь период обучения в теоретических и практических курсах фонетики, лексикологии, истории языка, грамматики, стилистики и переводоведения. Изложение материала носит преимущественно обзорный характер и построено по довольно стандартному плану. Вначале, как правило, даются определения основных понятий и принципов сопоставления, необходимых для обсуждения материала, затем следует краткое описание русского и французского языкового материала. Изложение заканчивается сопоставлением фактов с обсуждением и объяснением сходств, различий и особенностей французского языка на фоне русского.

Все критические замечания и конструктивные предложения по поводу возможной доработки издания можно направлять автору по электронному адресу: [vtmp@r66.ru](mailto:vtmp@r66.ru)



# ГЛАВА 1

## ОСНОВЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ

### § 1. СТАНОВЛЕНИЕ ТИПОЛОГИИ

#### Предпосылки типологии (Европа, XVII—XVIII вв.)

##### «Всеобщая и рациональная грамматика Пор-Рояля» (1660)

Этот труд называют «Грамматикой Пор-Рояля<sup>1</sup>», «(Все)Общей и рациональной грамматикой» или «Философской грамматикой». Имеется в виду учебник аббатов монастыря Пор-Рояль Антуана Арно и Клода Лансло «Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal», впервые опубликованный в 1660 г. Согласно «Грамматике Пор-Рояля», тесно связанной с «Логикой Пор-Рояля», в основе всех языков лежит единая идеальная логическая схема; задача грамматики — установить общие принципы построения всех языков и основные различия между ними.

«Грамматика Пор-Рояля» была подготовлена для серии учебников монастыря Пор-Рояль параллельно с «Логикой» (во многих аспектах она связана с ней вплоть до повторения разделов). Созданная на основе идей картезианства и средневековых учений о языке «Грамматика» ставит проблему соответствия грамматического логическому. Согласно

---

<sup>1</sup> В русскоязычных справочных и научных изданиях французское наименование *Port-Royal* передается двумя вариантами написания: *Пор-Рояль* и *Пор-Руаяль*.

авторам «Грамматики», людям присуща единая мыслительная и речевая способность, поэтому в основе всех языков лежит единая логическая схема, но ни один конкретный язык не тождествен этому потенциальному человеческому языку. Задача грамматики — установить принципы, общие для всех языков, и основные различия между ними. Конкретные языки конвенциональны (построены по произвольно установленным правилам), для борьбы с логическими ошибками можно создать новый язык или установить однозначные уподобления словам данного языка. Эта теория, называемая также «философской грамматикой» и противопоставляемая описательным и нормативным грамматикам, получила в XVII—XIX вв. широкое распространение в логике и лингвистике. Сравнительно-историческим языкознанием XIX в. «Грамматика Пор-Рояля» была отвергнута как ненаучная, но с начала 60-х гг. XX в. на нее ссылаются в работах по языковым универсалиям и порождающей грамматике как на имеющую существенное значение для развития науки о языке [см. подробнее: Реферовская; БСЭ (статья Ю. М. Эдельштейна «Пор-Рояля грамматика»)].

**«Логика Пор-Рояля».** Тесно связана с «Грамматикой Пор-Рояля» и важна для ее понимания. Это логическое учение, изложенное в книге последователей Рене Декарта — аббатов монастыря Пор-Рояль Антуана Арно и Пьера Николья (*Antoine Arnauld, Pierre Nicole*) — «Логика, или Искусство мыслить» (1662). Она состоит из четырех основных частей: учение о понятии, учение о суждении, учение об умозаключении, учение о методе. В ней впервые различаются содержание понятия (характеризующая его совокупность признаков) и его объем (класс объектов, обладающих этими признаками). Авторы «Логики» выдвигают идею построения специального логического языка, использование которого в научных исследованиях и при изложении результатов позволило бы избежать логических ошибок. Такой язык должен быть свободен от полисемии и омонимии, т. е. каждый его термин должен иметь одно значение, вводимое определением. Вообще в «Логике Пор-Рояля» значительное место занимает теория определений (идущая главным образом от Блеза Паскаля), различающая определения номинальные (вводящие имена-термины и определения вообще, не наделенные никаким смыслом или значением) и реальные (поясняющие значения имен некоторых «реальных» объектов с помощью терминов, связанных с другими реальными объектами); принятие какого-либо определения первого рода есть лишь вопрос терминологического соглашения, в то время как определение второго рода есть предложение, нуждающееся в обосновании. Наряду с «Грамматикой Пор-Рояля» она заложила важные принципы современной формальной (символической, или математической) логики, например, в вопросе о структуре сложных суждений (высказываний) [см. подробнее: Котарбиньский, а также БСЭ (Логика Пор-Рояля)].

**Монастырь Пор-Рояль.** «Грамматика» и «Логика» Пор-Рояля связаны с женским монастырем Пор-Рояль, или Пор-Руаяль (*Port-Royal*), основанным около Парижа в 1204 г. В 1625 г. от него отделился монастырь, обособившийся в самом Париже (*Port-Royal de Paris*); оставшийся в старом здании монастырь стал называться Пор-Рояль де Шан (*Port-Royal des Champs*). Благодаря усилиям и личным связям аббатиссы Анжелики Арно и ее братьев в XVII в. оба монастыря стали значительными центрами французской литературы и философской мысли, привлекали к себе просвещенную молодежь для научных занятий и литературных бесед; мужчины селились по соседству с основной женской обителью. С монастырем Пор-Рояль де Шан были тесно связаны крупные философы, ученые, писатели — Блез Паскаль, Жан Расин и др.; близок к нему был Рене Декарт. Пор-Рояль стал центром янсенизма<sup>2</sup>. Близкие к нему люди активно участвовали в борьбе с иезуитами. В 1710—1711 гг. Пор-Рояль де Шан по приказу короля был разрушен. Парижский Пор-Рояль существовал до 1790 г. (см. подробнее статьи о монастыре Пор-Рояль: [БСЭ; БЭКМ, 2008]).

## Философия языка и языковедение XVII—XVIII вв.

Сформировавшаяся как наука в XIX в. лингвистическая типология в значительной степени опирается на философию языка и языковедение XVII—XVIII вв., представленные главным образом в трудах Рене Декарта, Готфрида В. Лейбница и Иоганна Г. Гердера.

**Рене Декарт** (*Descartes*, латинизированное имя *Cartesius*, рус. *Картезий*, 1596—1650). Французский философ, математик, физик и физиолог. С 1629 г. в Нидерландах. В основе философии Декарта — дуализм души и тела, «мыслящей» и «протяженной» субстанций. Материю он отождествлял с «протяжением» (или пространством), движение сводил к перемещению тел. Общая причина движения — Бог, который сотворил материю, движение и покой. Человек — связь безжизненного телесного механизма с душой, обладающей мышлением и волей. По Декарту, основа всего знания — непосредственная достоверность сознания (ср. его выражение *cogito ergo sum* — «мыслю, следовательно, существую»). Декарт не был языковедом и не занимался лингвистическими

---

<sup>2</sup> Янсенизм — течение в католицизме, начало которому положил нидерландский богослов XVII в. Янсений. Янсенисты выступали против иезуитов. Течение распространилось во Франции (в Пор-Рояль) и потеряло значение к середине XVIII в. Осуждено папством (см. статьи об янсенизме: [БЭКМ, 2008; Брокгауз, Ефрон]).

исследованиями. Вклад ученого в лингвистическую типологию связан с его теорией познания, называемой рационализмом, и учением о врожденных идеях. Основные сочинения: «Геометрия» (1637), «Рассуждение о методе...» (1637), «Начала философии» (1644) [см. подробнее: БЭКМ, 2008 (Декарт)].

**Готфрид Вильгельм Лейбниц** (*Leibniz*, 1646—1716). Немецкий философ, математик, физик, языковед. С 1676 г. на службе у ганноверских герцогов. Основатель и президент (с 1700) Бранденбургского научного общества (позднее — Берлинская АН). По просьбе Петра I разработал проекты развития образования и государственного управления в России. Реальный мир, по Лейбницу, состоит из психических деятельных субстанций — монад, находящихся между собой в отношении предустановленной гармонии («Монадология», 1714); существующий мир создан Богом как «наилучший из всех возможных миров» («Теодицея», 1710). В духе рационализма создал учение о прирожденной способности ума к познанию высших категорий бытия, всеобщих и необходимых истин логики и математики («Новые опыты о человеческом разуме», 1704). Предвосхитил принципы современной математической логики («Об искусстве комбинаторики», 1666). Один из создателей дифференциального и интегрального исчисления. Лейбниц проявлял большой интерес к проблемам языкознания, изучал языки. Круг интересовавших его проблем широк: 1) родство языков; 2) их происхождение; 3) сравнительное изучение; 4) генеалогическая классификация; 5) изучение живых языков и диалектов; 6) создание универсального алфавита на базе латинского; 7) этимология; 8) составление языковой карты мира; 9) применение точных методов в исследовании языков; 10) создание немецкого философского и научного лексикона; 11) создание искусственного международного языка. Идеи Лейбница, связанные с разработкой математического языка, легли в основу современной математической логики. В отличие от естественного, в философском языке Лейбниц вместо слов предлагал использовать специальные символы [см. подробнее: Боронникова, Левицкий, 2003; БЭКМ, 2008 (Лейбниц)].

**Иоганн Готфрид Гердер** (*Herder*, 1744—1803). Немецкий философ, критик, эстетик, языковед. В 1764—1769 пастор в Риге, с 1776 — в Веймаре, теоретик «Бури и натиска», друг И. В. Гете. Проповедовал национальную самобытность искусства, утверждал историческое своеобразие и равноценность различных эпох культуры и поэзии. Автор трактата о происхождении языка, сочинений по философии истории, которую считал осуществлением гуманности. Собирал и переводил народные песни. Оказал влияние на немецкий романтизм.

В начале 1770-х гг. Гердер разрабатывает проблемы эстетики и языкознания. Его учение о «духе народа», выражаемом в искусстве и поэзии,

стоит у истоков фольклористики. Работа о происхождении языка дает одну из первых моделей развития языка в ходе истории. Гердер отрицает генетическое подчинение языка и мышления, полагая, что они развиваются во взаимообусловленном единстве. В полемике с Кондильяком и Руссо он отвергает богоданность языка и утверждая его человеческую специфику [см.: БЭКМ, 2008 (Гердер)].

Опираясь на идеи «Грамматики Пор-Рояля», открытия своего времени и собственные концепции, эти ученые приходят к выводу о принципиальной возможности сопоставления языков различного происхождения. Принято считать, что первый опыт лингвотипологических наблюдений и размышлений принадлежит Адаму Смиту [см.: Smith; Смит]. Рассуждая в одном из своих известных трудов об эволюции европейских языков, шотландский ученый ищет причины сдвига в этих языках от синтетического строя к аналитическому, т. е. фактически обращается к проблемам исторической типологии (о вкладе Адама Смита в развитие лингвистической типологии см.: [Ooseria]).

**Адам Смит** (Adam Smith, 1723, Керколди, Шотландия, — 1790, Эдинбург). Писатель, философ, историк литературы, языковед, экономист, один из крупнейших представителей классической политэкономии. Создал теорию трудовой стоимости и обосновал необходимость освобождения рыночной экономики от государственного вмешательства. В «Исследовании о природе и причинах богатства народов» (1776) обобщил развитие этого направления экономической мысли. Подходил к экономике как к системе, в которой действуют объективные познаваемые законы. Учился в университете Глазго (1737) на факультете моральной философии. В 1740 г. получил степень магистра искусств и стипендию для продолжения учебы в Оксфорде, где до 1746 г. изучал философию и литературу. В 1748—1750 гг. читал публичные лекции по литературе и естественному праву в Эдинбурге. С 1751 г. — профессор логики в университете Глазго, с 1752 г. — профессор моральной философии. В 1755 г. опубликовал первые статьи в журнале «Эдинбургское обозрение» («Edinburgh Review»). Первое сочинение, принесшее ему широкую известность, — «Теория нравственных чувств» (1759), где он доказывает, что человеку присуще чувство симпатии к окружающим, которое побуждает его следовать нравственным принципам. В 1762 г. А. Смит получил ученую степень доктора юридических наук. В 1764 г. он оставил преподавание и отправился на континент, посетил Тулузу, Женеву, Париж, встречался с Вольтером, Гельвецием, Гольбахом, Дидро, Д'Алам-

бером, физиократами<sup>3</sup>. По возвращении на родину жил в Керколди (до 1773 г.), а затем в Лондоне, полностью посвятил себя работе над фундаментальным трудом «Исследование о природе и причинах богатства народов», изданным впервые в 1776 г. С 1778 г. А. Смит занимал должность таможенного чиновника в Эдинбурге, где и провел последние годы своей жизни.

## Формирование типологии (XIX в.)

### Европейская лингвистика (Германия)

У истоков типологии стоят братья Август Вильгельм и Фридрих Шлегели, а также Вильгельм фон Гумбольдт. Типологический аспект присутствует в трудах основоположника сравнительно-исторического языкознания Франца Боппа (теория агглютинации и др.). Принято считать, что первые типологические исследования принадлежат В. Гумбольдту, А. Шлейхеру, Х. Штейнталю.

**Август Вильгельм Шлегель** (*August Wilhelm Schlegel*, 8 сентября 1767, Ганновер, — 12 мая 1845, Бонн). Немецкий литературовед и филолог, историк литературы, критик, переводчик и поэт, иностранный почетный член Петербургской АН (1824). Как и его брат Ф. Шлегель, был ведущим теоретиком романтизма, впервые дал систематическое изложение его идей. Учился в Геттингенском университете в Амстердаме. Его университетские «Лекции о философской теории искусства» («*Vorlesungen über philosophische Kunstlehre*», 1798) были опубликованы в 1809—1811 гг. А. В. Шлегель первым открыл немецким читателям романские литературы, сделав переводы пяти пьес Кальдерона («Испанский театр», 1803—1809), а также произведений Данте, других итальянских, испанских и португальских поэтов (1804). В 1818—1845 гг., будучи профессором Боннского университета, начал исследования в области литератур Востока. Один из идеологов сравнительного языкознания и исторической типологии [см. подробнее: БЭКМ, 2008 (Шлегель)].

**Фридрих Шлегель** (*Friedrich Schlegel*, 1772, Ганновер, — 1829, Дрезден). Немецкий критик, философ культуры, филолог, писатель.

---

<sup>3</sup> Физиократы (фр. *physiocrates*, от греч. *phýsis* ‘природа’ и *krátos* ‘сила, власть, господство’) — французская школа экономистов второй половины XVIII в., признававшая единственным фактором производства почву и природу. Физиократы были также сторонниками «естественного порядка» (*ordre naturel*) в жизни общества — идеи, родственной понятиям естественного права или естественного закона в философии XVIII в.

Младший брат А. В. Шлегеля. Сочинения насчитывают десятки томов. В числе книг Ф. Шлегеля «Разговор о поэзии» (1800), «История древней и новой литературы» (1813—1815), «Философия жизни» (1828), «Философия истории» (1829). Как и его старший брат, является одним из основоположников немецкой индологии. В своих работах развивал теорию новой универсальной поэзии. Ему принадлежит труд «Философия языка и слова» (1830) [см. подробнее: БЭКМ, 2008 (Шлегель)].

**Вильгельм фон Гумбольдт** (*Wilhelm von Humboldt*, 1767—1835). Немецкий философ, государственный деятель, дипломат, языковед, основоположник общего языкознания, создатель теоретических основ историко-типологического изучения языков. Иностранный почетный член Петербургской АН (1832). Брат Александра Гумбольдта. В 1787 г. поступил в Университет Франкфурта-на-Одере, где изучал право. В 1788 г. слушал лекции по филологии и истории в Геттингенском университете. С 1801 по 1819 г. был на государственной службе в Пруссии. В 1809 г. основал Берлинский ун-т. С 1819 г., оставив службу, целиком посвятил себя науке. Ему принадлежат труды по философии, эстетике, литературоведению, праву и другим наукам, но в историю науки он вошел в первую очередь как языковед-теоретик.

Гумбольдт занимался лингвистикой в последние полтора десятилетия своей жизни. Одна из первых по времени работ — доклад «О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития», прочитанный в Берлинской АН в 1820 г. Позже появилась другая его работа — «О возникновении грамматических форм и их влиянии на развитие идей». В последние годы жизни ученый работал над трудом «О языке кави на острове Ява», в котором, в частности, вводится понятие внутренней формы языка. К этой работе была написана вводная часть «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества», опубликованная в 1848 г. и ставшая главным лингвистическим трудом ученого. В основе его лингво-философской системы лежат идеи И. Канта. Он считал необходимым выявить общие закономерности исторического развития языков, понимал язык как деятельность и как систему, хотя в его время язык считался застывшим продуктом человеческой деятельности. Он занимался также сопоставлением лингвистических категорий, в частности изучением двойственного числа, в неоконченном исследовании «О двойственном числе» [подробнее см.: БЭКМ, 2008 (Гумбольдт)].

**Франц Бопп** (*Franz Bopp*, 1791, Майнц, — 1867, Берлин). Немецкий лингвист, иностранный член-корреспондент Петербургской АН (1853). Основатель сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков и сравнительного языкознания, издатель древнеиндийских текстов и переводов. С 1812 г. изучал санскрит и другие восточные языки

в Париже. В своей первой научной монографии «Система спряжения в санскрите в сравнении с греческим, латинским, персидским и германскими языками» (1816) он, применив разработанный им сравнительно-исторический метод, предположил, что сходство языков обозначает происхождение их от общего праязыка. С 1821 г. был профессором восточной литературы и общего языкознания в Берлинском университете. С 1822 по 1827 г. работает над грамматикой санскрита, строя ее по-новому, исходя из созданного им сравнительно-исторического метода. С 1833 г. готовит к печати «Сравнительную грамматику санскрита, зенда, греческого, латинского, литовского, готского и немецких языков», выходявшую до 1849 г. (2-е изд. в 1857 г.). Кроме этих работ, он издал словарь и опубликовал древнеиндийский эпос «Махабхарата». Создал научную школу сравнительной грамматики и санскритской филологии. Среди его трудов преобладают публикации по индоевропейскому языкознанию, но есть работы, посвященные кавказским, малайским и другим языкам, а также проблемам лингвистической типологии, теория агглютинации и другие идеи [подробнее см.: БЭКМ, 2008 (Бопп)].

**Август Шлейхер** (*August Schleicher*, 1821—1868). Немецкий языковед, иностранный член-корреспондент Петербургской АН (1857). Труды по сравнительной грамматике индоевропейских и славянских языков. Родился в семье врача. В гимназии в Кобурге изучал латинский, греческий и еврейский языки, а также ботанику, интересовался китайским языком и санскритом. После гимназии поступил на богословский факультет Лейпцигского университета, где стал заниматься арабским языком. В 1843 г. перешел на философский факультет в Бонн, получил хорошую подготовку по классической филологии, изучая в то же время германскую филологию, санскрит и арабский. В 1846 г. получил степень доктора за работу о произведениях римского грамматика Варрона. Был назначен доцентом кафедры сравнительного языкознания. В 1848—1849 гг. изучал в Праге чешский язык. В 1848 г. написал свою первую крупную работу — «Zur vergleichenden Sprachgeschichte» (первая часть его «Sprachvergleichende Untersuchungen»). В этом труде он представил обзор одного из видов палатализации согласных в разных языках (в греческом, санскрите, авестийском, древнеперсидском, латинском, готском, литовском, пракрите, пали, романских и германских языках, кельтском, латышском, славянских, семитических, маньчжурском, мадыарском, монгольском, тибетском и китайском). В 1850 г. он издал вторую часть — «Die Sprachen Europas im systematischer Übersicht», опыт обозрения языков Европы с характеристикой их морфологических и семантических особенностей. Общие исторические идеи, положенные Шлейхером в основу его труда, были заимствованы им у Г. Гегеля.



В 1850 г. он был приглашен вместе с Г. Курциусом в Пражский университет на кафедру классической филологии. С 1852 г. перешел на кафедру санскрита и сравнительного языкознания, где читал лингвистические курсы (древне- и средневенхненемецкий, литвославянские языки). Пребывание в Праге позволило ему усовершенствоваться в чешском и других славянском языках. С этого времени публикуются его труды по славянскому языкознанию: «Статья о чешской грамматике» (1850), «Статья о некоторых славянских падежных формах» (1852), а также отдельный труд — «*Formenlehre der kirchenslawischen Sprache, erklärend und vergleichend dargestellt*» (Бонн), содержащий сравнительно-грамматическое представление старославянской морфологии. В 1852 г. Шлейхер отправился в Литву для занятий литовским языком. Там он записывал литовские песни, сказки, загадки и другие произведения народной словесности. В том же году он вернулся в Прагу и занялся обработкой собранного материала. В 1853 г. появилась первая работа, посвященная литовскому языку, — «*Lituanica*» («*Sitzungsberichte*» Венской академии) — ряд очерков по библиографии и грамматике литовского языка, литовскому фольклору и т. п. Главным лингвистическим трудом Шлейхера был «*Handbuch der litauischen Sprache*», первая часть которого (грамматика) вышла в 1855 г. За ней последовала вторая часть (хрестоматия и словарь, 1857). Шлейхеру было предложено стать иностранным членом Петербургской АН. К этому времени он окончил свою работу по немецкой диалектологии и фольклору «*Volkstümliches aus Sonneberg im Meininger Oberlande*» (грамматика местного говора, собрание местных областных слов, рассказов, преданий, песен, загадок и пословиц). В 1859 г. появилась первая работа Шлейхера в «Мемуарах» Петербургской академии наук: «*Zur Morphologie der Sprache*», содержащая ряд теоретических положений о морфологической классификации и стадильности развития языков, а в 1860 г. вышла книга «*Die deutsche Sprache*». В 1861 г. публикуется «*Kompendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*», составленный на материале прочитанных университетских лекций по немецкому языку, литературе, общему языкознанию, истории и сравнительной грамматике индоевропейских языков.

В последние годы жизни Шлейхер опубликовал ряд небольших статей по сравнительной грамматике славянских языков в изданиях Петербургской АН: «Краткий очерк доисторической жизни северо-восточного отдела индогерманских языков» (1865), «Всеславянский словарь» (1866), «Темы имен числительных (количественных и порядковых) в литвославянских и немецком языках» (1866), «Склонение основ в славянских языках» (1867). Последним крупным трудом ученого стала «Индоегерманская хрестоматия» («*Indogermanische Chrestomathie*», 1869),

содержавшая тексты на главных индоевропейских языках и глоссарий к ним. После смерти Шлейхера вышла составленная им по поручению Петербургской академии наук грамматика полабского языка «Laut- und Formenlehre der Polabischen Sprache» (1871). За ней последовала сравнительная грамматика славянских языков.

**Хейман Штейнталь** (*Heiman Steinthal*, 1823—1899). Немецкий языковед. Один из основателей психологического направления в языкознании и теории «психологии народов». Автор ономатопозитической (звукоподражательной) теории происхождения языка. Изучал общую лингвистику, философию и ботанику в Берлине. В 1847 г. защитил докторскую диссертацию по лингвистике в Тюбингенском университете. В 1849 г. защитил квалификационную работу о теории языка В. Гумбольдта и философии Г. Гегеля в Берлинском университете. В 1852—1856 гг. изучал в Париже китайский и африканские языки. По возвращении в Берлин получил место приват-доцента, с 1862 г. — экстраординарного профессора. В 1824—1903 гг. работал с М. Лацарусом. В 1860 г. ими был основан «Журнал психологии народов и языкознания» («*Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft*»).

Психологические взгляды ученого сформировались под влиянием немецкого философа и психолога И. Ф. Гербарта. Одновременно в деятельности Штейнталья получила развитие философия языка, восходящая к И. Гердеру, а также В. Гумбольдту, главные работы которого по философии языка Штейнталь опубликовал со своими комментариями. Основным предметом интереса лингвиста был язык как проявление психологии народа и «народного духа». В связи с этим его считают основоположником этнопсихологии и этнолингвистики, хотя он склонялся к изучению индивидуальной психологии. Научное творчество Штейнталья — это синтез фактов, собранных другими учеными. Он оказал влияние на психолога и лингвиста В. Вундта и предшественника современной прагмалингвистики П. Вегенера, на Г. Пауля, автора одного из основных теоретических трудов в младограмматической традиции.

В своих работах Штейнталь сохранил понятие внутренней формы языка В. Гумбольдта и идею стадильности в развитии языков. Основные положения Штейнталья были изложены им в книгах «Грамматика, логика и психология, их принципы и взаимоотношения» («*Grammatik, Logik und Psychologie, ihre Prinzipien und ihr Verhältnis zueinander*», 1855) и «Введение в психологию и языкознание» («*Einleitung in die Psychologie und Sprachwissenschaft*», 1871). Штейнталь занимался происхождением языка. Он развивал звукоподражательную теорию («Происхождение языка» — «*Der Ursprung der Sprache*», 1851), занимался классификацией языков («Классификация языков как развитие языковой идеи» — «*Die Klassifikation der Sprachen, dargestellt als die Entwicklung der Sprachidee*», 1850). Интересовался лингвистической типологией (монография «Ха-

рактеристика важнейших типов строя языка» — «Charakteristik der hauptsächlichsten Typen der Sprachbaus», 1869). Является автором двухтомной «Истории греческого и римского языкознания с учетом логики» («Geschichte der Sprachwissenschaft bei Griechen und Römern, mit besonderer Rücksicht auf die Logik», 1863). Занимался также китайским языком и языками манде (Западная Африка) [подробнее см.: БЭКМ, 2008 (Штейнталь)].

## Основные результаты типологических исследований XIX в.

Важнейшим итогом научных исследований этого периода справедливо считают создание глоттогонической типологии, т. е. универсальной теории образования и развития языков. Основные результаты можно сформулировать следующим образом.

- Выделены признаки, используемые для типологизации языков (см. § 5): морфологические, т. е. отношения между словом и его грамматическим оформлением, между функцией и формой; синтаксические, т. е. организация предложения.

- Установлены морфологические типы языков: 1) Фридрих Шлегель — типы: флективный, аффиксирующий; 2) Август Вильгельм Шлегель — типы: флективный, аффиксирующий, аморфный; 3) Вильгельм фон Гумбольдт — типы: флектирующий, агглютинирующий, изолирующий, [инкорпорирующий]; 4) Август Шлейхер — языки: изолирующие, агглютинирующие, флективные; 5) Хейман Штейнталь — языки: присоединяющие, т. е. не имеющие словоизменения, среди которых языки без формы или с формой); видоизменяющие, т. е. имеющие словоизменение без формы или с формой); имела в виду форма как слова, так и предложения; 6) Ф. Мистели — языки: с формой, без формы, среди которых различаются языки без слова, со словом и с мнимым словом (псевдословом) (подробнее см. § 5).

- Предполагается, что эволюция языков — это смена универсальных стадий, или состояний: например, по мнению Августа Шлейхера, языки проходят архаическую стадию (изоляция); переходную стадию (агглютинация); стадию расцвета (синтез, или старая флексия); стадию упадка или распада (анализм, или новая флексия) [подробнее о теории стадильности см.: ЛЭС (Стадильности теория)].

## Типология в российской лингвистике XIX в.

Среди российских ученых типологическими проблемами занимались Петр Карлович Услар (1816—1875)<sup>4</sup>, Александр Афанасьевич Потебня (1835—1891), Иван Александрович (Ян-Нецислав) Бодуэн де Куртенэ (1845—1929), Филипп Федорович Фортунатов (1848—1914).

## Развитие типологии в XX—XXI вв.

### Начало XX в.

Американский лингвист Эдвард Сепир разрабатывает новую модель типологии и типологической классификации языков, имеющую многоаспектный и многопризнаковый характер (см. подробнее § 5). Ученые Пражского лингвистического кружка создают типологию языковых подсистем (см. § 6 о видах типологических исследований).

**Пражский лингвистический кружок (ПЛК)** — один из центров лингвистического структурализма, который начал складываться в Чехословакии с середины 1920-х гг. и организационно оформился в 1929 г. Ведущую роль в его формировании сыграл чешский лингвист Вилем Матезиус; в начальный период для его становления много сделал эмигрант из России С. О. Карцевский (1884—1955), позднее переехавший в Женеву. В ПЛК вошли чешские ученые, в большинстве ученики В. Матезиуса: Богумил Трнка (1895—1984), Богуслав Гавранек (1893—1978), Йозеф Коржинек (1899—1945), Ян Мукаржовский (1891—1975) и др., а также приехавший из России Роман Якобсон. В 1930-е гг. к ПЛК примкнули ученые более молодого поколения: Владимир Скаличка (1909—1991), Йозеф Вахек (1909—1996) и др. С самого начала существования

---

<sup>4</sup> Услар Петр Карлович — барон, языковед, член-корреспондент Петербургской академии наук (1868). Имеет труды по кавказским языкам, заложившие основы их исследования (грамматические очерки с текстами и словарями). Выдвинул гипотезу о генетическом родстве кавказских языков. Генерал русской армии, выпускник Академии Генерального штаба. Специального лингвистического образования не имел. С 1850 г. — член учрежденного наместником Кавказа М. С. Воронцовым Кавказского отдела Императорского Русского географического общества. В 1858 г. Услару было поручено составление истории Кавказа, что и привело его к исследованиям кавказских языков.

ПЛК выдающуюся роль в нем играл Н. С. Трубецкой, живший в Вене. К ПЛК по взглядам были близки некоторые российские лингвисты, особенно Г. О. Винокур. В его изданиях печатались Е. Д. Поливанов и др. Идеи ПЛК оказали влияние на Московскую фонологическую школу и другие направления российской лингвистики (см., например, энциклопедию «Кругосвет», 2009).

## Середина XX в.

Зарождается формальная, количественная, контрастная типология (см. также § 6 о видах типологических исследований). В 60—70-е гг. XX в. складывается социолингвистическая типология, главным образом в США (У. Стюарт, Ч. А. Фергюсон, Дж. Фишман, Д. Х. Хаймз, Х. Клосс) и России (М. М. Гухман, Л. Б. Никольский, Ю. Д. Дешериев, Г. В. Степанов). Российские ученые разрабатывают проблемы стадийной синтаксической и категориальной типологии, обращаются к вопросам контентивной (содержательной, содержательно ориентированной) и формальной, диахронической и исторической типологии.

**Социолингвистическая типология.** См., например, итоговую работу, вышедшую двумя изданиями: [Виноградов и др., 1984; 2008].

**Стадийная синтаксическая типология.** Заметный вклад в развитие российской типологии внес Иван Иванович Мещанинов, который, помимо занятий эламским, урартским, хеттским, картвельскими и семитскими языками, большое внимание уделял вопросам лингвистической типологии. В частности, под влиянием идей Н. Я. Марра он посвятил несколько трудов стадийной типологии («Новое учение о языке. Стадийная типология», 1936). В них ученый предлагает типологическую классификацию, основанную в первую очередь на синтаксических доминантах, а именно на синтаксическом строе предложения. В общих чертах классификация включает четыре языковых типа: аморфный, посессивный, эргативный и номинативный. В качестве исходного берется тип, заимствованный из морфологической классификации, для которого трудно определить синтаксическую доминанту. Позже, отказавшись от стадийности, И. И. Мещанинов обращается к идее исследования основных типов синтаксического строя языков вне связи со стадиями.

**Категориальная типология.** Проблемы категориальной типологии рассматриваются в докторской диссертации «Категориальная типология и языковой тип», защищенной в 1993 г. в форме научного доклада

по опубликованным работам Виктором Алексеевичем Виноградовым (р. 4 марта 1939 г.). В настоящее время он профессор, директор Института языкознания РАН (с 2001), член-корреспондент РАН (с 2006). Имеет труды по фонологии, методике преподавания русского языка, социолингвистике, типологии языков Африки.

**Контенсивная типология.** Ориентируется в первую очередь на содержательные аспекты языка. На контенсивных принципах построены типологические исследования Георгия Андреевича Климова (1928—1997). Основная его работа по этому направлению — «Принципы контенсивной типологии» (1983).

## Вторая половина XX — начало XXI в.

Для этого периода характерны следующие особенности:

1. Сближение типологии со сравнительно-историческим и ареальным языкознанием [см.: Гамкрелидзе, с. 145—157].

2. Становление лингвистической типологии (сравнительной типологии; по существу — сравнительного/сопоставительного языкознания) как дисциплины учебного плана российской высшей школы (с конца 60-х гг. XX в.). Создание курса связано с именем Владимира Дмитриевича Аракина<sup>5</sup>. Авторы первого поколения курсов «сравнительной типологии» 70—80-х гг. — В. Д. Аракин, В. Г. Гак, А. Л. Зеленецкий и П. Ф. Монахов (см. библиографические ссылки).

3. Вовлечение новых лингвистических идей в сферу типологических исследований: прагматическая, дискурсивная, когнитивная и другие типологии [см.: Лютикова].

\* \* \*

Становление современной лингвистической типологии как самостоятельной дисциплины относится к периоду с XVII по XXI в. Это относительно небольшое по протяженности время включает предысторию, к которой относят XVII—XVIII вв., формирование типологии как самостоятельной языковедческой дисциплины, приходящееся на XIX в., и развитие типологии как направления современной лингвистики в XX — начале XXI в.

---

<sup>5</sup> Подробнее о введении сравнительной типологии в учебные планы российской высшей школы см.: [Зеленецкий, 2004, с. 5—6].

## § 2. МЕСТО СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ СРЕДИ ДРУГИХ ОТРАСЛЕЙ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

### Определение лингвистической типологии

Типология — раздел языкознания (лингвистики), изучающий языки в сопоставлении с другими языками с целью установления и объяснения сходств, различий, присущих языкам особенностей, а также типов языков и языковых универсалий. Как уже было сказано выше, становление современной лингвистической типологии в качестве самостоятельной дисциплины относится к периоду XVII—XXI вв.

### Место типологии в современном языкознании

Современное языкознание представлено тремя основными направлениями (табл. 1):

- 1) общее языкознание (общая лингвистика, теория языка) — центральное направление;
- 2) сравнительно-историческое языкознание (компаративистика);
- 3) лингвистическая типология (типологическое, сравнительное, сопоставительное языкознание).

Таблица 1

*Лингвистическая типология в современном языкознании*

Направления	Объекты изучения
Сравнительно-историческое языкознание (компаративистика)	Изучение и объяснение отношений между родственными языками, их эволюции, реконструкция праязыка
Общее языкознание (общая лингвистика, теория языка)	Изучение и объяснение свойств, присущих языку как системе
Лингвистическая типология (типологическое, сравнительное, сопоставительное языкознание)	Изучение и объяснение <b>сходств, различий, особенностей, универсалий и типов языков</b>

Таким образом, место лингвистической типологии среди других отраслей языкознания определяется тем, что в рамках современной лингвистики типология (типологическое, сравнительное, сопоставительное языкознание) образует одно из трех ведущих направлений, которое сосредоточено на изучении и объяснении сходств, различий, особенностей языков, а также универсалий и типов языков.

\* \* \*

- Под типологией понимается раздел языкознания (лингвистики), изучающий языки в сопоставлении с другими языками с целью установления и объяснения сходств и различий, присущих языкам особенностей, а также типов языков и языковых универсалий.

- Становление лингвистической типологии охватывает три периода: 1) предпосылки типологии, относящиеся к XVII—XVIII вв., 2) формирование типологии как самостоятельной языковедческой дисциплины в XIX в.; 3) развитие типологии как направления современной лингвистики в XX — начале XXI в.

- В рамках современной лингвистики типология (типологическое, сравнительное, сопоставительное языкознание) образует одно из трех ведущих направлений, среди которых: 1) общее языкознание, 2) сравнительно-историческое языкознание, 3) лингвистическая типология (типологическое языкознание).

## § 3. ЯЗЫКОВЫЕ УНИВЕРСАЛИИ

### Определение универсалий

Лингвистическими универсалиями (от лат. *universalis* ‘общий, всеобщий’) называют языковые явления (свойства, характеристики), обнаруживаемые во всех языках и свойственные всем языкам или человеческому языку в целом (англ. *language universals*, фр. *les universaux du langage*) [СЛТ, 2005 (Универсалии лингвистические)]. Иногда универсалиями называют свойства, присущие всем языкам или большинству из них [см., в частности: ЛЭС, 2002 (Универсалии)].



## Метод установления универсалий

Возможность выявить универсальные свойства языка — один из важнейших выводов, к которым пришла лингвистическая типология в XX в. Универсальные свойства языка интересовали языковедов с давних пор, но задача их научного определения впервые была поставлена американским лингвистом Джозефом Гринбергом (1915—2001) в начале 1960-х гг. В отличие от распространенной в то время дедуктивной теории определения базовых свойств человеческого языка — так называемой «порождающей грамматики», Дж. Гринберг предложил индуктивный (эмпирический) метод. Его суть состоит в обследовании многих языков для выявления общих черт. Основной вопрос: как установить, что некоторое свойство присуще всем языкам мира? Конечно, можно было бы исследовать все языки, но такой способ нереален, так как он требует трудозатрат, не соизмеримых с получаемым результатом, а также потому, что многие языки или отдельные их аспекты не доступны для исследования.

## Статистический подход к универсалиям и выборка языков

Джозеф Гринберг и его последователи приняли статистическое понимание универсалий, в соответствии с которым проверка всеобщих черт осуществляется на ограниченном множестве языков, называемом выборкой. В первых работах Гринберга объем выборки составлял 30 языков, позднее — около 100. Выборка должна быть составлена таким образом, чтобы в ней равномерно были представлены языки различных семей и регионов (ареалов). Иначе свойство, наблюдаемое для всех языков выборки, может оказаться не универсальным, а характерным для семьи или ареала. Адекватно составленная выборка — необходимое условие всякого типологического исследования, поэтому в последние десятилетия методика ее составления была существенно усовершенствована, однако основные принципы остались теми же: максимальный охват языковых семей и ареалов при равном их представительстве. Если некоторое свойство наблюдается у всех языков выборки, то нельзя утверждать, что это свойство представлено во всех языках мира,

но можно предполагать, что это свойство вероятно в любом языке, т. е. выборка не может дать полного отображения множества, которое она представляет, но велика вероятность, что у этого множества наблюдаются те же свойства, что и у выборки (подробнее об этом см. интернет-энциклопедию: [Кругосвет, 2009]).

## Примеры универсалий

К универсалиям относятся явления фонетико-фонологического, морфо-синтаксического (грамматического), лексико-семантического и других уровней.

### Фонетико-фонологические универсалии

- Во всех языках мира звуки делятся на гласные и согласные.

По мнению ученых, теоретически допустима фонологическая система без гласных фонем, но ее вероятность мала. Как отмечает российский индоевропеист А. Н. Савченко, сторонники ларингальной теории полагают, что «различие гласных *e*, *o*, *a* возникло в результате влияния различных “ларингальных” на соседнюю гласную, а первоначально в индоевропейском был один гласный *e*, который, естественно, не был фонемой, а служил только для разделения согласных; фонемы же были только согласные и сонанты. Это предположение возможно, но в настоящее время еще ничем не подтверждается, и мы не руководствуемся им» [Савченко, с. 358—359].

- Во всяком языке не может быть менее 10 и более 70 фонем (подробнее об этом см. далее § 9).

### Морфосинтаксические универсалии

- Во всех языках есть местоименные элементы, в частности местоимения 1-го и 2-го лица.

- В каждом языке есть имена собственные.

- Во всех языках наблюдается различие семантически полноценных и служебных элементов. В русском языке выделяются знаменательные (полнозначные), т. е. лексически самостоятельные слова, называющие предметы и признаки или указывающие на них, способные функционировать в качестве

членов предложения, и служебные, т. е. лексически несамостоятельные слова, служащие для выражения различных синтаксических отношений (предлоги и союзы), а также для образования аналитических форм или для выражения синтаксических и модальных значений предложения (частицы). Во французском языке также выделяются знаменательные и служебные слова. К служебным и вспомогательным словам, или элементам, относят артикль, детерминативы, служебные местоимения, предлоги, союзы, связки, частицы (см. далее § 15).

- Для всех языков характерно разграничение имени и глагола. Существование такой универсалии вызывает сомнения. Например, китаеведы указывают на то, что в древнекитайском языке противопоставления имен и глаголов нет: одно и то же слово может употребляться и в той, и в другой функции; например, *ван* означает и 'царь', и 'царствует'. Вероятно, речь может идти только о фреквенталии (о фреквенталиях и других разновидностях универсалий см. ниже). Подробнее об этом см. в § 15.

- Если в языке развита флексия, то есть и деривационный элемент. Например, в русском языке есть система склонения (флексия) и развито именное словообразование (деривация). Во французском языке именного склонения нет, но именное словообразование сохраняется, хотя оно развито меньше, чем в русском языке (см. § 22 и 23).

- Если в языке выражено множественное число, то есть ненулевой морф, его обозначающий. Например, в рус. яз. *стол* — *столы*, *глаз* — *глаза* и т. д. Во фр. яз. *une table* — *des tables*, *un œil* — *les yeux* и т. д. [см. об этом: Томашпольский, 2007в, с. 25—28].

### Лексико-семантические универсалии

- Для всех языков характерно явление многозначности (полисемия) слова (например, 'тяжелый по весу' приобретает значение 'трудный'; 'горький по вкусу' приобретает значение 'горестный, скорбный'; 'сладкий по вкусу' приобретает значение 'приятный'; 'пустой, полый' приобретает значение 'бессодержательный, несерьезный'; 'большой по размеру' приобретает значение 'важный').

- В любом языке непрерывно возникает новая идиоматика.

## Причины существования языковых универсалий

Принято считать, что наличие универсальных свойств и характеристик языков предопределяют следующие факторы:

- 1) артикуляционная база голосового аппарата человека;
- 2) отношения между языком и мышлением;
- 3) отношения между языком и психологией человека;
- 4) отношения между языком и действительностью, отображаемой средствами языка;
- 5) общие закономерности употребления языка.

## Виды языковых универсалий

В типологических исследованиях обычно различают следующие виды (типы) языковых универсалий:

- 1) дедуктивные (выведенные логически из общих положений, предполагаемые во всех языках) и индуктивные (полученные путем изучения конкретных языков, наблюдаемые в обследованных языках);
- 2) абсолютные (полные) и статистические (неполные); к последним примыкают так называемые фреквенталии — частотные явления, встречающиеся во многих языках;
- 3) синхронные, или синхронические, относящиеся к системе и функционированию языка, и диахронические, относящиеся к истории и эволюции языка;
- 4) простые, утверждающие наличие или отсутствие некоторого явления в сопоставляемых языках, и сложные, утверждающие определенную зависимость между разными явлениями: универсалии-импликации; универсалии-эквиваленции; иерархии (системы) универсалий.

• Простые и сложные универсалии. Среди установленных универсалий обычно различают по форме простые и сложные. Простые универсалии, представляющие собой утверждение, что некоторое явление (элемент, категория, правило и т. п.) присутствует в каждом языке, встречаются реже и менее содержательны, чем сложные. Основная часть

универсалий имеет вид сложных утверждений, устанавливающих связь между языковыми явлениями (о них речь ниже).

• Универсалии-импликации, или имплекативные универсалии. Имеются в виду универсалии, в формулировке которых присутствует не один, а два или несколько грамматических объектов или свойств. Например, если обратиться к порядку следования имени и его зависимых компонентов, окажется, что в языках мира любой тип зависимого компонента может как предшествовать, так и следовать за именем. В частности, генитив следует за именем в русском языке (*дом отца*), но предшествует имени в турецком языке (*Ahmet'in evi* 'дом Ахмеда' [букв. 'Ахмеда дом']). Относительное предложение следует за именем в английском языке (*the person whom John knows* 'человек, которого Джон знает'), но предшествует имени в японском языке (*John-ga wakaru hito* 'человек, которого Джон знает' — букв. 'Джон знает (которого) человек'). Иными словами, ни один из порядков слов не универсален. Однако универсалию можно обнаружить, если рассмотреть два параметра — позицию относительного предложения и позицию генитивного определения — в связи друг с другом. Поскольку каждый параметр имеет два значения (предшествование имени или следование за именем), логически возможны следующие четыре типа языков: 1) относительное предложение и генитивное определение предшествует имени; 2) относительное предложение предшествует имени, а генитивное определение следует за именем; 3) относительное предложение следует за именем, а генитивное определение предшествует имени; 4) относительное предложение и генитивное определение следуют за именем. Исследование большого числа языков, показывает, что не все из этих четырех типов реально существуют (табл. 2).

Таблица 2

*Исчисление типов взаиморасположения имени  
и зависимого компонента*

Порядок относительного предложения	Генитив	
	предшествует имени	следует за именем
Предшествует имени Следует за именем	Японский и др. Финский и др.	—* Арабский и др.

\* Здесь и далее в таблице тире свидетельствует об отсутствии этой формы (явления) в языке.

Как видно из табл. 2, языков, где генитив следует за именем, но относительное предложение ему предшествует, не засвидетельствовано. Это позволяет сформулировать следующую универсалию: если в языке относительное предложение предшествует имени, то генитив также предшествует имени; если в языке генитив следует за именем, то относительное предложение также следует за именем. Эта универсалия показывает, что комбинация значений двух параметров может подвергаться ограничениям даже в том случае, когда каждый из параметров в отдельности может принимать любое из логически возможных значений. Все универсалии вида **Если в некотором языке имеется свойство X, то в этом языке имеется и свойство Y** называются имплицативными, поскольку логически они имеют форму следствия, или импликации. К имплицативным относится подавляющее большинство универсалий, известных на сегодняшний день.

• **Универсалии-эквиваленции.** Универсалии этой разновидности формулируются следующим образом: **Если в некотором языке есть свойство X, то в этом языке имеется и свойство Y, и наоборот.** В этом случае исключается не одна комбинация свойств, как в имплицативной универсалии, а две: **В языке не может наблюдаться свойство X без свойства Y, а также свойство Y без свойства X.** Такие универсалии называются эквиваленциями, по названию логического отношения, описываемого формулой: **Если X, то Y, и если Y, то X.** Рассмотренный выше параметр позиции генитива связан универсалией-эквиваленцией с другим параметром порядка слов, а именно наличием в языке предлогов или послелогов.

Послелог — это служебное слово, по функции подобное предлогу, однако располагающееся не перед, а после имени, с которым он сочетается (например, *ради, вопреки* и др. иногда помещаются после имени: *Чего ради? Рассудку вопреки* и под.). В русском языке обычно используются предлоги, а послелогов мало. В ряде языков есть предлоги, а послелогов нет совсем (например, в семитских, австронезийских и в большинстве групп индоевропейской семьи). Во многих других языках используются только послелог, а предлоги вообще отсутствуют. Например, в лакском языке (Дагестан) смысл ‘(вслед) за Магомедом’ выражается сочетанием *МухIаммадлул хъириив*, где начальную позицию занимает существительное (‘Магомед’) в родительном падеже, а послелог *хъириив* ‘за’ следует за существительным. Такая же ситуация в японском, корейском, тюркских языках, в большинстве кавказских языков и языков коренного населения Австралии. Всего по имеющимся на сегодня статистическим оценкам число языков мира, где имеются послелог, приблизительно равно числу языков, где имеются предлоги. При

этом оказывается, что во всех «предложных» языках генитив следует за определяемым именем (как в русском), а во всех «послеложных» языках он предшествует определяемому имени. Исключены, таким образом, языки, где имеются предлоги, но генитив предшествует имени, и языки, где имеются послелогии, но генитив следует за именем, т. е. наблюдается следующая универсалия-эквиваленция: **Если в языке имеются предлоги, то генитив в нем следует за определяемым именем, и наоборот.** Эта универсалия может быть переформулирована также следующим образом: **Если в языке имеются послелогии, то генитив в нем предшествует имени, и наоборот).**

• Иерархии, или системы, универсалий. Импликации и эквиваленции — это основные виды универсалий, связывающих два языковых свойства. Выявление первых универсалий такого рода в начале 1960-х гг. было научным открытием, поскольку оно показало связь между свойствами языка. Впоследствии, по мере выявления новых универсалий, возникло стремление к их обобщению. Одним из способов таких обобщений — выстраивание имплицативных универсалий в цепочки, которые получают название иерархий, включающих в себя несколько признаков, связанных имплицативной зависимостью (**Если А, то В; если В, то С, и т. д.**).

Простой пример — так называемая иерархия чисел. Языки мира отличаются друг от друга по тому, какие числовые характеристики имен выражаются с помощью специальных показателей. В русском языке, например, имя должно иметь показатель множественного числа, если число обозначаемых предметов больше одного. В японском языке, напротив, этого не требуется: любое имя без специального числового показателя может обозначать как один, так и множество предметов (например, японское слово *iske* на русский язык может переводиться и как *стол*, и как *столы*, в зависимости от контекста). В некоторых языках имена требуют особых показателей, если выражают пару предметов. В этом случае говорят о так называемом двойственном числе, которое есть, например, во многих семитских и австронезийских языках. Наконец, в других языках особая форма имени обозначает небольшое множество (от трех до пяти). Такое число называется паукальным<sup>6</sup>; имеется оно, в частности, в ряде языков Океании. Иерархия чисел устанавливает имплицативные зависимости между наличием вышеперечисленных чисел в языках мира: «в языке есть паукальное число → в языке есть двойственное число → в языке есть множественное число». Эта

---

<sup>6</sup> Паукальным (от лат. *paucis* ‘небольшой’) называют число, обозначающее небольшое множество объектов; ср. названия числа: единственное (1 объект), двойственное (2 объекта, парные объекты), паукальное (от 2 до 5 объектов), множественное (более одного объекта).

иерархия равносильна следующей системе имплицативных универсалий: «в языке есть паукальное число  $\rightarrow$  в языке есть двойственное число», «в языке есть двойственное число  $\rightarrow$  в языке есть множественное число».

Преимущество иерархии состоит в том, что она наглядно показывает существование универсальной взаимосвязи языковых параметров, количество которых может быть сколь угодно большим. Иерархии, а также другие типы обобщающих универсалий открывают широкие перспективы для объяснения свойств человеческого языка. Дело в том, что некоторая имплицативная универсалия в отдельности может получать несколько объяснений, но некоторые объяснения могут вступать в противоречия с другими универсалиями из той же области грамматики. Рассмотрение таких универсалий в совокупности дает возможность найти общее объяснение для всей системы сразу. Открытие ряда иерархий в 1970—1980 гг. позволило лингвистам глубже понять природу таких явлений, как падежное оформление главных членов предложения, образование относительных предложений и т. п.

\* \* \*

- Лингвистическими универсалиями называют явления и характеристики, обнаруживаемые во всех языках или свойственные всем языкам. Вопрос о возможности эмпирического выявления универсалий был впервые поставлен американским лингвистом Джозефом Гринбергом в начале 60-х гг. XX в.

- Принято считать, что наличие универсальных явлений, свойств и характеристик языков предопределяется в основном следующими факторами: 1) артикуляционной базой человека; 2) отношениями между языком и мышлением; 3) отношениями между языком и психологией; 4) отношениями между языком и действительностью, отображаемой средствами языка; 5) общими закономерностями употребления языка.

- В типологических исследованиях обычно различают следующие базовые виды (типы) языковых универсалий: 1) дедуктивные и индуктивные; 2) абсолютные (полные) и статистические (неполные, фреквенталии); 3) синхронные (синхронические) и диахронические универсалии 4) простые и сложные (универсалии-импликации, универсалии-эквиваленции, иерархии, или системы, универсалий). Сложные универсалии позволяют лингвистам глубже понять природу комплексного взаимодействия языковых характеристик и языка в целом.



## § 4. ВСЕОБЩЕЕ, ОБЩЕЕ И ОСОБЕННОЕ В ЯЗЫКАХ

### Типологические свойства языков

Свойства, или характеристики, языков мира, распределяясь между тремя уровнями, образуют своеобразную иерархию свойств: 1) всеобщие, 2) общие, 3) особенные.

Всеобщие свойства характерны для всех языков мира; такие характеристики называют универсалиями (см. выше § 3).

Общие свойства — это характеристики, объединяющие данные языки с некоторыми другими языками; таких свойств относительно много.

Особенные (специфические, индивидуальные, национальные) свойства характерны только для данного языка в сопоставлении с одним, несколькими или всеми языками; таких свойств мало, поскольку природа обычно не создает уникальных явлений.

### Источники сходства между языками

Сходства между языками мира, т. е. наличие в языковых системах всеобщих и общих черт, определяются несколькими факторами: 1) изоморфизмом; 2) родством; 3) сродством; 4) совпадением.

**И з о м о р ф и з м о м** называют типологическую общность принципов построения всех человеческих языков. Черты сходства или универсальные характеристики, обнаруживаемые во всех человеческих языках, объясняются тем, что все языки изоморфны, т. е. в целом построены одинаково.

**П о д р о д с т в о м** подразумевают общее происхождение макросемей, семей и групп языков, имеющих общий источник. Например, многочисленные черты сходства (общие характеристики в глагольных системах) романских языков объясняются сохранением и регулярным изменением свойств романского праязыка [подробнее об этом см., в частности: Томашпольский, 2003].

**С р о д с т в о м** называют сходство языков, или появление в языках сходных элементов, приобретенных в результате языковых контактов в пределах единого географического пространства.

Яркий пример родства — балканские языки, образующие группу языков, принадлежащих к разным ветвям индоевропейской семьи, но обнаруживающих значительное сходство на фонетико-фонологическом, морфосинтаксическом, лексическом, словообразовательном и фразеологическом уровнях. В состав балканских языков (балканского языкового союза) включают болгарский, македонский, сербскохорватский (частично), восточнороманские, албанский, новогреческий. У балканских языков следующие общие черты.

- В области **фо н е т и к и**: сходство ритмической организации речи, экспираторное ударение, отсутствие количественного различия гласных (за исключением части болгарских и македонских диалектов, а также сербскохорватского языка), одинаковые классы тонов у гласных, наличие среднеязычного (нейтрального) гласного (графически соответственно *ě, ъ, а* в албанском, болгарском, восточнороманских), смягчение согласных в восточнороманских, новогреческом языках, в некоторых болгарских и македонских диалектах.

- В **морфологии имени**: совпадение родительного и дательного падежей, категория определённости/неопределённости, постпозитивный артикль, аналитические степени сравнения, образование числительных от 11 до 19 по локативному типу (ср. болг. *единадесет* и т. д.).

- В **глагольной системе**: аналитический тип образования будущего времени при помощи 3-го л. ед. ч. вспомогательного глагола 'хотеть' (в гегском диалекте албанского языка — другая конструкция); утрата инфинитива с последующей заменой его придаточными предложениями с союзными (гипотаксис) или сочинительными (паратаксис) главными предложениями.

- В **синтаксисе**: удвоение объекта, употребление местоименных клитик (безударных частиц в постпозиции или препозиции к слову) в функции личных местоимений, местоименных клитик с указательными частицами, предлога с при существительных с артиклем, пролепсисом (приобретением смысла только в связи с последующими членами предложения) субъекта в предложениях с союзом *что* [о балканском языковом союзе см.: ЛЭС]

Наконец, о **с о в п а д е н и и** говорят тогда, когда черты сходства между сопоставляемыми языками не объясняются действием трех первых регулярных факторов, а возникают в результате «случайного» совпадения результатов действия разных причин.

Примеры некоторых словесных совпадений: англ. *poor* 'корма' — рус. *нуп*; англ. *beach, boy, bread, crest, plot, net, rye* — рус. *бич, бой, бред, крест, плот, нет, рай* и др.; итал. *stradali* 'дорожные', *costi* 'цены',

*cervi* (ce = че) 'олени', *certi* 'некоторые', *gusto* 'вкус', *piano* 'тихо', *porca* 'свинья', *lasca* 'плотва', *perina* 'маленькая груша', *palala* 'полная лопа-та (чего-либо)', *stirai* 'я выгладил'; франц. *cabane* 'хижина', *morose* 'угрюмый', *corolle* 'венчик'; испан. *primero* 'первый'; новогреч. *skotiná* 'по-тёмки, мрак'; швед. *skotska* 'шотландка'; араб. *nawāl* 'дар, даяние', *zawāl* 'закат, гибель', *nahhāl* 'пчеловод'; хинди *nagar* 'город'; персид. *baran* 'дождь'; тур. *kulak* 'ухо', *durak* 'остановка' (последнее слово И. Бродский обыграл в своем эссе о Стамбуле).

## Источники расхождения между языками

Расхождения между языками определяются следующими двумя причинами: изначальными различиями и изменением архетипов, т. е. первоначально единых или одинаковых элементов.

Изначальными различиями называют «исходное» отсутствие родства: ср., например, русский и китайский языки; в этом случае не принимается в расчет гипотеза «глобального праязыка».

Изменение архетипов/прототипов (для родственных языков) можно наблюдать, например, в эволюции системы склонения индоевропейского праязыка; эта система сохранилась в преобразованном виде в русском языке, но полностью утратилась во французском.

## Источники специфики языков

Под спецификой языков подразумевают их индивидуальность или их особенности. Специфику языков определяют следующие факторы:

1. Соотношение индивидуальных, общих и универсальных свойств. Такое соотношение характеристик для каждого языка специфично.

2. Конкретное воплощение общего и универсального. Пример такой специфики — общая для русского и французского языков категория рода, представленная мужским, женским и средним родом в русском языке, мужским и женским — во французском.

3. Индивидуальные черты, характерные для данного языка в сопоставлении с одним, несколькими или всеми языками. При

сопоставлении французского языка с русским индивидуальными чертами французского можно считать носовые гласные, категорию детерминации, сложные глагольные времена прошедшего времени и др.

\* \* \*

- Свойства, или характеристики, языков, распределяясь между тремя уровнями, образуют иерархию: 1) всеобщие (универсальные) свойства; 2) общие свойства; 3) особенные (специфические, индивидуальные) свойства.

- Сходства между языками мира, т. е. наличие в языковых системах всеобщих и общих черт, вызываются: 1) изоморфизмом; 2) родством; 3) сродством; 4) совпадением.

- Расхождения между языками обуславливаются: 1) изначальными различиями; 2) изменением архетипов (прототипов).

- Специфика языков определяется: 1) соотношением индивидуальных, общих и универсальных свойств в системе рассматриваемого языка; 2) конкретным воплощением общего и универсального; 3) индивидуальными характеристиками.

## § 5. ПОНЯТИЕ ТИПА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ

В типологической лингвистике термин «тип» используется в двух основных значениях: 1) в узком значении — как тип языкового выражения; 2) в широком значении — как языковой тип (тип языка).

### Тип языкового выражения

Под типом языкового выражения, языкового элемента, типа в языке подразумевается форма языкового явления. Примерами типов языкового выражения являются: 1) типы артикуляции звуков: открытый/закрытый, носовой/оральный, напряженный/ненапряженный типы и т. п.; 2) типы словосочетаний: простые/сложные,

синтаксически свободные/несвободные, именные/глагольные/наречные и др.; 3) типы предложений: утвердительные/отрицательные, повествовательные/вопросительные/побудительные, простые/сложные; 4) типы синтаксической связи (синтаксическая связь между словами может осуществляться с помощью согласования, управления, примыкания и другими способами, которые в обобщенном виде и составляют типы синтаксической связи).

## Языковой тип

Языковым типом называют тип языка (англ. *linguistic type*, фр. *type linguistique*). Под языковым типом подразумевается совокупность обобщенных характеристик языка в целом<sup>7</sup>. Исходя из общих особенностей соотношения между словом и его грамматическим оформлением, между функцией и формой, традиционно выделяют четыре основных морфологических языковых типа: 1) изолирующий (аморфный, аналитический); 2) агглютинирующий (агглютинативный); 3) инкорпорирующий (полисинтетический); 4) флективный (флектирующий, синтетический).

### Изолирующий (аморфный, аналитический) тип

Изолирующие, или аморфные, языки — это лингвистические системы, для которых характерно отсутствие словоизменения, грамматическая значимость порядка слов, относительно слабое противопоставление знаменательных и служебных слов. Они выражают отношения между словами либо путем их соположения, либо посредством слов, используемых в служебной функции. Изолирующие языки в чистом виде встречаются крайне редко, хотя тенденция к изоляции слова может быть выражена в различных языках. К изолирующим относят, например, большинство языков Юго-Восточной Азии, т. е. китайский, вьетнамский и др. [подробнее об изолирующих языках см., например: БЭКМ, 2006].

---

<sup>7</sup> Ср. определение О. С. Ахмановой: «Тип языка — обобщенное представление об основных разновидностях языковой структуры в типологической классификации языков» [СЛТ, 2005 (Тип языка)].

Некоторые уточнения по поводу изолирующих языков можно найти в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» [ЛЭС, 2002 (Типологическая классификация языков)], а также в статье «Изолирующие языки» [БСЭ, 2006]: «Изолирующие языки — один из четырёх основных типов языков по классификации А. Шлегеля — В. Гумбольдта. Они противопоставляются агглютинативным, флективным и полисинтетическим (инкорпорирующим) языкам. Основные признаки изолирующих языков — неизменяемость слов (отсутствие форм словоизменения) и выражение синтаксических отношений преимущественно посредством порядка слов. Обычно изолирующие языки понимаются уже: к ним относятся только корнеизолирующие (но не основоизолирующие — по Ф. Мистели<sup>8</sup>) языки, т. е. такие, где основа совпадает с корнем (а корневая морфема — со словоформой). Изолирующие языки характеризуются также некоторыми сопутствующими признаками: преобладание однословности корня и значительные ограничения, налагаемые на структуру слога; наличие слоговых музыкальных тонов; невозможность распределения всех слов по грамматическим классам типа частей речи, т. е. возможность для одного слова выступать в различных грамматических функциях, и т. п. “Чистых” изолирующих языков не существует. Наиболее близки к этому типу древнекитайский (меньше — совр. китайский), вьетнамский, некоторые языки Западной Африки» (А. А. Леонтьев) [БСЭ (Изолирующие языки)].

### Агглютинирующий (агглютинативный) тип

Агглютинацией (от лат. *agglutinatio* ‘приклеивание’) в лингвистике называют образование в языках грамматических форм и производных слов путём присоединения к корню или к основе слова аффиксов, имеющих грамматическое и деривационное значения. Аффиксы однозначны, т. е. каждый из них выражает одно грамматическое значение, и для выражения данного значения всегда служит один и тот же аффикс. Аффиксы следуют друг за другом, не сливаясь ни с корнями, ни с другими аффиксами, их границы отчётливы. Гласные аффиксов могут подвергаться фонетическим изменениям в зависимости от состава основы (так называемый сингармонизм), согласные могут изменяться на стыках морфем, но эти изменения подчинены фонетическим закономерностям, характерным для данного языка.

---

<sup>8</sup> Ф. Мистели (F. Misteli, 1841—1903) — швейцарский лингвист-индоевропеист (см. о нем далее на с. 39).

К агглютинирующим относятся некоторые алтайские, тюркские, финно-угорские, тунгусо-маньчжурские, корейский, японский, часть индейских и некоторые африканские языки. Они противопоставляются флективным языкам, хотя в агглютинирующих языках представлены черты флективности (например, в финском, удмуртском), а во флективных языках отмечается агглютинация, например в казахском и туркменском языках: в казах. *араларға* ‘пíлам’ (дат. пад. мн. ч. от сущ. *пила*), *ара* ‘пила’ — корень, *лар* — аффикс мн. числа, *ға* — аффикс дат. падежа [БЭКМ, 2006]; в туркм. *ишчилеримизден* ‘от наших рабочих’: *иш* — корень со значением ‘дело, работа’, *чи* — словообразовательный аффикс, обозначающий деятеля (*ишчи* ‘рабочий’), *лер*, *имиз*, *ден* — словоизменительные аффиксы, имеющие соответственно значения числа (мн.), принадлежности (1-е лицо) и падежа (исходный падеж).

### Инкорпорирующий (полисинтетический) тип

Инкорпорирующими называют языки, в которых распространена инкорпорация; другое название — полисинтетические языки — разновидность синтетических языков, в которых все грамматические значения обычно передаются в составе слова, характеризующегося длинной последовательностью морфем. К полисинтетическим относятся главным образом языки эргативного строя (об эргативной конструкции см. ниже): чукотско-камчатские, эскимосско-алеутские, абхазо-адыгские, многие североамериканские и центральноамериканские языки. Максимальная степень нанизывания аффиксов наблюдается в глагольной словоформе в результате включения в неё суффиксальных морфем или префиксальных и суффиксальных морфем категорий лица (в полисинтетических языках — полиперсональное спряжение), числа, версии<sup>9</sup>, способа действия, времени, наклонения и др. Все они строятся в соответствии с принципом

---

<sup>9</sup> В е р с и я (от лат. *versio* ‘видоизменение, поворот’) — грамматическая категория глагола, обозначающая отношение действия к его субъекту, косвенному объекту или предназначенность действия. Встречается в картвельских, абхазо-адыгских, семитских, некоторых индоевропейских (например, древнегреческом) языках. Различают бенефактивную, малефактивную, посессивную, локативную и другие версии [подробнее см.: ЛЭС (Версия)].

агглютинации по позиционным правилам. При этом в слове нередко присутствуют и словообразовательные аффиксы. Глагольная словоформа в полисинтетических языках обычно передаёт содержание полного предложения (например, адыгейское *къы-щы-шьу-фы-р-и-гъэ-тхы-гъ* ‘он заставил его написать вам сюда то’). Именные словоформы имеют более короткие морфемные цепочки, так как у существительного наблюдаются элементы аналитизма, ср. эскимосское *айх’ аси-ки-н* ‘мои две лодки’ (Г. А. Климов) [БСЭ; см. также: БЭКМ, 2006].

### Флективный, или флектирующий (синтетический) тип

Флективными называют языки, в которых словоизменительное и словообразовательное значение выражается флексией. Понятие «флективные языки» введено в 1809 г. Фридрихом Шлегелем, который отнес к этому типу семитские, грузинский и некоторые индоевропейские языки. Флективные языки делятся на два подкласса: 1) языки с внешней флексией; 2) языки с внутренней флексией.

Внешняя флексия (фузия), в отличие от аффикса, характеризуется многозначностью (ср. *рук-ой*, где морфема *-ой* передает значения жен. р., ед. ч., тв. пад.), а также спаянностью с основой, что выражается в чередованиях на стыке морфем. Внутренняя флексия — позиционно необусловленное чередование внутри морфем, обладающее грамматическим значением (нем. *geht* ‘идёт’ — *ging* ‘шёл’ — *der Gang* ‘ход’, ср. араб. *thahab-a* ‘ходил’ — *thihab* ‘хождение’). Механизм внутренней флексии особенно наглядно проявляется в морфологии глагола (германский аблаут, глагольные классы семитских языков). Флексия почти всегда сочетается с другими формальными средствами выражения значения [о флективных языках см.: БСЭ; БЭКМ, 2006].

Перечень языковых типов, встречающихся у ряда лингвистов, может отличаться от классификации в современной лингвистической типологии. Приведем примеры.

• **Фридрих Шлегель** на основе сравнения языков, проделанного В. Джонсом, сопоставив санскрит с греческим, латинским, а также с тюркскими языками, пришел к следующим выводам: 1) все языки можно разделить на два типа: флективные и аффиксирующие;



2) любой язык рождается и остается в том же типе; 3) флективным языкам свойственно «богатство, прочность и долговечность», а аффиксирующим «с самого возникновения недостает живого развития», им свойственны «бедность, скудость и искусственность».

• **Август Вильгельм Шлегель**, приняв во внимание возражения Ф. Боппа и других языковедов, переработав типологическую классификацию языков своего брата («Заметки о провансальском языке и литературе», 1818), определил три типа: 1) флективный, 2) аффиксирующий, 3) аморфный (что свойственно китайскому языку); причем во флективных языках он обнаружил две разновидности — синтетическую и аналитическую.

• **Вильгельм фон Гумбольдт** различает четыре языковых типа: флектирующий, агглютинирующий, изолирующий и инкорпорирующий. В качестве основного критерия определения типа языка он берет тезис о «взаимном правильном и энергичном проникновении звуковой и идейной формы друг другом». Частные критерии определения языков Гумбольдт видел, во-первых, в выражении в языке отношений (передача реляционных значений; это было основным критерием и у Шлегелей); во-вторых, в способах образования предложения (что показало особый тип инкорпорирующих языков); в-третьих, в звуковой форме (о различии организмов человеческих языков и о влиянии этого различия на умственное развитие человечества см.: [Гумбольдт, 1984; Звегинцев, 1964, с. 85—104]). Во флектирующих языках Гумбольдт усматривал не только «внутренние изменения чудесного корня», но и «прибавление извне» (*Anleitung*), т. е. аффиксацию, которая осуществляется иначе, чем в агглютинирующих языках (столетие спустя это отличие сформулировал Э. Сепир, о чем ниже). Гумбольдт разъяснял, что китайский язык не аморфный, а изолирующий, т. е. грамматическая форма в нем проявляется иначе, чем в языках флективных и агглютинирующих: не изменением слов, а их порядком и интонацией, поэтому китайский язык — аналитический. Кроме отмеченных братьями Шлегелями трех типов языков, Гумбольдт описал четвертый тип; в настоящее время его называют инкорпорирующим.

• **Август Шлейхер** под влиянием трехэтапной теории развития Гегеля (тезис, антитезис, синтез) выделял три типа языков в трех периодах. Идея Гегеля сочеталась у Шлейхера с натурализмом, почерпнутым у Дарвина: он полагал, что язык как организм рождается, растет и умирает. Его типологическая классификация не предусматривает инкорпорирующих языков, а включает три типа в двух возможностях — синтетической и аналитической. Ниже приводится классификация Шлейхера в современной интерпретации (табл. 3). Изолирующие,

или аморфные, языки Шлейхер считал архаическими, агглютинирующие — переходными, флективные древние — эпохой расцвета, а флективные новые (аналитические) относил к эпохе упадка.

Таблица 3

*Типологическая классификация языков по Шлейхеру*

Языки	Тип	Варианты
Изолирующие	Аналитический	1) R — чистый корень (например, китайский язык) 2) R + r — корень плюс служебное слово (например, бирманский язык)
Агглютинирующие	Синтетический	1) Ra — суффигированный тип (например, тюркские и финские языки) 2) aR — префигированный тип (например, языки банту) 3) R/a — инфигированный тип (например, бацбийский язык)
	Аналитический	4) Ra (aR) + r — аффигированный корень плюс служебное слово (например, тибетский язык)
Флективные	Синтетический	1) R <sup>a</sup> — чистая внутренняя флексия (например, семитские языки) 2) aR <sup>a</sup> (R <sup>a</sup> a) — внутренняя и внешняя флексия (например, индоевропейские, в особенности древние, языки)
	Аналитический	3) aR <sup>a</sup> (R <sup>a</sup> a) + r — флектированный и аффигированный корень плюс служебное слово (например, романские языки, английский язык)

• **Хейман Штейнталь** одновременно со Шлейхером предложил свою классификацию типов языков. Исходя из основных положений В. Гумбольдта, он переосмысливал его идеи в психологическом плане. Все языки он делил на языки с формой и языки без формы, причем под формой он понимал как форму слова, так и форму предложения. Языки с отсутствием словоизменения Штейнталь называл присоединяющими: без формы — языки Индокитая, с формой — китайский. Языки со словоизменением он определял как: 1) видоизменяющие без формы: а) посредством повтора и префиксов (полинезийские), б) посред-

ством суффиксов (тюркские, монгольские, финно-угорские), в) посредством инкорпорации (индейские); 2) видоизменяющие с формой: а) посредством прибавления элементов (египетский), б) посредством внутренней флексии (семитские) и в) посредством «истинных суффиксов» (индоевропейские).

• **Ф. Мистели**, швейцарский индоевропеист, разделив вслед за Х. Штейнталем языки на формальные и бесформенные, добавил новый признак (1893): языки без слова (египетский и банту), языки с мнимым словом (тюркские, монгольские, финно-угорские), языки с настоящим словом (семитские и индоевропейские). В классификации ученого инкорпорирующие языки выделены в особый разряд бесформенных языков, так как в них не различаются слово и предложение, но разграничиваются корнеизолирующие (китайский) и основоизолирующие (малайский) языки.

• **Ф. Н. Финк** в основу своей классификации (1909) положил принцип построения предложения («массивность», как в инкорпорирующих языках, или «фрагментарность», как в семитских или индоевропейских языках) и характер связей между членами предложения (в частности вопрос о согласовании). В результате Финк различает восемь типов: 1) китайский, 2) гренландский, 3) субия, 4) турецкий, 5) самоанский (и другие полинезийские языки), 6) арабский (и другие семитские языки), 7) греческий (и другие индоевропейские языки), 8) грузинский.

• **Ф. Ф. Фортунатов** исходным пунктом своей классификации (1892) считает строение формы слова и соотношение его частей. На этом основании выделяются четыре типа языков: 1) агглютинирующие, 2) флективно-агглютинирующие, 3) флективные, 4) корневые [Фортунатов, т. 1, с. 153—154].

• **И. И. Мещанинов** предлагает стадияльно-типологическую классификацию, основанную в первую очередь на синтаксических доминантах, а именно на синтаксическом строе предложения. Классификация российского ученого включает четыре языковых типа: 1) аморфный, 2) посессивный, 3) эргативный, 4) номинативный. В качестве начального состояния в языковом развитии предполагается тип, заимствованный из морфологической классификации [Мещанинов, 1936]. Позже автор говорит только о выявлении основных типов синтаксического строя языков мира без какой-либо связи со стадиями основных трудов И. И. Мещанинова — см.: [Мещанинов, 1917; 1927; 1929; 1935; и др.].

• **Эргативная конструкция** (от греч. *ergates* ‘действующее лицо’) — это конструкция предложения с переходным глаголом, в которой существительное, обозначающее реальное действующее лицо (агенса), стоит в специальном эргативном падеже, а объект — в абсо-

лютном падеже. В языках с эргативной конструкцией (некоторые языки Кавказа, баскский и др.) нет противопоставления активного и пассивного залога. Эргативная конструкция — это модель предложения с особым обозначением субъекта переходного глагола при форме его объекта, которая совпадает с формой субъекта непереходного глагола. Эргативная конструкция характеризует языки эргативного строя, где она противопоставлена абсолютной конструкции: ср. аварск. *ди-ца* (эрг.) *бече* (абс.) *б-ачана* ‘я теленка пригнал’ (эргативная конструкция) при *бече* (абс.) *б-ачлана* ‘теленка пришел’ (абсолютная конструкция). Эргативная конструкция входит в более широкую систему эргативности, которая в лексике характеризуется распределением глаголов на агентивные (переходные) и фактививные (непереходные), а в морфологии — различением эргативного и абсолютного падежей в именном склонении или двух рядов личных показателей в глагольном спряжении. Распространена в баскском, кавказских, ряде индоиранских языков, а также в папуасских, австралийских, чукотско-камчатских, алеутско-эскимосских и некоторых языках американских индейцев. Заметным новшеством И. И. Мещанинова было понимание структур языков (эргативной или номинативной) как целостных синтаксических схем, а не только грамматических форм. Отрицая существование в эргативных языках именительного падежа, он функционально разграничивает эргативный и номинативный строй на разных уровнях языковой структуры.

• **Эдвард Сепир**, американский лингвист, в книге «Язык» (1921; рус. пер. 1934), окончательно отказавшись от стадий и от идеи единой основы для классификации, предлагает принцип многоаспектности, многопризнаковости и множественности параметров [о языковых типах см.: ЛЭС]. Его классификация, в которой он отходит от морфологизма в чистом виде, объединяет четыре традиционных класса с несколькими новыми классами. Считая, что нельзя характеризовать языки только с одной точки зрения, он устанавливает 21 тип языковых структур.

В основе его классификации: 1) основной тип языка, 2) техника выражения отношений и 3) степень синтеза (табл. 4). Первый признак (основной тип) надо понимать так, что значения отношений могут выражаться отдельно от слов (например, порядком слов, служебными словами и интонацией — это чисто реляционные понятия) или в самих словах (путем их изменения) совместно с лексическими значениями (это смешанно-реляционные значения). Второй признак (техника выражения отношений) — это «техническая» сторона выражения отношений, где все грамматические способы сгруппированы в четыре возможности: 1) изоляция (т. е. способы служебных слов, порядка слов и интонации); 2) агглютинация; 3) фузия (автор разделяет два вида аффиксации,

так как их грамматические тенденции различны); 4) символизация, где объединены внутренняя флексия, повтор и способ ударения. В случае тонового ударения, например в языке шиллук (Африка), *jil* с высоким тоном — ‘ухо’, а с низким — ‘уши’ — очень схожий факт с чередованием гласных. Третий признак (степень синтеза) — это степень «синтеза» в грамматике: аналитическая, синтетическая и полисинтетическая, т. е. от отсутствия синтеза через нормальное синтезирование к полисинтезму как «сверхсинтезу».

Таблица 4

*Один из вариантов типологической классификации  
языков Эдварда Сепира*

Основной тип	Классификация		Пример языка
	по технике выражения отношений	по степени синтеза	
Простые чисто реляционные языки	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Изолирующий</li> <li>• Изолирующий с агглютинацией</li> </ul>	Аналитический	Китайский, аннамский (вьетнамский), эве, тибетский
Сложные чисто реляционные языки	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Агглютинирующий, изолирующий</li> </ul>	Аналитический	Полинезийские
		Синтетический	Турецкий
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Фузионно-агглютинирующий</li> <li>• Символический</li> </ul>	Синтетический	Классический тибетский
		Аналитический	Шиллук
Простые смешанно-реляционные языки	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Агглютинирующий</li> <li>• Фузионный</li> </ul>	Синтетический	Банту
		Аналитический	Французский
Сложные смешанно-реляционные языки	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Агглютинирующий</li> <li>• Фузионный</li> </ul>	Полисинтетический	Нутка
		Аналитический	Английский, латинский, греческий
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Фузионный, символический</li> <li>• Символично-фузионный</li> </ul>	Частично синтетический	Санскрит
		Синтетический	Семитские

• Тадеуш Милевский, польский языковед (Tadeusz Milewski, 1906—1966), в одной из своих работ предлагает «перекрестную» классификацию типов языков, исходящую из синтаксических данных: в языках мира имеются четыре основных типа синтаксических отношений:

1) подлежащего к интранзитивному (не обладающему свойством переходности) сказуемому; 2) субъекта действия к транзитивному (обладающему свойством переходности) сказуемому; 3) объекта действия к транзитивному сказуемому; 4) определения к определяемому.

\* \* \*

- Типология изучает 1) типы языковых элементов, 2) общеязыковые типы. В первом случае выявляется наличие типов языкового выражения в данном языке. Во втором устанавливается принадлежность данного языка к определенному типу.

- Под типом в узком значении подразумевается тип языкового элемента, форма языкового явления, или тип в языке. Типом в широком значении, или языковым типом, называют тип языка. Под типом языка имеется в виду совокупность обобщенных характеристик языка в целом. Типология изучает как типы в узком значении (типы языковых элементов), так и типы в широком значении (типы языков).

- Исходя из соотношения между словом и его грамматическим оформлением, между функцией и формой традиционно выделяют четыре основных морфологических языковых типа: 1) изолирующий (аморфный, аналитический); 2) агглютинирующий (агглютинативный); 3) инкорпорирующий (полисинтетический); 4) флективный (флектирующий, синтетический).

- Перечень типов языков у ряда лингвистов отличается от принятого в настоящее время в лингвистической типологии деления.

## § 6. ВИДЫ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

### Основные виды типологии

#### Универсальная и специальная типологии

Универсальная типология (универсология) и специальная типология (характерология) различаются в зависимости от числа сопоставляемых языков и цели исследования.

Универсальная типология изучает сотни языков (теоретически — все языки) для установления всеобщих (универсальных), общих и специфических свойств (характеристик) языков, а также их типов. Некоторые примеры универсальных типологических исследований см.: [Майтинская; Храковский, Володин].

Специальная типология сопоставляет два или несколько языков для установления и объяснения сходств, различий между ними, а также их особенностей. В. Д. Аракин [1979; 1984; 1989], В. Г. Гак [1977а, б; 1983; 1989], а вслед за ними и другие авторы известных учебников называют эту разновидность с р а в н и т е л ь н о й (с о п о с т а в и т е л ь н о й) типологией: сравнительная (сопоставительная) типология французского и русского языков, английского и русского, немецкого и русского языков.

### **Общая и частная типологии**

В зависимости от цели исследования и объема рассматриваемого материала различают общую и частную типологии. Общей типологией называют типологию всех или множества языков; частной типологией можно назвать, например, типологию романских языков [см.: Репина], типологию скандинавских языков [см.: Аракин, 1984] и другие типологии семей или групп языков.

### **Фрагментарная и целосистемная типологии**

Фрагментарной типологией (*sub-system typology*) называется исследование, объект которого — часть системы языка (например, типология категории вида в языках мира). Под целосистемной типологией (*whole-system typology*) понимается типологическое исследование системы языка в целом.

### **Инвентаризационная, импликационная, таксономическая и характерологическая типологии**

Различаются по цели исследования. Инвентаризационная типология устанавливает перечень сходств и различий сопоставляемых языков. Импликационная типология предполагает определение совместимых характеристик изучаемых языков.

В таксономической типологии ставится цель построения таксономии — классификации языковых свойств. Характерологическая типология выявляет специфику сопоставляемых языков.

### **Качественная и количественная типологии**

Качественной типологией называют типологические исследования, посвященные изучению качественных расхождений между языками. Качественными считаются расхождения, при которых данный языковой элемент или тип языкового выражения отсутствует в одном из сопоставляемых языков (например, артикль — в русском языке, падеж существительных — во французском). Количественной типологией называют типологические исследования, посвященные изучению количественных расхождений между языками. Количественными считаются расхождения, при которых данный языковой элемент или тип языкового выражения присутствует в сопоставляемых языках, но в одном он более дифференцирован, чем в другом (например, категория рода представлена в русском и французском языках, но имеет три подкатегории в первом языке и две во втором), либо употребляется шире, чем в другом (например, неопределенно-личные предложения, представленные в обоих языках, употребляются чаще во французском) [подробнее о качественной и количественной типологии см., в частности: Гак, 1989, с. 15—16].

### **Формальная, содержательная, функциональная типологии**

В зависимости от направления и цели исследований различают формальную, содержательную и функциональную типологии. Формальная (структурная) типология изучает типы языкового выражения. Содержательная (контентивная) типология исследует типы значений, выражаемых формами языков. Функциональная типология изучает употребление (использование) элементов речи, их частотность и другие функциональные характеристики.



### **Семасиологическая и ономасиологическая типологии**

В зависимости от направления и объекта исследований различают семасиологическую и ономасиологическую типологии. Семасиологической (от греч. *sema* 'знак' или *semasia* 'обозначение' + *logos* 'учение') называют типологию, которая обращена к изучению сопоставляемых фактов от языковых форм к языковым значениям. Ономасиологической (от греч. *onomasia* 'название' + *logos* 'учение') называют типологию, исследующую сопоставляемые явления от языковых значений к языковым формам.

### **Сравнительная, сопоставительная и сравнительно-сопоставительная типологии**

По методике и цели исследования различают сравнительную, сопоставительную (контрастивную), сравнительно-сопоставительную типологии. Сравнительную типологию связывают с изучением сходств, сопоставительную — соответственно с изучением различий (в этом случае иногда говорят о контрастивной лингвистике, фр. *linguistique contrastive, différentielle*); сравнительно-сопоставительной типологией иногда называют изучение как сходств, так и различий в рамках одного и того же исследования.

### **Фонологическая, грамматическая, морфологическая, синтаксическая, лексическая, стилистическая, социолингвистическая и другие типологии**

Когда говорят о фонологической, грамматической и т. д. типологии, обычно имеют в виду исследования, посвященные типологическому рассмотрению соответствующих уровней языковой системы.

### **Синхронная, диахроническая, панхроническая типологии**

Синхронной называют типологию, обращенную к сопоставлению языковых систем; диахронической (динамической,

исторической) считают типологию, связанную с сопоставительным изучением диахронии, динамики или истории языковых систем; **панхроническая** (всевременная) типология ориентирована на изучение общих закономерностей (универсалий, констант) эволюции языков [ср., например: Гухман; Hagège, Naudricourt].

Диахроническая, динамическая и историческая типологии рассматриваются как синонимические наименования, когда речь идет о типологии, которая устанавливает типы конкретных структурных изменений (например, развитие дифтонгов в простые гласные, изменение тоновой системы языка в акцентную, совпадение двойственного числа со множественным и т. п.) [см. также: ЛЭС (Типология)].

Историческая типология часто рассматривается как особая разновидность исследования, в рамках которой изучается эволюция языковых типов, рассматривается проблема типологической реконструкции предшествующих структурных состояний и типов. В таком случае диахроническая (динамическая) типология входит в ее состав [см. также: ЛЭС].

## Исследования, связанные с системой, нормой и узусом

В зависимости от объекта, цели и поставленных задач конкретное типологическое исследование может быть связано с системой языка, его нормой или узусом.

Исследование системы языка предполагает сопоставление совокупности элементов языков и отношений между ними.

В процессе исследования языковой нормы предпринимается сопоставление совокупностей конкретных, закрепленных стандартом (словарями и грамматиками) единиц языков.

При исследовании узуса сопоставительному типологическому анализу подвергается употребление языковых единиц в речи.

Понятно, что в комплексном типологическом исследовании могут сочетаться два или три аспекта одновременно.

\* \* \*

• В зависимости от направления типологических исследований, целей, задач, объема материала и других характеристик различаются следующие виды типологий: 1) универсальная и специальная;

2) общая и частная; 3) фрагментарная и целосистемная; 4) инвентаризационная, импликационная, таксономическая и характерологическая; 5) качественная и количественная; 6) формальная, содержательная и функциональная; 7) семасиологическая и ономасиологическая; 8) сравнительная, сопоставительная, контрастивная и сравнительно-сопоставительная; 9) фонологическая, грамматическая, морфологическая, синтаксическая, лексическая, стилистическая, социолингвистическая и др.; 10) синхронная, диахроническая и панхроническая.

• Типологическое исследование может быть связано с сопоставлением на уровне системы, нормы и узуса, поэтому различают исследование системы языка, исследование языковой нормы и исследование узуса.

## § 7. ЗАДАЧИ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ

### Виды лингвистической типологии

Как уже упоминалось, лингвистической типологией называют раздел языкознания, изучающий языки в сопоставлении с другими языками для установления и объяснения сходств, различий, особенностей, а также типов языков и языковых универсалий. Различают два основных вида лингвистической типологии — универсальную и специальную.

#### Универсальная типология

Этот вид лингвистической типологии изучает сотни языков (теоретически — все языки) для установления всеобщих (универсальных), общих и специфических свойств (характеристик) языков, а также их типов. Некоторые примеры универсальных типологических исследований см. в § 6.

#### Специальная, или сравнительная, типология

В рамках специальной типологии сопоставляют два или несколько языков для установления и объяснения сходств, различий между

ними, а также их особенностей. В. Д. Аракин [1979; 1984; 1989], В. Г. Гак [1977а, б; 1983; 1989], а вслед за ними и другие авторы известных учебников называет эту разновидность типологии и связанную с ней учебную дисциплину сравнительной (сопоставительной) типологией.

## Цель и задачи сравнительной типологии

**Ц е л ь** сравнительной типологии — выявление специфики (особенностей, индивидуальности, оригинальности) сравниваемых языков, т. е. одного в сравнении с другим и в сопоставлении с данными общей типологии (универсального эталона).

Сравнительная типология решает следующие **з а д а ч и**: 1) выявление сходств (схождений) между сравниваемыми языками; 2) выявление различий (расхождений) между сравниваемыми языками; 3) установление особенностей (специфики, индивидуальности, оригинальности) сравниваемых языков, определяемых соотношением всеобщего, общего и специфического, т. е. индивидуальными чертами языков и преломлением в языках общих и всеобщих черт; 4) объяснение сходств, различий, особенностей.

Рассмотрим схему сопоставления двух языков. Язык **А** (например, русский) сравнивается с языком **В** (например, с французским), и оба они сопоставляются с универсальным эталоном **С**. Типологическое сопоставление двух языков может быть представлено в виде схемы (рис. 1).

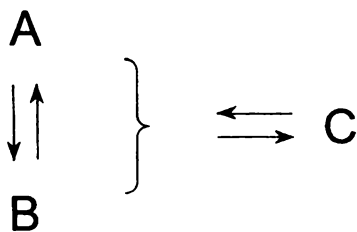


Рис. 1. Схема сопоставления языков:

**А** — русский язык; **В** — французский язык; **С** — универсальный эталон

\* \* \*

- Сравнительной (сопоставительной) типологией называют специальную типологию — специальное типологическое исследование, в рамках которого сопоставляют два или несколько языков для установления и объяснения сходств и различий между ними, а также их особенностей. Так же с 70-х гг. XX в. именуется связанная с этой типологией учебная дисциплина.

- В рамках нашего курса сравнительной типологии используется следующая схема сопоставления языков: французский язык как основной объект исследования сопоставляется с русским языком, и оба они сопоставляются с так называемым универсальным эталоном.

## § 8. МЕТОДИКА ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Исследование начинается с выбора объекта (предмета) исследования (изучаемого явления) и постановки проблемы (установления неизвестного).

### Типологический эталон

Для определения типологического эталона используются следующие основные понятия: язык-объект, метаязык, эталон.

**Я з ы к - о б ъ е к т** — объектный язык, изучаемый язык (русский, французский, любые другие языки).

**М е т а я з ы к** — язык описания, теория и терминология описания (см. статью «Метаязык» в словаре: [Кондаков, с. 301]). Примерами метаязыка могут быть один из сравниваемых языков, другой язык, не входящий в выборку, его специальная терминология и теория, сформулированная на языке описания.

**Э т а л о н** — модель описания. Универсальное исчисление (перечисление) типов, подтипов, разновидностей языковых явлений, сформулированное на метаязыке как эталон для объектных язы-

ков. Примеры эталонов, используемых в типологических исследованиях: 1) естественный язык с хорошо разработанной системой; 2) искусственный, или символический, язык; 3) язык-посредник при переводе и др.; 4) лингвистическая (грамматическая, семантическая, типологическая и др.) категория; 5) дифференциальные признаки; 6) грамматическое правило; 7) семантическое поле; 8) модели (фонетические, морфологические, синтаксические и др.); 9) модель категории времени; 10) модель категории вида; 11) модель системы гласных; 12) модель категории детерминации; 13) артикль в конкретном языке как модель для изучения артикля в других языках; и др. [см.: Буранов, с. 40—41].

Языковую систему в целом или ее фрагмент, используемые в качестве эталона, часто называют языком-эталон. Эталон как модель описания определяется тремя способами: описательно, индуктивно, дедуктивно. Описательный эталон строится путем схематизации фрагмента или системы естественного языка. Индуктивный эталон конструируется путем обобщения фактов реальных языков. Дедуктивный эталон определяется путем логического исчисления.

## Направления исследования

Сопоставительное типологическое исследование может строиться одним из следующих способов:

1. Два языка **А** и **В** изучаются на равных. Оба языка могут приниматься за эталон.
2. Язык **А** изучается в сопоставлении с языком **В**. Язык **В** принимается за эталон.
3. Два языка сопоставляются с эталоном — третьим языком или абстрактным эталоном/исчислением).
4. Языки изучаются от структуры к содержанию или от содержания к структуре.
5. Изучаются сходства, различия, особенности; универсальные, общие, специальные черты.
6. Предпринимается сопоставление языковых систем (инвентаря единиц) или употреблений (в норме или в узусе).
7. Оба пути используются в одном исследовании.

## Исследование и описание результатов

Исследование и описание результатов предполагает в общем случае следующую последовательность действий:

- 1) выбор направления исследования;
- 2) выделение объекта и предмета;
- 3) выбор эталона;
- 4) уточнение терминологического аппарата исследования;
- 5) сбор материала;
- 6) систематизация материала;
- 7) описание материала;
- 8) обсуждение исследования;
- 9) формулирование полученных результатов/закономерностей/законов.

\* \* \*

• Типологическое исследование связано с тремя понятиями — языком-объектом, т. е. изучаемым языком; метаязыком — языком описания, теорией и терминологией описания; эталоном — моделью описания. Языковую систему в целом или ее фрагмент, используемые в качестве эталона, часто называют языком-эталон.

• Эталон как модель описания определяется тремя способами: 1) описательно — путем схематизации фрагмента или системы естественного языка; 2) индуктивно — путем обобщения фактов реальных языков; 3) дедуктивно — путем логического исчисления.

• Исследование и описание результатов предполагает в общем случае следующую последовательность действий: 1) выбор направления исследования; 2) выделение объекта и предмета; 3) выбор эталона; 4) уточнение терминологического аппарата исследования; 5) сбор материала; 6) систематизация материала; 7) описание материала; 8) обсуждение исследования; 9) формулирование полученных результатов.

## ГЛАВА 2

# ФОНЕТИКА. ФОНОЛОГИЯ. ПИСЬМО. ОРФОГРАФИЯ

### § 9. СОСТАВ ФОНЕМ

#### Артикуляционный аппарат. Фонетика. Фонология

Артикуляционный аппарат (артикуляционные органы, речевые органы, органы речи<sup>1</sup>) — это органы, участвующие в образовании звуков речи; к ним относятся используемые для произнесения звуков речи или участвующие в их произнесении губы, язык, нёбо, маленький язычок, надгортанник, полость носа, глотка, гортань и др. [см.: ССЛТ; СЛТ, 2005 (Органы речи)]. Активные органы речи — подвижные органы речи, производящие основную работу, необходимую для образования звуков: язык, губы, мягкое нёбо, маленький язычок, надгортанник. Пассивные органы речи — неподвижные органы речи, служащие опорой для активных органов речи при образовании звуков: зубы, альвеолы, твердое нёбо, глотка, полость носа, гортань [см.: Там же].

Под фонетикой подразумевают раздел языкознания, изучающий способы образования и акустические свойства звуков речи, а также систему звуков речи данного языка с учетом их акустических, артикуляционных и физиологических свойств [см. об этом: ЛЭС; ССЛТ; СЛТ, 1969]. Звук речи в рамках фонетики определяют

---

<sup>1</sup> Не признавая эти термины удачными, Л. Р. Зиндер предлагал вместо них словосочетания «произносительный аппарат» и «произносительные органы» [см.: Зиндер, с. 86].



как кратчайший, неделимый элемент речи, образуемый речевыми органами за одну артикуляцию (гласный звук, согласный звук, полугласный звук и др.) [см.: ССЛТ].

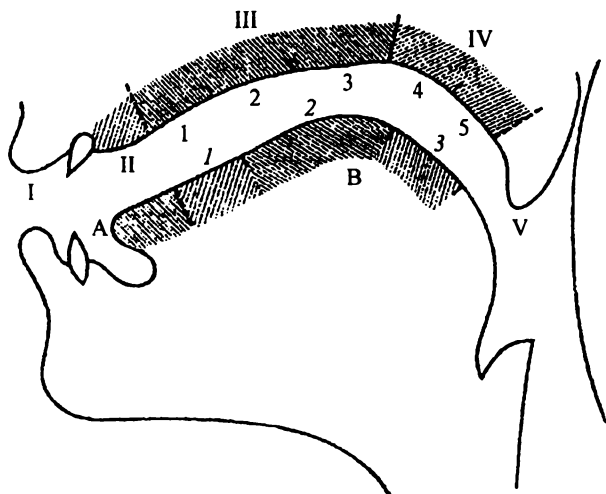


Рис. 2. Артикуляционный аппарат [La Chaussée, 1982, p. 24]:

I — лабиальная зона; II — альвеолярная зона; III — палатальная зона: 1 — переднепалатальная, 2 — среднепалатальная, 3 — заднепалатальная; IV — велярная зона: 4 — передневелярная, 5 — задневелярная; V — увулярная зона; A — апекс (кончик) языка; B — дорсальная часть (спинка) языка: 1 — переднедорсальная, 2 — среднедорсальная, 3 — заднедорсальная

Фонологией называют теорию фонем, т. е. раздел языкознания, изучающий звуки речи в функциональном аспекте как средство различения морфем, словоформ и слов, а также систему фонем данного языка [см.: ССЛТ]. **Фонема** — кратчайшая единица плана выражения языка, т. е. совокупность дифференциальных признаков, способная различать морфемы, словоформы и слова. Так, в функции различителей слов *бак*, *бок*, *бук* выступают фонемы *а*, *о*, *у*. Многообразие звуков речи сводится к небольшому числу общих типов — фонем, которые, противопоставляясь другим типам, различают морфемы, словоформы и слова [см. подробнее: ССЛТ (Фонема)]. Типологическое сопоставление языков на фонетико-фонологическом уровне предполагает сопоставление не столько фонетических, сколько фонологических систем.

## Фонологические системы

### Общий перечень фонем

Для сопоставления языков в типологическом аспекте напомним общий перечень фонем, в который входят: 1) гласные, 2) согласные, 3) полугласные, 4) дифтонги, 5) сонанты (табл. 5).

Таблица 5

*Фонемы, встречающиеся в различных языках*

Типы фонем	Примеры
Гласные	а, о, е, и, у и др.
Согласные	б, д, т и др.
Полугласные	й, в, ʋ
Дифтонги	ja, je, jo, aj, ej, oj, wa, we, wo и др.
Сонанты	ɾ, ɻ, ɰ, ɱ и др.

Термин «сонант» происходит от лат. *sonans* (род. п. *sonantis*) 'звучащий'. Сонантами называют согласные звуки (фонемы), способные выступать в качестве слогообразующих. В транскрипции сонант (слогообразующий согласный) обозначается кружочком под ним: [ɾ], [ɻ], [ɰ], [ɱ]; ср. некоторые примеры из чешского языка: *přst* 'палец', *vlk* 'волк', *bratr* 'брат', *neř* 'нёс', *vřba* 'верба', *křm* 'корм', *křk* 'шея', *vlna* 'волна', *řza* 'слеза', *Vřava* 'Влтава', *ředř* 'семь', *ošř* 'восемь' (варианты произношения: *ředř*, *ošř*).

### Общее число фонем

#### в русском и французском языках

Для количественного сопоставления русских и французских фонем представим их число в каждом из языков в обозримом виде (табл. 6). Поскольку определение общего числа фонем в сопоставляемых языках не бесспорно, основания для их подсчета обсуждаются в дальнейшем изложении (подробнее об этом ниже).

### Число фонем в языках мира

Вслед за Джозефом Гринбергом принято считать, что в фонологических системах различных языков насчитывается приблизительно от 10 до 70 фонем [см.: Greenberg; Гринберг, 2004, с. 155; Гак,

Таблица 6

*Число фонем в русском и французском языках*

Типы фонем	Число фонем в языке	
	РЯ	ФЯ
Гласные	5	15
Согласные	36	17
Полугласные	1	3
Дифтонги	0	0
Сонанты	0	0
<i>Всего</i>	<i>42</i>	<i>35</i>

19776, с. 34 (источники сведений авторами не обсуждаются); данные о числе фонем в языках см.: Аракин, 1979, с. 69—70].

**Консонантная насыщенность речи**

Консонантной насыщенностью речи называют показатель соотношения гласных и согласных звуков в речи. По данным В. Г. Гака, этот показатель в разных языках колеблется от 0,5 до 2,0 согласных на один гласный [см.: Гак, 19776; 1989, с. 40], т. е. в процентном выражении соотношение «гласные — согласные» в речи (тексте) составляет от 33,33 — 66,66 % до 66,66 — 33,33 %. Соотношение гласных и согласных в системе и в речи русского и французского языков (соответственно РЯ и ФЯ) показано в табл. 7.

Таблица 7

*Соотношение гласных и согласных в русском и французском языках\**

Звуки (фонемы)	Соотношение					
	РЯ			ФЯ		
	Число	%		Число	%	
		в языке (системе)	в речи (тексте)		в языке (системе)	в речи (тексте)
Гласные	5	12	43	15	43	45
Согласные	37	88	57	20	57	55

\* Источник: [Гак, 19776; 1989, с. 41].

Несмотря на заметные количественные различия в системе, по консонантной насыщенности речи русский и французский языки проявляют явное сходство, занимая в целом срединное положение среди других языков.

### Особенности состава фонем в русском и французском языках

**Сходство.** Оба языка занимают среднее положение как по общему числу фонем, так и по консонантной насыщенности речи среди языков мира.

**Различия.** Русская и французская фонологические системы различаются количественно: а) в русском языке фонем больше; б) в русском языке больше согласных фонем (почти в два раза); в) во французском языке больше гласных фонем (в три раза).

**Специфика.** По мнению В. Г. Гака, исходя из общего числа фонем и соотношения гласных и согласных фонем русский язык можно определить как консонантный, а французский — как вокалический.

\* \* \*

• Фонетика — это: 1) раздел языкознания, изучающий способы образования и акустические свойства звуков речи; 2) система звуков речи данного языка с учетом их акустических, артикуляционных и физиологических свойств. Звук речи в рамках фонетики определяют как кратчайший, неделимый элемент речи, образуемый речевыми органами за одну артикуляцию. Фонология — это: 1) теория фонем, т. е. раздел языкознания, изучающий звуки речи в функциональном аспекте как средство различения морфем, словоформ и слов; 2) система фонем данного языка. Фонема — кратчайшая единица плана выражения языка, т. е. совокупность дифференциальных признаков, способная различать морфемы, словоформы и слова. Типологическое сопоставление языков на фонетико-фонологическом уровне предполагает сопоставление не столько фонетических, сколько фонологических систем.

• По составу фонем русский и французский языки имеют как сходства (в сопоставляемых языках есть гласные, согласные, полу-

гласные; среди языков мира оба языка занимают среднее положение по общему числу фонем и по консонантной насыщенности речи). так и различия (русская и французская фонологические системы различаются количественно: в русском языке в целом больше фонем, кроме того, почти в два раза больше согласных фонем; во французском языке в 3 раза больше гласных фонем). Имеют и специфику: по мнению В. Г. Гака, исходя из общего числа фонем и соотношения гласных и согласных фонем, русский язык можно определить как консонантный, а французский — как вокалический.

## § 10. СИСТЕМА ГЛАСНЫХ

### Аспекты сопоставления гласных

#### Признаки гласных фонем

В языках мира потенциально возможны следующие различительные (конститутивные) признаки гласных: 1) подъем (верхний, средний, нижний); 2) ряд (передний, средний, задний); 3) лабиализация (лабиализованный, нелабиализованный); 4) назализация (носовой, неносовой, или оральный); 5) долгота (долгий, недолгий, или краткий); 6) фарингализация (фарингальный, нефарингальный); 7) бифонемность (дифтонг, монофтонг). Не все признаки обязательно реализуются в каждом языке. В сопоставляемых языках не используются признаки фарингализации и бифонемности [см.: Гак, 1989, с. 41—42].

#### Вокалический минимум

Какое число гласных фонем можно считать минимально достаточным с точки зрения универсальной типологии?

- Один гласный. Естественно предположить, что вокалический минимум (первичная, ядерная система) составляет один гласный. Таким примером можно считать одно из постулируемых состояний протоиндоевропейской системы, включающей согласные (в том числе ларингальные) и сонанты, а также один гласный. При

отсутствии противопоставления в подсистеме вокализма один гласный не имеет определенных различительных признаков, определенного тембра. Приведем мнения индоевропейцев по этому поводу.

**Фердинанд де Соссюр** [1878; 1879]: *\*i*, *\*u* — это не подлинные индоевропейские гласные, а вокалическая форма от *\*y*, *\*w*; есть собственно только один гласный *\*e*, имеющий ступени чередования *\*o* и «ноль» ( $\emptyset$ ): *\*e/\*o/\*\emptyset* [см.: Saussure, 1879; Соссюр, 1977, с. 291 и др.].

**Ежи Курилович** [1927]: первоначальная индоевропейская система включала один гласный *\*e*; позднее в результате взаимодействия гласного *\*e* с ларингалами ( $*e + *L^1 = *e$ ,  $*e + *L^2 = *a$ ,  $*e + *L^3 = *o$ ) образовалась триада *\*e*, *\*a*, *\*o* [см.: Kurylowicz, 1927a; Савченко, с. 130]. В вышеприведенных формулах  $*L^1$ ,  $*L^2$ ,  $*L^3$  обозначают индоевропейские ларингалы.

**А. Н. Савченко** [1974] не согласен со сторонниками ларингальной теории, которые «полагают, что различие гласных *e*, *o*, *a* возникло в результате влияния различных «ларингальных» на соседнюю гласную, а первоначально в индоевропейском был один гласный *e*, который, естественно, не был фонемой, а служил только для разделения согласных; фонемы же были только согласные и сонанты». Он считает это предположение возможным, но в настоящее время ничем не подтвержденным [см.: Савченко, с. 358—359].

- Два гласных. В рамках фонологической теории [см.: Trubetzkoy, 1939; Трубецкой, 2000] не лишено оснований предположение о том, что вокалический минимум включает две гласных фонемы, т. е. соответствует минимальной бинарной оппозиции. В этом смысле предполагается, что минимальное число гласных фонем должно быть равно двум. В такой системе «широкий (компактный) гласный противопоставляется узкому (диффузному)» (см. обсуждение постулата о двухэлементном вокалическом минимуме в кн.: [Зеленецкий, 2004, с. 44—45]).

- Три гласных. Некоторые ученые предполагают, что универсальный вокалический минимум должен включать три гласных (*i*, *a*, *u*), т. е. в любом языке обязательны признаки подъема и ряда; другие признаки не универсальны и не обязательны [см.: Милевский, с. 8; Гак, 1989, с. 42].

## Ударный вокализм

Для сопоставления гласных в русском и французском языках необходимо представить их в удобном для анализа виде (табл. 8). При этом нельзя не учитывать, что в русском языке гласный [ы] рассматривается либо как позиционный вариант фонемы [и], либо как самостоятельная фонема. Во французском языке спорны [э], [ɛ:], [ɑ], [œ], которые рассматриваются либо как позиционные варианты других фонем, либо как самостоятельные фонемы; их статус различен в системе языка, в норме и реальном употреблении.

Таблица 8

Сопоставление гласных (ударный вокализм)

Подъем (Aperture)	Ряд (Série)					
	Передний (Antérieure)		Средний (Médiane)		Задний (Postérieure)	
	РЯ	ФЯ	РЯ	ФЯ	РЯ	ФЯ
Верхний (Petite)	и	й у	ы		у	и
Средний (Moyenne)	э	е ø ē œ ε œ		ə	о	о ɔ ɔ̃
Нижний (Grande)	а	а				α ā

## Безударный вокализм

В безударном положении гласные в обоих языках подвергаются фонетической редукции. Под редукцией гласных понимают изменение звука, состоящее в модификации (утрате) некоторых его качественных и/или количественных характеристик. Соответственно различают качественную и количественную редукцию. Качественной редукцией называют ослабление и изменение звучания безударных гласных, сопровождаемое потерей некоторых признаков тембра. Количественной редукцией называют

ослабление и изменение звучания безударных гласных, сопровождаемое потерей в долготе и силе при сохранении характерного тембра [см. об этом: СЛТ, 1966; 2005; ССЛТ]. В русском языке безударные гласные подвергаются регулярной качественной редукции. Во французском редукция весьма ограничена; она затрагивает только признак открытости/закрытости. Это значит, что французские гласные, находящиеся в безударном положении, не различают признак открытости/закрытости: [e/ɛ], [o/œ], [o/ɔ]. Принято считать, что безударный (редуцированный) вокализм французского языка насчитывает 12 (в отличие от 15 ударных) гласных.

## Дифтонги

Есть ли дифтонги в русском (РЯ) и французском (ФЯ) языках? Ср. примеры: РЯ: *я, ель, юг, ёлка, край, бей, мой, аудитория, аудитория* и мн. др. ФЯ: *toit, huit, pied, mien, travail* и мн. др. Для ответа на поставленный вопрос рассмотрим определения «дифтонга» в некоторых лингвистических публикациях и справочных изданиях, а также высказывания ученых о проблеме дифтонгов в сравниваемых языках. Д и ф т о н г (от греч. *diphthongos* ‘двугласный’) — сложный гласный, состоящий из двух элементов, образующих один слог, чем и обеспечивается фонетическая целостность дифтонга (Л. В. Бондарко) [ЛЭС (Дифтонг)].

Ср. другие определения дифтонга: 1) сочетание двух гласных — слогового и неслогового — в одном слоге [СЛТ, 1966; 2005]; 2) сочетание двух гласных, составляющих один слог [Зиндер, с. 209]; 3) сочетание в одном слоге двух гласных — слогового и неслогового [ССЛТ] (о дифтонгах и трифтонгах в рамках французской лингвистической традиции см. также: [Thomas et al., p. 79—83]).

Достаточно развернутую и более точную характеристику термина «дифтонг», а также связанных с ними понятий можно найти в ЛЭС, где под дифтонгом (от греч. *diphthongos* ‘двугласный’) подразумевается сложный гласный, состоящий из двух элементов, образующих один слог, чем и обеспечивается фонетическая целостность дифтонга. От дифтонгов следует отличать д и ф т о н г о и д ы — качественно неоднородные гласные, имеющие в своем составе в качестве призвука элемент, артикуляционно близкий к основному



(например, дифтонгоиды в долганском языке). Обычно дифтонги обладают большей длительностью, чем монофтонги, в том числе и дифтонгоидные. Фонологическое свойство дифтонга — его потенциальная нечленимость на две фонемы. Дифтонги имеются в немецком, английском, китайском, бирманском и многих других языках.

Различают истинные и ложные дифтонги. В истинных (иначе — устойчивых, равновесных) дифтонгах оба компонента действительно равноценны в пределах слога. Такие дифтонги встречаются редко (например, в удэ[ге]йском языке). В ложных (иначе — скользящих) дифтонгах один элемент образует вершину слога, а второй (так называемый глайд, или полугласный) лишь сопутствует ему (например, в английском, немецком языках). В зависимости от положения вершины слога различают дифтонги *нисходящие* (падающие), в которых слогообразующим является первый элемент (например, нем. [aj]: *Leid*, англ. [aj]: *my*), и *восходящие*, в которых слогообразующий элемент — второй (например, франц. [je]: *pied*).

Вопрос о фонематическом статусе дифтонгов решается на основе лингвистических критериев, определяющих членимость на фонемы в данном языке (в первую очередь это возможность или невозможность прохождения морфологической границы внутри дифтонга). Потенциальная фонологическая нечленимость дифтонгов реализуется далеко не всегда, так что сложные гласные, называемые в разных языках дифтонгами, могут быть бифонемными или монофонемными звуковыми единицами.

Ср. высказывания ученых по поводу проблемы дифтонгов в русском и французском языках: «Русскому языку дифтонги фонематически чужды, но встречаются как явление фонетическое: в словах *дай, май, пай, рай* и т. п. образуется сочетание из гласного *а* и неслогового *и*» [ССЛТ, с. 109—110]; «*Le français moderne, dont l'articulation est très tendue, ne connaît pas de diphtongues*» [Thomas et al., p. 82]; «Бифонемность не свойственна вокализму обоих языков: в них нет подлинных дифтонгов» [Гак, 1977б, с. 41; 1989, с. 45].

\* \* \*

В языках мира потенциально возможны следующие различительные (конститутивные) признаки гласных: 1) подъем (верхний, средний, нижний); 2) ряд (передний, средний, задний); 3) лабиализа-

ция (лабиализованный, нелабиализованный); 4) назализация (носовой, неносовой, или оральный); 5) долгота (долгий, недолгий, или краткий); 6) фарингализация (фарингальный, нефарингальный); 7) бифонемность (дифтонг, монофтонг). В сопоставляемых языках (РЯ и ФЯ) не используются признаки фарингализации и бифонемности.

Минимально достаточным с точки зрения универсальной типологии различные ученые считают один, два или три гласных. В ударном положении система гласных представлена в максимальном виде, в безударном положении гласные в обоих языках подвергаются редукции. Дифтонгом называют сложный гласный, состоящий из двух элементов, образующих один слог. Дифтонги не свойственны вокализму обоих языков.

- Русская и французская системы выходят за пределы вокалического минимума в любом его варианте (1, 2 или 3 гласных). В РЯ — 5 фонем, во ФЯ — 15 (встречаются и другие цифры), поэтому, по мнению В. Г. Гака, французская артикуляция отчетливей. В РЯ безударные гласные подвергаются регулярной качественной редукции; во ФЯ редукция весьма ограничена: гласные, находящиеся в безударном положении, не различают признак открытости/закрытости. Безударный вокализм французского языка насчитывает 12 гласных. В РЯ не различаются [а] переднее / [ɑ] заднее, во ФЯ эти фонемы противопоставлены, но различие устраняется. В РЯ открытость/закрытость не различается, во ФЯ различается на среднем подъеме в ударном положении. В РЯ носовые гласные отсутствуют, во ФЯ они представлены на среднем и нижнем подъемах. Открытость/закрытость носовых неопределенна.

## § 11. СИСТЕМА СОГЛАСНЫХ

### Сопоставление согласных в русском и французском языках

#### Ядро и периферия системы согласных

К я д р у фонологической системы обычно относят основные, распространенные, регулярные явления языка (табл. 9).

Таблица 9

*Классификация согласных в русском и французском языках*

По способу образования	По месту образования					Языки
	Губные		Язычные		Заязычные	
	Губные	Переднеяз.	Среднеяз.	Заднеяз.	Увулярные	
Взрывные	p b п п' б б'	t d т т' д д'		k g к к' г г'		ФЯ РЯ
Носовые	m м м'	n н н'	ɲ ⊗			ФЯ РЯ
Боковые	w ɸ ⊗	l л л'	j й		ɣ ⊗	ФЯ РЯ
Вибранты		ʁ р р'				ФЯ РЯ
Аффрикаты		ʃ ц ч'				ФЯ РЯ
Щелевые	f v ф ф' в в'	s z ʒ ʒ с с' з з' ш ш' ж ж'		χ х х'		ФЯ РЯ

*Примечание.* Знаком ⊗ отмечено отсутствие эквивалентов специфических фонем.

К периферии причисляют неосновные (второстепенные), нераспространенные (единичные), нерегулярные явления. К периферии фонетического строя относятся звуки и звукосочетания, встречающиеся лишь в междометиях, звукоподражательных, отдельных заимствованных словах, архаизмах, неологизмах, а также словах, не входящих в литературную норму языка.

Вот некоторые примеры из французского: 1) звук [χ]: изредка встречается в испанизмах и арабских заимствованиях: *jota* [χɔta], *khamzin* [χamsin] [см.: PR]; 2) звук [h]: *hop!* ['ɔp; hɔp] interj. [Ibid]; 3) звук [ɣ]: наблюдается во французском языке только в английских

заимствованиях, полный перечень которых невелик<sup>2</sup>: (*betting*), *camping*, *dumping*, *footing*, *lasting*, *meeting*, *plum-pudding* / *plum-pouding*, *pou(d)ding*, *ring*, *shocking*, (*shampooing*, *shirting*), *skating*, *sleeping*, *smoking*, *sterling*, *yachting* [Desfeuilles, p. 248; PR]; *Nicolas Sarkozy*, *le Président bling-bling*.

В некоторых русских словах также встречаются периферийные (несистемные) звуки, например фрикативный [ɣ] в словах *ага*, *ей-богу* и др.

### Фонемы или варианты

Статус заднеязычных мягких [к'], [г'], [х'] и других небесспорен. Они рассматриваются либо как самостоятельные фонемы, либо как позиционные варианты твердых фонем [к], [г], [х] и др. [см.: Русская грамматика, т. 1, с. 79].

### Полугласные (полусогласные)

В русском языке *й* = [j], во французском — [j], [w], [ɥ]. Фонологический статус полугласных (полусогласных) небесспорен. Разногласия касаются главным образом французских полугласных [w], [ɥ]. Одни ученые считают их самостоятельными фонемами, другие — позиционными вариантами гласных фонем [u], [y] [см.: Гак, 1989, с. 35].

\* \* \*

• К ядру фонологической системы относят основные, распространенные, регулярные явления языка, к периферии — неосновные, нераспространенные, нерегулярные явления. К периферии фонетического строя относятся звуки и звуко сочетания, встречающиеся в междометиях, звукоподражательных, отдельных заимствованных словах, архаизмах, неологизмах, а также не входящих в литературную норму. Во французском языке к периферии относят [x], [h], [ŋ], в русском — фрикативный [ɣ].

---

<sup>2</sup> В список включены слова, встречающиеся одновременно в «Словаре рифм» [Desfeuilles, p. 248] и в «Малом Робере» [PR]. Круглыми скобками отмечены слова, приводимые только в «Словаре рифм», но отсутствующие в PR.

- К согласным в сопоставляемых языках по традиции относят не только согласные в собственном смысле слова, но и неслогообразующие полу(со)гласные. В русском языке представлен только один полугласный [j]; во французском языке их три: [j], [w], [ɥ].

- Статус некоторых фонем отнюдь не бесспорен. В русском заднеязычные мягкие [к'], [г'], [х'] рассматриваются либо как самостоятельные фонемы, либо как позиционные варианты твердых фонем [к], [г], [х]. Во французском разногласия касаются полугласных [w], [ɥ]. Одни считают их самостоятельными фонемами, другие — позиционными вариантами гласных [u], [y].

- В русском языке 37 согласных фонем; во французском — 20, т. е. почти в два раза меньше.

- В русском языке отмечается 17 пар фонем, противопоставленных по признаку палатальности; во французском — противопоставление по этому признаку отсутствует.

- Специфические фонемы: в русском языке отсутствуют эквиваленты французских фонем [ɲ], [w], [ɥ], [ɾ] (всего четыре фонемы); во французском нет эквивалентов русских фонем [р], [р'], [ц], [ч'], [х], [х'] и всего ряда палатальных (в целом 22 фонемы).

## § 12. ПИСЬМО И ОРФОГРАФИЯ

### Письмо и его типы

П и с ь м о м называют знаковую систему фиксации речи с помощью графических элементов. Письмо позволяет закреплять речь во времени и передавать ее в пространстве. Чаще всего различают четыре основных т и п а п и с ь м а: 1) идеографическое, 2) словесно-слоговое, 3) слоговое, 4) алфавитное.

#### Идеографическое письмо (протописание)

Под и д е о г р а ф и ч е с к и м (от греч. *idea* 'идея, образ' и *grapho* 'пишу') п и с ь м о м подразумевают принцип письма, использующий идеограммы, т. е. схематические рисунки, передаю-

щие понятия, ассоциируемые с изображениями. В качестве примера идеографического документа часто приводят письмо североамериканских индейцев, посланное семью индейскими племенами (обозначенными тотемами) конгрессу США относительно права рыболовства в некоторых озерах (рис. 3).

Линии, соединяющие глаза и сердца животных, показывают, что все семь племен единомышленны с главным племенем ошкабави, которое представлено в виде журавля. Линия, соединяющая глаз журавля с озерами, о которых идет речь (внизу слева), и линия, уходящая вперед, по направлению к конгрессу, выражают просьбу, с которой обращаются племена.

Идеографическое письмо не воспроизводит связную речь на каком-либо языке. Строго говоря, оно не является знаковой системой фиксации речи с помощью заданных графических элементов, но предшествует письменности в собственном смысле слова. На основе идеографического письма развивается словесно-слоговое письмо.

### Словесно-слоговое письмо

Принцип письма, в котором знак-рисунок, или иероглиф, обозначает слово или его часть. Этот принцип лежит в основе шумерского, древнеегипетского, китайского письма и др. (рис. 4).

### Слоговое (силлабическое) письмо

Принцип письма, в котором знак передает последовательность звуков, а не слово. Этот принцип лежит, например, в основе деванагари, системы письма в Индии (рис. 5) и Юго-Восточной Азии, восходящей к брахми, и др.

### Алфавитное (буквенное) письмо

Принцип письма, в котором буква передает, как правило, один звук, например финикийское (рис. 6), греческое, латинское письмо, кириллица, а также современные западные и восточные алфавиты.

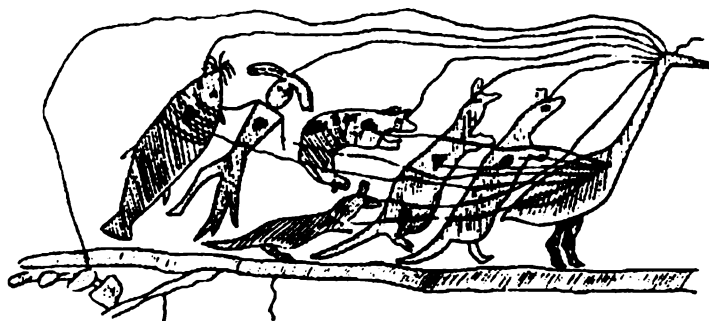


Рис. 3. Письмо североамериканских индейцев конгрессу США

















	Глаз		Видеть		Глаз
	Лес		Вода		Вода
	Горы		Гора		Гора
	Факел		Огонь		Огонь
	Человек		Мужчины		Человек
			Женщины		Женщина
1		2		3	

Рис. 4. Шумерские (1), древнеегипетские (2) и китайские (3) идеогаммы

ॠ	ॡ	ॢ	ॣ	
a	i	u	e	
।	॥	०	ॡ	ॢ
ka	kha	ga	gha	ña
॥	०	ॢ		ॣ
ca	cha	ja	jha	ña
ॣ		ॣ		।
ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa
।	ॢ	ॣ	ॢ	ॣ
ta	tha	da	dha	na
ॣ	ॢ	ॢ	ॣ	ॣ
pa	pha	ba	bha	ma
ॡ	ॣ	ॣ	ॢ	
ya	ra	la	va	
ॢ	ॣ	ॣ	ॣ	
śa	ṣa	sa	ha	

Рис. 5. Слоговое североиндийское письмо гупта



Транс- крип- ция	Ахирам, XIII в. до н. э.	Йсхимилк, XII в. до н. э.	Меша, IX в. до н. э.	Средне- финикийский, V—III вв. до н. э.	Пунийский	Ново- пунийский
'	к	кк	к	к	ф ф	ххх
b	г	г	г	г г	г	ггг
g	1	1	1	1	1 1	1 1
d		△	△	△ △	△	△ △
h	Э	Э	Э	Э	Э Э	Э Э
w	У У	У У	У	У У У	У У	У У У
z	И	И	И И	И И	И И	И И И
h	И	И	И	И И И	И И	И И И
t	⊕	⊕	⊕	⊕ ⊕	⊕ ⊕	⊕ ⊕ ⊕
j	Э	Э	Э	Э Э Э	Э Э	Э Э Э
k	У	У	У	У У У	У У	У У У
l	Л	Л	Л	Л Л	Л Л	Л Л Л
m	З	З	З	З З З	З З	З З З
n	З	З	З	З З	З З	З З З
s	Ф	Ф	Ф	Ф Ф	Ф Ф	Ф Ф Ф
'	О	О	О	О О	О О	О О О
p	У	У	У	У	У	У У
s		Э	Л	Л Л Л	Л Л Л	Л Л Л
q		Ф Ф	Ф	Ф Ф	Ф Ф	Ф Ф
r	Г	Г	Г	Г Г Г	Г Г	Г Г Г
š	В	В	В	В В В	В В В	В В В
t	Х	Х	Х	Х Х Х	Х Х Х	Х Х Х

Рис. 6. Финикийские алфавиты [Фридрих, с. 281]

## Алфавитное письмо

### Буквы и графемы

Б у к в о й называют графический знак, который сам по себе или в сочетании с другими знаками (как линейными, так и диакритическими) традиционно используется для обозначения на письме фонем, их основных вариантов или их типичных последовательностей [см.: СЛТ, 2005]. Понятие г р а ф е м ы появилось в российском языкознании в конце XIX — начале XX в. Графемой (от греч. *gráphō* ‘пишу’) в современном языкознании называют: 1) минимальную единицу графической системы языка (системы письма), обладающую лингвистическим содержанием (ее референтом может быть слово, морфема, слог или фонема); термин «графема» часто употребляется как синоним буквы, иероглифа или его части; вариантами графемы, или аллографами, называют взаимозаменяемые иероглифы, печатные или рукописные, строчные или заглавные буквы; 2) минимальный знак определенной системы письма, выражающий отношение соответствующей единицы языка (план содержания) к ее графическому отображению (план выражения): фонемы — к букве в алфавитном фонографическом (буквенно-звуковом) письме, группы звуков, слога — к графическому символу в слоговом, слова-понятия — к иероглифу в логографическом (словесно-понятийном) письме (о графеме см. статью В. К. Журавлева: [ЛЭС]).

### Знаки алфавитного письма

В русском и французском языках используется алфавитное письмо. По мнению В. Г. Гака, в сопоставляемых языках различаются следующие типы алфавитных знаков (табл. 10).

Таблица 10

Знаки алфавитного письма\*

№ п/п	Типы знаков	РЯ	ФЯ
1	Простая буква	а, б, в, г и т. д.	а, b, c, d и др.
2	Буква с диакритическим знаком	ё, й	é, ç

Окончание табл. 10

№ п/п	Типы знаков	РЯ	ФЯ
3	Свободные диакритические знаки	—	˘ ˆ ˝
4	Диакритические буквы	ъ, ь	h, немое e, немые согласные
5	Лигатуры	—	æ, œ
6	Буквосочетания	—	ai, au, eau, ch, ph и др.
7	Число букв	33	26
8	Число фонем	42	35

\* Источник: [Гак, 1977б, с. 73—74]; знак тире означает отсутствие этого типа.

Л и г а т у р о й называют букву или знак транскрипции, образованный из соединения элементов двух букв или двух транскрипционных знаков в один [СЛТ, 2005 (Лигатура)]. На рис. 7 приводятся примеры латинских лигатур.

<i>AE</i> → <i>Æ</i>	<i>ij</i> → <i>ïj</i>
<i>ae</i> → <i>æ</i>	<i>st</i> → <i>ſt</i>
<i>OE</i> → <i>Œ</i>	<i>ft</i> → <i>ft</i>
<i>oe</i> → <i>œ</i>	<i>et</i> → <i>et</i>
<i>ff</i> → <i>ff</i>	<i>fs</i> → <i>ß</i>
<i>fi</i> → <i>fi</i>	<i>ffi</i> → <i>ffi</i>

Рис. 7. Примеры латинских лигатур

Во французском языке лигатура *æ* встречается в небольшом числе специальных слов греческо-латинского происхождения: *ægagropile* или *égagropile* [egagrɔpil] (m) ‘безоар’; *ægosome* или *égosome* [egozom] (m) знт. ‘дровосек-эгозома’; *æpyornis* ou *épyornis* [epjɔrnis] (m) зоол. ‘эпи-

орнис'; *æschne* [ɛskn] (f) *энтом.* 'стрекоза-коромысло'; *æthuse* ou *éthuse* [ɛtyz] (f) *бот.* 'собачья петрушка'. Лигатура *æ* употребляется в большем числе слов: *æil* [œj], plur. *yeux* [jø] (m); *æuf*, plur. *œufs* [œf, ø] (m); *ædipe* [edip; œdip] (m) [см.: PR; ГГ, 1994]<sup>3</sup>.

## Происхождение русского и французского письма

Русский алфавит восходит к церковнославянскому (созданному в основном на базе греческого, происходящего от финикийского). Однако русский алфавит отличается от церковнославянского. Церковнославянский алфавит — это переработка и приспособление к славянской звуковой системе греческого алфавита и нескольких древнееврейских букв. Русский алфавит представляет собой переработку и приспособление церковнославянского алфавита к особенностям русского языка. Французский алфавит восходит к латинскому (также созданному на базе греческого). Фактически он представляет собой латинский алфавит с добавлением буквосочетаний и диакритических знаков. Принято считать, что французская графическая система сложнее русской из-за значительного несоответствия своей фонетической системе<sup>4</sup>.

## Принципы орфографии

По результатам исследования В. Г. Гака, во французском и русском языках используются следующие принципы орфографии [см.: Гак, 1977а, с. 78—80]:

- **Фонетический (фонематический) принцип** предполагает, что буквы отображают реально произносимые звуки, и заключается в том, что буквами изображаются фонемы по их основному виду независимо от позиции (примеры для этого и следующих принципов см. в табл. 11).

<sup>3</sup> Другие слова с лигатурами также можно найти в указанных словарях [ГГ, 1994; PR].

<sup>4</sup> Ср. замечание В. Г. Гака: «Уже это сравнение показывает более значительную графическую асимметрию во французском языке» [Гак, 1977б, с. 74].

Таблица 11

*Использование принципов орфографии  
в русском и французском языке*

Принципы орфографии	Примеры использования		Особенности применения
	РЯ	ФЯ	
Фонетический (фонематический): написание соответствует фонемному составу	+++++++* <i>дам, стол, кот</i> и др.	+ <i>il, tu, mer, sel, sur, sac, pli, film, finir, os, etc.</i>	В РЯ значительно чаще
Фонетико-графический: написание определяется графической системой языка	+++ Слоговой способ: [j] = <i>й, я, ё, ю</i> и др.	+++ Позиционный способ: [k] = <i>c, qu, k, kh, etc.</i>	В РЯ и ФЯ одинаково часто
Морфологический: написание морфемы постоянно	+++++ <i>вода — воды, год — годы</i> и др.	+++ <i>grand-grande, long-longue, etc.</i>	В РЯ чаще
Этимологический: сохранение написания языка-источника	+++ <i>аффриката, коллекция, профессор</i> и др.	+++++ <i>terre, corps, etc.</i>	Во ФЯ чаще
Традиционный: сохранение принятого написания	++ <i>-ого, -его</i> и др.	+++++++ <i>eau, epaule, faire, genou, loi, main, ouvrage, etc.</i>	Во ФЯ значительно чаще
Дифференцирующий: написание для различения омонимов	(+?) <i>лук — луг, кот — код, грипп — гриб, пот — под, грусть — груздь, посидеть — посадить</i> и др.	++++ <i>du — du; a — a; seau, sceau, sot, saut, Sceaux, etc.</i>	Во ФЯ значительно чаще
Преобладающие	Фонетический и морфологический	Традиционный, этимологический и дифференцирующий	

\* Знак «плюс» — количественное преобладание того или иного явления в языке (степень преобладания).

- **Фонетико-графический принцип:** написание определяется графической системой языка; принято считать, что в РЯ преобладает слоговой способ написания, во ФЯ — позиционный способ.
- **Морфологический принцип:** написание морфемы, как правило, не меняется.
- **Этимологический принцип:** в заимствующем языке сохраняются написание языка-источника в той мере, в какой это позволяет графическая система языка и его традиция.
- **Традиционный принцип** предполагает сохранение однажды принятого написания.
- **Дифференцирующий принцип:** написание совпадающих в произношении слов намеренно дифференцируется, в результате фонетические омонимы различаются на письме.

По данным Pierre Burney [1967], ошибки в письменных работах французских школьников распределяются следующим образом: 46 % — незнание грамматических правил, 18 % — фонетические, 36 % — традиционные написания.

## Сопоставление принципов орфографии

В РЯ доминируют фонетический (фонематический) и морфологический принципы. Во французском языке — традиционный, этимологический и дифференцирующий. Русская орфография ближе к произношению и поэтому проще. Французская орфография дальше от произношения, а значит, сложнее.

## Становление и реформирование орфографии

Становление и реформирование французской и русской орфографии в целом проходит четыре этапа: 1) отсутствие правил; 2) первые орфографические идеи; 3) фиксация правил; 4) совершенствование орфографии (табл. 12).

Таблица 12

*Становление и реформирование французской и русской орфографии*

Этапы становления	Французская графика и орфография	Период, в.	Русская графика и орфография	Этапы становления
Отсутствие правил	Первые французские тексты со 2-й пол. IX в. (842, 882 гг.)	IX	Восточнославянский = древнерусский письмен. язык (с VII в.)	Отсутствие правил
		X		
		XI	Первые тексты: Остромирово евангелие; Слово о Законе и Благодати; Русская Правда	
		XII	Повесть временных лет; Слово о полку Игореве*	
		XIII		
		XIV	Формирование русского, украинского, белорусского языков в XIV—XV вв.	
		XV	Русский язык эпохи Московской Руси XIV—XVII вв.	
Орфографические идеи		XVI		Фиксация правил
Фиксация правил	1694 — словарь Академии	XVII		

Окончание табл. 12

Этапы становления	Французская графика и орфография	Период, в.	Русская графика и орфография	Этапы становления
Совершенствование орфографии	1718 — небольшие исправления 1740 — исправлено 25 % 1762 — исправления 1798 — исправления	XVIII	1708 — гражданский алфавит 1748 — В. К. Тредиаковский 1755 — М. В. Ломоносов 1789—1794 — словарь АН России	Орфографические идеи Фиксация правил
	1835 — исправления 1878 — исправления	XIX	1802—1819 — Российская грамматика АН 1873—1885 — акад. Я. К. Грот	Совершенствование орфографии
	1932—1935 — исправления 1975 — поправки Французской Академии (не приняты) 1990 — Закон об исправлении (о ректификации) французской орфографии	XX	1904 — создание Орфографич. комиссии 1917 (11 мая) — Постановление о реформе правописания 1917 (23 декабря) и 1918 (10 октября) — Декрет правительства об утверждении Постановления 1930 — попытка радикальной реформы 1956 — Правила русской орфографии и пунктуации АН СССР, МВО СССР, МП РСФСР 1962 — воссоздание Орфографической комиссии при ИРЯ АН ССР	
	—	XXI	—	

\* Подлинность этого текста по разным причинам признается не всеми специалистами.



\* \* \*

• Письмом называют знаковую систему фиксации речи с помощью графических элементов. Письмо позволяет закреплять речь во времени и передавать ее в пространстве. Различают четыре основных вида письма: 1) идеографическое; 2) словесно-слоговое; 3) слоговое (силлабическое); 4) алфавитное (буквенное). Буква — графический знак, который сам по себе или в сочетании с другими знаками (как линейными, так и диакритическими) традиционно используется для обозначения на письме фонем, их основных вариантов или их типичных последовательностей. Графемой в современном языкознании называют: 1) минимальную единицу графической системы языка (системы письма), обладающую лингвистическим содержанием; 2) минимальный знак определенной системы письма, выражающий отношение соответствующей единицы языка (план содержания) к ее графическому отображению (план выражения): фонемы — к букве в алфавитном фонографическом (буквенно-звуковом) письме, группы звуков, слога — к графическому символу в слоговом, слова-понятия — к иероглифу в логографическом (словесно-понятийном) письме.

• В русском и французском языках используется алфавитное письмо. По мнению В. Г. Гака, в сопоставляемых языках различают: 1) простая буква; 2) буква с диакритическим знаком; 3) свободные диакритические знаки; 4) диакритические буквы; 5) лигатуры; 6) буквосочетания. Все разновидности представлены во французском языке, лигатуры и буквосочетания отсутствуют в русском языке. Русский алфавит восходит к церковнославянскому (греческому, финикийскому), но отличается от него. Русский алфавит представляет собой переработку и приспособление церковнославянского алфавита к особенностям русского языка. Французский алфавит восходит к латинскому (греческому, финикийскому), это латинский алфавит с добавлением буквосочетаний и диакритических знаков. Принято считать, что французская графическая система сложнее русской из-за значительного несоответствия фонетической системе.

• По представлению В. Г. Гака, во французском и русском языках используются следующие принципы орфографии: 1) фонетический,

или фонематический; 2) фонетико-графический; 3) морфологический; 4) этимологический; 5) традиционный; 6) дифференцирующий. В РЯ доминируют фонетический (фонематический) и морфологический принципы; во французском — традиционный, этимологический и дифференцирующий. Русская орфография ближе к произношению и проще. Французская орфография дальше от произношения и сложнее.

- Становление и реформирование французской и русской орфографии в целом проходит четыре этапа: 1) отсутствие правил; 2) первые орфографические идеи; 3) фиксация правил; 4) совершенствование орфографии.

## ГЛАВА 3

# МОРФОЛОГИЯ

### § 13. СПОСОБЫ ГРАММАТИЧЕСКОГО ВЫРАЖЕНИЯ

#### Категория, форма и значение в грамматике

Грамматической категорией (греч. *kātegoria* ‘суждение, определение’) называют совокупность однородных грамматических форм и значений (например, категория падежа, рода, числа и др. [см.: ССЛТ, с. 89—90]).

Грамматические формы падежей и значения отдельных падежей объединяются в категорию падежа; грамматические формы времени и значения отдельных форм времени объединяются в категорию времени. Категория рода в конкретном слове получает определенное содержание. Так, в слове *окно* категория рода представлена средним родом, поскольку слово относится к среднему роду. Категория наклонения в слове *читай* представлена повелительным наклонением, поскольку эта форма выражает грамматическое значение повелительного наклонения. Таким образом, грамматическая категория относится к грамматическому значению как общее к частному.

Категориями называют также грамматические разряды, классы слов, или части речи, объединенные общими семантическими, морфологическими и синтаксическими признаками (например, категория глагола, категория существительного, категория прилагательного, категория наречия и т. п.).

Грамматическая форма — это способ выражения грамматического значения, форма слова (словоформа). Грамматическая

глагольная форма (словоформа) *бер-у* характеризуется окончанием -у, которое указывает на лицо (1-е), число (ед.), время (наст.), наклонение (изъяв.). Грамматическая глагольная форма (словоформа) *с-делать* характеризуется приставкой *с-*, которая выражает значение совершенного вида — в отличие от бесприставочной формы *делать* несовершенного вида. Материальное выражение грамматических значений (грамматический способ их выражения) связано с самими значениями, поэтому грамматическая форма часто понимается как единство грамматического значения и способа его выражения, или, иными словами, соотношение грамматического значения и грамматического способа в их единстве.

Грамматическое (формальное) значение — значение, выступающее как добавочное к лексическому значению слова и выражающее различные отношения. Грамматическое значение может передавать отношение данного слова к другим словам в словосочетании или предложении; отношение к лицу, совершающему действие, или другим лицам; отношение сообщаемого факта к действительности и времени; отношение говорящего к сообщаемому и т. д. Обычно слово имеет несколько грамматических значений. Так, слово *страна* имеет значения женского рода, именительного падежа, единственного числа; слово *написал* содержит в себе грамматические значения прошедшего времени, единственного числа, мужского рода, совершенного вида. Грамматические значения выражаются в языке различными средствами и способами, которые рассматриваются ниже.

## Средства и способы выражения грамматических значений

Грамматические значения выражаются в языке морфологическими или синтаксическими средствами. Различают следующие способы выражения: 1) синтетический; 2) аналитический; 3) гибридный, или смешанный [см.: ССЛТ, с. 524—525].

## Синтетический способ

Синтетическим способом называют выражение грамматических значений в самом слове. К синтетическому способу относятся морфологические средства, среди которых:

1) флексия: *стол, стола, столу* и т. д.; *книга, книги, книге* и т. д.; *хожу — ходишь; parlez! — parlons!* и др.;

2) внутренняя флексия (чередование звуков): *запереть — запи- рать, умереть — умирать, набирать — набрать, собирать — собрать* и др.; *il sait — il sut* и др.;

3) аффиксация (образование форм слова при помощи приставок, формообразующих суффиксов): *делать — сделать, писать — написать; оправдать — оправдывать, разменять — разменивать*;

4) агглютинация — добавление однозначных грамматических элементов к основе без ее изменения: *ходил — ходил + а; table — table + s* и др.

Выделение агглютинации во французском и русском языках небесспорно. В русском языке элемент *-а* неоднозначен, т. к. обозначает род, число и падеж, а значит, не полностью соответствует критериям агглютинации. Во французском форме числа можно истолковать как парадигму, построенную на чередовании показателя *-s* мн. ч. с нулевым показателем ед. ч. Наличие агглютинации или явлений, напоминающих агглютинацию, как периферийных в русском и французском языках полностью исключить нельзя, однако нетрудно заметить, что все упоминаемые случаи хорошо согласуются с современными представлениями о флексии;

5) супплетивизм: *говорить — сказать, ловить — поймать* и т. п.; *человек — люди; хорошо — лучше, много — больше; хожу — шел; je suis — tu es — il fut* и т. д.;

6) редупликация (повторы): *mauvais-mauvais, c'est très très peu, les mille et mille; синий-синий, ходил-ходил, еле-еле; за деревьями леса, леса, леса* (Мельников-Печерский); *весьма и весьма, очень и очень; гав-гав, ха-ха-ха; постоял-постоял и ушел* (другие примеры редупликации в русском языке см.: [ССЛТ, с. 327—329]);

7) ударение: *насы́пать — насыпа́ть, разрэ́зать — разрэза́ть; до́ма (род. пад. ед. ч. или наречие места) — дома́ (им. или вин. пад. мн. ч.)* и т. п.

## Аналитический способ

Аналитическим способом называется выражение грамматических значений вне данного слова, т. е. при помощи вспомогательных или полувспомогательных слов, служебных слов, окружения, или контекста:

1) вспомогательные и полувспомогательные слова: *пишу, напишу — буду писать; красивый — более красивый — самый красивый; j'ai écrit — je vais partir — je viens de partir; grand — plus grand — le plus grand; en partant* и др.;

2) служебные слова (предлоги, артикли): *вагон для некурящих, поездка за город, книга с картинками, мечты о будущем; le livre de Pierre, le chien de berger* и др.;

3) окружение, т. е. замена слов, с которыми связано данное слово, изменение порядка слов: ФЯ: *un homme dur* (прил.) — *travailler dur* (нареч.); ср. употребление слова *pilote* в качестве существительного и прилагательного: *pilote* (сущ.) *de chasse* (d'un avion de chasse); *pilote* (сущ.) *d'essai* (spécialiste de l'essai en vol des nouveaux appareils); *second pilote* (сущ.) *d'un appareil* (copilote); *brevet, licence de pilote* (сущ.); *jouer un rôle pilote* (прил.); *ecole pilote* (прил.); *expérience pilote* (прил.) и др. РЯ: *интересная книга* (атрибутивные отношения) — *книга интересная* (предикативные отношения); *десять человек* (выражение точного количества) — *человек десять* (выражение приблизительного количества); *усталые дети вернулись* (определение-прилагательное указывает на признак) — *дети вернулись усталые* (прилагательное указывает на состояние и составляет часть сказуемого); *трамвай ушел в депо* (вин. пад.) — *трамвай вышел из депо* (род. пад.) и др.

## Гибридный (смешанный) способ

Под гибридным способом подразумевается совместное использование синтетического и аналитического способов, т. е. выражение грамматических значений одновременно в слове и вне слова. РЯ: *в книге* (предлог и падежное окончание); *я читаю* (личное местоимение и глагольное окончание выражают значение 1-го лица). ФЯ: *nous parlons; il criait fort* (значение лица и числа передается местоимением-подлежащим и личногоглагольным окончанием).

## Соотношение способов и средств выражения грамматических значений

Чтобы яснее показать соотношение способов и средств выражения грамматических значений в сопоставляемых языках, представим их в виде сводной таблицы с учетом употребительности соответствующих способов и средств (табл. 13).

Таблица 13

### Способы и средства выражения грамматического значения

Способы	Средства	РЯ	ФЯ
Синтетический	Флексия (окончания)	+++++ • спряжение: пишу пишешь, пишет... • склонение: стол, стола, столу...	++ • спряжение • изменение по родам
	Внутренняя флексия (чередования)	+++ запереть — запира́ть, умереть — умира́ть, набирать — набира́ть	+ il sait — il sut; il fait — il fit
	Аффиксация (добавление грамматических аффиксов: приставок, суффиксов)	+++++ делать — сде́лать, писать — напи́сать и т. п.; оправдать — оправды́вать, разменять — размени́вать и др.	—
	Агглютинация (добавление однознач. элементов)	(?) ходил — ходи́л + а	+ table — table + s
	Супплетивизм (замена основы)	+ говорить — сказа́ть, ловить — пойма́ть; человек — лю́ди; хорошо — лу́чше, мно́го — бо́льшие	+ je suis — tu es — il fut; bon — meilleur, petit — moindre, mauvais — pire; un — des
	Редупликация	+ сини́й-сини́й, ходи́л-ходи́л, еле-еле	+ mauvais-mauvais, très-très
	Ударение	+ насыпа́ть — насы́пать, разреза́ть — разрэ́зывать	—

Окончание табл. 13

Способы	Средства	РЯ	ФЯ
Анали- тиче- ский	Вспомогательные и по- лувспомогат. слова (гла- голы, наречия и др.)	+	+++++
	Служебные слова: предлоги, артикли	—	+++++
	Окружение	+	+++++
Гибри- дный	Служебные слова и флексии	+++	++
Специфика		Доминируют флексии и грамматические аффик- сы (синтетич. способ)	Доминируют вспомо- г., служеб. слова и окру- жение (аналитич. способ)

\* \* \*

• Грамматической категорией называют совокупность однородных грамматических форм и значений. Грамматическая форма — это способ выражения грамматического значения (форма слова, словоформа). Грамматическим называют значение, выступающее как добавочное к лексическому значению слова и выражающее различные отношения. Грамматические значения выражаются в языке морфологическими или синтаксическими средствами. Обычно различают следующие способы выражения грамматических значений: 1) синтетический; 2) аналитический; 3) гибридный, или смешанный.

• Синтетическим способом называют выражение грамматических значений в самом слове. К синтетическому способу относятся в основном морфологические средства, среди которых: 1) флексия;



2) внутренняя флексия; 3) аффиксация; 4) агглютинация; 5) ударение; 6) супплетивизм; 7) редупликация.

Аналитическим способом называется выражение грамматических значений вне данного слова, т. е. при помощи: 1) вспомогательных или полувспомогательных слов; 2) служебных слов; 3) окружения (контекста).

Под гибридным способом подразумевается совместное использование синтетического и аналитического способов, т. е. выражение грамматических значений одновременно в слове и вне слова.

• В русском языке для выражения грамматических значений в качестве основного используется синтетический способ (флексия, внутренняя флексия, аффиксация), к которому примыкает гибридный способ (служебные слова и флексии). Во французском языке преобладает аналитический способ (вспомогательные и служебные слова, окружение). Прочие синтетические средства (супплетивизм, редупликация, ударение, агглютинация) используются в сопоставляемых языках, но они относятся к грамматической периферии.

## § 14. СООТНОШЕНИЕ ЯЗЫКОВ НА ГРАММАТИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Для установления и объяснения сходств, различий и особенностей изучаемых языков грамматические явления могут сопоставляться на следующих уровнях: 1) форма (план выражения), 2) содержание (план содержания), 3) употребление (план функционирования).

### План выражения (форма)

При сопоставлении языков в плане выражения обычно рассматриваются следующие соотношения: 1) между синтетическими и аналитическими средствами выражения; 2) между устной и письменной формами языка.

## Синтетические и аналитические средства выражения

Русский и французский языки используют синтетические и аналитические средства выражения. Как мы уже выяснили, в русском языке преобладают синтетические средства, во французском — аналитические. Кроме того, во французском языке при наличии выбора отмечается тенденция к преимущественному использованию аналитических средств, в русском, напротив, синтетических.

Типологическое толкование понятия «анализм» можно найти, например, в статье В. Г. Гака [см.: ЛЭС (Анализм)]. Под анализмом (от греч. *analysis* ‘разложение, расчленение’) понимается противопоставляемое синтетизму типологическое свойство, проявляющееся в раздельном выражении основного (лексического) и дополнительного (грамматического, словообразовательного) значений слова. Анализм проявляется в морфологической неизменяемости слова и в наличии аналитических (сложных) конструкций (форм). При морфологической неизменяемости слова грамматические значения выражаются в его сочетании со служебными или полнозначными словами, в порядке слов, интонации. В глаголах *хожу, ходишь, ходит* категория лица выражена синтетически, в сочетаниях *я, ты, он ходил* — аналитически. Морфологическая неизменяемость слова свойственна изолирующим языкам. Степень анализма определяется средним числом морфем в слове (например, 1,78 — в английском, 2,4 — в русском, 2,6 — в санскрите). По функции аналитические конструкции (АК) различаются на морфологические, синтаксические и лексические.

Морфологические АК (аналитические формы) образуют единую словоформу, выражающую морфологическую категорию: время (*буду читать*), вид (англ. *he is reading*), залог (*быть любимым*), компаратив (франц. *plus grand*) и др. Синтаксические АК выражают единый член предложения, например сказуемое: *он начал петь* (запел), определение: *человек высокого роста* (высокий), обстоятельство: *переделать коренным образом* (радикально) и др. Лексические АК расчлененно выражают словообразовательные значения, например: *маленький дом* (домик), *женщина-летчик* (летчица), *принимать участие* (участвовать) и др.

АК состоят из сочетания основного (полнозначного) и вспомогательного (служебного) слов. В качестве служебных используются грамматические элементы (предлоги, артикли и др.) или десемантизированные полнозначные слова (глаголы *быть, иметь* и др.). По семантическому

признаку отношения между компонентами аналитической формы могут быть неидиоматическими (грамматическое значение АК выводится из суммы значений компонентов, например рус. *более сильный*) и идиоматическими (грамматическое значение АК не вытекает из суммы значений компонентов, например англ. *he has come*). Некоторые лингвисты относят к морфологическим только идиоматические АК. Аналитические конструкции — проявление языковой асимметрии. Семантически и функционально равнозначные слову, они организованы как словосочетания: допускают перестановку компонентов (*он будет слушать / слушать будет*), включения (*он будет внимательно слушать*), усечения (*он будет слушать и записывать*). Границы между морфологическими, синтаксическими АК и двумя отдельными членами предложения подвижны. Так, *будет работать* — морфологическая АК, *начнет работать* — синтаксическая АК (один член предложения), *начнет работу* — два члена предложения. С анализом АК связаны многие кардинальные проблемы грамматического строя языка (если англ. *I shall do* не рассматривать как морфологическую АК, то следует признать отсутствие будущего времени в системе глагольных форм английского языка).

В истории некоторых языков синтетические конструкции уступают место аналитическим, например падежные — предложно-падежным, а затем предложным конструкциям при отсутствии склонения. С другой стороны, на базе АК образуются новые синтетические формы путем опущения служебного элемента (др.-рус. *ходил есть* — *ходил*) или стяжения компонентов АК (франц. *écrire* ‘писать’ + *ai* ‘имею’ — *j’écrirai* ‘я напишу’). Синтетические и аналитические формы могут сосуществовать в пределах одной парадигмы (ср. нем. *anfangen* и *ich fange an*, рус. *никто* и *ни у кого*). Аналитические языки — языки, в которых грамматические и словообразовательные значения выражаются преимущественно средствами аналитизма (расчлененными аналитическими формами слова, служебными словами, порядком слов).

Существует и другое понимание аналитизма. В трудах Шарля Балли, Е. Д. Поливанова и других ученых аналитизм определяется из соотношения плана выражения и плана содержания на уровне морфем. К аналитизму относят случаи взаимоднозначного отношения формы и содержания, к синтетизму — отступление от него. Более аналитическими в этом смысле оказываются агглютинативные языки, менее аналитическими — флективные языки (совмещение нескольких означаемых в одном означающем) и изолирующие языки (наличие нулевых означающих). АК при этом становятся проявлением синтетизма

(два означающих при едином означаемом), нулевые формы — синтетичнее флексивных. Термины «аналитизм» и «синтетизм» используются и в логическом значении. Аналитическим называют суждение, истинность которого определяется значением составляющих его слов, в котором предикат образован путем анализа свойств субъекта (*Петр — человек*), синтетическим — суждение, предикат которого выражает признак, не обязательно связанный с субъектом и истинный в определенной ситуации (*Петр болен*).

### Устная и письменная формы языка

Оба языка имеют давнюю письменную традицию (с IX—XI вв.). Для нее характерны расхождения между устной и письменной речью. Письменное выражение грамматических значений в обоих языках может отличаться от устного. Так, в русском языке некоторые морфологические различия, проявляющиеся на письме, стираются в устной речи. Слово *книга* в письменной речи различает пять падежных форм (*книга — книги — книге — книгу — книгой — кни-ге*), в устной речи — четыре (*книге — книги* в нормативной речи практически не различаются). Во французском языке расхождение между устной и письменной речью достигает такой степени, что можно говорить о двух морфологических системах — устной (преимущественно аналитической) и письменной (преимущественно синтетической). Примеры таких расхождений многочисленны (табл. 14 и 15).

Таблица 14

#### Число существительных во французском языке\*

Средства выражения	Письменный	Устный
Флексия -s/x (агглютинация)	1	нет
Изменение основы	2	4
Супплетивизм	3	5
Связывание на -z	нет	3
Грамматические слова	4	1
Контекст	5	2

Таблица 15

*Род одушевленных существительных во французском языке\**

Средства выражения	Примеры	Письменный	Устный
Морфологические		1	2
агглютинативный элемент	<i>ami — amie</i>	+	—
суффикс	<i>acteur — actrice</i>	+	+
изменение основы	<i>fou — folle</i>	+	+
супплетивизм	<i>frère — sœur</i>	+	+
Синтаксические		2	1
детерминатив	<i>un / une, ce / cet / cette, mon / ma</i>	+	+
прилагательное, причастие	<i>heureux — heureuse</i>	+	+
родовые слова	<i>homme — femme, mâle — femelle</i>	+	+
Семантические		3	3
значение слова	<i>père — mère</i>	+	+
Лексические		4	4
разные слова	<i>cochon — truie, taureau — vache</i>	+	+

\* Цифры 1—5 означают степень употребительности тех или иных средств в устной и письменной речи [см. подробнее: Томашпольский, 2007в, с. 21—28].

## План выражения и содержания (форма и значение)

При сопоставлении французского и русского языков в плане выражения и содержания логически возможны следующие соотношения грамматических категорий.

### 1. Категория представлена в обоих языках и имеет в них одинаковое содержание

Таких категорий мало, среди них, например, категория числа, включающая противопоставление единичности и множественности.

## 2. Категория есть в обоих языках, но имеет разное содержание

Такие категории абсолютно преобладают. Они могут расходиться в следующем:

- У однотипных категорий — специфический объем и несовпадающие значения. Если допустить существование категории вида во французском языке [о статусе категории вида подробнее см.: Томашпольский, 2007в], то значения, выражаемые такой категорией, не аналогичны значениям русского вида (см. примеры в § 18).

- У одной и той же категории — различное число субкатегорий. Например, категория рода имеет в русском языке три субкатегории: мужской, женский, средний, а во французском — только две: мужской и женский. В рамках категорий времени и наклонения число времен и наклонений в двух языках неодинаково (см. примеры в § 17 и в грамматике: [Томашпольский, 2007в, с. 66, 85].

- Однотипные категории выражаются по-разному. В грамматических системах французского и русского языков находит отражение категория одушевленности/неодушевленности. В русском языке она проявляется у существительных, выступающих в функции прямого дополнения, например, в винительном падеже существительных муж. рода: *вижу дам, дама* (неодушевл.), *вижу человека, людей* (одушевл.). Во французском она выражается при помощи местоимений в функции косвенного дополнения противопоставлением личных местоимений с предлогом (одушевл.) наречным элементам (неодушевленность) [см. об этом: Там же, с. 59—60]. Вот некоторые примеры выражения категории одушевленности/неодушевленности: *à lui / elle* (*Je pense à mon ami — Je pense à lui*); *y* (*Je pense à mes vacances — J'y pense*); *de lui / elle* (*Je parle de mon ami — Je parle de lui*); *en* (*Je parle de mon travail — J'en parle*); *derrière lui / elle* (*L'enfant a couru à sa mère et s'est caché derrière elle*); *derrière* (*L'enfant a couru à la porte et s'est caché derrière*); *devant lui / elle* (*Un groupe d'enfants couraient devant lui*); *devant* (*Il y a une maison sur la photo et un groupe d'enfants devant*); *autour de lui / elle* (*Le père est au milieu, les enfants autour de lui*); *autour* (*Au milieu, il y a une table et quatre chaises autour*). Ср., однако: *J'ai trois frères — J'en ai trois*.

Примеры показывают, что одушевленность/неодушевленность выражается во французской системе местоимений в соответствии с определенным правилом (табл. 16).

Таблица 16

*Выражение категории одушевленности/неодушевленности  
во французском языке*

Одушевленность (лицо): предлог + личное местоимение	Неодушевленность (предмет): адвербиальные элементы
<i>à lui/elle/eux/elles</i>	<i>y</i>
<i>de lui/elle/eux/elles</i>	<i>en</i>
<i>sur lui/elle/eux/elles</i>	<i>dessus</i>
<i>sous lui/elle/eux/elles</i>	<i>dessous</i>
<i>dans lui/elle/eux/elles</i>	<i>dedans</i>
<i>derrière lui/elle/eux/elles</i>	<i>derrière</i>
<i>devant lui/elle/eux/elles</i>	<i>devant</i>
<i>autour de lui/elle/eux/elles</i>	<i>autour</i>
<i>à côté de lui/elle/eux/elles</i>	<i>à côté</i>
<i>après lui/elle/eux/elles</i>	<i>après</i>

### 3. Категория есть в одном языке, но отсутствует в другом

Такие грамматические категории относятся к качественным расхождениям между языками; их мало. Например, категория детерминации, выражаемая артиклями и другими детерминативами во французском языке (подробнее о категории детерминации см. § 16), категория падежа существительного и прилагательного, выражаемая в русском языке в парадигмах склонения.

### 4. Категория не представлена в сопоставляемых языках

Таких грамматических категорий немного. Например, двойственное число (обозначение парных объектов), паукальное число (обозначение немногочисленных объектов) не представлены ни в русском, ни во французском языке (см. § 5).

При сопоставлении русского и французского языков соотношения 1, 3, 4 по разным причинам встречаются редко. Основные различия в плане содержания относятся к соотношению 2: похожая категория представлена в обоих языках, но имеет разное содержание в каждом из них.

## План функционирования (употребление)

Однотипные и равнозначные категории двух языков могут функционировать (употребляться) различно.

### Соотношение между грамматикой и лексикой

Рассматриваемые категории обычно делят на две группы: 1) собственно грамматические категории, 2) лексико-грамматические категории.

Функционирование собственно грамматических категорий не ограничивается лексическим значением слов (например, число и род у прилагательных, падеж у существительных, время у глаголов). Лексико-грамматические категории охватывают не все слова данной части речи (не все лексико-грамматические классы, разряды) из-за несовместимости их значений со значениями всех лексических единиц данного класса слов. К лексико-грамматическим категориям относят, например, число существительных (формы ед. и мн. ч. имеют только считаемые существительные), переходность и залог глаголов (последний затрагивает только переходные глаголы), степень сравнения прилагательных (касается только качественных прилагательных) и др. Лексико-грамматические категории соотносятся с лексико-грамматическими классами: см., например, лексико-грамматические классы существительного (рис. 8). Во французском языке лексико-грамматические классы менее отделены друг от друга, чем в русском, поэтому французские слова чаще получают не свойственные им грамматические категории, изменяя свое значение. Так, абстрактные существительные легко принимают форму мн. ч. (*industrie* ‘промышленность’ — *les industries* ‘отрасли промышленности’). Непереходные глаголы становятся переходными без особых морфологических показателей (*monter* — *monter qch*; ср. рус. *подниматься* — *поднимать*).



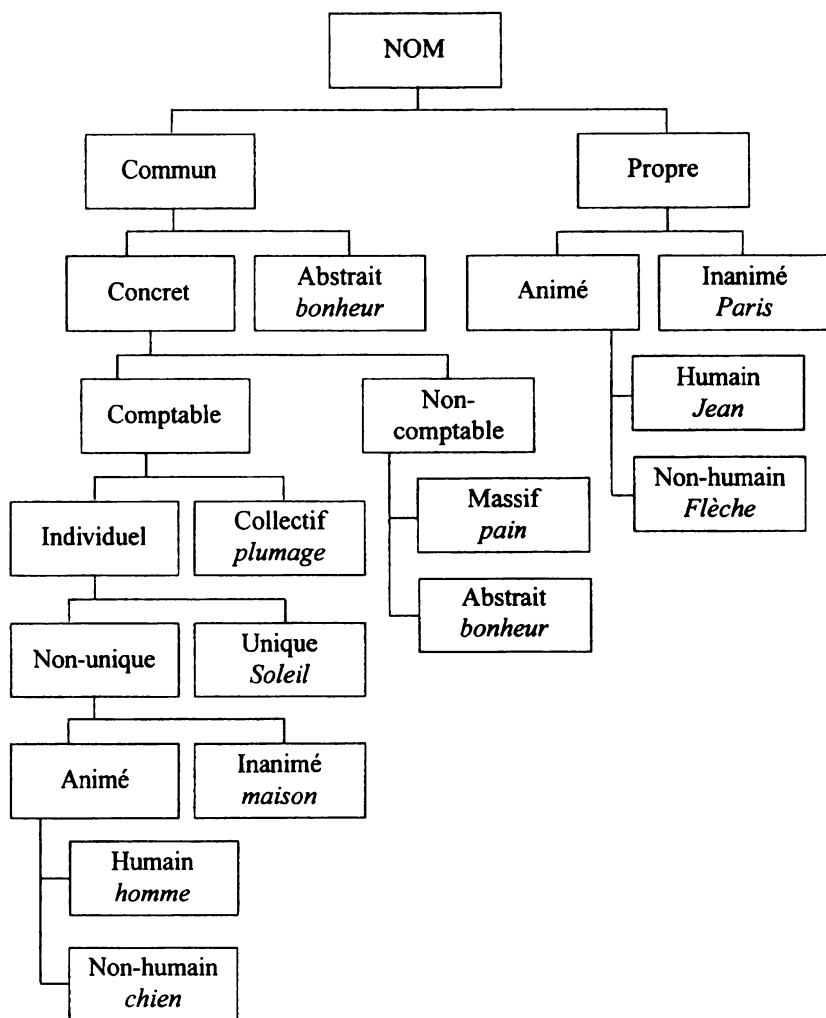


Рис. 8. Схема иерархии лексико-грамматических классов французского существительного

## Вторичные функции грамматических форм

В первичных функциях аналогичные формы в двух языках обычно употребляются одинаково. Во вторичных функциях они часто расходятся. Могут расходиться формы, используемые в случае нейтрализации. Например, при нейтрализации значения числа французский язык нередко использует форму единственного числа в тех случаях, когда русский избирает форму множественного: *L'homme est mortel* — Люди смертны. При нейтрализации значения времени русский язык чаще, чем французский, использует форму будущего времени, тогда как французский — форму настоящего: *Qui sème le vent, récolte la tempête* — Кто сеет ветер, пожнет бурю. Ср. тем не менее: *Хорошо смеется тот, кто смеется последний* — *Rira bien qui rira le dernier*.

Расхождения могут возникнуть в случае семантической транспозиции, т. е. при использовании во вторичных функциях частей речи, грамматических категорий, синтаксических конструкций. Существительное по-разному используется для выражения определения или обстоятельства: *приглашение писателя* — *invitation de l'écrivain*. По-разному используются грамматические категории в их незначащей (асемантической) функции: 1) по-разному употребляются в двух языках формы *pluralia* и *singularia tantum*: *выбор* — *выборы*, *задаток* — *задатки*; *la lunette* — *les lunettes*; *alentour* (нареч.) — *les alentours* (сущ.); 2) часто не совпадает род у неодушевленных существительных: *automne, hiver, printemps, été* (муж. р.) — *осень, зима, весна* (жен. р.), *лето* (ср. р.); 3) не совпадает управление у глаголов одинаковой семантики: *menacer* (qp) — *угрожать* (кому-л.).

## Использование разных категорий для выражения одного значения

Для выражения одного и того же значения языки могут использовать разные части речи, разные конструкции (сочинение или подчинение) и т. п. Приведем примеры: 1) выражение партитивности (частичности) в рус.: *сахара* — *сахару* и др.; 2) степени сравнения: *более высокий* — *выше*; *moindre* — *plus petit*, *pire* — *plus mauvais* и др.; 3) окончания 1-е л. ед. ч. во фр.: *je marche, écris, veux* и др.;

4) синонимы императива во фр.: *viens! je veux que tu viennes, tu viendras* и др.; 5) синонимы будущего времени во фр.: *tu iras, tu vas aller, tu vas* и др.; 6) синонимы кондиционала (2-я форма) во фр.: *il aurait dit — il eût dit* и др.

\* \* \*

- Для установления и объяснения сходств, различий и особенностей изучаемых языков грамматические явления могут сопоставляться: 1) в плане выражения, 2) в плане содержания, 3) в плане функционирования.

- В плане выражения рассматриваются следующие соотношения. 1. Русский и французский языки используют синтетические и аналитические средства выражения. В русском преобладают синтетические средства, во французском — аналитические. Тенденция к использованию аналитических средств во французском языке выражена в заметно большей степени, чем в русском. 2. В РЯ некоторые морфологические различия, отмечающиеся на письме, не проявляются в устной речи. В рамках ФЯ устная и письменная формы различаются как две различных морфологических системы: устная (преимущественно аналитическая) и письменная (преимущественно синтетическая).

- В плане содержания возможны следующие соотношения грамматических категорий: 1) категория представлена в обоих языках, имея в них практически одинаковое содержание; таких категорий мало; 2) категория представлена в обоих языках, имея разное содержание; такие категории абсолютно преобладают, расходясь в следующем: у однотипных категорий — специфический объем и значения; у одной и той же категории — различное число субкатегорий; однотипные категории выражаются по-разному; 3) грамматическая категория представлена в одном языке, но отсутствует в другом; таких категорий мало, т. к. французский и русский языки генетически и структурно сходны; 4) грамматическая категория не представлена в сопоставляемых языках. Основные расхождения между РЯ и ФЯ в области грамматики в плане содержания относятся ко второму типу соотношения.

- С функциональной точки зрения однотипные и равнозначные категории двух языков могут употребляться различно. Лексико-

грамматические категории связаны с определенными лексико-грамматическими классами. Во французском языке лексико-грамматические классы разделены менее жесткими границами, чем в РЯ, поэтому французские слова чаще, чем русские, получают не свойственные им грамматические категории, изменяя свое значение. В первичных функциях аналогичные формы обычно употребляются одинаково. Во вторичных функциях они часто расходятся. Могут расходиться формы, используемые в случаях нейтрализации и семантической транспозиции. Для выражения одного и того же значения сопоставляемые языки могут использовать разные типы форм одного класса: разные части речи, разные конструкции, сочинение или подчинение.

## § 15. ЧАСТИ РЕЧИ

### Типологическая перспектива

Части речи — это классы слов языка, выделяемые на основании общности их синтаксических, морфологических и семантических свойств<sup>1</sup>. В российской лингвистической традиции различаются знаменательные части речи (существительное, глагол, прилагательное, наречие) и служебные (союз, предлог, частица, артикль и др.). К знаменательным частям речи традиционно относят также числительные и местоимения [ср.: ЛЭС (Части речи)].

### Из истории выделения частей речи

Вопрос о делении слов на классы имеет давнюю традицию. Древнеиндийские грамматисты (Яска, Панини, V в. до н. э.) выделяют в санскрите 4 класса слов: имя, глагол, префикс-предлог, союзы и частицы. В IV в. до н. э. Аристотель, рассматривая «части словесного изложения», называет разряды слов (имя, глагол, артикль, союз, или связку), а также звук, слог и падеж. В александ-

---

<sup>1</sup> Подробнее о частях речи см. статью Б. А. Серебренникова, В. М. Живова и В. А. Плотноковой [ЛЭС (Части речи)].

рийской школе Аристарх Самофракийский (II в. до н. э.) и его ученик Дионисий Фракийский различают 8 частей речи (τά μέρη τοῦ λόγου): имя, глагол, причастие, артикль, местоимение, предлог, наречие и союз. Те же части речи (*partes orationis*; вместо артикля — междометие) выделяются в римской грамматике Варрона (I в. до н. э.), позже — в славянских грамматиках, вплоть до Мелетия Смотрицкого (XVII в.). М. В. Ломоносов в «Российской грамматике» упоминает 8 «частей слова»: имя (собственно имя, прилагательное и числительное), местоимение, глагол, причастие, наречие, предлог, союз, междометие<sup>2</sup>.

### Русская лингвистическая традиция

В русском языкознании на протяжении XIX в. к проблеме сущности частей речи (ЧР) и принципов их выделения обращались А. Х. Востоков, Г. П. Павский, К. С. Аксаков, Ф. И. Буслаев и др. В конце XIX в. А. А. Потебня и Ф. Ф. Фортунатов выдвинули разные принципы классификации ЧР. А. А. Потебня на первое место поставил семантику ЧР, указав также и на их синтаксическую роль. Ф. Ф. Фортунатов построил классификацию ЧР на последовательном проведении морфологического принципа, назвав ЧР формальными классами. В дальнейшем классификации строились на совмещении принципов, предложенных А. А. Потебней и Ф. Ф. Фортунатовым (классификация А. М. Пешковского). А. А. Шахматов в основу деления ЧР положил синтаксический принцип с учетом морфологических признаков. Л. В. Щерба предложил классифицировать слова по совокупности семантических, морфологических и синтаксических признаков. По его мнению, основанием для классификации являются общие для всех языков категории: предметность, действие, качество. Многоступенчатую классификацию для русского языка предложил В. В. Виноградов. Он разделил слова на части речи (считающиеся членами предложения), частицы речи (частицы, частицы-связки, предлоги и союзы), модальные слова и междометия<sup>3</sup>,

<sup>2</sup> Смотрицкий и Ломоносов пользовались словосочетанием «части слова»; с XIX в. его сменил термин «части речи».

<sup>3</sup> В. В. Виноградов рассматривает также категорию состояния. Идея выделения модальных слов, категории состояния и междометий принадлежит Л. В. Щербе.

образующие особые слов (см. подробнее статью В. А. Плотникова: [ЛЭС (Части речи)]).

### Критерии выделения частей речи

Традиционно в европейском языкознании на первый план выдвигаются морфологические признаки, что обусловлено ориентацией на флективные и агглютинативные языки. При типологическом анализе универсальное определение ЧР основывается на синтаксических характеристиках, поскольку к одному классу относят слова, способные стоять в предложении в одинаковых синтаксических позициях или выполнять одинаковые синтаксические функции. Морфологические и семантические параметры выступают в качестве дополнительных.

Например, в русском языке существительное отличается от глагола сочетаемостью с прилагательным (*быстрый шаг*, но не *быстрый шагать*). При этом важен не только набор синтаксических функций, но их первичность или вторичность. Так, в русском языке и существительное, и глагол могут выступать в функции подлежащего (*человек курит*, *курить — здоровью вредить*) и в функции сказуемого (*Иванов — учитель*, *дерево горит*), но для глаголов функция сказуемого первична, а подлежащего — вторична, для существительного, наоборот, функция подлежащего первична, а сказуемого — вторична, что выражается в ограничениях, налагаемых на употребление существительного и глагола во вторичных функциях. В частности, существительное может быть подлежащим при сказуемом любого типа, тогда как глагол не может быть подлежащим при сказуемом, выраженном глаголом в личной форме (ср. *курение подорвало его здоровье*, но не *курить подорвало его здоровье*). Вместе с тем сказуемое-существительное требует глагола-связки для выражения времени и наклонения (*Иванов был (был бы) учителем*), чего не требует глагол.

В китайском языке и глагол, и прилагательное могут выступать в функции определения, но глагол, в отличие от прилагательного, требует специального «адъективного» оформления (суффикса *-ды*). Синтаксические функции определяют и разделение на классы служебных слов (служебных частей речи): например, возможность или

невозможность относиться к предложению в целом, синтаксическая связь с тем или иным набором знаменательных частей речи и т. д. (ср. в англ. яз. возможность связи предлога с именной группой в целом при том, что артикль соотносится с каждым отдельным существительным: *in a book or a manuscript*, но не *in a book or manuscript*).

### Местоимения и числительные в системе частей речи

В типологической перспективе выделение местоимений и числительных в качестве отдельных ЧР для многих языков сомнительно. Эти слова по своим синтаксическим функциям разнородны. Они примыкают к различным классам слов, поэтому их часто рассматривают как подклассы внутри других ЧР (ср. существительные-числительные *три, четыре*, прилагательные-числительные *первый, второй*, местоимения-существительные, местоимения-прилагательные и др.).

### Грамматические категории как критерий выделения частей речи

Каждая часть речи характеризуется грамматическими категориями. Выраженные морфологически наборы категорий охватывают все слова данной части речи или основное их ядро. На этом основан морфологический критерий выделения ЧР в неаморфных языках. Так, в русском языке существительному свойственны число, падеж, род (как классифицирующая категория), прилагательному — степени сравнения, число, падеж, род (как словоизменяющая категория). В морфологической классификации выделяются формы, совмещающие в себе морфологические признаки разных ЧР (например, причастия, обладающие морфологическими признаками глагола и имени). Хотя синтаксические признаки выделения ЧР типологически универсальны, а морфологические нет, именно морфологические признаки, имеющие эксплицитное выражение, могут быть определяющими для носителей флективных и агглютинирующих языков.

## Семантические закономерности выделения частей речи

Распределение слов по ЧР во всех языках подчиняется семантическим закономерностям. Хотя в такой класс, как существительные, входят в русском языке слова, обозначающие предмет (*стол*), качество (*краснота*), действие (*хождение*), однако большинство существительных, не обозначающих предметы, производны, а большинство непроизводных существительных обозначают предметы. Эта закономерность позволяет говорить об общем значении предметности у существительных как ЧР; при этом предметность распространяется и на существительные, обозначающие качество, действие, состояние и т. д. (*краснота* рассматривается как абстрактный предмет). Точно так же для глагола устанавливается общее значение действия или состояния, для прилагательного — качества, для наречия — признака действия или качества. Семантические признаки лежат в основе типологической идентификации ЧР в разных языках. Так, мы можем утверждать, что существительное есть и в русском, и во вьетнамском языках, потому что в них выделяется (по разным синтаксическим признакам) класс слов, содержащий наименования предметов. Точно так же, когда утверждают, что предикатив в китайском языке соответствует глаголу и прилагательному английского языка, имеют в виду, что в китайском языке выделяется класс слов, включающий обозначения, типичные для классов глагола и прилагательного английского языка (обозначение действий и качеств) [подробнее см.: ЛЭС (Части речи)].

## Природа частей речи

• ЧР как лексическая категория. В современном языкознании вопрос о природе частей речи остается дискуссионным. Некоторые лингвисты (Ю. М. Скребнев, А. Е. Михневич) определяют ЧР как лексическую категорию, или как лексическую классификацию слов.

• ЧР как лексическо-семантические категории. По мнению некоторых ученых, главный признак ЧР — их значение, а основа для их выделения — лексико-семантические характеристики, или обобщающие категориальные значения (А. А. Шахматов,



Л. В. Щерба, А. Н. Савченко). При этом сам принцип лексико-семантической классификации достаточно ясно не определен.

- ЧР как лексико-грамматические разряды. Многие языковеды рассматривают ЧР как лексико-грамматические разряды, которые отличаются друг от друга лексическими и грамматическими чертами: морфологически — изменяемостью и неизменяемостью, способом изменения, парадигматикой; синтаксически — способами связи с другими словами и синтаксической функцией. Эта точка зрения распространена в современном российском языкознании.

- ЧР как грамматические разряды. Некоторые лингвисты определяют ЧР как грамматические разряды, выделяемые на основе морфологических и синтаксических свойств. При этом лексико-семантические характеристики учитываются в последнюю очередь или совсем не учитываются. Например, А. А. Реформатский определял ЧР как грамматические категории (а не лексические или лексико-грамматические), состав которых в языке индивидуален и определяется совокупностью морфологических и синтаксических свойств [см. также: Русская грамматика].

- ЧР как морфологизированные члены предложения. Являются ли категориальные значения ЧР изначальными или они возникли под влиянием синтаксиса? Высказывалось мнение, что ЧР — это морфологизированные члены предложения (И. И. Мещанинов, В. И. Дегтярев и др.). А. Н. Савченко считает, что синтаксические свойства ЧР определяются их значениями.

- ЧР как функционально-семантические разряды. С типологической точки зрения и в аспекте языковых универсалий ЧР зачастую определяются как функционально-семантические классы. Н. А. Баскаков считает, что они должны рассматриваться в системе двух координат — семантики (слово как лексико-семантическая единица) и функции (слово как элемент словосочетания и предложения).

Возможен подход к проблеме ЧР, опирающийся на концепцию функционально-семантических разрядов слов. Слова, выполняющие функции существительных, прилагательных, местоимений, глаголов, числительных, наречий и т. д., имеются во всех языках

мира. Наличие категориального значения и определенных функций вполне обеспечивает существование функционально-семантических разрядов в языке. Степень развития морфологических показателей в разных языках сильно варьирует. По мнению Б. А. Серебренникова, представление о том, что слово в языках со слабо развитыми морфологическими средствами способно выступать в роли любой ЧР, по-видимому, ошибочно. Функционально-семантические разряды слов не обладают мобильностью. Каждый элемент языка имеет собственную сферу употребления, несмотря на случаи тождественности по форме с каким-либо другим элементом языка, выступающим в другой функции [см.: ЛЭС (Части речи)].

### Различие частей речи в разных языках

Различия касаются состава ЧР в данном языке и объема отдельных ЧР. Так, в русском, французском, латинском языках выделяются существительное, прилагательное, глагол, наречие. В языках Северной Америки и Африки наречия и прилагательные не различаются. В китайском языке различают имя, предикатив (глагол, прилагательное), наречие. В некоторых языках противопоставляют только имя и глагол (например, в индийском языке йума). Различия в объеме ЧР наблюдаются при сравнении языка хауса, где слова, соответствующие прилагательным других языков, образуют общий класс с существительными, и бирманского языка, где такие слова объединяются с глаголом. Противопоставление имени и глагола относительно постоянно, однако универсальность этого различия не доказана (В. М. Живов [ЛЭС]).

Попытки установить всеобщую, универсальную, единую схему классификации ЧР, а также поиски в различных языках мира специфических ЧР пока положительных результатов не дали. Так, например, в нанайском языке выделялось имя качества, объединяющее слова типа 'красивый', 'красиво', 'красота', имя времени, включающее слова 'день', 'дневной', 'днем' и т. д. При этом не учитывают, что подобные слова категориально распределены, а их объединение по таким признакам, как качество или время, отнюдь не обязательно. В китайском, корейском и японском языках выделяется особая ЧР — предикатив; в этом случае прилагатель-

ное в функции сказуемого, равноценное прилагательному со связкой, рассматривается как имеющее специфическое категориальное значение, подобное категориальному значению глагола (см. подробнее статью Б. А. Серебrenникова: [ЛЭС]).

## Части речи в современном русском языке

Все слова в русском языке группируются в классы, называемые *частьми речи*. Части речи — это грамматические классы слов, характеризующиеся совокупностью следующих признаков:

- 1) наличие обобщенного значения, абстрагированного от лексических и морфологических значений всех слов данного класса;
- 2) комплекс морфологических категорий;
- 3) общая система (тождественная организация) парадигм;
- 4) общность основных синтаксических функций.

Тождественная организация парадигм (полных и частных) не нарушается отсутствием частных парадигм или отдельных форм у некоторых слов или групп слов, принадлежащих к той или иной части речи. Так, отсутствие у ряда прилагательных частных парадигм кратких форм или отсутствие у непереходных глаголов форм страдательных причастий не выводит слова с неполными парадигмами за пределы таких частей речи, как прилагательное и глагол.

### «Русская грамматика» 1980 г. о частях речи

По мнению авторов «Русской грамматики» 1980, в современном русском языке — десять частей речи: 1) имя существительное; 2) местоимение-существительное; 3) имя прилагательное; 4) имя числительное; 5) наречие; 6) глагол; 7) предлог; 8) союз; 9) частицы; 10) междометие [Русская грамматика, т. 1, с. 457]. Первые шесть частей речи — это знаменательные (полнозначные) слова, т. е. слова лексически самостоятельные, называющие предметы и признаки или указывающие на них, способные функционировать в качестве членов предложения. Предлоги, союзы и частицы — это служебные, т. е. лексически несамостоятельные, слова, служащие

для выражения различных синтаксических отношений (предлоги, союзы), а также для образования аналитических форм или для выражения синтаксических и модальных значений предложения (частицы). Междометия составляют особую группу слов: они ничего не называют и служат для выражения эмоционального отношения и субъективных оценок.

### Другие классификации

В «Словаре-справочнике лингвистических терминов» [ССЛТ, с. 602—605] части речи — это основные лексико-грамматические разряды, по которым распределяются слова языка на основании семантического (обобщенное значение предмета, действия или состояния, качества и т. д.), морфологического (морфологические категории слова) и синтаксического (синтаксические функции слова) признаков. В современном русском языке традиционно различают: 1) самостоятельные части речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, категория состояния; 2) служебные части речи (частицы): предлоги, союзы, частицы; 3) модальные слова; 4) междометия (и звукоподражательные слова).

Категория состояния (предикативные наречия, безлично-предикативные слова, предикативы) — это лексико-грамматический разряд слов, характеризующихся: 1) обозначением состояния живых существ, природы, окружающей среды, иногда с модальной окраской и выражением оценки (семантический признак); 2) отсутствием форм склонения и спряжения, т. е. неизменяемостью, и наличием аналитических форм времени, создаваемых глагольной связкой (морфологический признак); 3) употреблением в функции сказуемого (главного члена) в безличном предложении (синтаксический признак).

Категорию состояния образуют, во-первых, слова, оканчивающиеся на *-о*, соотносительные с краткими прилагательными в форме среднего рода единственного числа и наречиями (*тепло, тихо, весело, рано, смешно, удобно* и др.) или не соотносительные с ними (*можно, надо, боязно, совестно, стыдно* и др.); 2) слова, этимологически связанные с именами существительными, выражающие оценку состояния со стороны модальной, эмоциональной, морально-этической (*пора, время, охота, неохота, лень, недосуг, грех, жаль, стыд* и др.).

При расширительном понимании категории состояния и ее лексического состава к ней относят не только безлично-предикативные слова, но также особые краткие (предикативные) имена прилагательные, не употребляющиеся в полной форме или не имеющие соотносительных полных форм с тем же значением, обозначающие внутреннее состояние, склонность, способность к какому-либо действию (*властен, волен, горазд, должен, намерен, обязан, рад, склонен, способен* и др.).

Безлично-предикативные слова как разряд слов, отличающихся в семантическом и функциональном отношениях от слов других частей речи, начинают выделяться в русских грамматиках с первой трети XIX в. Одни ученые относили их к глагольным словам (А. Х. Востоков, впоследствии А. А. Шахматов, оставлявший некоторые из них в ряду существительных и наречий), другие — к кратким прилагательным, получающим значение глаголов (К. С. Аксаков). Некоторые исследователи причисляли их к разным частям речи (А. А. Потехня, В. А. Богородицкий) или не относили ни к какой части речи (А. М. Пешковский). Впервые эти слова выделил в особую часть речи Л. В. Щерба, назвав их «категорией состояния», причем включил в нее не только безлично-предикативные слова, но и наречия и наречные выражения, употребляемые со значением состояния в функции сказуемого в личном предложении (*замужем, настороже, начеку, без памяти, без чувств, в состоянии* и т. п.), а также некоторые краткие прилагательные, выражающие состояние или долженствование (*грустен, намерен, должен* и др.). В. В. Виноградов выделяет категорию состояния в особую часть речи, относя к ней несклоняемо-именные (*рад, горазд, весел, жаль* и т. п.) и наречные слова на основании их лексического значения и морфолого-синтаксических признаков.

Не все грамматисты признают за категорией состояния право на выделение в особую часть речи (Фр. Травничек, А. Б. Шапиро). Среди ученых, утверждающих наличие такой части речи в русском языке, нет единого мнения по вопросу о ее составе: спорным считается включение в нее кратких прилагательных и наречий, употребляющихся в функции сказуемого в личных двусоставных предложениях; так как это нарушает цельность синтаксического признака части речи (Е. М. Галкина-Федорук) [ССЛТ (Категория состояния)].

Модальные слова — это лексико-грамматический разряд слов, при помощи которых говорящий оценивает свое высказывание в целом или отдельные его части с точки зрения их отношения к объективной действительности. Модальные слова выражают: а) логическую оценку высказывания, реальность сообщаемого (*действительно, безусловно, несомненно, конечно, бесспорно, очевидно, разумеется* и др.); б) возможность, вероятность сообщаемого, предположение, сомнение в его дос-

товерности (*возможно, вероятно, наверное, видимо, видно, по-видимому, кажется, пожалуй и др.*).

Модальные слова лишены номинативной функции, они не являются членами предложения и грамматически не связаны со словами, составляющими предложение. Их синтаксические функции: 1) употребление в роли слова-предложения, чаще в диалогической речи (*Вы купите эту книгу? — Безусловно*); 2) употребление в качестве вводного слова с модальным значением (*Вам до меня, конечно, нет никакого дела*).

Не включаются в разряд модальных следующие слова: 1) вводные, выражающие эмоциональное отношение к фактам действительности (*к счастью, к удовольствию, к сожалению, к несчастью, к удивлению, к огорчению, к прискорбию, к досаде и т. п.*); 2) слова со значением уточнения, пояснения, ограничения (*в частности, впрочем, кстати и т. п.*); 3) указывающие на связь мыслей, порядок их изложения, способ оформления, близкие по функции к союзам (*во-первых, наконец, напротив, наоборот, однако, итак, значит, следовательно, словом, так сказать и т. п.*) [ССЛТ (Модальные слова)].

### Распределение словоупотреблений по частям речи

По данным «Национального корпуса русского языка» ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)), словоупотребления современного русского языка распределяются по частям речи определенным образом (табл. 17). Данные приводятся по состоянию на 28.11.2007 г. со снятой грамматической омонимией на объём корпуса 5,5 млн словоупотреблений.

Таблица 17

*Распределение словоупотреблений по частям речи в русском языке*

Часть речи	Распределение словоупотреблений	
	Количество	%
Существительное	1 554 272	28,50
Прилагательное	465 743	8,54
Числительное	82 809	1,52
записанное словом	39 827	0,73
записанное цифрами	42 982	0,79
Числительное-прилагательное	21 081	0,39
Глагол	931 687	17,08

Окончание табл. 17

Часть речи	Распределение словоупотреблений	
	Количество	%
Наречие	222 502	4,08
Предикатив	38 260	0,70
Вводное слово	24 954	0,46
Местоимение-существительное	443 205	8,13
Местоимение-прилагательное	255 772	4,69
Местоименное наречие	120 568	2,21
Местоимение-предикатив ( <i>некого, нечего</i> )	602	0,01
Предлог	568 295	10,42
Союз	433 815	7,95
Частица	258 085	4,73
Междометие	7 192	0,13
Инициал	9 726	0,18
Прочие (иностранные слова, звукоподражания)	15 781	0,29
<i>Всего</i>	<i>5 454 349</i>	<i>100,00</i>

## Части речи во французском языке

### Определение понятия «части речи»

Вслед за «Всеобщей и рациональной грамматикой» (1660) во французской лингвистической традиции частями речи, или разрядами слов, называют классы слов (лексические категории), определяемые на основе синтаксических (формальный подход) и семантических (семантический подход) критериев:

Syntaxiquement, les classes sont définies : a) par le rôle réciproque des mots dans la constitution de la phrase ; le nom, tête du syntagme nominal, s'associe au verbe, tête du syntagme verbal, pour former la phrase ; b) par la spécificité des flexions (modifications du mot selon sa fonction syntaxique, son mode spécifique de référence). Le nom et le verbe se distinguent parce que la flexion nominale du premier supporte les catégories grammaticales du genre et du nombre, tandis que la flexion verbale du second supporte les catégories grammaticales de la personne et du temps, du moins dans les langues indo-européennes. C'est le rôle syntaxique qui détermine les neuf

classes des noms, des pronoms, des verbes, des adjectifs, des déterminants (ou articles), des adverbes, des prépositions, des conjonctions et des interjections. C'est la présence ou l'absence de flexion qui distingue les espèces de mots variables (noms, pronoms, adjectifs, verbes, déterminants) et les espèces de mots invariables (prépositions, conjonctions, interjections).

Sémantiquement, à chaque partie du discours est associée une signification particulière ou une référence au monde extérieur, même lorsque la définition formelle et la définition notionnelle ne sont que partiellement co-extensives. Ainsi, les noms désignent des personnes, des objets, des créations de la pensée ou des lieux : ce sont des substantifs. Les verbes et les adjectifs, groupés sous le nom de verbaux, désignent des procès et des états ; ils se distinguent secondairement par le fait que les premiers indiquent surtout un procès et les seconds une qualité. Les adverbes représentent une propriété de même nature que l'adjectif, mais concernant le procès, donc le verbe (d'où sa dénomination), ou concernant une qualité, donc l'adjectif. Prépositions et conjonctions indiquent une relation logique entre les parties du discours ou les phrases. Les articles déterminent les substantifs, les pronoms se substituent aux noms ou se réfèrent aux actants de la communication. Les interjections, isolées dans le système, sont des intrusions directes du sujet parlant dans le discours, et elles se définissent par l'absence de rôle syntaxique. On oppose ainsi les parties de discours majeures (noms, verbes, adjectifs et adverbes), qui ont un sens, et les parties de discours mineures (prépositions, conjonctions), qui ne signifient rien elles-mêmes.

On a aussi hiérarchisé ces catégories en trois degrés. Le nom forme la catégorie primaire associée au verbe ou à l'adjectif (avec copule), qui forment les catégories secondaires, il constitue la phrase. L'adverbe est une catégorie de troisième degré, car il se combine avec le verbe ou avec l'adjectif [DL (Parties du discours)].

### **R. L. Wagner et J. Pinchon: Классификация частей речи (классов слов)**

L'analyse morphologique permet de déterminer en français sept espèces de mots entre lesquelles se répartissent : 1) les mots variables, c'est-à-dire ceux dont la forme est susceptible de changer suivant leurs emplois : espèces : le substantif, l'adjectif, le pronom, le verbe ; 2) les mots invariables, qui, en tout emploi, se présentent sous la même forme : espèces : l'adverbe<sup>4</sup>, la préposition, la conjonction [Wagner, Pinchon, 1973, p. 19].

---

<sup>4</sup> Les adverbes dont le sens s'y prête admettent, comme les adjectifs, des degrés d'intensité et des degrés de comparaison [Wagner, Pinchon, 1973, p. 385—386].



### Классификация Мориса Гревисса и Андре Госса

Марк Вильме<sup>5</sup> [Marc Wilmet, p. 46], сравнивая две классификации частей речи во французском языке, замечает: «Maurice Grevisse [Grevisse, 1975] aligne neuf classes: 1) nom, 2) article, 3) adjectif, 4) pronom, 5) verbe, 6) adverbe, 7) préposition, 8) conjonction et 9) interjection. André Goosse [Grevisse, 1993] supprime l'article et l'intègre au déterminant, dédouble la conjonction, ajoute de son cru une dixième classe (aussi inédite qu'hétéroclite et transforme l'interjection en mot-phrase, soit : 1) Nom, 2) Adjectif, 3) Déterminant, 4) Pronom, 5) Verbe, 6) Adverbe, 7) Préposition, 8) Conjonction de subordination, 9) Conjonction de coordination, 10) Introducteur, 11) Mot-phrase» (табл. 18).

Таблица 18

*Французские классы слов по Морису Гревиссу [Grevisse, 1975]  
и Андре Госсу [Goosse, 1986]*

№ п/п	Классификация Мориса Гревисса	№ п/п	Классификация Андре Госса
1	Nom	1	Nom
2	Article	2	Déterminant
3	Adjectif	3	Adjectif
4	Pronom	4	Pronom
5	Verbe	5	Verbe
6	Adverbe	6	Adverbe
7	Préposition	7	Préposition
8	Conjonction	8	Conjonction de subordination
		9	Conjonction de coordination
9	—	10	Introducteur
10	Interjection	11	Mot-phrase

<sup>5</sup> Марк Вильме, Морис Гревисс и Андре Госс — современные бельгийские ученые-романисты, специалисты по французскому языку.

**Introducteur** — класс слов с таким названием придуман Андре Госсом. Определяя интродуктор как «*mot invariable qui sert à introduire un mot, un syntagme, une phrase*» [Goosse, 1986, § 1043], он относит к этому классу: *est-ce que?*, *quant à*, *pour*, *voici / voilà*, *à* (*Au secours! Au feu! A la soupe!*), *en* (*Il s'est conduit en égoïste?*), *ô* d'invocation devant un «mot en apostrophe», *que* (*Que tout le monde sorte!*), etc. Ср. замечание Марка Вильме по поводу интродукторов: «Quelle parenté au fond entre le «gallicisme» *est-ce que?*, les «mises en relief» *quant à* ou *pour*, «les presentatifs» *voici / voilà*, les prépositions *à* de *au secours! au feu! à la soupe!* ou *en* de *il s'est conduit en égoïste?*, le *ô* d'invocation devant un «mot en apostrophe», le *que* de l'injonction *que tout le monde sorte!*, etc.» [Wilmet, 2003, p. 155].

**Mots - phrases.** On appelle mots-phrases, ou phrasillons, des unités qui ne se laissent pas analyser en unités significatives plus petites, mais qui jouent sémantiquement le même rôle que les phrases entières [DL, p. 313—314]. Les mots *oui*, *non*, *si*, *voici*, *voilà*, *peut-être*, *aië!*, *hue!*, *ouste!* et les autres interjections de la grammaire traditionnelle sont souvent considérés comme équivalents de phrases.

**Числительные, частицы.** В современных французских классификациях классы слов с такими названиями, как правило, отсутствуют, поскольку числительные обычно включаются в класс прилагательных, а частицы — в класс наречий. Тем не менее ср. французские определения термина *particule*: «Une particule est un morpheme grammatical non autonome, qui forme avec un morpheme lexical une unité accentuelle ou mot. Sous le nom de *particules*, on regroupe souvent les affixes (suffixes, préfixes), les conjonctions de coordination (comme le latin — *que*), les adverbes négatifs (comme le fr. *ne*, le grec *mê*), les prépositions (comme le fr. *de*)» [DL (Particule)]; *Particule* (depuis 1606), petit mot invariable, élément de composition (affixe, préfixe, suffixe) ou de liaison (conjonction, préposition) [PR (Particule)].

## Классификация В. Г. Гака

Объединяя французскую лингвистическую традицию с русской, В. Г. Гак [2000, с. 107; см. также: Васильева, Пицкова, с. 19]. предлагает оригинальную классификацию французских частей речи (рис. 9).

В соответствии с русской традицией в его классификации выделяются основные и дополнительные ЧР. В перечень ЧР включены числительные, частицы, междометия; местоимения рассматри-

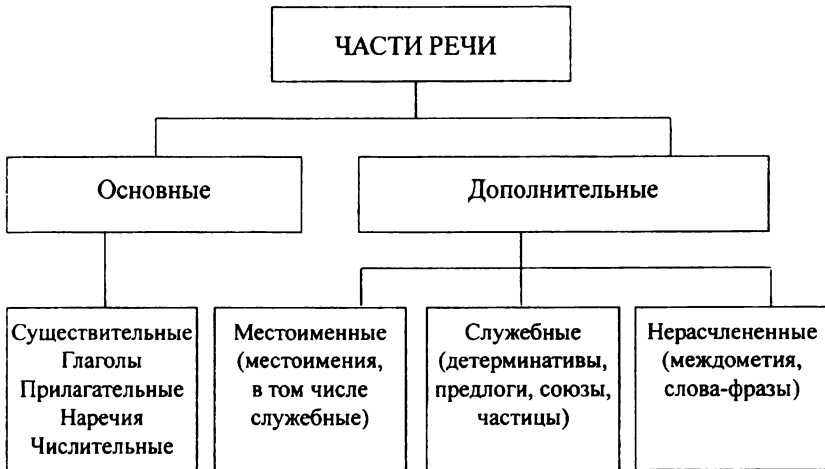


Рис. 9. Классификация частей речи по В. Г. Гаку

ваются как самостоятельный класс. В соответствии с французской традицией среди частей речи упоминаются детерминативы и слова-фразы. Есть и необычные решения: ЧР поделены не на самостоятельные (знаменательные) и служебные, а на основные и дополнительные. Дополнительные части речи разбиты на три группы по трем различным, логически не связанным между собой признакам. Класс детерминативов не соответствует традиционному французскому классу, т. к. от него отделены числительные и местоименные прилагательные. Междометия рассматриваются наряду со «словами-фразами», которые обычно включают междометия.

### Количественный аспект распределения частей речи

Наши подсчеты показывают, что в словаре французского языка начала XXI в. части речи (точнее, единицы лексикографического описания, части речи как лексикографические классы) в количественном аспекте распределяются следующим образом: *substantifs* — 61 %, *adjectifs* — 22,5 %, *verbes* — 11,3 %, *adverbes* — 3 %, *autres* — 2,2 %. Полные статистические данные приводятся ниже (табл. 19).

Таблица 19

*Распределения лексикографических классов французского языка  
(начало ХХI в.)\**

№ п/п	Класс	Объем	Всего	%
1	Substantifs	0	34919	61,06
2	Subst.	2352	0	0
3	Subst. f.	14352	0	0
4	Subst. f. et m.	18038	0	0
5	Subst. m. et subst. f.	88	0	0
6	Subst. m. ou subst. f.	79	0	0
7	Subst. = nom propre	2	0	0
8	Subst. = nominal	8	0	0
9	Adjectifs	0	12841	22,46
10	Adj.	9042	0	0
11	Adj. et subst.	2114	0	0
12	Adj. et subst. f.	311	0	0
13	Adj. et subst. m.	1115	0	0
14	Adj. f.	42	0	0
15	Adj f. et subst. f.	28	0	0
16	Adj. m.	87	0	0
17	Adj. f. et subst. m.	58	0	0
18	Adj. numérique	44	0	0
19	Adverbes	0	1702	2,97
20	Adverbes	1525	0	0
21	Adverbes (locutions adverbiales)	177	0	0
22	Verbes	0	6466	11,3
23	Verbes	725	0	0
24	Verbe impersonnel	21	0	0
25	Verbe intransitifs	882	0	0
26	Verbe pronominal	174	0	0
27	Verbe transitif	4619	0	0
28	Verbe transitif indirect	45	0	0
29	Participes (passés, présents)	28	28	0,04
30	Conjonctions	35	35	0,06
31	Prépositions	82	82	0,15
32	Articles	10	10	0,01
33	Pronoms	0	140	0,24

Окончание табл. 19

№ п/п	Класс	Объем	Всего	%
34	Démonstratifs (pron., adj.)	16	0	0
35	Possessifs (pron., adj.)	20	0	0
36	Personnels	27	0	0
37	Pronoms	77	0	0
38	Interjections	191	191	0,35
39	Éléments (préf., suf.)	779	779	1,36
40	Итого	57193	57193	100

\* Подготовлено по материалам [PR, 2004]. (Сведения о транспозиции частей речи и количественные данные о распределении слов по частям речи в сопоставляемых языках см.: [Гак, 1989, с. 93—96].)

## Сопоставление частей речи

Для установления сходств, различий и специфики частей речи в русском и французском языках сопоставим общие перечни классов слов, рассмотренные в предыдущих параграфах (табл. 20).

Таблица 20

### Части речи русского и французского языков

РЯ		ФЯ	
[Русская грамматика]	[ССЛТ]	[Grevisse, 1975]	[Goosse, 1997]
<b>Знаменательные</b>	<b>Самостоятельные</b>	—	—
Существительное	Существительное	Nom	Nom
Прилагательное	Прилагательное	Adjectif	Adjectif
Числительное	Числительное	—	—
Местоимение- существительное	Местоимение	Pronom	Pronom
Глагол	Глагол	Verbe	Verbe
Наречие	Наречие	Adverbe	Adverbe
	Категория состояния	—	—

Окончание табл. 20

РЯ		ФЯ	
[Русская грамматика]	[ССЛТ]	[Grevisse, 1975]	[Goosse, 1986]
<b>Служебные</b>	<b>Служебные</b>	—	—
Предлог	Предлоги	Préposition	Préposition
Союз	Союзы	Conjonction	Conjonction de subordination; conjonction de coordination
Частицы	Частицы	—	—
—	<b>Модальные слова</b>	—	—
<b>Междометия</b>	<b>Междометия</b>	—	—
Междометие	Междометия и звукоподражатель- ные слова	Interjection	—
—	—	Article	Déterminant
—	—	—	Introduceur
—	—	—	Mot-phrase

Остановимся отдельно и более подробно на служебных и вспомогательных словах, представленных в сопоставляемых языках и относящихся к проблеме частей речи (классов слов).

С л у ж е б н ы м и обычно называют слова, не способные выступать самостоятельно в функции членов предложения и служащие для выражения разного рода семантико-синтаксических отношений между знаменательными словами (табл. 21).

Таблица 21

*Служебные слова в русском и французском языках\**

Виды служебных слов	ФЯ	РЯ
Артикль (см. § 16)	+	—
Детерминативы (см. § 16)	+	—
Служебные местоимения	+	—
Предлоги	+	+
Союзы	+	+

Окончание табл. 21

Виды служебных слов	ФЯ	РЯ
Связки	+	+
Частицы	+	+

\* Источник: [Гак, 19776, с. 104—105].

Существует множество других наименований служебных слов в разных грамматических традициях и в различных лингвистических школах: грамматические слова, грамматически частичные слова, зависимые слова, незначаменные части речи, неполнозначные слова, несамостоятельные слова, пустые слова, синкатегорематические слова, синсемантические слова, соединительные слова, формальные слова, частичные слова, частицы предложения, частицы речи, англ. syntactic words (О. С. Ахманова) [СЛТ (Служебный)].

Служебные местоимения — это местоимения, которые в известной степени представляют собой эквиваленты детерминативов в глагольной синтагме, т. е. оформляют в предложении глагольную группу, выступая как синтаксические слова-заместители: *Moi, je le sais. Tu as raison, toi. Pierre où est-il? Il est sorti. Ce livre, je l'ai lu. Il n'est pas venu, Pierre. Pierre il est venu. Je l'ai vu Pierre.* Наличие приглагольных служебных местоимений — своеобразная черта грамматического строя французского и других романских языков по сравнению с русским, немецким, английским и многими другими языками [см.: Гак, 1989, с. 97, 127—128].

С в я з к и — это служебный глагол или глагол с ослабленным лексическим значением, реже полнозначный глагол, являющийся частью составного именного сказуемого и выражающий его грамматическое значение, т. е. обозначающий время, лицо, число и наклонение. Виды связок: 1) з н а м е н а т е л ь н а я (вещественная, конкретная) — глагол со значением движения, состояния, деятельности и т. д., способный самостоятельно выступать в качестве глагольного сказуемого, но в данной конструкции выполняющий также функции связки, т. е. служащий для соединения именной части с подлежащим: *Онегин жил анахоретом* (Пушкин); *Я родился перекасти-полем* (Тургенев); *И потом Зинаида Федоровна ходила по всем комнатам бледная, с испуганным, негодующим лицом* (Чехов); 2) н у л е в а я, не выраженная в именном сказуемом, служащая показателем настоящего времени изъявительного

наклонения: *Человек — кузнец своему счастью* (Федин); 3) отвлечённая (чистая) — глагол *быть* в различных формах времени и наклонения, выполняющий чисто грамматическую функцию: *Пехота есть пехота* (Первенцев); *Грамматика и арифметика суть науки* (Буслаев); 4) полуотвлечённая — глагол с ослабленным лексическим значением, соединяющий именную часть с подлежащим и частично выражающий вещественное значение сказуемого: *Она в семье своей родной казалась девочкой чужой* (Пушкин); *Уж в роще огонек становится огнем* (Крылов); *Княгиня слыла любительницей музыки* (Тургенев); *Он казался болтливым, надоедливym собеседником* (Шолохов) [ССЛТ, 1985, 2001].

**Частицы** (частичные слова) — разряд служебных слов, придающих дополнительные смысловые или эмоциональные оттенки предложениям и отдельным словам. По значению выделяются: 1) частицы, выражающие различные смысловые оттенки слов в речи; среди них: а) неопределённые: *кое-, -либо, -нибудь, -то* (первая выступает в функции приставки, остальные являются суффиксами-постфиксами); б) ограничительные (выделительно-ограничительные): *единственно, исключительно, лишь, почти, только, хотя бы* и др. (*Пушкин владычествовал единственно силою своего таланта и тем, что он был сыном своего века.* — Белинский); в) указательные: *вон, вот, это* (*Вон одна звездочка, вон другая, вон третья: как много!* — Гончаров); г) усилительные: *даже, же, и, уж* и др. (*И какая же ты стала слезливая.* — Бабаевский); д) уточнительные (определительно-уточнительные): *именно, как раз, подлинноприблизительно, ровно, точь-в-точь* и др. (*Купцы первые его очень любили именно за то, что не горд.* — Гоголь); 2) частицы, вносящие в речь модальные и модально-волевые оттенки; среди них: а) вопросительные: *ли, разве, неужели, ужели* и др. (*Неужели ты своего сына не любила?* — Тургенев); б) модально-волевые: *бы, дай, давай, ну, пускай, пусть* и др. (*Теперь давай поговорим, что-нибудь придумаем.* — Чехов); в) отрицательные: *не, ни, нет*; г) собственно модальные: *авось, вряд ли, едва ли, пожалуй, чай* и др. (*Авось увидимся когда-нибудь.* — Пушкин); д) сравнительные: *будто, как будто, как бы, словно* и др. (*Нет, как будто и вправду уехал.* — Ажаев); е) утвердительные: *да, так* и др.; ж) обозначающие субъективную передачу чужой речи: *де, дескать, мол* и др. (*Отлучиться разрешите, дескать, случай дорогой, мол, поскольку местный житель, до двора — подать рукой* — Твардовский); 3) частицы, вносящие в речь эмоционально-экспрессивные оттенки (частицы восклицательные): *ведь, как, ну и, что за* и др. (*Ну что за шейка, что за глазки!* — Крылов). Особую группу образуют частицы с чисто грамматическим значением; среди них: а) словообразующие частицы, выступающие в функции аффиксов — приставок и суффик-



сов: *не, ни, кое-, -либо, -нибудь, -то*; б) формообразующие частицы: *бы, бывало, да, пусть, -ся*, последняя выступает в функции суффикса (*Набегавшись досыта, сидишь, бывало, за чайным столом, на своем высоком креслице.* — Л. Толстой) [ССЛТ (Частицы)].

Вспомогательные слова (от англ. *auxiliary, accessory, subsidiary*, фр. *auxiliaire, accessoire*, нем. *auxiliary, Hilfs-*, исп. *auxiliary* — вспомогательный) — это элементы, употребляющиеся в сочетании с формами других слов для образования аналитических (сложных, перифрастических) форм этих слов, обычно с большей или меньшей утратой своего лексического значения. Обычно говорят о вспомогательных словах (англ. *auxiliary word*, фр. *mot grammatical*, нем. *Hilfswort*, исп. *verbo auxiliar*), к которым относят неполнозначные слова, входящие в состав аналитической формы для выражения соответствующей категориальной формы. Например: рус. *буду читать, хотел бы пойти*, англ. *I have seen*, фр. *j'ai vu*, нем. *er hatte gesprochen*. Распространенная разновидность вспомогательного слова — вспомогательный глагол (англ. *auxiliary (helper) verb*, фр. *verbe auxiliaire*, нем. *Hilfsverb(um)*, исп. *palabra accessoria (auxiliar)*. Например: рус. *буду писать*, англ. *I have written* [СЛТ, 2005 (Вспомогательный)].

Сопоставительный анализ частей речи, или классов слов (КС), в русском и французском языках позволяет отметить сходство, а также количественные и качественные различия между грамматическими классами сопоставляемых языков (табл. 22).

Таблица 22

*Сходства и различия в системе частей речи сопоставляемых языков*

Сходство и различия	№ п/п	Сравниваемые явления	Конкретизация сходств и различий
Сходство	1	В обоих языках выделяются ЧР (КС). Общий перечень в целом похож	Общая греко-латинская основа
Количественные различия	2	Конкретный перечень ЧР = КС разный. Отмечается специфика в сопоставляемых языках	Национальные традиции различаются
	3	ЧР делятся на группы в РЯ, не делятся во ФЯ	Разные традиции

Окончание табл. 22

Сходство и различия	№ п/п	Сравниваемые явления	Конкретизация сходств и различий
Количественные различия	4	Сходные ЧР = КС имеют разный перечень грамматических категорий и парадигм	
	5	Существительное	Нет категории падежа во ФЯ
	6	Глагол	Развитие категории аспектуальности в РЯ, темпоральности во ФЯ
	7	Прилагательные	Состав КС существенно различается
	8	Служебные слова	Перечень различается
	9	Пересекающиеся категории, одновременное вхождение в 2 и более классов: междометия, числительные, местоимения, слова-предложения, детерминативы, артикли	
Качественные различия	10	Числительные, частицы, категория состояния, модальные слова	Как правило, не выделяются во ФЯ
	11	Article, déterminant, introducteur, mot-phrase	Отсутствуют или не выделяются в РЯ

\* \* \*

• Все слова сопоставляемых языков группируются в классы, называемые частями речи, на основании общности их синтаксических, морфологических и семантических свойств. В современном русском языке традиционно различаются: 1) самостоятельные части речи (имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, категория состояния); 2) служебные части, или частицы, речи (предлоги, союзы, частицы); 3) модальные слова; 4) междометия (и звукоподражательные слова).

В современной французской традиции частями речи считают: 1) nom, 2) adjectif, 3) déterminant, 4) pronom, 5) verbe, 6) adverbe,

7) *préposition*, 8) *conjonction de subordination*, 9) *conjonction de coordination*, 10) *introduceur*, 11) *mot-phrase*. Наши подсчеты показывают, что в словаре общепольского языка начала XXI в. части речи как лексикографические классы в количественном аспекте распределяются следующим образом: *substantifs* — 61 %, *adjectifs* — 22,5 %, *verbes* — 11,3 %, *adverbes* — 3 %, другие — 2,2 %.

- В обоих языках выделяются части речи (классы слов). Перечень частей речи в целом похож, поскольку он опирается на общую греко-латинскую основу. Конкретный перечень частей речи различается в деталях, что связано со спецификой языков и различием национальных традиций. Сходные части речи имеют разный состав грамматических категорий и парадигм: 1) части речи обычно делятся на группы в польской традиции, но не делятся во французском языке; 2) у существительного нет категории падежа во французском языке; 3) у глагола развита категория аспектуальности в польском языке, темпоральности во французском; 4) состав класса прилагательных существенно различается; 5) перечень служебных слов не совпадает; 6) во французском языке отмечаются пересекающиеся классы, т. е. слова, одновременно входящие в два и более классов: междометия, числительные, местоимения, слова-предложения (слова-фразы), детерминативы, артикли. Числительные, частицы, категория состояния, модальные слова, как правило, не выделяются во французском языке; *article*, *déterminant*, *introduceur*, *mot-phrase* отсутствуют или не выделяются в польском языке.

## § 16. КАТЕГОРИЯ ДЕТЕРМИНАЦИИ

### Детерминация в типологическом аспекте

Определенность/неопределенность — одна из категорий семантики высказывания (понятийная категория); ее функция — детерминация имени, демонстрация его единственности в описываемой ситуации (определенность) либо выражение его отношения к классу подобных ему феноменов (неопределенность). Детерминацию обычно связывают с актуализацией и с другими категориями (ср. статью Т. М. Николаевой о детерминации: [ЛЭС]).

### Средства выражения детерминации

Средства выражения определенности/неопределенности присущи всем языкам, но типология этих средств неодинакова: категория различается от языка к языку по своей внутренней структуре и функциональной семантике средств выражения.

В некоторых языках употребляются особые показатели определенности/неопределенности имени — артикли (например, англ. *the* — *a*; нем. *der* — *ein*; франц. *le* — *un* — *du* и т. д.). В большинстве языков специальные средства выражения отсутствуют, но при этом определенность/неопределенность передается неспециальными средствами. В зависимости от наличия/отсутствия специальных средств различают артиклевые и безартиклевые языки. В артиклевых языках возможен один артикль (определенный), наиболее распространена бинарная система (два артикля); иногда число артиклей выходит за рамки бинарной системы. В диахроническом плане более ранними считаются средства выражения определенности (определенный артикль и др.), что объясняют общей закономерностью эволюции языка от конкретного к абстрактному.

В безартиклевых языках к средствам выражения определенности/неопределенности относятся, например: 1) порядок слов: в современном русском языке конечная позиция обычно связывается с неопределенностью (*Он отдал жене подарок*), а неконечная — с определенностью (*Он отдал подарок жене*); 2) сочетания с указательными и неопределенными местоимениями: *этот, тот, такой* (человек); *некий, какой-то, какой-нибудь, чей-то, чей-нибудь* (дом); 3) сочетания с частицами: *Только старуха ничего не знала* — определенное имя; *Еще тарелочку!* — неопределенное имя; 4) размещение фразового ударения: *Вот книга* — определенное имя, *Вот книга* — неопределенное имя; 5) контекст: в высказывании *Женщина купила книгу* в абсолютном начале оба имени могут быть неопределенными; но если это высказывание находится в середине текста, оба имени могут быть определенными. Контекст в безартиклевых языках считают универсальным средством выражения детерминации.

Наиболее сложно как для артиклевых, так и для безартиклевых языков различение так называемой специфической

неопределенности, когда речь идет о конкретном, референтном, т. е. соотносящемся с денотатом, имени (*Он вчера купил ручку*), и неспецифической, не имеющей конкретного референта (*Ему хочется купить ручку*, т. е. ручку вообще, любую). С этой точки зрения высказывания типа англ. *Mary wants to marry a Swede* 'Мери хочет выйти замуж за шведа' (за конкретного шведа или за любого?) точно понимается только в контексте или в ситуации.

### Связь детерминации с другими категориями

В рамках высказывания категория определенности/неопределенности тесно связана с такими содержательными категориями, как 1) актуализация существительного; 2) актуальное членение предложения (тема, т. е. известное, обычно соотносится с определенностью; рема, новое — с неопределенностью); 3) дейктичность (дейксис), т. е. с указание на предмет, близкий/далекий, упомянутый/неупомянутый, известный/неизвестный, определенный/неопределенный; 4) притяжательность/посессивность, т. е. с указание на лицо; 5) модальность (ср. *Дует. Может быть, форточка открыта*); 6) анафоричность: в рамках текста определенность/неопределенность связана с анафоричностью (*Там лежит книга. Принеси эту книгу сюда*); 7) нарративность (повествовательность): обычно неопределенные имена начинают текст, они способствуют движению сюжета, вводя новые персонажи; определенные имена обеспечивают стабильность повествования.

### Актуализация

Под а к т у а л и з а ц и е й подразумевается соотнесение потенциального (виртуального) языкового знака с действительностью, состоящее в приспособлении виртуальных элементов языка к данной речевой ситуации посредством актуализаторов. Обычно говорят об имплицитной и эксплицитной актуализации, а также об имплицитных и эксплицитных актуализаторах. А к т у а л и з а т о р о м называют языковое средство, при помощи которого виртуальные элементы языковой системы соотносятся (связываются) с действительностью речевого общения, т. е. знаку (единице, элементу) язы-

ка сообщается определенная функция, раскрывается его реальное значение в данном конкретном контексте. Актуализатор — это средство перевода языка в речь, средство актуализации виртуального языкового знака.

Различают следующие виды актуализаторов: 1) грамматические: рус. *говор-ил, говор-ят*; 2) лексические: рус. *этот (дом)*; 3) имплицитные — нулевые, или невыраженные, средства актуализации<sup>6</sup>; 4) эксплицитные — средства актуализации, имеющие положительное формальное выражение [подробнее об этом см.: СЛТ, 2005 (Актуализатор, актуализация)].

Современная теория актуализации опирается на идеи Г. Гийома [см.: Guillaume, 1919; Гийом, 1992; 2004] и Ш. Балли [Bally; Балли, 1955]. В соответствии с этой теорией показатели определенности/неопределенности — артикли, притяжательные, указательные, неопределенные, отрицательные прилагательные, числительные и др. (в терминологии Е. В. Падучевой, детерминативы, артикли, кванторные слова, нулевые показатели) — рассматриваются как актуализаторы, преобразующие единицы языка в единицы речи. Ш. Балли неоднократно подчеркивал, что наша мысль и наше мировосприятие субъективны, что человек в принципе не способен воспринимать мир, иначе как преломив всю поступающую извне информацию через призму своего «я». Актуализация рассматривается им как использование языковых средств в речи, а актуализировать понятие — значит отождествить его с реальным представлением говорящего [см. об этом: Овешкова, с. 18].

### Детерминация высказывания в целом

Определенность/неопределенность может распространяться на высказывание в целом. Например, в определенных высказываниях *Вот мчится тройка удалая, Вон бежит знакомый мальчик* средствами детерминации являются дейктические частицы, порядок слов. Неопределенными являются высказывания, не соотносящиеся с ситуацией: *Хотелось бы мне получить какой-нибудь подарок!*, и т. п.

---

<sup>6</sup> Понятие «имплицитного актуализатора» необходимо уточнить на конкретном языковом материале.

## Детерминация по В. Г. Гаку

Детерминация (определенность/неопределенность) связана со степенью информированности говорящих о предмете разговора (и свойственна всему высказыванию в целом) [Гак, 1983, с. 112 и послед.].

### Средства выражения детерминации

Она может быть формально выражена следующими средствами: а) в предложении — грамматически: порядком слов; б) в именной группе — лексически: детерминативами и определениями; морфологически: морфемами (например, постпозитивными артиклями в румынском и болгарском языках); в) в глагольной группе — лексически: в определениях к глаголу, в частности в наречиях; морфологически: особыми морфемами (объектное спряжение в некоторых языках<sup>7</sup>).

### Детерминация во французском языке

Во французском языке о детерминации можно говорить как о грамматической категории, поскольку она выражается регулярно особым служебным словом — *а р т и к л е м*, оформляющим именную группу в предложении. Субстанция может быть охарактеризована с качественной или количественной стороны, поэтому и категория детерминации, выражаемая французским артиклем, имеет два аспекта — качественный и количественный.

### Качественная и количественная детерминация

Качественная детерминация (определенность/неопределенность) касается считаемых существительных; она выражается оп-

---

<sup>7</sup> Например, в «Википедии» даются примеры из эрзянского языка, в котором глагол имеет два спряжения: объектное и безобъектное. По первому спряжению спрягаются глаголы, показывающие лицо только субъекта: *сёрмадан* 'пишу (я)', *сёрмадат* 'пишешь (ты)', *сёрман сёрма* 'пишу (я) письмо'. В объектном спряжении глагол имеет два времени: будущее и прошедшее. Его формы образуются прибавлением к основе субъектно-объектных окончаний: *терде-мс* 'звать', *тердыс-мак* 'позовёшь (ты меня)', *тердымик* 'позвал (ты меня)'.

позицией артиклей *le/un*. Количественная детерминация, опирающаяся на значение тотальности/партиитивности (частичности), свойственна несчитаемым вещественным именам; она выражается противопоставлением артиклей *le/du*. Прочие несчитаемые существительные (единичные конкретные или абстрактные, нарицательные или собственные) детерминированы своим значением; они употребляются с определенным артиклем или без него (*le soleil, la beauté, la France, Paris*). Ср. ниже другие представления о качественной и количественной детерминации. Употребление артиклей при «несоответствующей» группе слов свидетельствует об изменении в значении слова или о каком-либо стилистическом оттенке. Артикль *des* выражает одновременно и качественную, и количественную неопределенность: *des pommes* может значить и 'какие-то яблоки' и 'сколько-то яблок'.

### Детерминация в русском языке

В русском языке артикль отсутствует. Значения детерминации могут не передаваться особыми средствами, если сама ситуация ясно показывает определенность или неопределенность предмета. Однако в случае необходимости значения определенности/неопределенности выражаются в предложении грамматическими средствами (порядком слов), а в именной группе — лексически (местоимениями, прилагательными). Кроме того, иногда неопределенность может быть выражена и в глагольной группе (глагольные префиксы, наречия), поэтому при сопоставлении обнаруживаются транспозиции: неопределенность, выраженная во французском предложении в именной группе, в русском — в глагольной: наречием, формой глагола (примеры см.: [Гак, 1983, с. 114—118], а также в нашем тексте ниже).

### Детерминативы во французском языке

**Д е т е р м и н а т и в ы** (*déterminants*) — это грамматические слова, сопровождающие существительное в высказывании. (*Les déterminants sont des mots grammaticaux qui accompagnent le substantif dans la proposition.*)



## Группы детерминативов

Во французской грамматической традиции к детерминативам относят семь разрядов слов: 1) articles: *le déterminant spécifique: le, la, les, un, une, des, du, de la*; 2) démonstratifs: *ce, cet, cette, ces, ce-cilla, etc.*; 3) possessifs: *mon, ton, son, notre, votre, leur, etc.*; 4) numéraux: cardinaux (*un* — ∞), ordinaux (*premier, etc.*), multiplicatifs (*double, triple, etc.*); 5) indéfinis: *aucun, divers, différent, même, tel, autre, maint, tout, chaque, plusieurs, nul, certain, quelque(s), n'importe quel, je ne sais quel, etc.*; 6) interrogatifs: *quel?*; 7) exclamatifs: *quel!*

## Функции артикля и других детерминативов

По мнению ученых, артикли и другие детерминативы выполняют следующие основные функции: 1) генерализация/индивидуализация (по Гюставу Гийому); 2) формальная и логическая актуализация (по Шарлю Балли); 3) субстантивация; 4) категоризация, или идентификация; 5) качественная и количественная детерминация считаемых и несчитаемых существительных (табл. 23).

Таблица 23

*Функции артикля и других детерминативов во французском языке*

№ п/п	Функция	Значение	Средство	Примеры
1	Généralisation/ individualisation (Gustave Guillaume)	généralisé	article	<i>le/lal/les (un/une/des)</i>
		individualisé	article	<i>un/une/des (le/lal/les)</i>
2	Actualisation formelle et logique (Charles Bally)	actualisé (notion)	article	<i>le/lal/les, un/une/des, du/de la</i>
		non-actualisé (concept)	—	—
3	Substantivation	substantivé	article	<i>le/lal/les, un/une/des, du/de la</i>
		non-substantivé	—	—
4	Catégorisation (identification)	catégorisé	article	<i>nombre: le/la, un/une — les/des</i>
		non-catégorisé	—	<i>genre: le/un/du — la/une/de la</i>

Окончание табл. 23

№ п/п	Функция	Значение	Средство	Примеры
5	Détermination des noms nombrables	d. qualitative d. quantitative	article article	<i>le/la/les — un/des</i> <i>le/les/un — des</i>
	des noms non-nombrables	d. qualitative d. quantitative	article article	<i>le — du</i> <i>le — du</i>

### Категория детерминации

Категория детерминации современного французского языка может быть представлена в виде модели в табличной форме, охватывающей все категории (разряды) существительных (табл. 24).

Таблица 24

Модель категории детерминации во французском языке

Noms substantivés									Noms non-substantivés (désubstantivés)
Noms propres	Noms communs								
	nombrables				non-nombrables				
Détermination quantitative									
D	D	I	D	I	D	I	D	I	
0/article	le/les	un/des	le/les/un	des	le	du	le	du	sans article
Paris, (la) France	livre(s)	livre(s)	livre(s)	livre(s)	pain	pain	pain	pain	livre, pain, homme, Paris, France

### Средства детерминации в русском языке

В русском языке специальные средства детерминации отсутствуют. Эта категория выражается разнообразными неспециальными средствами (табл. 25) [см. подробнее: Гак, 1989, с. 112—117; о категории определенности/неопределенности в рус. и англ. яз. см. Овешкова, с. 18]:

Таблица 25

## Средства выражения детерминации в русском языке

Группа средств	Средства	Определенность	Неопределенность	Партиitivность
Лексические	Местоимения	Указательные, притяжательные, др.: <i>этот, тот (самый), свой, все (эти)</i> и др.	<i>какой-то, какой-нибудь, некий, некоторый, такой, кто-то</i> и др.	
	Числительные	<i>оба, трое</i> и др.	<i>один (из), несколько</i>	
	Прилагательные	<i>данный, настоящий</i> и др.	<i>неизвестный, определенный (так!), особый, целый</i> и др.	
	Существительные			<i>часть (хлеба)</i>
	Наречия		<i>где-то, где-нибудь, как-то, как-нибудь</i> и др.	<i>немного, частично</i>
Морфологические	Падежи существительного			род. пад.: <i>чая, хлеба</i> и др.
	Глагольные формы			<i>на-, пона-, на-...-ся</i>
Синтаксические	Порядок слов	Начальное положение подлежащего	Постпозиция подлежащего (после сказуемого)	

## Лексические средства

Значение определенности передается: а) указательными, притяжательными и другими местоимениями: *этот, тот (самый), свой, все (эти)* и др.; б) числительными: *оба, трое* и др.; в) прилагательными: *данный, настоящий* и др. Значение неопределенности выражается: а) неопределенными местоимениями: *какой-то, какой-нибудь, какой-либо; некий, некоторый* и др.; б) числительными: *один (из)*; в) прилагательными: *неизвестный, определенный (так!), особый, целый* и др.; г) наречиями: *где-то, где-нибудь, как-то, как-нибудь* и др.

Примеры: *Une idée atroce avait passé au travers de sa tête malade... Mais l'idée était restait fuyante* (E. Zola). — В ее больном сознании мелькнула жестокая мысль... Но эта мысль осталась неопреде-

ленной (Б. Парнах). *Et soudain, une ombre d'homme se dressa sur cette lisière éclairée du bois. La tête dépassait les arbres, se perdait dans le ciel* (G. de Maupassant). — И внезапно на этой освещенной опушке леса поднялась тень человека. Голова его была выше деревьев и терялась в небе (А. Н. Чеботаревская). *Maintenant l'étudiant est devenu un vieil et célèbre écrivain* (A. Maurois). — Теперь тот студент — старый знаменитый писатель (Ю. Яхнина). *Un parvenu né dans le pays obtint du maître Chesnel qu'il parlât de mariage en sa faveur* (H. de Balzac). — Некий выскочка добился от Шенеля, чтобы тот передал его предложение руки и сердца (В. Станевич). *Il s'aperçu que sur l'auvent une pancarte était collée.* — Он увидел, что под навесом был приклеен какой-то билетик. *Des hommes étaient assis sur un banc* (A. Lanoux). — Какие-то люди сидели на скамейке (Н. Любимов). *L'homme est mortel* — Всякий человек смертен. *Un étudiant doit travailler régulièrement* — Настоящий (хороший) студент должен работать систематически. *Le poète emploie tous les mots* (Frédéric Dard = San-Antonio) — Настоящий поэт (поэт с большой буквы) употребляет все слова. *Il y a du Hugo dans ce poète* — В этом поэте есть что-то от Гюго. *Mais un grand bruit éclata soudain tout près d'eux.* — Вдруг где-то рядом с ними раздался шум. *Une nuit, ils furent réveillés par le bruit d'un cheval* (G. Flaubert). — Как-то ночью их разбудил топот коня (Н. Любимов).

### Морфологические средства

Падежи существительного: *Il a mangé tout le poisson* — Он съел всю рыбу; *Il a mangé du poisson* — Он поел рыбы; *Il lui a apporté des fleurs* — Он принес ей цветы / цветов; *Il a acheté des livres* — Он купил книг; *Il a mangé des chocolats* — Он наелся конфет.

Глагольные формы (на-, пона-, на-...-ся). В этих конструкциях русского языка количественная неопределенность объекта выражается дважды: формой имени (родительный падеж) и формой глагола (некоторые приставки и конфиксы).

### Синтаксические средства

В русском языке определенность/неопределенность выражается порядком слов. Его роль в русском письменном языке

заметно больше, чем во французском. Определенность в русском языке выражается начальным положением подлежащего, которое в таком случае предшествует сказуемому. Для выражения неопределенности подлежащее следует за сказуемым.

Примеры: *Le bonhomme* les regardait venir du coin de l'œil (А. Лапoux). — *Старик* искоса поглядывал на приближающихся *Абеля и Валерию* (Н. Любимов). *Un pêcheur, assis sur le quai* jouait de l'harmonica (А. Лапoux). — *На набережной сидел рыбак* и играл на губной гармонике (Н. Любимов).

К сожалению, эта простая закономерность, имея статистический характер, выполняется далеко не всегда: *À côté, un petit homme replet* lavait à seaux sa voiture (А. Лапoux). — *Тут же неподалеку низенький, полненький человек* поливал свою машину (Н. Любимов). *Le jour maussade* se levait (А. Лапoux). — *Занимался хмурый день* (Н. Любимов).

\* \* \*

• Определенность/неопределенность — одна из категорий семантики высказывания; ее функция — детерминация имени, демонстрация его единственности в описываемой ситуации (определенность) либо выражение его отношения к классу подобных ему феноменов (неопределенность). Детерминацию обычно связывают с актуализацией и с другими категориями.

Средства выражения определенности/неопределенности присущи всем языкам, но их типология неодинакова. Поскольку в большинстве языков специальных средств нет, детерминация передается неспециальными средствами. В некоторых языках используются специальные показатели актуализируемого имени (артиклы), в соответствии с чем различаются безартиклевые и артиклевые языки.

В безартиклевых языках к средствам выражения определенности/неопределенности относятся: 1) контекст (универсальное средство); 2) порядок слов; 3) указательные и неопределенные местоимения; 4) частицы; 5) фразовое ударение; и др. В артиклевых языках возможен один (определенный), два (определенный и неопределенный), три и более артиклей, наряду с которыми используются неспециальные средства.

Детерминация связана с актуализацией, под которой подразумевается соотнесение потенциального (виртуального) языкового знака с действительностью, состоящее в приспособлении виртуальных элементов языка к речевой ситуации посредством актуализаторов. Обычно говорят об имплицитной и эксплицитной актуализации, а также об имплицитных и эксплицитных актуализаторах. Детерминация переплетается с другими содержательными категориями, среди которых: 1) актуальное членение предложения; 2) дейктичность (дейксис); 3) притяжательность; 4) модальность; 5) анафоричность; 6) нарративность (повествовательность).

- В русском языке специальные средства детерминации отсутствуют. Определенность/неопределенность выражается в именном словосочетании и за его пределами разнообразными неспециальными средствами — лексическими (определенность — указательными, притяжательными и другими местоимениями, числительными и прилагательными; неопределенность — неопределенными местоимениями, числительными, прилагательными и наречиями); морфологическими (падежи существительного; глагольные формы *на-*, *пона-*, *на-...-ся*); синтаксическими (роль порядка слов в русском письменном языке заметно больше, чем во французском: определенность выражается начальным положением подлежащего, которое предшествует сказуемому; для выражения неопределенности подлежащее следует за сказуемым).

- Во французском языке детерминация выражается специальными средствами, сопровождающими существительное. К детерминативам относятся: 1) *articles* (*le déterminant spécifique*); 2) *démonstratifs*; 3) *possessifs*; 4) *numéraux*; 5) *indéfinis*; 6) *interrogatifs*; 7) *exclamatifs*. Основные функции детерминативов: 1) генерализация/индивидуализация (по Гюставу Гийому); 2) формальная и логическая актуализация (по Шарлю Балли); 3) субстантивация; 4) категоризация, или идентификация; 5) качественная и количественная детерминация считаемых и не считаемых существительных.

- Детерминация во французском языке, получая грамматизированную и унифицированную формы выражения, представляет собой грамматическую категорию, которая выражается в именной группе обязательно и постоянно. В русском языке детерминация —

скрытая категория, не имеющая в именной группе и за ее пределами обязательного и постоянного выражения.

- Ср. также результаты сопоставления в кн.: [Гак, 1983, с. 118].

## § 17. КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ

Глагольной категорией времени называют категорию, выражающую отношение действия к моменту речи [см.: ССЛТ, с. 70].

### Модель категории времени

Глагольная категория времени может быть представлена в виде модели, включающей момент речи, три абсолютных времени (прошедшее, настоящее, будущее) и ряд относительных времен. Модель включает также ветвь *п а н х р о н и* (вневременного действия), не связанную с моментом речи (рис. 10).

### Принципы построения модели

В основу модели категории времени положены следующие принципы:

1. Темпоральность рассматривается вне аспектуальности, т. е. категория времени отделена от категории вида и способа действия.

2. Тернарность временных отношений. При построении модели используется не обычное в формальной логике бинарное противопоставление, а применяется деление на три.

3. Абсолютный и относительный момент речи (абсолютная точка отсчета системы времен и относительная точка отсчета, по отношению к которой определяется временное значение).

4. Абсолютное/относительное время. Абсолютное время: настоящее, прошедшее и будущее по отношению к моменту речи. Относительное время: настоящее, прошедшее и будущее по отношению к абсолютным временам. Различаются относительные времена 1-й, 2-й и 3-й степени. Ветвление модели с теоретической точки зрения принципиально не ограничено.

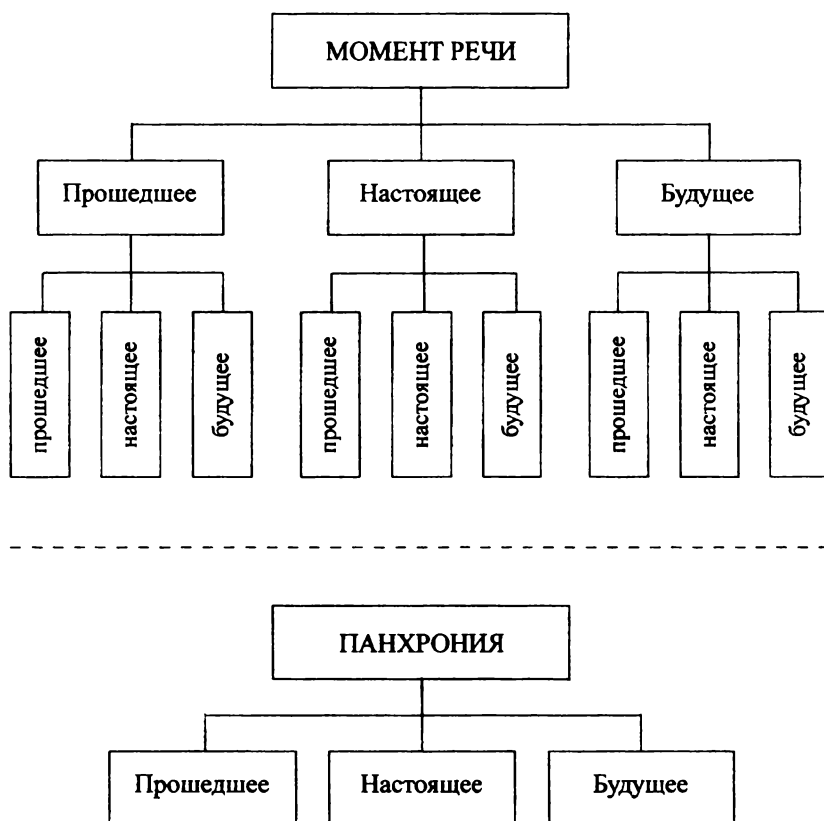


Рис. 10. Универсальная модель категории времени

5. Временной план: прошедшее, настоящее и будущее.

6. Временная соотнесенность: грамматическая категория, основанная на противопоставлении простых и сложных времен или выражающая предшествование, одновременность и следование [подробнее о категории временной соотнесенности см.: Гак, 1977а, с. 147—148].

7. Актуальность/неактуальность действия [Там же, с. 153]. Связь или отсутствие связи действия с настоящим: фр. *passé composé* / *passé simple*.



8. Локализованность/нелокализованность действия: наличие/отсутствие связи с моментом речи (времена, не соотнесенные с моментом речи, — см. ветвь панхронии).

9. Временной интервал. Обозначает отдаленность/близость действия от момента отсчета: фр. *passé composé* / *passé immédiat*.

10. Первичные/вторичные функции временных форм. Использование временных форм в собственном значении или в значении других форм в результате переосмысления.

11. Нейтрализация (вневременное употребление: *la Terre tourne*) и транспозиция (временная, видовая, модальная, асемантическая) [Гак, 19776, с. 154—158] временных форм.

12. Динамика (изменение) временных значений.

## Категория времени в русском и французском языках

### Русский язык

В современном русском языке пять временных форм, которые относятся к трем абсолютным временам — прошедшему (*пел, спел*), настоящему (*пою*) и будущему (*спою, буду петь*) (рис. 11).



Рис. 11. Глагольные времена в современном русском языке

## Французский язык

В современном французском языке 19 временных форм, которые относятся к трем абсолютным временам (в ряду, следующем за моментом речи) и десяти относительным (рис. 12). Французский язык заметно отличается от русского развитием подсистемы относительных времен, которая представлена тремя уровнями относительности.

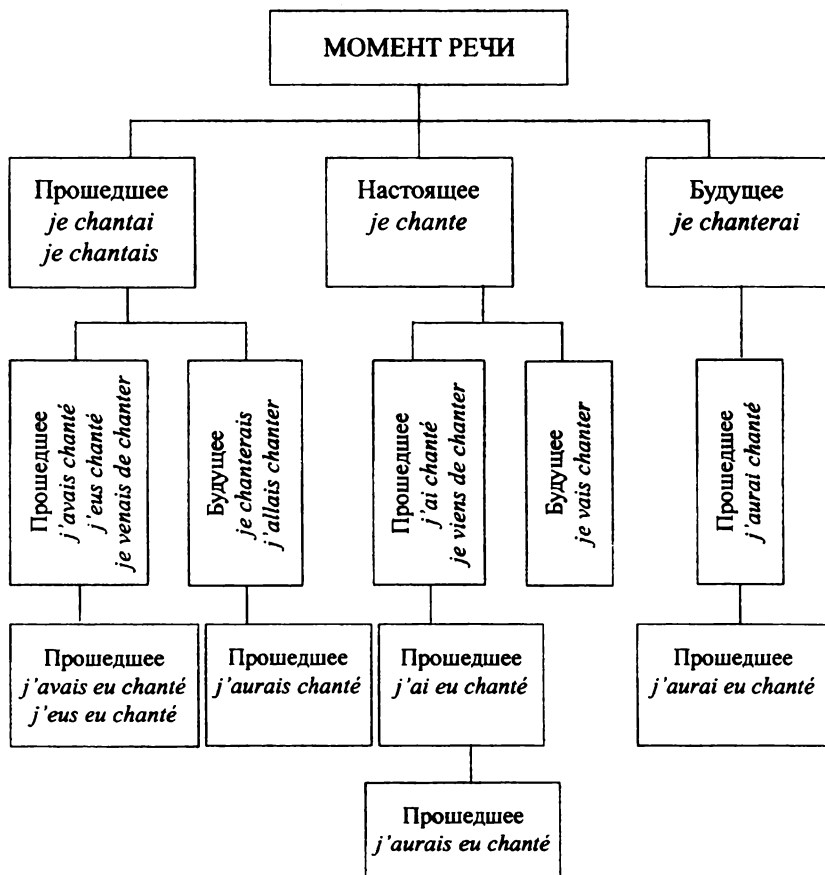


Рис. 12. Глагольные времена в современном французском языке

## Сопоставление глагольной категории времени

Сопоставление русских и французских глагольных времен позволяет отметить сходства, различия и особенности темпоральных систем (табл. 26).

Остановимся подробнее на сопоставляемых параметрах.

Взаимодействие времени и вида. Принято считать, что небольшое число временных форм в русском языке компенсируется наличием развитой категории вида (совершенный/несовершенный); напротив, большое число временных форм во французском языке связано именно с неразвитостью этой категории (см. § 18 о категории аспектуальности).

Число временных форм. Количественные сопоставления показывают, что во французском языке почти в 4 раза больше временных форм, чем в русском языке.

Абсолютные и относительные времена. По числу абсолютных времен русский и французский языки сходны: в русском пять форм времени, во французском — четыре. Относительные времена относятся к сфере качественных расхождений: в русском языке их нет, тогда как во французском их 11.

Формы прошедшего/предшествования. В русском языке всего две формы прошедшего, во французском — 14 временных форм прошедшего, среди которых преобладают относительные времена.

Формы будущего/следования. В русском языке 2 формы будущего, во французском — 4. Расхождения в межязыковом плане невелики. Более заметны расхождения между временными планами в рамках французского языка: план прошедшего дифференцирован заметно больше, чем план будущего.

Формы настоящего/одновременности в обоих языках не дифференцированы.

Локализованные/нелокализованные времена. Противопоставление локализованных/нелокализованных времен в сопоставляемых языках полностью отсутствует.

Таблица 26

## Сопоставление глагольной категории времени

№ п/п	Сравнительные параметры	ря	ФЯ	Конкретизация сходств и различий
1	Взаимодействие времени и вида	Небольшое число временных форм — разнотипная категория вида	Большое число временных форм — категория вида не развита	Расхождение, связанное с категорией вида
2	Число временных форм	5	19	В ФЯ в 4 раза больше временных форм
3	Абсолютные времена	5	4	Совпадение
4	Относительные времена	Нет	11	Особенность ФЯ — развитие относительных времен
5	Формы прошедшего/предшествования	2	14	Прошедшее абсолютно преобладает во ФЯ
6	Формы будущего/следования	2	4	Формы будущего времени во ФЯ развиты слабо
7	Формы настоящего/одновременности	1	1	Настоящее не дифференцировано
8	Локализованные/нелокализованные времена	Нет специальных форм	Нет специальных форм	Нелокализованность выражается вторично локализованными временами
9	Временной интервал	Нет специальных форм	4 формы	Специфика ФЯ
10	Ветвление модели	Слабое	Сильное	Специфика ФЯ, обусловленная развитием относительных времен
11	Наличие темпоральных синонимов	2 пары синонимов (прошедшее и будущее)	5 групп синонимов	Наличие синонимов свидетельствует о динамизме системы: франц. система времен более склонна к изменениям

Временной интервал. Временной интервал имеет специальные средства выражения только во французском языке, т. е. по этому признаку русский и французский языки обнаруживают еще одно качественное расхождение.

Ветвление модели времен. В русском языке ветвление модели времен близко к временному минимуму. Во французском — ветвление модели времен далеко отходит от временного минимума, прежде всего за счет развития относительных времен.

Наличие темпоральных синонимов. В русском языке представлены только 2 пары синонимов (прошедшее и будущее), во французском — 5 групп синонимов. Наличие синонимов свидетельствует о динамизме системы, т. е. о потенциале ее развития. Таким образом, французская временная система заметно более склонна к изменениям, чем соответствующая система русского языка.

\* \* \*

- Глагольной категорией времени называют категорию, выражающую отношение действия к моменту речи. Глагольная категория времени может быть представлена в виде модели, включающей момент речи, три формы абсолютного времени (прошедшее, настоящее, будущее) и ряд форм относительного времени. Модель включает также ветвь панхронии (вневременного действия), не связанную с моментом речи.

- В современном русском языке пять временных форм, которые относятся к трем абсолютным временным планам — прошедшему, настоящему и будущему.

- В современном французском языке 19 временных форм, которые относятся к трем абсолютным временным планам и десяти относительным. Французский язык заметно отличается от русского развитием подсистемы относительного времени, которая представлена тремя уровнями относительности.

- Принято считать, что небольшое число временных форм в русском языке компенсируется наличием развитой категории вида; напротив, большое число временных форм во французском языке связано с неразвитой категорией вида.

## § 18. КАТЕГОРИЯ АСПЕКТУАЛЬНОСТИ

### Из истории изучения вида и способов действия глагола

#### Формирование и становление категории вида

- Категория вида в русском языке оформилась сравнительно поздно (в конце XVI — начале XVII в.), и уже в XVII в. она нашла отражение в грамматиках Мелетия Смотрицкого («Грамматики славенскія правильное синтагма», 1619) и Юрия Крижанича (XVII в.).

- Категория вида, пришедшая на смену развитой системе русских времен (настоящее, будущее, аорист, имперфект, перфект и плюсквамперфект), первоначально в трудах ряда ученых (Н. И. Греча, А. Х. Востокова и др.) не была отделена от категории времени. А. Х. Востокову принадлежит теория трех видов: в «Русской грамматике» он выделил неокончательный (несовершенный), совершенный и многократный виды. Кроме трех видов, А. Х. Востоков выделил восемь форм времени, не разграничивая категории вида и времени.

- Г. Павский в «Филологических наблюдениях» выдвигает теорию трех степеней длительности, которая была поддержана К. С. Аксаковым и Н. П. Некрасовым. «В глаголах степеними означается мера продолжительности и объем действия», — писал Г. Павский. Ценным в этой теории было толкование вида как категории, выражающей качественное различие в характере действия.

- Опираясь на идеи предшественников, А. А. Потенбня выделяет четыре степени длительности, которые он связывает с совершенностью и несовершенностью действия, но не отождествляет их.

- В аспектологических публикациях Г. К. Ульянова, Ф. Ф. Фортунатова, А. А. Шахматова, А. М. Пешковского, В. В. Виноградова и др. была развита теория двух видов — совершенного и несовершенного. Большое внимание было уделено определению грамматико-семантической стороны категории вида и образованию видов.

Вид стал пониматься как категория, выражающая не количественную, а качественную характеристику действия. Однако до сих пор нет единства мнений по вопросу об определении категории вида и о различиях между совершенным и несовершенным видом.

- Существует три точки зрения на категорию вида: одни ученые рассматривали вид как категорию, которая обозначает представление действия во времени (А. Х. Востоков, Ф. И. Буслаев, А. А. Потебня, А. М. Пешковский), другие подчеркивали способ протекания действия (А. Болдырев, А. А. Шахматов, В. А. Богородицкий), третьи рассматривали вид как категорию, выражающую действие в отношении к его пределу и/или результату (В. В. Виноградов и многие современные исследователи).

### Способ действия

Понятие способа глагольного действия (Aktionsart) было введено шведским филологом профессором Сигурдом Агреллем (Sigurd Agrell) в 1908 г. Под способом действия он понимал семантические функции приставочных глаголов, уточняющие характер протекания действия [Агрелль, с. 36]. В дальнейшем понятие способов действия расширяется. Оно охватывает не только префиксальные отглагольные дериваты, но также дериваты, образованные с помощью других словообразовательных средств, и всю глагольную лексику. А. В. Бондарко, ссылаясь на Ю. С. Маслова, выделяет характеризованные способы действия, отличающиеся определенным формальным признаком и представляющие собой словообразовательные разряды (*перезабнуть, попридержать, разволноваться*), и нехарактеризованные способы действия, не обладающие указанным признаком (*спать, дежурить, грустить*). Промежуточную группу составляют непоследовательно характеризованные способы действия (*разбогатеть, махнуть, ездить, капать*) [Бондарко, Буланин, с. 12—28].

По мнению В. В. Виноградова, А. В. Исаченко и некоторых других ученых, понятие способов глагольного действия применимо только к таким группировкам глаголов, в которых модификация исходного значения находит формальное выражение [см.: Виноградов, 1947; Исаченко; Авилова] и осуществляется с помощью сло-

вообразовательных формантов. Однако и при таком подходе наблюдаются расхождения в толковании. А. В. Исаченко высказывает мнение о видовой несоотнесенности способов действия и различает «совершаемости» и «характер глагольного действия» [Исаченко, с. 209—344].

Н. С. Авилова, высказываясь против деления способов действия на характеризованные и нехарактеризованные, выделяет временные, количественные и специально-результативные способы действия [Авилова, с. 270]<sup>8</sup>. По ее мнению, формальное выражение модификации исходного значения обязательно для выражения того или иного способа действия. Против трактовки способов действия как семантических группировок глаголов высказывается В. С. Храковский, по мнению которого, при такой интерпретации понятие способа глагольного действия совпадает с понятием семантического глагольного класса [Храковский, с. 9].

## Общие понятия вида, способа действия и аспектualityности

### Вид и видовые значения

В и д (РЯ) — грамматическая глагольная категория, выражающая характер протекания действия. *L'aspect* (ФЯ) est la «distinction formelle indiquant la manière dont l'action exprimée par le verbe est envisagée dans sa durée, son développement ou son achèvement. Aspect perfectif, imperfectif, inchoatif. L'aspect dans les langues slaves» [PR].

Видовые значения выражаются противопоставлением форм (табл. 27).

Способом действия (СД) называют лексико-грамматическую категорию, обозначающую характеристики (дополнительные) протекания действия. Способ действия (способ глагольного действия, совершаемость, *Aktionsart*) — тип модификации глагольного действия, выраженный определенными словообразовательными

---

<sup>8</sup> Ср. также деление способов действия в «Русской грамматике», в которой раздел о способах глагольного действия подготовлен Н. С. Авиловой [Русская грамматика, т. 1].



Таблица 27

Термины для обозначения видовых оппозиций

РЯ		ФЯ	
Совершенный	Несовершенный	Perfectif	Imperfectif
		Accompli	Non-accompli
Точечный	Линейный	Ponctuel	Linéaire
Целостный	Процессуальный	Intégral	Continuel
Мгновенный	Длительный	Momentané	Durable
<i>сделать</i>	<i>делать</i>	<i>faire, avoir fait</i>	<i>faire</i>

средствами, т. е. приставками, суффиксами, комбинацией приставки и суффикса или приставки и постфикса (табл. 28). Например, глагол *за шуметь* выражает начинательный способ действия от глагола *шуметь*; *хаживать* — многократный способ действия от *ходить*; *покашливать* — прерывисто-смягчительный способ действия от *кашлять*, а *кашлянуть* — однократный способ действия от того же глагола; и т. д.

Таблица 28

Сопоставление категорий СД в русском и французском языках

Группы	СД	Примеры	
		РЯ	ФЯ
Временные	Начинательный (inchoatif)	<i>занел</i>	<i>Il chanta. Il s'est mis à ...</i>
	Ограничительный (limitatif)	<i>попел</i>	<i>Il a chanté un peu.</i>
	Финитивный (finitif, terminatif)	<i>отработал</i>	<i>Il a fini de travailler.</i>
Количественные	Однократный (sémeľfactif)	<i>кольнул</i>	<i>Piquer légèrement, une fois.</i>
	Многократный (itératif)	<i>хаживал, говаривал, приплясывал</i>	<i>Il y est allé plusieurs fois.</i>

Окончание табл. 28

Группы	СД	Примеры	
		РЯ	ФЯ
Количественные	Уменьшительный (diminutif)	<i>вздremнул</i>	<i>Il a piqué une petite somme.</i>
	Усилительный (augmentatif)	<i>раскричался</i>	<i>Il a crié fort.</i>
Результативные	Завершительный (terminatif)	<i>дописал</i>	<i>Il a achevé (la lettre).</i>
	Интенсивный (intensif)	<i>наелся</i>	<i>Il a bien mangé.</i>
	Распределительный (distributif)	<i>переболели</i>	<i>Nous avons été (étions) malades.</i>

Категория способа действия тесно связана с категорией вида. Согласно А. В. Исаченко, вид и способ действия представляют собой различные манифестации одного и того же явления, находящиеся в дополнительном распределении. Поэтому глагол, соотносимый с исходным глаголом противоположного вида, является либо его видовым коррелятом, либо его регулярной семантической модификацией, т. е. способом действия. Тем самым отличительным признаком способов глагольного действия оказывается отсутствие у них видовых коррелятов. Однако эта точка зрения разделяется не всеми аспектологами. Против включения признака видовой непарности в определение способа действия свидетельствует то обстоятельство, что запрет на образование вторичного имперфектива в русском языке почти всегда не абсолютен. Например, формы *накупать* или *отцветать* (несов. от *накупить* и *отцвести*) просто нормативны, а формы типа *просиживать*, *отдежуривать*, *разболеваться* или *разбаливаться* не противоречат русской морфологической системе и постоянно возникают в речи.

В настоящее время принят подход, согласно которому вид и способ действия рассматриваются как явления разного порядка, хотя и относящиеся к одной и той же понятийной сфере: вид — грамматическая категория, а способ действия — словообразовательная. При этом, поскольку содержательная сторона у обеих категорий в значительной степени общая (внутренняя структура и способ протекания действия во времени), один и тот же глагол может оказаться одновременно и видовым коррелятом к некоторому глаголу противоположного вида, и одним

из его СД, если он одновременно удовлетворяет функциональному критерию видовой коррелятивности, а кроме того, по своей форме и значению соответствует одному из способов действия. Так, например, глагол *понравиться* является одновременно видовым коррелятом к *нравиться* и его начинательным способом действия, в отличие от глагола *полюбить*, который является лишь способом действия, но не видовым коррелятом от *любить*. Глаголы типа *прыгнуть*, *кинуть* или *укусить* являются одновременно однократным способом действия от *прыгать*, *кидать* и *кусать* и их видовыми коррелятами.

Другими словами, содержательная сторона категории вида и содержательная сторона категории способа действия очень близки; различие же между ними касается функциональной стороны и сводится в конечном счете к тому, что принадлежность к одному из двух видов обязательна, а принадлежность к одному из способов действия не обязательна для всякого русского глагола. Так, мы можем сказать *Он ко мне час-тенько захаживал* (многократный способ действия), если мы хотим специально выразить в глаголе идею многократности. Но мы можем обозначить ту же ситуацию словами *Он ко мне часто заходил*, оставив эту идею в глаголе невыраженной. Значения СД выражаются словообразовательными, лексическими и грамматическими (морфологическими и синтаксическими) средствами.

Под категорией а с п е к т у а л ь н о с т и подразумевают категорию, объединяющую значения вида и способа действия (рис. 13).

## Категория аспектуальности в русском языке

### Средства обозначения вида<sup>9</sup>

• Присоединение имперфективирующего суффикса. Морфологически соотношение внутри видовой пары может быть различным. Наиболее распространено такое формальное соотношение, при котором глагол несовершенного вида морфологически является производным от глагола совершенного вида, т. е. получается присоединением имперфективирующего суффикса: *-ыва-/-ива-*

---

<sup>9</sup> Обзор средств выражения вида и способов глагольного действия см.: [Бондарко, Буланин; Авилова; и др], а также статей Анны Зализняк в энциклопедии «Кругосвет».

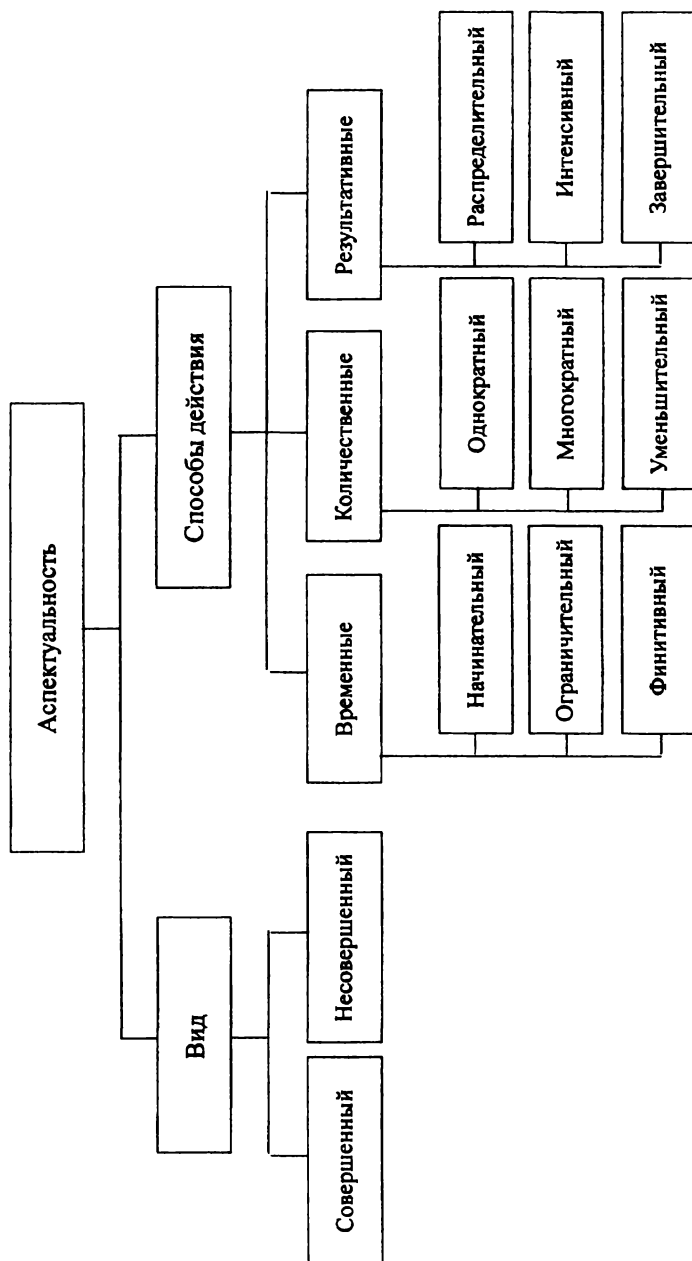


Рис. 13. Категория аспектуальности

(переписать — *переписывать*, зашнуровать — *зашнуровывать*, просмотреть — *просматривать*), *-а/-я-* (решить — *решать*, заменить — *заменять*, обвинить — *обвинять*), *-а/-ва-* (открыть — *открывать*, убить — *убивать*), *-ева-* (затмить — *затмевать*, застрять — *застревать*).

- Отсечение суффикса *-ну-* с добавлением имперфективирующего суффикса. Глагол несовершенного вида может получаться из глагола совершенного вида путем отсечения имеющегося в нем суффикса *-ну-* и одновременного присоединения имперфективирующего суффикса *-а/-я-* или *-ыва/-ива-*, например: крикнуть — *кричать*, махнуть — *махать*, оглянуться — *оглядываться* и т. п.

- Присоединение приставки. Глагол совершенного вида образуется от глагола несовершенного вида присоединением приставки (такие пары называются префиксальными, в отличие от суффиксальных, полученных присоединением суффикса): чувствовать — *почувствовать*, варить — *сварить*, хотеться — *захотеться*, слепнуть — *ослепнуть*, пугаться — *испугаться*.

- Супплетивные пары. Имеются, кроме того, так называемые супплетивные пары, т. е. образованные от разных основ (*взять* — *брать*, *положить* — *класть*, *поймать* — *ловить*, *сказать* — *говорить*), а также разнообразные смешанные типы (*покупать* — *купить*, *сажать* — *посадить*, *треснуть* — *трескаться* и др.).

- Двувидовые глаголы. Наконец, отдельным формальным типом видовых пар являются двувидовые глаголы (*жениться*, *велеть*, *казнить*, *обещать*, *исследовать*, *ликвидировать*, *эмигрировать*, *квалифицировать* и т. п.), которые с точки зрения их функционирования в системе представляют не что иное, как пары омонимичных (формально не различающихся) глаголов противоположного вида. Класс двувидовых глаголов в русском языке представляет собой периферийное явление. Он постоянно пополняется за счет заимствований, но по мере освоения эти глаголы начинают формально дифференцироваться за счет того, что или перфективный член пары маркируется префиксом (ср. *проинформировать*, *отреставрировать*), или же имперфективный — суффиксом (*арестовывать*, *организовывать*).

• **Непарные глаголы.** Далеко не все русские глаголы входят в видовые пары. Существуют непарные глаголы как совершенного (*perfectiva tantum*), так и несовершенного (*imperfectiva tantum*) вида. Эти два класса устроены по-разному.

К непарным глаголам совершенного вида относятся, например, следующие: *очнуться, очутиться, ринуться, хлынуть, грянуть, рухнуть, посчастливиться, поперхнуться, угораздить, состояться*; кроме того, сюда относятся также глаголы некоторых способов действия: 1) инхоативного (*заплакать*), 2) делимитативного (*поиграть*), 3) дистрибутивного (*пооткрывать* [все окна]). Запрет на образование несовершенного вида от таких глаголов, как *очнуться* или *ринуться*, связан с морфологией и не имеет абсолютного характера (при необходимости в речи могут появляться формы типа \**очунаться* или \**ринаться*)<sup>10</sup>. Невозможность имперфективации глаголов перечисленных способов действия связана с нормой и традицией употребления.

Класс непарных глаголов несовершенного вида обширнее предыдущего. Отсутствие у них видового коррелята обусловлено их семантикой: эти глаголы выражают различные состояния, свойства и соотношения (*иметь, значить, стоять, принадлежать, состоять, соответствовать, знать, любить, бояться* и т. п.), но не обозначают события, а потому они не могут входить в видовую пару.

## Способы действия

Большинство глагольных способов действия можно образовать от глаголов несовершенного вида: процесс, обозначенный исходным глаголом, ограничивается при помощи присоединения приставки количественно или качественно (ср. *заговорить* 'начать говорить', *отговорить* 'кончить говорить', *проговорить* [весь вечер], *поговорить* [о погоде], *наговорить* [глупостей], *договориться* [до абсурда] и т. п.); сами такие способы действия относятся к совершенному виду за исключением тех, которые включают в свой

---

<sup>10</sup> Здесь и далее астерiskом (звездочкой) обозначены так называемые не отмеченные структуры, т. е. грамматически неправильные, не соответствующие норме или употреблению предложения и словосочетания [см. также: СЛТ, 2005 (Отмеченность)].

формальный показатель имперфективирующий суффикс (*хаживать, посматривать, приплясывать*). С другой стороны, некоторые способы действия используют глаголы совершенного вида (*напридумать* [историй]; [все деревья в саду] *поперемерзли*).

К основным способам действия русского глагола могут быть отнесены, например, следующие:

- **Начинательные** — инхоативный и ингрессивный.

Инхоативный СД образуется при помощи приставки *за-*, принадлежит к числу наиболее продуктивных; встречается при обозначении гомогенных ситуаций, не имеющих ни начальной, ни конечной фазы, отличной от срединной, например: *зашуметь, зазвенеть, замякнуть, засвистеть, забормотать, зашептать, забарабанивать, завоныть; забелеть, замелькать, заволноваться, засамневаться, закапризничать, заважничать; заходить по комнате, забегать, заплясать, задышать* и т. п. Инхоативные глаголы как бы «вырезают» начальный отрезок ситуации, по которому можно идентифицировать всю ситуацию в целом. Поэтому исходные глаголы, от которых образуется этот способ действия, должны описывать относительно «простые» ситуации — такие, которые могут быть идентифицированы на этом небольшом отрезке своего протекания.

Так, *телефон зазвонил* соответствует норме, но *\*Она зазвонила по телефону* не соответствует, поскольку действие «звонить по телефону», в отличие от просто «звонить», неоднородно: оно складывается из последовательности разнородных действий, объединенных некоторой целью. Поэтому большинство глаголов с инхоативным *за-* обозначают явления, воспринимаемые органами чувств. Важная особенность глаголов инхоативного способа действия — отсутствие у них вторичных имперфективов. К инхоативным глаголам примыкает некоторое количество глаголов, которые можно было бы назвать несобственно инхоативными (*заболеть, зацвести, закурить, заговорить, запеть, загореться, закипеть*), имеющими, в отличие от собственно инхоативных глаголов, соотносительные формы несовершенного вида (*заболевать, зацветать, закуривать, заговаривать, запевать, загораться, закипать*); эти соотносительные глаголы несовершенного вида имеют значение процесса прохождения начальной фазы. Продуктивность инхоативного СД проявляется в обилии новообразований по этой модели (ср.: *зауважать, запрезирать, зашметь, засобирается* [домой], *запроситься* [гулять], *завсхлипывать* и т. п.).

Ингрессивный СД — объединяет глаголы с приставкой *по-*. Они делятся, в свою очередь, на 2 группы:

1. Глаголы, обозначающие направленное движение; в сочетании с приставкой *по-* они обозначают начало движения (а также действие в целом): *пойти, побежать, полететь, покатиться, поскакать, помчаться, подуть* (о ветре), *полить* (о дожде), *повалить* (о снеге), *посыпаться* и т. п. Если инховативный СД позволяет «увидеть» описываемое действие, представить себе характерный для него способ протекания, ингрессивный способ действия лишь указывает на тот факт, что действие началось и, скорее всего, осуществится.

2. Глаголы с приставкой *по-*, образованные от глаголов восприятия и внутреннего состояния: *показаться, почувствовать, почудиться, померещиться, подумать, полюбить, понравиться*. Однако все эти глаголы (за исключением *полюбить*) тоже описывают не только начало состояния, но и сам факт его наличия.

• Делимитативный (ограничительный) — от глаголов, обозначающих непредельные процессы, при помощи приставки *по-*; глаголы данного способа действия описывают некоторую «порцию» действия, оцениваемую как небольшую и ограниченную временем, в течение которого оно производилось, например: *погулять, поездить, пожить, поиграть, полетать, помахать, помолчать, поработать* и мн. др. Глаголы делимитативного способа действия имеют тенденцию к превращению в видовой коррелят. Так, глагол *поест*, в зависимости от обстоятельств, может выступать и в той и в другой функции, ср.: *Поешь пока мое мороженое* (делимитативный способ действия) и *Ты уже поел?* (используется как видовой коррелят глагола *есть*). Делимитативные глаголы никогда не подвергаются вторичной имперфективации; глаголы типа *покашливать, покуривать, погуливать*, которые можно принять за вторичные имперфективы к *покашливать, покурить, погулять*, таковыми не являются: они представляют собой другой способ действия, а именно прерывисто-смягчительный, формальным показателем которого является комбинация приставки *по-* с суффиксом *-ива-*.

• Пердуративный (длительно-ограничительный) СД — СД глаголов, образуемых при помощи приставки *про-*, обозначает действие, которое целиком «заполняет» некоторый промежуток времени. Если мы говорим, что человек *проработал тридцать лет на заводе, три года пробездельничал, целый день провалялся в постели* или *полтора часа проговорил по телефону*, мы сообщаем о времени, которое целиком было занято данной деятельностью. Глаголы пердуративного СД *просидеть, пролежать, простоять* подвергаются вторичной имперфективации (*Он каждый день просиживает по десять часов за компьютером; ...пролеживает до обеда в кровати; ...простаивает по три часа в очереди*). От прочих глаголов пердуративного СД образование вторичного имперфектива затруднено.



• **Финитивный.** Глаголы этого СД образуются при помощи приставки *от-* и обозначают прекращение некоторой деятельности или состояния: делается акцент на том, что ситуация не просто перестала иметь место, но уже и не будет больше иметь места, не может продолжаться: *Отговорила роща золотая; Отцвели уж давно хризантемы в саду.* Для финитивных глаголов характерна сочетаемость со словом *свое*, вводящим в рассмотрение идею некоторого количества действия, «отмеренного» судьбой данному человеку или объекту, ср.: *Машина свое отъездила* (неважно, попала в аварию или сгнила в гараже, — главное, что больше ездить не будет); *Часы свое отходили* (сломались, и их уже невозможно починить); *Корабль свое отплавал; Я свое отработал.* Финитивные глаголы имеют некоторую экспрессивную окраску и часто содержат оценочный компонент, причем с нефиксированным знаком оценки. Так, предложение *Я свое отработал* может выражать как сожаление, так и удовольствие по поводу того, что говорящему больше не придется работать. Этот СД весьма продуктивен. Он свободно образуется почти от любых глаголов, обозначающих неопределенные гомогенные процессы или состояния. (Присоединяясь к глаголам, обозначающим предельные процессы, приставка *от-* имеет совсем другое значение, а именно — результативное, представленное в множестве глаголов типа *отремонтировать, отколотить, отругать, отрепетировать, отрегулировать* и т. п.).

• **Кумулятивный (накопительный) СД** — при помощи приставки *на-*, обозначает «накопление результата» действия: *накупить* (массу) вещей, *наделать* (уйму) ошибок; *напилить* дров, *настроить* домов, *наварить* варенья, *наобещать* с три короба, *натворить* бед, *навыдумывать* (историй); *навалило* (снегу), *нападало* (листьев) и т. п. Этот способ действия иногда образуется также от непереходных глаголов: *набездобразничать, набедокурить, надышать, напылить*. У глаголов кумулятивного способа действия, построенных на базе непереходных глаголов неопределенного движения, возникает объект со значением времени или расстояния: *наездить, налетать, находить* (много часов или километров). Многие глаголы кумулятивного способа действия содержат легкую отрицательную оценку: не просто ‘много’, но, быть может, и ‘слишком много’. Это вносит в значение глаголов данного способа действия оттенок осуждения, иногда едва заметный, а иногда и ярко выраженный: ср. характерные сочетания с переносным оценочным значением типа *наломать дров*. Кумулятивный способ действия может образовываться от глаголов как совершенного, так и несовершенного вида: *купить* → *накупить*; *ломать* → *наломать*; *придумать* → *напридумать*; *придумывать* → *напридумывать*. К глаголам кумулятивного способа действия может присоединяться приставка *по-*,

образуя глагол кумулятивно-дистрибутивного способа действия, в значение которого иногда входит дополнительный оттенок разнообразия аккумулируемых объектов: *понабрать/понабирать* (заказов), *понабить/понабивать* (гвоздей в стену). Глаголы кумулятивно-дистрибутивного способа действия содержат тот же пренебрежительный оттенок, что и собственно дистрибутивные, более того, этот оттенок даже усиливается, ср.: *понастроить* (домов), *понаоткрывать* (магазинов), *понавыдумывать* (историй), *понарождать* (детей), *понаделать* (ошибок в диктанте), *поназвать* (гостей), *понатаскать* (всякой дряни) и т. д.

• **Сатуративный СД** — присоединением приставки *на-* одновременно с возвратной частицей (постфиксом) *-ся*, указывает на то, что действие производилось до полного насыщения или даже пресыщения: *набегаться, нагуляться, накататься, накупаться, наестся, накушаться, напиться, накуриться* и т. п. Глаголы данного способа действия часто сопровождаются словами типа *вдоволь, всласть, досыта, до изнеможения, до посинения, до умопомрачения* и т. п. По своему содержанию этот способ действия близок к кумулятивному (и иногда толкуется как его частный случай), с тем отличием, что в центре внимания оказывается сам субъект. Некоторые из сатуративных глаголов употребляются преимущественно с отрицанием (*Он не мог на нее налюбоваться (наглядеться); Смотрю не насмотрюсь; На него не напасешся* и т. п.).

• **Интенсивно-результативные** — способы действия глаголов, образующихся при помощи комбинации приставок *до-, за-, раз-* с постфиксом *-ся*: *дозвониться, заиграться, разговориться*.

1. **Достигательный СД** — способ действия (*до-...-ся*), указывающий на доведение действия до желаемого результата путем приложения больших усилий, с трудом преодолевая препятствия, и т. п.: *дозвониться* (до кого-то по телефону), *докопаться* (до истины), *докричаться, достучаться* (до кого-то), *дождаться* (кого-то или чего-то) и т. п. Однако та же модель может использоваться и для выражения в некотором смысле противоположной идеи, обозначая доведение действия до нежелательного и не предполагавшегося заранее результата: *докупаться* (до воспаления легких), *дотиться* (до белой горячки / до зеленых чертиков), *докуриться* (до тошноты), *доработаться* (до нервного срыва) и т. п.

2. **Чрезмерно-длительный СД** отличает глаголы с циркумфиксом *за-...-ся*, указывает, что действие превысило меру в своем продолжении независимо от воли субъекта (потому что он слишком увлекся этим действием) и, возможно, привело к каким-то отрицательным последствиям: *засидеться* (в гостях), *заговориться, заиграться, зачитаться, загуляться, зафилософствоваться, зажиться* (на этом свете), *залечься*. К глаголам этого способа действия примыкают глаголы

*задуматься, заглядеться, засмотреться, заслушаться, замечаться.* Они отличаются тем, что выражают в первую очередь идею увлеченности, «погружения» в некоторое состояние и не акцентируют идею чрезмерной длительности. Выделяется также группа глаголов эволютивного способа действия с циркумфиксом *раз-...-ся*, обозначающих конечную фазу постепенного нарастания интенсивности действия и, как следствие, достижение высокой степени реализации состояния: *разболеться, разлениться, разбушеваться, разговориться, разгореться* и т. п.

• Однократный (одноактный, семельфактивный) СД — присоединением суффикса *-ну-* или *-ану-* и обозначает один «квант» деятельности, описываемой исходным глаголом. Ср. с суффиксом *-ну-*: *глотать — глотнуть, глядеть — глянуть, двигать — двинуть, зевать — зевнуть* и т. п. Глаголы однократного способа действия образуются от исходных глаголов, обозначающих простые физические действия, а также акустические и оптические явления. При этом ситуация, описываемая исходным глаголом, может либо уже и так состоять из этих «квантов» (например, *моргать* представляет собой многократное повторение действия *моргнуть*; такие глаголы называют многофазисными или многоактными), либо быть гомогенной (*дуть, глядеть, ругать, пугать, кутить*). В последнем случае квантификация создается самим суффиксом *-ну-* (*дунуть, глянуть, ругнуть, пугнуть, кутнуть*). Глаголы на *-ну-*, образованные от глаголов, обозначающих гомогенные процессы (типа *мазнуть* или *глянуть*), обычно стилистически окрашены: компоненты 'быстро' и 'сильно', содержащиеся в значении этого способа действия, преобразуясь в прагматической плоскости в идею «грубой силы» и одновременно представляя действие как совершаемое как бы «походя», создают оттенок некоей цинической развязности, нарочитой вульгарности (ср. в особенности новообразования типа *курнуть, спекулировать, критикнуть, общнуться*). Помимо суффикса *-ну-* для образования однократного способа действия используется также суффикс *-ану-*, менее частотный и с более ярко выраженной экспрессивно-разговорной или даже просторечной окраской (*долбануть, драпануть, сказануть, мазануть, психануть, толкануть, трепануть, хватануть* и т. п.). Все эти глаголы обозначают однократное действие, производимое резко, с силой и грубо, но при этом о нем говорится с некоторой иронией, говорящий к нему относится как бы не всерьез.

• Смягчительный (аттенуативный) СД характерен для глаголов, образующихся присоединением приставок *по-, под- и при-* от глаголов совершенного вида, уже содержащих приставку: *попривыкнуть, поразмяться, поразвлекаться, подзабыть, подвыпить, поднадоесть, призадуматься, прилечь, приоткрыть* и т. п. Глаголы смягчительного способа действия обозначают 'делать нечто слегка, не прилагая усилий,

недолго' и выражают несколько снисходительное (хотя доброжелательное) отношение к самому действию или к его субъекту со стороны говорящего. Глаголы смягчительного способа действия по большей части имеют отчетливо разговорный оттенок.

• Многократный (итеративный, фреквентативный) СД — при помощи суффиксов *-ыва-/-ива-, -ва-, -а-*, тех же, которые используются при имперфективизации, но присоединяемых к глаголам несовершенного вида: *ходить — хаживать, сидеть — сиживать, говорить — говаривать, слышать — слыхать и слыхивать, видеть — видать и видывать, пить — пивать, жить — живать* (ср. при имперфективизации: *переписать — переписывать, открыть — открывать, начать — начинать*). В литературном языке XIX в. многократных глаголов было существенно больше. Хотя почти все существующие в современном языке глаголы этого типа имеют архаическую окраску, нельзя сказать, что эта модель является непродуктивной. В речи довольно часто можно встретить фреквентативы, образованные при помощи суффикса *-ыва-/-ива-*, например: *читать — читывать, лежать — леживать, стоять — стаивать, играть — игрывать, ездить — езживать* и т. п.

• Прерывисто-смягчительный СД — добавлением приставки *по-, под-* или *при-* в комбинации с суффиксом *-ыва-/-ива-*, обозначают 'делать что-то время от времени и понемногу'. Наиболее продуктивна модель с приставкой *по-*: *покуривать, попивать, пописывать* (стишки), *поколачивать* (жену) и т. п. Глаголы, образованные по данной модели, бывают двух типов. Одни обозначают действия, идентифицируемые лишь на больших интервалах. В ответ на вопрос *Что он сейчас делает?* можно сказать: *Пьет вино и курит; Сидит за столом и пишет статью; Лежит на диване и читает книгу*, но нельзя: *Попивает и покуривает; Посиживает и пописывает; Полеживает и почитывает*. Другие глаголы, наоборот, обозначают актуальные действия и состояния: *покашливать, поблескивать, посापывать, покачиваться*. Некоторые глаголы имеют оба типа употребления: *Судья уже посматривает на секундомер; Наш сын уже посматривает на женщин*. Реже встречаются приставки *под-* и *при-*: *подворовывать, подшучивать, подпахивать*. Глаголы прерывисто-смягчительного способа действия относятся к несовершенному виду. При этом следует подчеркнуть, что они являются одновидовыми, т. е. не являются имперфективными коррелятами к глаголам делимитативного способа действия: *погуливать* не образует пару к *погулять, посиживать* — к *посидеть* и т. д.

• Дистрибутивный (распределительный) СД — присоединением приставки *пере-* или *по-*; обязательное условие реализации этого значения — множественность объекта или субъекта (в зависимости от переходности глагола). Глаголы дистрибутивного способа действия обозначают действие, затрагивающее все объекты из множества,

названного прямым дополнением у переходных глаголов и подлежащим — у непереходных; соответственно, внутри дистрибутивного способа действия различают два подтипа — объектный (*перебить* [всю посуду], *перестирать* [все белье]; *перебывать* [на всех курортах]; *пересажать* [в тюрьмы всех бандитов]) и субъектный ([все старики в деревне] *поумирали*; [все ее подруги к тому времени уже] *повыходили* замуж). Возможно также употребление обеих приставок сразу: (все животные в зоопарке) *попередохли*; (все яблони за зиму) *поперемерзли*. Глаголы этого класса часто содержат оценку, связанную с тем, что участники события рассматриваются как нерасчлененное множество, а само событие — как ординарное. С точки зрения морфологической структуры дистрибутивные глаголы обладают следующей особенностью: формирующая данный способ действия приставка может присоединяться к глаголу как совершенного, так и несовершенного вида: *поумерли* — *поумирали*; *позаперли* — *позатирали*.

Многообразие оттенков, касающихся способа протекания действия и отношения к нему говорящего, выражаемых словообразовательными средствами, не менее яркая особенность русской глагольной системы, чем грамматическая категория вида. По мнению А. В. Исаченко, с точки зрения удельного веса выразительных средств славянского глагола именно способы действия с их богатой палитрой тонких и тончайших оттенков значения придают славянскому глаголу ту многогранность и гибкость, которая в кругу европейских языков не знает параллели [см.: Исаченко].

## Категория аспектуальности во французском языке

### Современные теории аспектуальности

Современные теории аспектуальности, или вида, во французском языке могут быть сведены к трем основным точкам зрения.

1. Во французском языке **в и д а н е т**. Этой точки зрения придерживаются многие известные ученые: Antoine Meillet, Joseph Vendryès, Ferdinand Brunot, Jacques Damourette et Edouard Pichon, Lucien Tesnière [см.: Гак, 2000, с. 329]. По их мнению, видовые значения при необходимости выражаются разветвленной системой временных форм.

2. Во французском языке представлена суперкатегория «вида-времени». Некоторые ученые отмечают, что вид и время неотделимы друг от друга, поэтому их нужно рассматривать как единую категорию, или суперкатегорию, вида-времени [см.: Гак, 19776].

3. Во французском языке категория вида есть. Ученые, признающие категорию вида во французском языке, указывают, что вид выражается какими-либо или несколькими средствами: а) лексическими — предельными и непредельными глаголами; б) синтаксическими — конструкциями; в) словообразовательными — аффиксами.

### Предельные/непредельные глаголы

В соответствии с французской традицией, противопоставление предельных/непредельных глаголов определяется следующим образом:

Verbes terminatifs (ou perfectifs), verbes cursifs (ou imperfectifs). Les verbes peuvent se distinguer selon le caractère de l'action qu'ils désignent:

1. Certaines actions ont un terme naturel; elles ne peuvent se prolonger indéfiniment et aboutissent à un résultat, par ex. *entrer*: on ne peut *entrer* sans fin, mais quand l'action d'*entrer* cesse, on est *entré* (résultat); de même: *sortir, partir, naître, mourir, tomber*, etc. D'autres actions n'ont pas de terme naturel mais quand on cesse de les exercer, il en reste un résultat, par ex. *écrire*: quand on cesse d'écrire, on a nécessairement quelque chose d'*écrit*, le résultat de l'action. Tous ces verbes sont appelés terminatifs ou perfectifs.

2. Certaines actions, au contraire, n'ont pas de terme naturel, et quand on cesse de les exercer, il n'en reste aucun résultat. L'action est, pour ainsi dire, «annulée», par ex. *attendre*: quand on cesse d'*attendre*, on met un terme à l'action, mais on n'a pas de résultat, on n'a rien d'*attendu*; de même *aimer, haïr, estimer, respecter, penser*, etc. Ces verbes sont appelés cursifs ou imperfectifs.

3. La distinction entre les verbes terminatifs et les verbes cursifs est une distinction plutôt lexicale que grammaticale, elle dépend du sens lexical du verbe. Elle, non plus, n'est ni absolue, ni même bien nette. Mais elle est importante pour la valeur de certaines formes verbales, notamment: а) la forme passive; б) le passé simple, certains emplois de l'imparfait etc. La notion de résultat est importante pour certains emplois des temps composés [Штейнбер, ч. 1, с. 180—181].

## Теории и классификации глагольного вида

Чешский ученый Отто Духачек (Otto Ducháček, 1966) выделяет 13 видовых значений во французском языке, Анри Боннар (Henri Bonnard, 1974) считает, что французский язык имеет 12 видовых значений. Christian Baylon и Paul Fabre (1978) обнаруживают 8 основных глагольных видов [подробнее об этих теориях см.: Гак, 2000, с. 330—331]. Рассмотрим в качестве примера последнюю точку зрения, представив ее в табличной форме (табл. 29).

Таблица 29

### *Категория вида во французском языке\**

№ п/п	Виды	Примеры
1	Имперфективный	Le vent souffle
2	Перфективный	Le vent est tombé
3	Мгновенный	J'ouvris les yeux
4	Длительный	La Terre tourne
5	Итеративный/Множественный	Je me promène tous les jours
6	Инхоативный/Начинательный	Cet enfant grandit
7	Ближайшее прошедшее	Il vient de faire
8	Ближайшее будущее	Il va faire

\* Источник: [Baylon, Fabre, 1978].

Если сравнить это представление о глагольном виде с традиционной российской теорией, построенной на славянском материале, можно заметить, что к глагольным видам авторы относят: глагольные виды в собственном смысле слова (пп. 1—4), способы действия (пп. 4—6) и глагольные времена (пп. 7—8).

В публикации середины 90-х гг. XX в. [см.: Riegel et al.], следуя западноевропейской аспектологической традиции, авторы также выделяют десять парных (противопоставленных друг другу) видов и один вид непарный (не имеющий оппозиции) (табл. 30).

Французский ученый Гюстав Гийом рассматривает видовые значения как разновидность временных значений. Время в собственном смысле слова он называет «внешним временем»,

Таблица 30

## Классификация парных/непарных видов глагола\*

№ п/п	Виды глагола	Средства выражения
1	Завершенный/незавершенный (Accompli/inaccompli)	Противопоставление простых/сложных времен: <i>il chante — il a chanté</i>
2	Совершенный/несовершенный (Perfectif/imperfectif)	Семантика глаголов: <i>je sors — je marche</i>
3	Пересекающий/непересекающий (Séquant/non-séquant)	Противопоставление imparfait — passé simple: <i>il sortait — il sortit</i>
4	Инхоативный/терминативный (Inchoative/terminatif)	Перифразы с полуслужебными глаголами: <i>commencer à — finir de</i>
5	Однократный/итеративный (Semelfactif/itératif)	Обстоятельства: <i>une fois par an — toutes les semaines</i> Аффиксы: <i>criailler — redire</i>
6	Прогрессивный (Progressif)	Конструкция: <i>aller + gérondif: le mal va croissant</i>

\* Источник: [Riegel, Pellat, Rioul, 1994].

а вид — «внутренним временем», выражающим продолжительность действия: 1) *le temps extérieur qui situe l'action par rapport au moment de la parole — passé, présent, futur*; 2) *le temps intérieur qui marque la durée de l'action — aspect* [подробнее см.: Guillaume, 1929; Гак, 2000, с. 332].

Некоторые ученые (Е. А. Реферовская, А. К. Васильева) считают, что категория вида во французском языке выражается противопоставлениями глагольных временных форм: 1) простые — сложные времена (*Il parle — Il a parlé*); 2) линейные — точечные времена (*Il parlait — Il parla*); 3) обе оппозиции одновременно.

\* \* \*

• Категория вида в русском языке оформилась сравнительно поздно (в конце XVI — начале XVII в.). Понятие способа глагольного действия было введено шведским филологом Сигурдом Агреллем в 1908 г. Под способом действия он понимал семантические



функции приставочных глаголов, уточняющие характер протекания действия.

В современном российском языкознании вид — грамматическая глагольная категория, выражающая характер протекания действия; видовые значения выражаются противопоставлением форм. Способом действия называют лексико-грамматическую категорию, обозначающую (дополнительные) характеристики протекания действия. Под категорией аспектуальности подразумевают категорию, объединяющую значения вида и способа действия.

- Средства обозначения вида в русском языке: 1) присоединение имперфективирующего суффикса, 2) отсечение суффикса *-н* с присоединением имперфективирующего суффикса, 3) присоединение приставки, 4) супплетивные пары, 5) двувидовые глаголы, 6) непарные глаголы. Большинство способов действия имеют в качестве исходной формы глаголы несовершенного вида, к которым присоединения приставки; процесс, обозначенный исходным глаголом, ограничивается количественно или качественно. Встречаются также способы действия, образуемые от глаголов совершенного вида.

- По поводу вида во французском языке существует три точки зрения: 1) во французском языке вида нет; 2) во французском языке представлена суперкатегория вида-времени; 3) во французском языке категория вида есть.

Сторонники третьей точки зрения обычно считают, что вид выражается 1) лексическими средствами — предельными и непредельными глаголами; 2) синтаксическими средствами — конструкциями; 3) словообразовательными средствами — аффиксами. В рамках этой теории чешский ученый Отто Духачек называет 13 видовых значений; французский лингвист Анри Боннар — 12 значений; его соотечественники Christian Baylon и Paul Fabre — 8 основных видовых значений. В публикации 90-х гг. [Riegel et al.] выделяются 10 парных видов и один непарный. Если сравнить эти представления с традиционной теорией, построенной на славянском материале, можно заметить, что к глагольным видам авторы относят глагольные виды в собственном смысле слова, а также способы действия и глагольные времена.

---

• Гюстав Гийом рассматривает видовые значения как разновидность временных значений. Время он называет внешним временем, а вид — внутренним временем, выражающим продолжительность действия. Некоторые ученые считают, что вид во французском языке выражается противопоставлением глагольных временных форм: 1) простые — сложные времена; 2) линейные — точечные времена; 3) обе оппозиции одновременно.

# ГЛАВА 4

## СИНТАКСИС

### § 19. ТИПЫ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ

#### Три типа синтаксической связи

Синтаксическая связь в словосочетании может осуществляться с помощью разных средств: синтетических — изменением компонентов словосочетания; синтетико-аналитических — с помощью служебных элементов с изменением компонентов словосочетания; аналитических — служебных элементов без изменения компонентов словосочетания. В этой связи традиционно различают три основных типа синтаксической связи: 1) согласование, 2) управление, 3) примыкание.

#### Согласование ( $Aa \rightarrow Ba$ )<sup>1</sup>

С о г л а с о в а н и е м называют такую разновидность подчинительной связи, при которой зависимое слово уподобляется в выражении грамматических значений господствующему слову, т. е. наблюдается изменение обоих компонентов синтаксической группы.

---

<sup>1</sup> Условные обозначения, встречающиеся в параграфе: **A** и **B** — компоненты словосочетания, или синтаксической группы, из которых **A** — доминирующий компонент, **B** — зависимый компонент; **x** — служебный элемент, обозначающий связь между компонентами словосочетания; **a** — грамматический аффикс, модифицирующий компоненты синтаксической группы; **Aa** и **Ba** — изменяемые компоненты синтаксической группы, включающие в свой состав грамматический аффикс. Стрелка ( $\rightarrow$ ) обозначает направление синтаксической связи от доминирующего компонента к зависимому.

В обоих языках оно используется в именной и глагольной группах (*новый район, в новую квартиру, к новым домам, высокий дом, de hautes maisons; пассажиры ждут, les voyageurs attendent* и т. п.). Согласование относится к синтетическому типу синтаксической связи. Согласование может быть полным/неполным, прямым/обратным.

Полным согласованием называют согласование, при котором используются все возможные морфологические средства уподобления компонентов словосочетания: *летним вечером* (согласование в роде, падеже и числе); *последние известия* (согласование в падеже и числе); *результаты известны* (согласование в числе) и т. д. Неполным согласованием называют согласование, при котором используются не все возможные морфологические средства уподобления компонентов словосочетания: *вижу мальчика улыбающимся* (согласование зависимого слова в роде и числе, но не в падеже); ср. конструкции: *вижу улыбающегося мальчика; вижу мальчика улыбающегося* (устар.) [ССЛТ, 2001 (Согласование)].

Прямым согласованием называют согласование глагольной связки с подлежащим, а не с именной частью составного сказуемого: *Деревня, где скучал Евгений, была прелестный уголок* (Пушкин) [см.: Там же (Прямое согласование)]. Обратное согласование — согласование глагольной связки с именной частью составного сказуемого: *Большая часть между ними были добрые люди* (Герцен); *Большинство людей, встретившихся мне здесь, были оборванные и полураздетые* (Л. Толстой); *Первое помещение за дверьми была большая комната...* (Л. Толстой); *Мать посмотрела на женщину — это была Самойлова* (Горький) [см.: Там же (Обратное согласование), (Согласование по смыслу)].

### Управление (А → В)

Управлением называют такой вид подчинительной связи, при котором зависимое (подчиненное, управляемое) слово изменяется, т. е. ставится в форме, обусловленной лексико-грамматическим значением господствующего (подчиняющего, управляющего) слова или смыслом высказывания [см.: Там же (Управление)]. Управ-

ление может быть сильным или слабым, непосредственным или опосредованным, прямым или обратным.

Под сильным управлением подразумевают вид управления, при котором между господствующим и зависимым компонентами существует необходимая связь, т. е. господствующее слово для реализации определенного значения нуждается в зависимом слове: *испытывать станок, проверять работу, интересоваться политической, любоваться восходом солнца, вмешиваться в чужие дела, нарушение правил, полон решимости* и др.

При слабом управлении связь между господствующим и зависимым компонентами не обязательна, не обусловлена лексико-грамматическими особенностями господствующего слова: *солнце закатилось* (за лесом), *занятия окончились* (в два часа), *построен дом* (с колоннами), *больной плохо спал* (всю ночь), *дети вернулись* (под вечер / вечером), *повторил* (два раза / двукратно). В ряде случаев слабое управление граничит с примыканием, т. е. некоторые предложные и предложно-падежные формы ближе к примыканию, чем к управлению.

В зависимости от наличия или отсутствия служебного элемента (обычно предлога) перед зависимым словом различают: 1) непосредственное управление (без служебных элементов, беспредложное); 2) опосредованное управление, осуществляемое служебными элементами, предложное [см.: ССЛТ, 2001, с. 572—573].

Непосредственное управление ( $A \rightarrow Ba/A \rightarrow B$ ) — управление, осуществляемое без служебных элементов, т. е. без предлогов, поэтому его называют также беспредложным управлением.

1. Непосредственное управление с изменением зависимого компонента ( $A \rightarrow Ba$ ). Этот вид синтаксической связи характерен для русского языка: *дать книгу брату, книга брата, помочь брату, писать стихи, помогать детям, чтение газеты, достойный награды* и т. п. Поскольку в русском языке этот вид связи вызывает изменение зависимого компонента, его относят к синтетическому типу синтаксической связи.

2. Непосредственное управление без изменения зависимого компонента ( $A \rightarrow B$ ). Во французском языке непосред-

ственное управление не вызывает изменения зависимого компонента ( $A \rightarrow B$ : *écrire une lettre*), поэтому его можно рассматривать как примыкание (см. ниже). В то же время многим русским словосочетаниям, построенным по принципу непосредственного управления, соответствуют французские структуры опосредованного управления; они рассматриваются ниже.

С теоретической точки зрения можно постулировать два варианта управления: 1) *п р я м о е*, т. е. управление с изменением зависимого (управляемого) компонента ( $A \rightarrow Ba$ ); оно широко используется в русском языке в глагольных и именных группах; 2) *о б р а т н о е*, при котором происходит изменение господствующего (управляющего) компонента без изменения зависимого компонента ( $Aa \rightarrow B$ ); такой тип ни в русском, ни во французском языке не встречается.

Опосредованное управление ( $A \rightarrow x \rightarrow B$ ) — управление, которое осуществляется специальными служебными элементами (предлогами) или полуслужебными, частично десемантизированными элементами, не входящими в состав компонентов словосочетания. Такое управление относится к аналитическому или синтетико-аналитическому типу синтаксической связи.

1. Использование служебного слова без изменения компонентов ( $A \rightarrow x \rightarrow B$ ). В этом случае для управления в качестве связующего элемента используется специальное служебное слово. Таковы предлоги в обоих языках. Во французском языке компоненты словосочетания морфологически не изменяются: *vivre a Paris*, *une rue de Paris*. Этот вариант управления — аналитический.

2. Использование неслужебного слова без изменения компонентов ( $A \rightarrow x \rightarrow B$ ). В таком случае связующий элемент — знаменательное слово, приспособленное для выражения синтаксических отношений. При этом оно частично десемантизируется, т. е. утрачивает собственное значение. Например, связь между двумя понятиями *homme* и *courage* может быть выражена трояко: морфологическим изменением второго слова (*homme courageux*); служебным элементом (*homme de courage*); десемантизированным словом (*homme plein de courage*). Этот вариант управления — также аналитический.

3. Использование служебного слова с изменением компонентов ( $A \rightarrow x \rightarrow Ba$ ). Поскольку этот подтип сочетается с изменением зависимого элемента, он встречается только в русском языке: *ехать в Москву, человек из Москвы* и т. п. Его называют предложно-падежным управлением, так как он сочетает аналитический тип с синтетическим.

### Примыкание, или соположение ( $A \rightarrow B$ )

Примыкание — тип подчинительной связи, при которой зависимость подчиненного слова выражается лексически, соположением, порядком слов и интонацией; при этом связываемые элементы (**A** и **B**) не изменяются: *écrire une lettre, parler bas, robe cerise, grandeur nature* и т. д.; *идти быстро, внимательно слушать, собираться уехать, идти не оглядываясь, много работать, попросить подождать, говорить улыбаясь; яйца всмятку, место впереди, желание учиться; весьма интересный, готовый помочь; очень далеко, слишком поздно* и т. д. [см.: ССЛТ, 2001 (Примыкание)]. Этот тип синтаксической связи, называемый также нулевым [см.: Гак, 1989, с. 171], относят к аналитическому типу.

## Сопоставление типов связи в двух языках

Сравним используемые связи во французском и русском языках (табл. 31).

Как видно из табл. 31, РЯ свойственны согласование, непосредственное управление с изменением зависимого компонента словосочетания и опосредованное управление с изменением зависимого компонента словосочетания (предложно-падежное управление), менее свойственно примыкание, не свойственно управление без изменения зависимого компонента. ФЯ свойственны опосредованное управление со служебным или неслужебным словом без изменения зависимого компонента и примыкание, менее свойственно согласование, не свойственно управление с изменением зависимого компонента. Таким образом, на синтаксическом уровне в РЯ абсолютно преобладают синтетические типы, во французском — аналитические.

Таблица 31  
Типы связи во французском и русском языках

Типы связи	Модель	Способы (средства) связи	Примеры	Использование	
				ФЯ	РЯ
Согласование	<b>Aa → Va</b>	Син	<i>de hautes maisons, высокий дом</i>	+	++
Управление	<b>A → Va</b>	Син	<i>дать книгу брату</i>	-	++
непосредств. с изменением компонента	<b>A → B</b>	Ан	<i>écrire une lettre; (пить кофе, носить пальто)</i>	++	-
непосредств. без изменения компонента	<b>A → x → B</b>	Ан	<i>vivre à/sur Paris жить в Конго</i>	++	+
опосредов. со служебным словом без измен. компонента	<b>A → x → B</b>	Ан	<i>homme plein de courage полн, засеянное овсом</i>	++	+
опосредов. со служебным словом и с измен. компонента	<b>A → x → Va</b>	Ан-син	<i>ехать в Москву, человек из Москвы</i>	-	++
Примыкание	<b>A → B</b>	Ан	<i>écrire une lettre; parler bas, идти быстро (пить кофе, носить пальто)</i>	++	+

Примечания: Ан — аналитический способ синтаксической связи; Син — синтетический способ; «++» означает, что этот тип связи используется в данном языке чаще, чем в другом; «-» означает отсутствие этого типа.



Аналитический и синтетический типы (способы связи) дополняют друг друга: чем меньше в языке представлен один из них, тем большую роль играет другой. В аналитическом типе связи недостаточность морфологических средств компенсируется не только служебными словами, но и сплоченностью самих компонентов группы, в частности порядком слов (взаиморасположением элементов).

С о г л а с о в а н и е в обоих языках представлено в группах «существительное — прилагательное (или причастие)» и «подлежащее — сказуемое (в личной форме глагола)». Менее регулярное согласование во французском языке подтверждает аналитические тенденции его морфологии.

Об у п р а в л е н и и можно говорить только по отношению к русскому языку. Значения русских падежей во французском языке передаются аналитически — предлогами.

П р и м ы к а н и е во французском и русском языках охватывает в основном следующие типы сочетаний: «глагол + наречие/инфинитив»; «существительное + наречие/инфинитив»; «прилагательное + наречие/инфинитив»; «наречие + наречие». Во французском языке примыкание распространено заметно шире и охватывает, кроме того, сочетания «глагол + существительное» и «существительного + существительное».

## Различия французских и русских предлогов

Между французскими и русскими предлогами с семантической и функциональной точек зрения отмечаются расхождения.

### Предлоги направления и места

Французские предлоги не различают значения направления ('куда') и местопребывания ('где'), различаемые в русском языке: *в доме* — *в дом*, *у дома* — *к дому*, *за домом* — *за дом*. Французские сочетания *dans la maison*, *à la maison* могут обозначать и местонахождение, и движение. Эти два значения не различаются и во французских наречиях: *là-bas* — 'там и туда', *ici* — 'здесь и сюда'; *où* —

‘где и куда’. Направление и местонахождение различаются в высказывании только с помощью глаголов: *aller à Moscou* — ‘ехать в Москву’, *vivre à Moscou* — ‘жить в Москве’.

### Дифференциация противоположных значений

Во французском языке меньше, чем в русском, дифференцируются так называемые «противоположные» значения: В системе локальных предлогов могут совпадать значения ‘где’, ‘куда’ и ‘откуда’. Например: *наливать в стакан* — *verser dans le verre*, *пить из стакана* — *boire dans un verre*. При выражении объектных отношений предлог *à* обозначает и приближение, и удаление (рус. ‘кому-л.’, ‘от кого-л.’, ‘у кого-л.’), например: *donner qch à qn* — ‘дать что-л. кому-л.’, *prendre qch à qn* — ‘брать что-л. у кого-л.’, *dire qch à qn* — ‘сказать что-л. кому-л.’, *cacher qch à qn* — ‘скрывать что-л. от кого-л.’

### Абстрактные и конкретные предлоги

Предлог *de* может выражать в абстрактном виде любые отношения, для передачи которых русский язык использует разнообразные предлоги: *son arrivée de Paris* — *его приезд из Парижа*, *le retour du front* — *возвращение с фронта*, *une lettre de Pierre* — *письмо от Пьера*, *son voyage de Moscou* — *его поездка в Москву*, *le voyage de Kon-Tiki* — *путешествие на Кон-Тики*, *la route de Paris* — *дорога на (в) Париж*, *un livre de chimie* — *книга по химии*, *préparatifs du voyage* — *приготовления к поездке*.

В русском языке сохраняется предлог, используемый в глагольном сочетании: *готовиться к поездке*, *путешествовать на Кон-Тики*, *дорога ведет в Париж*; *поехать в Москву* и т. п. Во французском языке при переходе от глагольного сочетания к именному нередко обобщается и средство связи и вместо разных предлогов употребляется наиболее абстрактный предлог *de*.

### Употребление сложных предлогов

В связи с грамматизацией предлогов, утрачивающих собственное значение, во французском языке чаще, чем в русском, исполь-

зуется сложные предлоги, включающие знаменательные слова: *à destination de, à l'intention de* (= *à, pour*); *à l'aide de, plein de* (= *avec*); *du fond de, du dedans de, du haut de, à partir de, de la part de, de la bouche de* (= *de*) и т. п. Например: *Qui me parle ainsi, à pleins poumons, du haut de son cabriolet?* — Кто мне кричит из кабриолета?

### Частотность (употребительность) предлогов

Во французской речи предлоги употребляются в полтора раза чаще, чем в русской. Частое использование предлогов объясняется прежде всего следующими причинами: употреблением *de* в именной группе (рус. род. пад.), *à* и *par* в значении дат. и тв. пад., употреблением *à* и *de* при инфинитиве. Определенную роль играет также обязательный повтор предлогов *à, en, de*. С другой стороны, число предлогов во французском тексте сокращается из-за употребления прямопереходных конструкций.

### Прямопереходная и непереходная конструкции

Во французском тексте прямопереходная и непереходная конструкции составляют соответственно 67 % и 33 %, в русском тексте — 41 % и 59 %. Если русское предложение строится в основном из непереходных глаголов, то во французской речи транзитивная конструкция явно преобладает. Даже в тех случаях, когда оба языка имеют возможность выбора, французский обращается к переходной, а русский — к непереходной структуре.

## Знаменательные слова в полуслужебной функции

### Понятие полуслужебного слова

Знаменательные слова в полуслужебной функции (полуслужебные, десемантизируемые слова) позволяют связать два других слова, если морфологические средства или служебные слова недостаточны.

Французские полуслужебные слова или широкое категориальное значение (напр., *plein de: un visage plein de rides* — *морщинистое лицо*), или семантически избыточны, т. е. не вносят ничего нового в содержание высказывания, повторяя одно из слов словосочетания (например, в *coiffé d'un berét* понятие 'головной убор' выражено дважды: в причастии и в существительном). При переводе на другой язык они могут не воспроизводиться: их функцию выполняет служебное слово или морфологические средства (*un visage plein de rides* — *морщинистое лицо*, *les mains pleines d'encre* — *руки в чернилах*).

### Использование полуслужебных слов

Использование десемантизируемых слов для выражения связи свойственно обоим языкам, но во французском языке к нему прибегают чаще из-за неразвитой морфологии и грамматизации предлогов, например: *Le dernier aide de camp était parti pour rapporter des ordres.* — *Последний адъютант поскакал за распоряжениями.* *Ces paroles privées de sens l'irritaient extrêmement.* — *Эти бессмысленные слова крайне раздражали его.* *Une belle jeune femme coiffée d'un chapeau de paille et vêtue d'une robe de foulard écru.* — *Молодая женщина в соломенной шляпке и в платье из небеленого фуляра.* Особенно часто во французских текстах в такой связующей функции используются слова: *plein de, vide de, riche en, pauvre découvert de, muni de, vêtu de, coiffé de, rempli de, chargé de, porteur de* и др.

В русских текстах также встречаются случаи, напоминающие использование десемантизированных слов. Ср. передачу отношений, выражаемых предлогом *de*, при переводе с французского языка на русский: *Il traversait un champ de pommes de terre.* — *Он шел по полю, засаженному картофелем.* *Un front d'attaque de treize kilomètres.* — *Фронт атаки, растянувшийся на тринадцать километров.* *La partie programme de télévision.* — *Часть (газеты), выделенная под телепрограмму/посвященная телепрограмме.* Однако десемантизация русских слов, напоминающих полуслужебные французские слова, в этих случаях менее очевидна.

## Сплоченность компонентов словосочетания

При недостаточности морфологических средств выражения синтаксической связи во французском языке важнейшую роль приобретает сплоченность компонентов словосочетания, приводящая к стяжению синтаксических групп. Стяжение проявляется следующим образом:

1) постоянный порядок следования компонентов: определяющее следует за определяемым (прогрессивный порядок), возможности инверсии ограничены, местоположение прилагательного маркировано: его позиция связана с изменением значения (*un dîner maigre* и *un maigre dîner*) либо с выражением оттенков значения (*une terrible nouvelle*, *une nouvelle terrible*);

2) сплоченность компонентов синтаксической группы: связанные компоненты не могут быть произвольно разъединены другими компонентами (невозможность дистаксии);

3) полнота синтаксической группы: синтаксическая группа должна быть полной, структурно законченной, оба ее компонента должны быть выражены в предложении.

Можно отметить три типа связи слов: 1) сильная (не допускается перестановка и разъединение синтаксических групп), 2) средняя (слова могут отделяться и перемещаться, не утрачивая связи между собой), 3) слабая (слова могут перемещаться при обособления друг от друга). Русский язык характеризуется средним типом связи. Во французском языке преобладают сильный и слабый типы связи. Сильный и слабый типы взаимообусловлены: слово можно переставить в предложении при разрыве его синтаксической связи с другими словами. Отсюда обилие обособленных конструкций и расчлененных предложений во французском языке.

\* \* \*

• Синтаксическая связь в словосочетании может осуществляться: 1) синтетическими средствами (с изменением компонентов словосочетания); 2) синтетико-аналитическими средствами (служебными элементами с изменением компонентов); 3) аналитическими

средствами (служебными элементами без изменения компонентов). Традиционно различают три основных типа синтаксической связи: согласование, управление, примыкание.

- **Согласование** — разновидность подчинительной связи, при которой зависимое слово уподобляется в выражении грамматических значений господствующему слову. В обоих языках оно используется в именной и глагольной группах. Согласование относится к синтетическому типу связи, бывает полным и неполным, прямым и обратным. **Управление** — вид подчинительной связи, при котором зависимое слово изменяется. Управление может быть сильным или слабым, непосредственным или опосредованным, с изменением или без изменения зависимого компонента. Опосредованное управление осуществляется специальными служебными или полуслужебными элементами, не входящими в состав компонентов словосочетания. Такое управление относится к аналитическому или синтетико-аналитическому типу связи. **Примыкание** (соположение) — тип подчинительной связи, при которой зависимость подчиненного слова выражается лексически, соположением, порядком слов и интонацией; при этом связываемые элементы не изменяются. Этот тип синтаксической связи, называемый также нулевым, относят к аналитическим типам.

- Русскому языку свойственны согласование, непосредственное управление и опосредованное управление, оба с изменением зависимого компонента словосочетания (предложно-падежное управление); менее свойственно примыкание, не свойственно управление без изменения зависимого компонента.

Для французского языка характерны опосредованное управление (со служебным или неслужебным словом без изменения зависимого компонента) и примыкание; менее свойственно согласование, не свойственно управление с изменением зависимого компонента. Таким образом, как и следовало ожидать, на синтаксическом уровне в русском языке абсолютно преобладают синтетические типы синтаксической связи, во французском — аналитические типы связи.

Аналитический и синтетический типы дополняют друг друга: чем меньше в языке представлен один из них, тем большую роль

играет другой. В аналитическом типе связи недостаточность морфологических средств компенсируется не только служебными словами, но и сплоченностью самих компонентов группы, в частности порядком слов, т. е. взаиморасположением элементов.

- Согласование в обоих языках представлено в группах «существительное — прилагательное (или причастие)» и «подлежащее — сказуемое (в личной форме глагола)». Во французском языке согласование менее регулярно, что подтверждает аналитические тенденции его морфологии.

- Об управлении можно говорить только по отношению к русскому языку. Значения, выражаемые в русском языке падежами, во французском передаются аналитически — предлогами.

- Французские и русские предлоги имеют следующие различия: 1) французские предлоги не разделяют значения направления (куда?) и местопребывания (где?); 2) во французском языке меньше, чем в русском, дифференцируются значения; 3) предлог *de* может выражать любые отношения; для их передачи в русском языке используются разные предлоги; 4) во французском языке чаще, чем в русском, используются сложные предлоги, включающие знаменательные слова; 5) во французской речи предлоги употребляются в полтора раза чаще, чем в русской.

Частое использование предлогов во французском языке объясняется следующими причинами: употреблением *de* в именной группе (рус. род. пад.), *à* и *par* (в значении рус. дат. и тв. пад., *à* и *de* (при инфинитиве). Определенную роль играет также обязательный повтор предлогов *à*, *en*, *de* при однородных членах.

- Использование десемантизируемых слов для выражения связи свойственно обоим языкам, однако франкоговорящие к нему прибегают чаще из-за неразвитой морфологии и грамматикализации предлогов.

При недостаточности морфологических средств выражения синтаксической связи во французском языке важнейшую роль приобретает сплоченность компонентов словосочетания, приводящая к стяжению синтаксических групп. Стяжение проявляется в таких явлениях, как постоянный порядок следования компонентов, спло-

ченность компонентов синтаксической группы, полнота группы, наличие сильной связи слов (не допускается перестановка и разъединение компонентов групп), а также средней (допускается отделение и перемещение без утраты связи) и слабой (наблюдается перемещение при обособлении).

Русский язык характеризуется средним типом связи; во французском преобладают сильный и слабый типы связи. Сильный и слабый типы взаимообусловлены: слово можно переставить в предложении при разрыве его синтаксической связи с другими словами. Отсюда обилие обособленных конструкций и расчлененных предложений во французском языке.

## § 20. ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ЧАСТИ РЕЧИ<sup>2</sup>

### Основные понятия

Членами предложения в русской лингвистической традиции называют знаменательные слова (или словосочетания), выражающие определенные синтаксические отношения и находящиеся между собой в определенных синтаксических связях. Различаются главные и второстепенные члены предложения [подробнее см.: ССЛТ, 2001].

Главными членами предложения являются подлежащее и сказуемое. Подлежащее — главный член предложения, грамматически независимый от других членов предложения, обозначающий предмет мысли. Основная морфологическая форма выражения подлежащего — существительное в именительном падеже. Подлежащее выражается также: 1) местоимением; 2) количественным числительным; 3) любой субстантивированной частью речи;

---

<sup>2</sup> Русская и французская традиции освещения проблемы частей речи подробно рассматриваются в § 15.



4) инфинитивом; 5) словосочетанием [см.: ССЛТ, 2001]. Сказуемое — главный член предложения, в двусоставном предложении сказуемое грамматически зависит от подлежащего и обозначает активный и пассивный признак предмета, который выражен подлежащим [см.: Там же].

Второстепенными членами называют члены предложения, находящиеся в подчинительной связи с главными или между собой и служащие для пояснения, уточнения, дополнения значений господствующих слов. Различают следующие основные разряды второстепенных членов предложения: 1) определение; 2) приложение (разновидность определения); 3) дополнение; 4) обстоятельство. Кроме того, ученые допускают существование переходных явлений, среди которых могут быть: 1) обстоятельственное дополнение; 2) обстоятельственное определение; 3) определительное дополнение [подробнее о второстепенных членах предложения см.: Там же].

## Члены предложения во французском языке

### Подлежащее

Sujet grammatical 1 [du lat. *subiectum* < gr. *hypo-keimenon*]. Terme considéré comme le point de départ de l'énoncé, que l'on définit d'une manière logique (terme à propos duquel on exprime qch.) ou formelle (terme qui régit le verbe). Le sujet grammatical d'une proposition. Sujet, verbe et complément. Sujet grammatical 2 (formel). Sujet apparent, anaphorique (formel). Формальное/«кажущееся» подлежащее (выраженное безличными местоимениями *il, ce*). *Il est temps de partir. Il lui est arrivé un malheur. Ce n'est pas beau de mentir* [см.: PR]. Основной формой *sujet grammatical* считается имя существительное — нарицательное или собственное. К вторичным формам относят местоименные субституты (*substituts pronominaux*) или любой субстантивированный компонент (*éléments substantivés*). Примеры вторичных форм приводятся в табл. 32.

Вторичные формы французского *sujet grammatical*

Вторичные формы	Примеры
Местоименные субституты	<i>On dit que...; Lui aussi est surpris; Celui qui vous parle est...; Cela ne me dit rien; Tout dormait dans les champs</i>
Любые субстантивированные элементы:	
числительное	<i>Trois étaient sérieusement atteints (Rolland); 1923 s'annonçait difficile (Aragon); Le troisième était immobile (Rolland)</i>
наречие	<i>Beaucoup venaient la consulter (Daudet); Combien sont partis depuis ?</i>
инфинитив	<i>Se battre était son sport préféré (Vaillant-Couturier); D'avoir à prendre seul la décision lui donnait un afflux de force (Martin du Gard)</i>
словосочетание	<i>Qui va à la chasse perd sa place (proverbe). Un « tient » vaut mieux que deux « tu l'auras » (proverbe); Les « pourquoi » et les « parce que » se balançaient toujours (Maupassant)</i>

**Функции подлежащего.** Во французском предложении *sujet grammatical* выполняет структурные и семантические функции. Структурные функции: 1) подлежащее обязательно в структуре двусоставного предложения: *Pierre marche; Il marche; Ça va; Il pleut; On sonne*; 2) отсутствие подлежащего также выполняет структурную функцию и/или другие вторичные функции: *Viens!* (impératif). *Ils venaient tous les jours. Faisaient les courses* (парцелляция, грамматическая функция). *Arrive demain* (телеграфный стиль). *Suffit! Connais pas!* (устойчивые выражения). Семантические функции: первичные семантические функции подлежащего — выражение автора действия (*Le garçon court vite*), носителя действия (*Le vent souffle*), носителя качества (*Le fromage est bon*); во вторичных функциях *sujet grammatical* может выражать: 1) действие или состояние: *L'arrivée de la délégation a eu lieu à 15 h. = La délégation est arrivée...*; 2) дополнение: *La délégation a été accueillie par le président = Le président a accueilli la délégation*; 3) адресата: *L'écrivain s'est vu décerner le prix = Le prix a été décerné à l'écrivain*; 4) инструмент: *Le couteau coupe bien = On coupe bien avec le couteau*; 5) место: *Le fronton porte une inscription = Il y a une inscription sur le fronton*;

6) время: *Septembre nous a réunis* = *Nous nous sommes réunis en septembre* и др.

**Особенности французского подлежащего.** Структурные особенности: 1) подлежащее обязательно, поскольку французское предложение двусоставно; 2) подлежащее может быть выражено формальным местоимением-подлежащим; 3) позиция подлежащего фиксирована, его инверсия структурно ограничена (см. далее § 21 о порядке слов). Семантические особенности: 1) подлежащее часто выполняет вторичные функции (см. выше); 2) в качестве подлежащего часто используется неодушевленное существительное: *Les sirènes me réveillent. Le couteau coupe bien. La guerre dépeuple la ville. Septembre nous réunit*; 3) подлежащее может десемантизироваться; в качестве подлежащего при этом используются *on, il impersonnel, ça*: *On dit. Il pleut. Ça recommence* и т. п.

### Сказуемое

*Le prédicat grammatical* (от лат. *praedicatus*, от глагола *praedicare* ‘прокламер’) во французской традиции считается центром предложения, объединяющим прочие члены предложения (*Dans la phrase de base, c’est le syntagme verbal par rapport au syntagme nominal sujet: Le chien aboie*).

**Функции и типы сказуемого.** Во французской традиции сказуемое характеризуется следующими функциями: 1) семантическая (*Le prédicat grammatical (PG) caractérise le sujet: L’enfant va à l’école tous les jours*); 2) предикативная (грамматическое сказуемое выражает признаки предикации: лицо, время, наклонение и др.); 3) структурная функция. Сказуемое объединяет прочие члены предложения).

Семантические типы *prédicat grammatical* имеют 1) процессный предикат, который выражается формой глагола и передает следующие значения: а) действия (*Pierre écrit une lettre*), б) существования (*Le monde existe en dehors de l’homme* [PR]), в) состояния (*Pierre dort*), г) места (*Le livre est sur la table*), д) отношения (*Pierre a un frère*); 2) кваликативный предикат, который передает значения: а) идентификации (*Ce garçon est mon frère*), б) классификации

(*La table est un meuble*), в) характеристики (*Pierre est heureux*); 3) процессно-кваликативный предикат, объединяющий значения двух предыдущих: *Pierre est parti furieux* ('quand il partait il était furieux'); *Il me considérait stupéfait*.

Структурные типы делятся на синтетические и аналитические: 1) синтетические имеют процессный предикат, который обычно выражается глаголом в личной форме (Vf)<sup>3</sup>: *Pierre marche*; 2) аналитические типы имеют кваликативный предикат, обычно выражающийся структурой, состоящей из вспомогательного глагола (глагола-связки) + именная часть сказуемого (прилагательного или существительного): *Pierre est étudiant*. *Pierre est intelligent*, или процессно-кваликативный предикат, который обычно выражается структурой, состоящей из лично-глагольной формы + прилагательное или существительное; этот тип сказуемого чаще употребляется с глаголами *partir, s'en aller, arriver, revenir, rentrer, naître, mourir, vivre* [подробнее об этом см.: Штейнберг, ч. 1, с. 19—20]: *La pluie tombait drue* (Butor); *Déjà la nuit était retombée plus opaque* (Zola); ... *Votre vie coula belle, obscure et douce...* (France); *Les contrats collectifs se concluent nombreux* (M. Thorez); *Les habitants du château vécurent silencieux et sombres* (Maupassant); *Tant d'ouvrages naissent vieux* (France); *Il [Barbusse] part désespéré, et il revient apôtre* (Freville); *Il [le vent] nous arrivait sec et froid* (Maupassant). К аналитическим типам относятся также следующие структурные типы: 1) глагольно-глагольное сказуемое (*La crise va s'aggravant; Il doit faire qch.; Il laisse faire qch.; Il se met à faire qch.*); 2) глагольно-именное сказуемое (*Pierre a peur; L'usine est entré en service; N. est notre directeur; Il est étudiant*); 3) глагольно-адъективное сказуемое (*Marie est heureuse; Il est revenu fatigué*); 4) глагольно-адverbильное сказуемое (*Il est debout; Ils sont ainsi; Sa voix sonnait étrangement*); 5) сложные и комбинированные типы, объединяющие два или несколько вышеперечисленных типов (*Il doit pouvoir faire son travail à temps; Il peut continuer à lire cet ouvrage; Cela pourrait lui faire oublier son malheur; Cf. aussi : Il peut vous aider — Il peut vous venir en aide — Il a la possibilité de vous aider — Il a la possibilité de vous venir en aide*).

<sup>3</sup> От *verbum finitum* (лат.) — лично-глагольная форма.

**Особенности сказуемого** [подробнее см.: Гак, 1986, с. 79; Гак, 1981, с. 93—94]. Сказуемое **о б я з а т е л ь н о**: предложения без него относятся к периферии синтаксической системы: *Soir d'octobre. Un soleil pâle et tiède* (Rolland); *Une lettre pour vous, madame Mazalaigue* (Troyat); *Ah ! Les souvenirs d'enfance* (Daudet); *Quelle drôle de planète !* (Saint-Exupéry); *Attention ! Feu ! Silence dans les rangs ! Du calme ! Merci ! Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches // Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous* (Verlaine<sup>4</sup>). **Prédicat grammatical** обычно выражается глаголом в личной форме (Vf), отсутствие Vf, употребление неличных форм глагола (*infinitif et al.*) французскому языку не свойственно (табл. 33).

Таблица 33

*Примеры особенностей predicat grammatical*

Французский язык		Русский эквивалент
примеры	варианты	
<i>Il fait ses études à ...</i> <i>Il fait l'apprentissage de ...</i>	<i>Il étudie...</i>	<i>Он учится</i>
<i>Il a de la chance</i> <i>Il a de la veine (fam.)</i>	—	<i>Ему везет</i>
<i>Il n'a pas de chance</i> <i>Il joue de malheur</i> <i>Il est dans la déveine (fam.)</i> <i>Il a du guignon (fam. et vieilli)</i>	—	<i>Ему не везет</i>
<i>Elle a mis le couvert / la table</i> <i>Elle a dressé le couvert / la table</i>	—	<i>Она накрыла на стол</i>

**Prédicat grammatical** чаще выражается переходным глаголом и имеет прямое дополнение (табл. 33). **Prédicat grammatical** во французском языке часто выражается аналитической глагольно-именной конструкцией (*expression analytique verbominale*) (табл. 34).

<sup>4</sup> По поводу односоставных предложений во французском языке см., в частности: [Штейнберг, ч. 2, с. 43—47].

Таблица 34

Примеры глагольно-именного выражения *predicat grammatical*

Примеры	ФЯ	РЯ
<i>Il a peur des chiens</i>	<i>Il craint / redoute les chiens</i>	Он боится собак
<i>Il a mis à neuf son appartement</i>	<i>Il a réparé son appartement</i>	Он отремонтировал квартиру
<i>Il a fait l'acquisition d'une maison</i>	<i>Il a acheté une maison</i>	Он купил дом

**Прямое дополнение**

Complément d'objet direct, complément direct (CD) во французском языке имеет следующие особенности:

1) по своей значимости — это третий главный член предложения или первый второстепенный член предложения;

2) он присоединяется к глаголу непосредственно, т. е. без предлога: *Pierre commence la lecture; Je finis mon travail;*

3) он может присоединяться к глаголу при помощи предлога (отрицательная конструкция, дополнение, выраженное инфинитивом, и др.): *Pierre commence à lire; Je finis de travailler; Je n'ai pas de sœur; Il ne mange pas de viande.*

**Косвенное дополнение**

Complément d'objet indirect, complément indirect (CI): 1) присоединяется к двухвалентному глаголу: *donner qch à qn.*; 2) выражается одушевленным существительным или его местоименным заместителем: *Pierre donne le livre à son frère / Pierre lui donne son livre;* 3) присоединяется к глаголу при помощи предлога, иногда без предлога; 4) обозначает получателя, или адресата; 5) может обозначать «отрицательный адресат», т. е. лицо, лишаемое чего-либо: *On lui a volé son portefeuille. On lui a caché la vérité.*

**Complément d'agent (CA)**

Обозначает лицо или предмет, осуществляющие или способствующие осуществлению действия: *Jean est accompagné de sa femme; La viande a été mangée par le chat; Pierre écrit avec un stylo;*

*Il vit de son travail.* СА обычно обозначает логическое подлежащее при пассивной или активной глагольной форме.

## Обстоятельство

Complément de circonstance, complément circonstanciel (CC) уточняют отношения времени, места, способа действия, причины, условия, следствия, цели и др. [см.: PR]. По мнению В. Г. Гака, по формальным и семантическим признакам обстоятельство занимает место между прямым дополнением и определением (табл. 35). Обстоятельства образуют многочисленную неоднородную группу приглагольных средств выражения. Их классификации у разных ученых не только не совпадают, но даже противоречат друг другу (о формальной и семантической классификации см.: [Штейнберг, ч. 2, с. 29—31]).

Таблица 35

### Место обстоятельства среди других членов предложения

Признаки	Сходства и различия	Дополнение	Обстоятельство	Определение
Формы	Сходные структуры	Сущ. без предлога или с предлогом	Сущ. с предлогом или без предлога <sup>5</sup>	Сущ. с предлогом или без предлога
		<i>j'ai payé dix euros</i>	<i>le livre coûte dix euros</i>	<i>le livre de dix euros</i>
		—	<i>regarder en dessous</i>	<i>regard en dessous</i>
Значения	Сходные характеристики		<i>marcher rapidement</i>	<i>marche rapide</i>
	Различия не вполне отчетливы			

<sup>5</sup> Большинство обстоятельств имеют предложную структуру, некоторые из них (обстоятельства времени, цены, меры) беспредложны; обстоятельства, выраженные наречиями, наречными оборотами, герундием, причастиями, также беспредложны [см.: Штейнберг, ч. 2, с. 29—31].

## Определение (complément déterminatif / épithète)

Основное средство выражения. Французское определение обычно выражается прилагательным, синтаксически связанным с существительным. Вторичные средства многочисленны и разнообразны (примеры см. в табл. 36).

Таблица 36

*Вторичные средства выражения определения во французском языке*

Средства выражения	Примеры вторичных средств	Эквивалентные прилагательные
Существительное без предлога	<i>montre or / montre-or usine pilote</i>	– <i>expérimentale, modèle</i>
Существительное с предлогом	<i>table de bois canon contre avion</i>	– –
Инфинитив с предлогом	<i>machine à calculer</i>	–
Словосочетание	<i>élève plein de zèle printemps lent à venir</i>	<i>zélé</i> –
Придаточное предложение	<i>détails qui sont inutiles</i>	<i>inutiles</i>

## Приложение

Complément d'apposition, complément appositif, apposition во французской лингвистической традиции определяется: 1) как способ соположения двух простых (существительное, местоимение) или сложных компонентов (предложение) без использования специальных средств связи<sup>6</sup>; 2) сопологаемый компонент предложения [см.: PR]. Структурные типы приложения: 1) беспредложное: *Professeur-femme, directeur-femme, girafe-mâle / femelle, ingénieur-électricien, chef mécanicien, adjectif attribut, nom attribut*, etc.; 2) предложное: *La ville de Paris, drôle de type, drôle de guerre, le mois de mai*, etc.; 3) обособленное (apposition détachée): *Ce dictionnaire, trésor de l'érudition; François 1<sup>er</sup>, roi des Français; Paris, capitale de France*, etc.

<sup>6</sup> Это утверждение необходимо уточнить (см. ниже примеры приложений, в состав которых в качестве связующего элемента входит предлог).



### Complément d'attribution

Complément attributif, attribut — член предложения, связанный с подлежащим или дополнением при помощи глагола *être* или других глаголов (*sembler, paraître, devenir*): *Pierre est étudiant. Pierre est fâché / furieux. On l'a nommé président* и др.

### Complément prédicatif

Употребляется при глаголах *partir, s'en aller, arriver, revenir, rentrer, naître, mourir, vivre*, иногда при других глаголах в структуре процессно-квалификативного предиката<sup>7</sup>. Некоторые лингвисты не считают необходимым различать *complément attributif* и *complément prédicatif* [см. об этом: Назарян, 1989]: *Pierre est parti furieux. Il est revenu docteur. Il [Barbusse] part désespéré, et il revient apôtre* (Fréville) [см. об этом: Томашпольский, 2007в, с. 91—101].

## Соотношение между частями речи и членами предложения

Между частями речи (ЧР) и членами предложения (ЧП) существует фундаментальное соответствие: каждая ЧР в качестве первичной функции играет роль определенного ЧП, а каждый ЧП выражается прежде всего определенной ЧР.

Существительное играет в первую очередь роль подлежащего, дополнения, субстантивного обстоятельства, личная форма глагола — роль сказуемого, прилагательное — определения, наречие — обстоятельства образа действия. Однако в речи в силу разных причин часто возникает потребность использовать данное слово в функции иной части речи. Для изменения функции слова (функциональной транспозиции) используются те же средства, что и для связи слов: 1) простое соположение, т. е. изменение функции без изменения формы слова (*robe sport* ‘спортивное платье’); 2) морфологическое изменение слова — словообразование или словоизменение (*compétition sportive* — *спортивное соревнование*); 3) служебное

<sup>7</sup> См. о грамматическом сказуемом во французском языке на с. 175—178.

слово (*terrain de sport* — *спортивная площадка*); 4) знаменательное слово, т. е. слово в полуслужебной связующей функции (*la rubrique consacrée aux sports* — *спортивный отдел в газете*).

Член предложения по структуре может быть синтетическим (тип 2) или аналитическим, состоящим из знаменательного слова без сопровождения или в сопровождении служебных (полуслужебных) элементов (типы 1, 3, 4). Языки используют разные средства функциональной транспозиции, вследствие чего образуются ЧП разной структуры. В предложениях *он здоров* и *il est en bonne santé* идея здоровья выражена прилагательным по-русски и существительным по-французски. Здесь расхождение как в выборе части речи для обозначения одной и той же идеи, так и в структуре члена предложения (одно слово в русском языке и аналитическое образование во французском). В аналитической структуре знаменательное слово всегда выступает в функции «чужой» части речи, т. е. аналитизм структуры всегда связан с переносным употреблением языкового элемента.

## Структура членов предложения

Французский язык значительно чаще прибегает к аналитическим построениям, тогда как русский язык — к синтетическим [см.: Гак, 19776]: *par hasard* — *случайно*; *plein d'eau* — *водянистый*; *on était toujours vainqueur* — *мы везде побеждали*; *mettre en colère* — *разозлить*. Здесь французское существительное выступает в функции наречия, прилагательного или глагола благодаря соединению со служебными (*par*, *on était*) или знаменательными словами (*plein de*, *mettre en*), выступающими здесь в связующей функции.

## Выбор частей речи для выражения членов предложения

Сравнение параллельных французских или русских текстов и их переводов с одного на другой язык показывает следующие распространенные случаи расхождения частей речи при выражении одних и тех же значений [Гак, 19776, с. 188]:

1) французское существительное — русский глагол: *Juste au-dessus de la sortie du tunnel* (G. de Maupassant) — Там, где кончался туннель (Н. Любимов). *Мы мечтали* (Ю. Бондарев) — *Nous avons fait des projets* (M. Décaillot);

2) французское существительное — русское прилагательное: *Un arbre couvert de mousse* (A. de Saint-Exupéry) — Замшелое дерево (Н. Галь);

3) французское существительное — русское наречие: *Attention!* (A. de Saint-Exupéry) — Осторожно! (Н. Галь). *Беспорядочно* (Ю. Бондарев) — *En désordre* (M. Décaillot). *Торопливее* — *Avec un peu plus de hâte*;

4) французское прилагательное — русское существительное: *Tecnota комнаты* (Ю. Бондарев). — *La chambre étroite*. (M. Décaillot);

5) французское прилагательное — русское наречие: *Капризно и сердито порывами дул свежий ветер* (М. Горький). — *Un vent, coléreux et capricieux, soufflait en rafales*. (M. Darrida). *П écoutait d'une oreille distraite*. — Он слушал рассеянно;

6) французское прилагательное — русский глагол: *Voyons, soyez calme, Madame* (G. de Maupassant). — Успокойтесь, сударыня (А. Н. Чеботаревская);

7) французский глагол — русское наречие: *Тебе тяжело*. — *Tu souffres*.

\* \* \*

• Членами предложения называют знаменательные слова (или словосочетания), выражающие синтаксические отношения и находящиеся между собой в синтаксических связях. Различаются главные и второстепенные члены предложения.

Подлежащее — главный член предложения, грамматически независимый от других членов предложения, обозначающий предмет мысли. Основная морфологическая форма выражения подлежащего — существительное в именительном падеже. Подлежащее выражается также местоимениями, количественными числительными, любой субстантивированной частью речи, инфинитивом, словосочетаниями. Сказуемое — главный член предложения; в двусоставном предложении сказуемое грамматически зависит от подлежащего.

го и обозначает активный и пассивный признак предмета, который выражен подлежащим.

Второстепенными называют члены предложения, находящиеся в подчинительной связи с главными членами или между собой и служащие для пояснения, уточнения, дополнения значений господствующих слов. Различают следующие основные разряды второстепенных членов: 1) определение; 2) приложение — разновидность определения; 3) дополнение; 4) обстоятельство. Кроме того, лингвисты допускают существование переходных явлений, среди которых могут быть упомянуты: 5) обстоятельственное дополнение; 6) обстоятельственное определение; 7) определительное дополнение.

- Во французской лингвистической традиции главными членами предложения являются: 1) *sujet grammatical 1* — член предложения, рассматриваемый как точка отсчета в высказывании и определяемый логически (ЧП, по поводу которого что-то утверждается) или формально (ЧП, управляющий глаголом); *sujet grammatical 2*, формальное/«кажущееся» подлежащее, выраженное безличными местоимениями *il ce*; 2) *prédicat grammatical* (сказуемое) считается центром предложения, вокруг которого выстраиваются другие компоненты высказывания.

Второстепенные члены предложения: 1) *complément direct*; 2) *complément indirect*; 3) *complément d'agent*; 4) *complément de circonstance*; 5) *complément déterminatif (épithète)*; 6) *complément d'apposition*; 7) *complément d'attribution*; 8) *complément prédicatif*. Некоторые ученые не считают нужным различать *complément attributif* и *complément prédicatif*.

- Между ЧР и ЧП существует фундаментальное соответствие: каждая ЧР в качестве первичной функции играет роль определенного ЧП, а каждый ЧП выражается прежде всего определенной ЧР.

По различным причинам части речи подвергаются функциональной транспозиции, для которой используются те же средства, что и для связи слов: 1) простое соположение; 2) морфологическое изменение слова; 3) служебное слово; 4) знаменательное слово в полуслужебной связующей функции.

ЧП по структуре может быть синтетическим или аналитическим, состоящим из знаменательного слова и служебных (полуслужу-

жебных) элементов. Французский язык значительно чаще прибегает к аналитическим построениям, тогда как русский язык — к синтетическим [ср.: Гак, 19776, с. 188].

• При сравнении параллельных текстов отмечают случаи расхождения частей речи для выражения одних и тех же значений. Французскому языку в большей степени, чем русскому, свойственно использование частей речи во вторичных функциях. Таким образом, чаще используются существительные (вместо глагола, прилагательного и наречия) для обозначения действия, качества, признака действия и прилагательные (вместо глагола и наречия). Наречие чаще употребляется в русском языке, чем во французском. Семантическая сторона высказывания во французском тексте выражена преимущественно с помощью существительного, тогда как в русском она более равномерно распределена между всеми частями речи.

По наблюдениям В. Г. Гака, при переводе с русского языка на французский части речи заменяются на 50 % чаще, чем при переводе с французского на русский, что он объясняет относительно большей гибкостью русского синтаксиса и словообразования.

## § 21. ПОРЯДОК СЛОВ

### Порядок слов в типологическом освещении

Под порядком слов (ПС) в узком смысле подразумевают взаимное расположение слов в предложении или синтаксической группе, в широком смысле — расположение компонентов сложного предложения, а также порядок следования предложений и других компонентов текста [см.: ССЛТ; ЛЭС; СЛТ, 2005].

Грамматисты XVIII в. говорили об «естественном» порядке слов (существительное — прилагательное, подлежащее (П) — сказуемое (С) — дополнение (Д)), соответствующем «общим законам мышления», и об отступлениях от него, объясняемых языковым узусом или приемом стиля. Этьен де Кондильяк считал, что «естественный» порядок слов может быть разным в разных языках;

порядок П — С — Д во французском языке он объяснял отсутствием склонения. Порядок слов исследовался в основном на формально-структурном уровне. Фердинанд де Соссюр, Люсьен Теньер и некоторые другие ученые видели в ПС проявление линейности речи, вступающей в противоречие с семантическими и синтаксическими связями слов. В XIX в. Андре Вейль, а позже Шарль Балли, Вилем Матезиус и другие ученые связывают порядок слов с актуальным членением предложения и различают порядок слов на двух уровнях — формально-синтаксическом и актуального членения. В современном языкознании изучение порядка слов особенно тесно связывается с актуальным членением предложения. Пересматривается понятие свободного порядка слов: свободный в синтаксическом аспекте (например, в русском языке) порядок слов оказывается несвободным в аспекте актуального членения и выражения других значений в предложении. Исследование порядка слов в разных языках ведется в структурно-типологическом плане и в плане выявления разных факторов, определяющих порядок слов (см. статью В. Г. Гака о порядке слов: [ЛЭС]).

При типологическом сопоставлении языков обычно рассматривают формальные и функциональные особенности порядка слов.

## Формальные особенности порядка слов

### Связь порядка слов со строем языка

Порядок слов связан с грамматическим строем языка. В межъязыковом плане типологически существенны: 1) место служебных элементов (препозитивный и постпозитивный артикль; предлог и послелог; место вспомогательного глагола в аналитической конструкции); 2) порядок слов в группе «определяемое — определение» (в германских и славянских языках доминирует порядок слов «прилагательное — существительное», в романских языках — «существительное — прилагательное»); 3) порядок слов в структуре предложения: П — С, П — С — Д (дополнение), П — С — О (обстоятельство). Из возможных шести вариантов в группе П — С — Д в русском языке реализуются все, в испанском языке при полно-

значных П и Д — четыре, во французском языке — только два; 4) расположение обособленных членов предложения; 5) расположение компонентов сложного предложения.

В аналитических языках порядок слов, как правило, более фиксированный, дистантное расположение грамматически связанных слов затруднено. Оно возможно в латинском и русском языках, ограничено во французском, используется как грамматическое средство в немецком (рамочная конструкция). Кроме того, порядок слов исторически изменчив.

### Структурные типы порядка слов

Для типологической характеристики порядка слов используют следующую основную терминологию:

1) фиксированный/нефиксированный (свободный) — порядок слов, при котором позиция компонентов высказывания строго определена (фиксированный) и не определена (нефиксированный);

2) прогрессивный (последовательный)/регрессивный — порядок слов, при котором определяющее слово идет за определяемым (при прогрессивном ПС: *читать книгу*); определяющее предшествует определяемому (при регрессивном ПС: *интересная книга*);

3) контактный/дистантный — порядок слов, при котором компоненты синтаксической группы находятся рядом (контактный: *читать новую книгу*) или разъединены другими словами (дистантный: *новую читать книгу*);

4) связанный/несвязанный (свободный) — порядок слов, предполагающий, что расстановка слов ограничена синтаксическими связями в пределах синтаксической группы (связанный) или не ограничена (несвязанный);

5) маркированный (субъективный)/немаркированный (объективный, нейтральный) — порядок слов, связанный с выражением структурных, семантических и других функций (маркированный) или не выражает этих функций (немаркированный);

6) прямой (доминирующий, основной, регулярный)/обратный (инвертированный) — порядок слов, доминирующий в данном языке (прямой) или обратный прямому (инвертированный). При сравнении ПС русского и французского языков обычно отмечают ряд особенностей (табл. 37).

Таблица 37

*Особенности порядка слов в русском и французском языках*

№ п/п	ПС	РЯ	ФЯ
1	Фиксированный/нефиксированный	Нефиксированный	Фиксированный
2	Прогрессивный/регрессивный	Прогрессивный/регрессивный	Прогрессивный
3	Контактный/неконтактный	Неконтактный	Контактный
4	Связанный/несвязанный	Несвязанный	Связанный
5	Маркированный/немаркированный	Немаркированный: прогрессивный/регрессивный	Немаркированный: прогрессивный
6	Прямой/обратный	Прямой: прогрессивный/регрессивный	Прямой: прогрессивный

Остановимся подробнее на каждом из типов ПС.

- **Фиксированный/нефиксированный ПС.** В русском языке знаменательное слово может занимать в предложении практически любое место (относительно свободный порядок слов); во французском позиция каждого компонента синтаксической группы является фиксированной. В рамках связанного синтаксиса (*syntaxe liée*) перемещение компонентов невозможно; для перемещения компонентов используется сегментированный синтаксис (*syntaxe disloquée*): *Marie aime beaucoup cet auteur / Cet auteur, elle l'aime beaucoup, Marie.*

- **Прогрессивный/регрессивный ПС.** В русском языке порядок слов смешанный: 1) в группах «существительное — глагол», «глагол — дополнение» преобладает прогрессивный ПС; 2) в группах «прилагательное — существительное», «наречие — глагол», «наречие — прилагательное» доминирует регрессивный ПС. См. порядок слов в русском высказывании: *Писатель быстро пишет очень интересную книгу.* Во французском языке абсолютно преобладает прогрессивный порядок слов, т. е., как правило, определяющее следует за определяемым, зависимый компонент —



за главным: прилагательное — за существительным, дополнение и наречие — за глаголом, глагол — за подлежащим.

- **Контактный/неконтактный ПС.** В русском языке контактность компонентов необязательна: *читать новую книгу; новую книгу читать*. Во французском языке компоненты синтаксической группы, как правило, находятся рядом.

- **Связанный/несвязанный ПС.** В русском языке ПС несвязанный, т. е. расстановка слов не ограничена синтаксическими связями. Во французском языке ПС связанный.

- **Нейтральный/маркированный ПС.** Для французского языка нейтральным будет прогрессивный ПС, для русского в одних случаях — прогрессивный, в других — регрессивный.

### Особый порядок служебных местоимений

Закономерности перестановки и перемещения приглагольных местоимений во французском языке заметно отличаются от синтаксиса существительных. Эти закономерности оказывают большое влияние на весь строй французского предложения. Инверсия местоимений связана исключительно со структурно-грамматической функцией порядка слов (выражение вопроса и др.), инверсия же существительных — преимущественно с коммуникативной функцией (выражение ремы)<sup>8</sup>. Ср. современные французские примеры: *Je vois la ville. — La ville, je la vois, moi. — Je la vois, la ville. — La ville, je la vois. — La ville que je vois.*

### Взаимодействие формальных характеристик порядка слов

Взаимодействие особенностей словопорядка во французском языке обычно рассматривают на примере расположения трех компонентов предложения: подлежащего S (Sujet), сказуемого V (Verbe), дополнения C (Complément)<sup>9</sup>. При отсутствии дополнения возможны два двухкомпонентных порядка — VS и SV, причем

<sup>8</sup> Подробнее о функциях порядка слов говорится выше.

<sup>9</sup> При сравнении необходимо учитывать несовпадение значений французских и русских терминов, используемых для обозначения членов предложения.

в обоих случаях подлежащее может быть выражено и существительным, и приглагольным местоимением. В трехкомпонентной группе SVC теоретически возможны шесть вариантов словопорядка, которые рассматриваются в сопоставлении с русскими вариантами (табл. 38).

Таблица 38

*Возможные варианты порядка слов во французском языке  
в сопоставлении с русским*

№ п/п	Варианты ПС	ФЯ	РЯ
1	SVC	<i>Pierre lit un livre</i>	<i>Петр читает книгу</i>
2	VSC		<i>Читает Петр книгу</i>
3	CSV		<i>Книгу Петр читает</i>
4	SCV	<i>Pierre le lit</i>	<i>Петр книгу читает</i>
5	VCS		<i>Читает книгу Петр</i>
6	CVS	<i>(Quel) livre lit Pierre?</i>	<i>Книгу читает Петр</i>

В РЯ допустимы все варианты, во французском при служебных местоимениях возможны варианты 2 (*Lit-il ce livre?*) и 4 (*Pierre le lit*). При знаменательном подлежащем и сказуемом последовательности 2—5 невозможны, так как они разрывают контактность групп S — V и V — C: в них либо подлежащее попадает между глаголом и дополнением, либо дополнение — между глаголом и подлежащим. В расположениях 1 и 6 сохраняется контактность обеих групп. Таким образом, во французском языке глагол (V) стремится занять срединное положение между подлежащим (S) и дополнением или обстоятельством (C). Так, предложение *\*Se promènent des enfants dans la rue* не нормативно, а предложение *Au milieu de la rue, se promènent des enfants* допустимо, т. к. глагол находится в срединном положении. Из двух возможных вариантов (1 и 6) основной — первый; использование 6-го ограничено особыми условиями — наличием восклицательно-вопросительного детерминатива *quel, que de, combien de*). Первый варианта соответствует прогрессивному порядку элементов в группе (S — V, V — C). Все остальные компоненты предложения располагаются уже по отношению к этой основ-

ной структуре: определения — при существительных, качественное обстоятельство — за глаголом. Обстоятельства могут перемещаться в предложении при их обособлении: *Pierre, à Paris, a rencontré sa sœur. Pierre a rencontré, à Paris, sa sœur*. Несмотря на жесткую схему ПС, французское предложение относительно гибко и выразительно, но достигается это не перестановкой слов, как в русском языке, а переходом от связанного синтаксиса к сегментированному.

## Функциональные особенности порядка слов

Порядок слов часто дополняет другие языковые средства, но некоторые характеристики высказывания выражаются в первую очередь порядком слов. Он выполняет в языке важные функции, среди которых: 1) структурные; 2) коммуникативные; 3) стилистические; 4) семантические.

### Структурные функции

Место определяет роль слова в предложении, выступает как показатель его синтаксических связей. Структурные (структурно-грамматические) функции порядка слов позволяют: 1) различать роль слов в предложении и уточнять связи между членами предложения: *Pierre voit Paul. — Paul voit Pierre*; 2) различать (вместе с интонацией) грамматические типы предложений, например вопросительное (англ. *Has he a sister?* — фр. *As-tu un frère?*), восклицательное (*Quelle surprise!*), условное (*Приди он вчера...*), опативное (*Да здравствует Республика!*), вводное (*Согласен, — сказал он*); 3) упорядочивать предложение ритмически (например, в некоторых языках члены предложения или группы, большие по объему, следуют за меньшими по объему).

Структурные (структурно-грамматические) функции не совпадают в разных языках. В русском языке место позволяет различать прилагательное в роли определения и в роли именного сказуемого (*красивый дом — дом красивый*) и др. Напротив, порядок слов не влияет на выражение подчинения, что свойственно французско-

му языку. Так, в приведенном ниже русском разговорном высказывании перемещение прилагательного не нарушает синтаксических связей, поскольку форма прилагательного во всех положениях показывает, что оно относится к слову «книжку»: *Он дал занятную книжку этому мальчику. — Он дал книжку занятную этому мальчику. — Занятную он дал книжку этому мальчику. — Он дал книжку этому мальчику занятную.*

Мнение о том, что в РЯ позиция позволяет различать подлежащее и дополнение при совпадении падежных форм (*Мать любит дочь; Бытие определяет сознание* [см.: Гак, 1977б, с. 211 и след.]), не находит подтверждения в языковом материале. Различение подлежащего и дополнения в таких случаях опирается на другие средства; ср. примеры реальных употреблений: *МАЗ сопровождает легковой автомобиль; Два города снабжают сельскохозяйственной продукцией совхозы района; Огонь гасит ветер; Голос ученого заглушил гул фонтана; Этот холодный воздух нам принес антициклон; и др.*

Во французском языке структурная функция порядка слов используется как средство грамматического выражения, которое позволяет различать члены предложения, связи между ними и т. п.

- Члены предложения. Из-за отсутствия падежных форм нередко только порядок слов различает подлежащее и прямое дополнение: *Pierre voit Paul, mais Paul ne voit pas Pierre.*

- Связи между членами предложения. Например, перемещение прилагательного во французском предложении изменяет синтаксические связи этого прилагательного, ср. высказывания: *Il a donné un livre amusant à ce garçon. — Il a donné un livre à ce garçon amusant. — Amusant, il a donné un livre à ce garçon. — Il a donné un livre à ce garçon, amusant.* В первом случае *amusant* относится слову *livre*, во втором — к существительному *garçon*, в третьем и четвертом примерах — ко всему предложению.

- Связи между частями сложного предложения. Инверсия подлежащего в форме местоимения при отсутствии союза может служить средством выражения отношений между частями бессоюзного сложного предложения: *Fût-il venu plus tôt, nous aurions pu terminé le travail.* В РЯ похожие структуры встречаются,

но инверсия подлежащего в некоторых из них не кажется обязательной, так как не только она определяет характер отношений в предложении с бессоюзной связью: *Пришел бы он раньше, мы бы успели закончить работу. — Он пришел бы раньше, ... Приди он раньше, ... Был бы он умнее, ему было бы проще найти работу. — Будь он умнее, ...*

• Коммуникативные типы предложения. Инверсия характеризует вопросительные, оптативные, восклицательные и другие предложения, в отличие от нейтральных повествовательных структур: а) вопросительная инверсия (*Il vient — Vient-il ?*); б) оптативная инверсия (*Vive la France ! Puisse-t-il se remettre vite !*); в) восклицательная, эмфатическая инверсия (*La montagne est haute — Haute est la montagne ! L'erreur est humaine — Humaines sont nos erreurs ! Comment a-t-il pu faire ça !*); г) инверсия личного и относительного местоимения (*Je vois la ville — La ville, je la vois — La ville que je vois*).

### Коммуникативные функции

С помощью порядка слов в русском языке выражается актуальное членение (функциональная перспектива) предложения, различаются: 1) тема («данное», заранее известная часть высказывания) и 2) рема («новое», часть высказывания, несущая в себе новую информацию, для передачи которой предназначено высказывание). Коммуникативная функция иногда считается основной и первичной функцией порядка слов. Другие средства дополняют ПС, когда выразить нужное значение одним порядком слов невозможно. Ср. варианты высказывания: *Очередная встреча в верхах состоялась в Санкт-Петербурге. — В Санкт-Петербурге состоялась очередная встреча в верхах. — Состоялась очередная встреча в верхах в Санкт-Петербурге. — Очередная встреча в верхах в Санкт-Петербурге состоялась.*

Во французском языке, как уже говорилось, изменение коммуникативной структуры предложения связано с формальными изменениями предложения, например: *Je vois la ville. — La ville, je la vois, moi. — Je la vois, la ville. — La ville, je la vois. — La ville que je vois* и др.

## Стилистические функции

Опираются на использование непрямого, маркированного ПС, т. е. на отступление от типичного словорасположения, в результате чего достигается: 1) стилизация (имитация порядка слов старого языка или индивидуальных особенностей ПС известного автора); 2) художественная выразительность; 3) эмфатическое выделение слов.

В РЯ порядок слов чаще используется для художественной выразительности (оживления) повествования (*Мы идем по лесу. — Идем мы по лесу и...*). Во французском отступление от стандартного порядка воспринимается как средство стилистической архаизации (см. ниже) или эмфатического выделения; на первое место выносятся то, что эмоционально и психологически кажется более важным. Вот современные примеры из письменной и устной речи: *Finies, les vacances! Finie l'absence!* (Bloch); *Ecroulé, l'ancien monde!* (Ikor); *Rudement bon, ton café* (Chabrol); *Du petit salé, je veux avoir* (Chanson de saint Nicolas); *Un brave garçon que Pierre! Ecorces que tout cela!* (H. Bazin); *Beau pays la France* (Ikor); *Humaines sont nos erreurs* (TV5).

### ПАРОДИЯ ИЗ КЛАССИЧЕСКОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (Мольер, XVII в.)

M. Jourdain. ...Je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode, bien arrangées comme il faut. Je vous prie de me dire un peu, pour voir, les diverses manières dont on les peut mettre.

Le maître de Philosophie. On les peut mettre premièrement comme vous avez dit : *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour*. Ou bien: *D'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux*. Ou bien: *Vos beaux yeux d'amour me font, belle marquise, mourir*. Ou bien: *Mourir vos beaux yeux, belle marquise, d'amour me font*. Ou bien: *Me font vos yeux beaux mourir, belle marquise, d'amour*.

## Семантические функции

Принято считать, что семантические функции универсальны и свойственны разным языкам. ПС позволяет различать:

1) последовательность или значимость упоминаемых объектов: в первичной семантической функции порядок слов отражает по-

следовательность событий (*Он побывал в Санкт-Петербурге и в Москве*, т. е. сначала в Санкт-Петербурге, а затем в Москве);

2) порядок поступления информации или следования идей (*На углу улицы — аптека. — Аптека — на углу улицы*): здесь порядок слов наряду с интонацией — важнейшее средство актуального членения предложения, в связи с чем тема обычно предшествует реме (о коммуникативной функции см. выше);

3) логические связи: в начале предложения ставятся слова, связывающие его с предыдущими высказываниями (*При этих словах он возмутился*), обозначающие перебой повествования (*Вдруг он вскочил*), описывающие предварительно общий фон события: временной, пространственный, эмоциональный (*вчера; в Екатеринбурге; волнуясь и др.*);

4) значения неграмматического типа: а) ограничение понятия; дифференцирующий видовой термин ставится ближе к родовому определяемому (*современный русский язык*, а не *русский современный язык*); б) иерархия понятий; слово, обозначающее более важный или типичный в данной ситуации предмет, понятие и др., ставится раньше (*Москва, Санкт-Петербург, Екатеринбург и другие города России*); в) уточнение значения слова или словосочетания (ср. выражение приблизительности в русском языке: *два часа и часа два*);

5) значения слов, словосочетаний и предложений; ср. в рус.: *Наверное, он придет. — Он придет наверное* ('вероятно' — 'наверняка'). Во французском языке словосочетания и предложения, смысл которых зависит от порядка компонентов, встречаются чаще, чем в русском: *Vouloir bien — bien vouloir; Nous, on veut bien. Je veux bien qu'il se soit trompé; Vous l'avez voulu, bien voulu*: 'с'est de votre faute'; cf. iron. *vous voilà content, satisfait* [PR (Vouloir)]; *Un grand homme — un homme grand; Il l'a fait naturellement* 'он сделал это естественно'. — *Il l'a naturellement fait* 'естественно, он сделал это'.

Во французском языке необычный порядок слов часто свидетельствует о лексикализации словосочетания, превращении его во фразеологическую единицу или в сложное слово: *une rouge-gorge, une sage-femme; geler à pierre fendre*; и т. п.

\* \* \*

• В узком смысле под порядком слов подразумевают взаимное расположение слов в предложении или синтаксической группе. В широком смысле порядок слов охватывает расположения компонентов сложного предложения, а также порядок следования предложений и других компонентов текста. Порядок слов часто дополняет другие средства, но некоторые характеристики высказывания выражаются в первую очередь порядком слов.

• Во французском языке в сопоставлении с русским наблюдаются определенные различия в порядке слов.

1. Французский порядок слов: фиксированный, прогрессивный, контактный, связанный, немаркированный — прогрессивный, прямой — прогрессивный. Определяющее следует за определяемым, зависимый компонент — за главным: прилагательное — за существительным, дополнение и наречие — за глаголом, глагол — за подлежащим. Отклонения от этого порядка связаны с изменением значения слова или другими факторами.

2. В русском языке знаменательное слово может занимать в предложении практически любое место (относительно свободный порядок слов); во французском позиция каждого компонента синтаксической группы фиксированна. В рамках связанного синтаксиса (*syntaxe liée*) перемещение компонентов невозможно; для перемещения компонентов используется сегментированный (*syntaxe disloquée*).

3. Для служебных местоимений характерен особый порядок. Закономерности перестановки приглагольных местоимений отличаются от синтаксиса существительных, что влияет на строй французского предложения. Инверсия местоимений связана со структурной функцией порядка слов (выражение вопроса и др.), инверсия существительных — преимущественно с коммуникативной функцией (выражение ремы).

• Взаимодействие формальных характеристик порядка слов проявляется в расположении трех членов предложения: подлежащего (S), сказуемого в лично-глагольной форме (V), дополнения (C). При отсутствии дополнения возможны два порядка — VS и SV, причем



в обоих случаях подлежащее может быть выражено и существительным, и приглагольным местоимением. В комплексе SVC теоретически возможны шесть вариантов словоупорядка. В русском языке допустимы все варианты, во французском, строго говоря, — один вариант. Несмотря на жесткую схему, французское предложение остается гибким и выразительным, что достигается не перестановкой слов, как в русском, а переходом от связанного синтаксиса к сегментированному (расчлененному).

• Порядок слов выполняет структурные, коммуникативные, стилистические и семантические функции.

1. Структурные функции: место (позиция) определяет роль слова в предложении, выступает как показатель синтаксических связей слов в предложении. В русском языке место позволяет различать прилагательное в функции определения и именного сказуемого. Во французском структурная функция порядка слов используется как средство грамматического выражения, которое позволяет различать: а) члены предложения; б) связи между членами предложения; в) связи между частями сложного предложения; г) различные коммуникативные типы предложения.

2. С помощью порядка слов выражается актуальное членение предложения, различается тема («данное», заранее известная часть высказывания) и рема («новое», часть высказывания, несущая в себе новую информацию, ради которой формулируется высказывание). Коммуникативные функции считаются основными, первичными функциями порядка слов. Другие средства дополняют ПС, когда выразить нужное значение одним порядком слов невозможно.

3. Стилистические функции опираются на использование непрямого, маркированного ПС, в результате чего достигается: а) стилизация; б) художественная выразительность; в) эмфатическое выделение слов. В русском языке порядок слов чаще используется для художественной выразительности (оживления) повествования; во французском отступление от стандартного ПС воспринимается как средство стилистической архаизации или эмфатического выделения.

4. Семантические функции универсальны. ПС позволяет различать: а) последовательность или значимость упоминаемых объектов; б) порядок поступления информации или следования идей; в) логические связи; г) значения неграмматического типа (ограничение и иерархия понятий; уточнение значения слова или словосочетания); д) значения слов, словосочетаний и предложений.

В русском языке больше представлены коммуникативные и стилистические функции, во французском — структурные и семантические. В русском функции порядка слов связаны главным образом с оформлением высказывания в целом, во французском — с оформлением значений его частей — грамматических конструкций, словосочетаний, слов.

# ГЛАВА 5

## ЛЕКСИКА. СЕМАНТИКА. ФРАЗЕОЛОГИЯ

### § 22. НОМИНАТИВНЫЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКА

#### Понятие номинации в современной лингвистике

Под номинацией (от лат. *nominatio* — (на)именование) в современной лингвистике понимают: 1) процесс образования языковых единиц, служащих для выделения и называния фрагментов действительности, а также формирования соответствующих понятий о них в форме слов, словосочетаний и фразеологизмов; 2) результат процесса номинации — значимую языковую единицу, т. е. слово, словосочетание, фразеологизм.

#### Взаимодействие номинации с прагматикой

Номинация может взаимодействовать с прагматикой<sup>1</sup>, т. е. с факторами, определяющими выбор языковой единицы в употреблении. Под действием прагматических факторов говорящий выбирает слово, передающее его отношение к означаемому: например, эмоциональное (*солнце* — *солнышко*, *маленький* — *малюсенький*), оценочное (*главарь*, *кляча*, *тащить*), ориентированное на формы языка,

---

<sup>1</sup> П р а г м а т и к о й (от греч. *prágma*, род. пад. *prágmato* — ‘дело, действие’) называют сферу функционирования языковых знаков в речи (отношение говорящих к знакам), а также изучающую ее область семиотики и языкознания [см.: ЛЭС (Прагматика)].

условия и стилистику речи (пометы в словарях: *прост.*, *спец.*, *торж.*, *поэт.* и т. п.). Отображение при номинации не только элементов объективной действительности, но и прагматического отношения создает экспрессивную окраску языковых единиц за счет особого субъективного компонента значения.

### Первичные и вторичные номинации

Первичные (изначальные) номинации — редкое явление в современных языках: номинативный инвентарь языка пополняется в основном за счет заимствований, или вторичной номинации, т. е. использования уже существующей единицы для нового обозначаемого. Результаты первичной номинации осознаются носителями языка как первообразные (*море, стол, пить, моргать, черный, очень* и др. Производность таких номинаций может быть раскрыта только при помощи этимологического или исторического анализа. Результаты вторичной номинации воспринимаются как производные по морфологическому составу или по смыслу. Способы вторичной номинации различаются в зависимости от языковых средств, используемых при создании новых имен, и от характера отношения между именем (словом) и реальностью.

### Способы вторичной номинации

По типу средств номинации разграничиваются: 1) словообразование как регулярный способ создания новых слов и значений, 2) синтаксическая транспозиция, при которой морфологические средства указывают на смену синтаксической функции при сохранении лексического значения (*друг, дружить, дружба*), 3) семантическая транспозиция, которая, не меняя материального облика переосмысливаемой единицы, приводит к образованию многозначных слов; 4) образование словосочетаний; 5) образование фразеологических единиц, или фразеобразование.

### Автономные и неавтономные номинации

По характеру указания именем на действительность различаются два типа вторичной номинации: 1) автономная; 2) неавтономная (косвенная).

Автономная номинация строится на базе одного имени. Рассмотрим, например, значения слов: *кожа* — 1) наружный покров тела человека или животного, 2) оболочка некоторых плодов, кожура; *крутой* — 1) отвесный, обрывистый, 2) с внезапным изменением направления, 3) (жарг.) уверенный в себе. Вторичные значения слов, получая самостоятельную номинативную функцию, способны автономно указывать на действительность. Закономерности выбора и комбинации лексических единиц зависят в этом случае только от их значения, которое определяют как свободное.

Признак неавтономной номинации — использование сочетаемости для формирования новой языковой единицы. Эта единица соотносится со своим обозначаемым через опорное слово: в сочетаниях *крутой нрав*, *крутые меры* прилагательное *крутой* соотносится с обозначаемыми ‘суровый’, ‘строгий’ при посредстве опорных наименований *нрав*, *меры*; ср. также *раб страстей*, где *раб* обозначает носителя признака. Вторичные значения этого типа лишены способности указывать на мир автономно (*твердый* — о предметах и *твердый* в значении ‘непоколебимый’, которое реализуется только в сочетании со словами *характер*, *воля*, *решение* и т. п., ср. соотношение: *приходить куда-либо* и *приходить в восторг*, *червь* и *червь сомнения*, *крушение* и *крушение надежд*, *черный* и *черный кофе* или *черная икра*). Выбор лексических единиц (ЛЕ), обладающих таким значением, зависит от выбора ключевых слов, в комбинации с которыми ЛЕ и реализуют закрепленное за ними значение, получившее название связанного.

Формирование фразеологических единиц (ФЕ), или фразеологизмов (идиом), происходит как переосмысление сочетания в целом и представляет собой особый случай вторичной неавтономной номинации. Впрочем, существуют и первообразные идиомы типа *скрутить в бараний рог*, *после дождика в четверг* и т. п.

### Ассоциативный характер вторичных номинаций

В основе вторичной номинации лежит ассоциативное мышление. Вторичные номинации опираются на ассоциации по сходству или по смежности между свойствами элементов внеязыкового ряда, отображенными в существующем значении имени,

и свойствами нового обозначаемого, называемого путем переосмысления этого значения. Переосмысление значений при вторичной номинации протекает в соответствии с логической формой тропов<sup>2</sup>, среди которых наиболее распространены метафора, метонимия, функциональный перенос: *ручка* (для письма), *вершина* (счастья), *острый* (о восприятии), *белая ворона* — случаи метафоры; *класс* (об учениках), *глупый* (вопрос, поступок), *до петухов* — метонимия, *гореть* (о лампочке), *шофер* (о водителе) — функциональный перенос.

Смысловые компоненты, переходящие при переосмыслении имени во вторичное значение, образуют внутреннюю форму этого значения. В зависимости от сохранения или забвения внутренней формы различают мотивированные или немотивированные значения слов или фразеологизмов (ср. стершущую внутреннюю форму слов *узы*, *волновать*, сочетаний *красный товар*, *точить* ляды и еще живую — *спутник*, *притеснять*, *точить* зубы).

Различаются общеупотребительные и узкоспециальные номинации. Номинации, соответствующие закономерностям развития языка и удовлетворяющие потребности языкового коллектива, обычно входят в общеупотребительный словарь. За его пределами остаются наименования, создаваемые для узкоспециальной терминологии или возникающие в замкнутых коллективах (жаргонные и другие номинации), а также в индивидуальном языковом творчестве (см. об этом также статью В. Н. Телия: [ЛЭС]).

## Средства и способы номинации

### Средства номинации

Язык использует такие номинативные средства (средства номинации), с помощью которых дается наименование элементам внеязыковой действительности — предметам, действиям, каче-

---

<sup>2</sup> Под тропом (от греч. *trópos* — поворот) подразумевают перенос наименования для достижения выразительности. В разных источниках упоминаются следующие виды тропов: метафора, метонимия, функциональный перенос, а также аллегория, гипербола, ирония, литота, олицетворение, перифраза, синекдоха, сравнение, эпитет и др. [см., например: ССЛТ; СЛТ, 2005].

ствам и т. п. К номинативным средствам относятся: 1) словообразовательные элементы; 2) слова; 3) свободные словосочетания; 4) устойчивые словосочетания. Номинативные средства, кроме того, могут быть исконными или заимствованными.

### **Способы номинации**

Универсальными способами номинации считаются внутренние (образование номинативных единиц) и внешние (заимствование номинативных единиц).

Внутренние способы: 1) переосмысление слов (развитие многозначности слов); 2) функциональное расширение слов (развитие полифункциональности слов); 3) изменение категорий слов (развитие омонимии); 4) образование слов (создание новых слов); 5) образование свободных словосочетаний; 6) образование устойчивых словосочетаний (фразообразование).

Внешние способы: 1) заимствование слов; 2) заимствование свободных словосочетаний; 3) заимствование устойчивых словосочетаний, или ФЕ.

Универсальные средства по-разному используются в сравниваемых языках: степень их использования — важная типологическая характеристика языка. Наиболее существенны внутренние способы, среди которых основными являются как образование, так и переосмысление слов (развитие многозначности), а кроме того, словосочетания и заимствования.

## **Сопоставление внутренних способов номинации**

Новые наименования (номинации) могут создаваться несколькими внутренними способами, о которых мы уже упоминали. Остановимся на них подробнее.

### **Создание новых номинаций без изменения формы исходного слова**

Переосмысление существующего слова на основе метафоры, метонимии и других тропов: *pièce* (f): 1) кусок, часть, деталь;

2) кусок, штука; 3) монета; 4) заплат; 5) участок, поле; 6) документ, бумага; 7) пьеса, произведение; и др. (ГГ, 1994). В таком случае при создании новой номинации число слов в словаре не увеличивается, но возрастает число значений данного слова.

Функциональное расширение (конверсия) существующего слова посредством изменения его грамматических категорий: *pilote* I (m): 1) пилот, летчик; 2) водитель; 3) гид, проводник, сопровождающий, и др.; II (adj): 1) показательный, опытный, экспериментальный; 2) ведущий, управляющий; 3) *bateau-pilote* — лоцманское судно; и др. [ГГ, 1994]. В таком случае при создании новой номинации число слов в словаре также не увеличивается, но возрастает число функций данного слова.

Изменение грамматических категорий исходного слова: *aide* (f) — помощь, поддержка, подмога и др.; *aide* (m) — помощник, подручный, ассистент и др.' [ГГ, 1994]. В таком случае при создании новой номинации число слов в словаре возрастает за счет появления омонимов в пределах одной части речи.

## Образование нового слова

Образование нового слова при помощи словообразовательных элементов — основ, аффиксов, словообразовательных моделей и др.: *друг, дружить, удружить, подружиться, раздружиться, дружба, дружеский* и др.

Русский язык чаще обращается к образованию слов, французский больше использует переосмысление слов. Ср. следующие примеры: рус. *патрон* — *патронник*; фр. *cartouche* (f) — *chambre* (f); рус. *река, дорога изгибается* — *изгиб (реки, дороги)*; фр. *La rivière fait un large détour* (méandre, sinuosité). *Le chemin fait plusieurs détours avant d'arriver au village* (lacet). *Au détour du chemin, du sentier, à l'endroit où il tourne* (tournant, virage). *Tous deux sont embusqués au détour du chemin* (Hugo) [PR (Détour)]; рус. *зуб* — *зубец, зубчик*<sup>3</sup> *пилы*; фр. *une dent* — *une dent de scie*; рус. *нога* — *ножка стола*; фр. *le pied* — *le pied de la table*; рус. *чистая кровь* — *чистокровная лошадь*; фр. *pur sang* — *un cheval pur sang*. Приведенные факты под-

<sup>3</sup> В РЯ в переносном значении часто используется уменьшительная форма слова.



тверждают синтетические тенденции русского языка (изменение формы при создании новых номинаций) и аналитические тенденции французского языка (неизменяемость слова при создании новых номинаций).

Использование грамматических категорий. Из-за асимметрии языковой системы словообразовательные средства могут использоваться в грамматических целях, т. е. для выражения грамматических категорий, а грамматические словоизменительные средства — для создания новых номинаций.

В РЯ словообразовательные средства часто используются в грамматических целях: например, словообразовательные аффиксы (префиксы, суффиксы) применяются для выражения категории способа глагольного действия<sup>4</sup>. Во французском языке, напротив, чаще грамматические категории (морфологические или синтаксические) могут быть средством изменения значений слов. К таким категориям относятся: 1) число существительного: *la lunette* — *les lunettes*; 2) род существительного: *la radio* — *le radio*; *une aide* — *un aide*; место прилагательного: *grand homme* — *homme grand*; *un bon chef* — *un chef bon*; 3) переходность глагола: *monter* (vi) — *monter* (vt); *descendre* (vi) — *descendre* (vt); *sortir* (vi) — *sortir* (vt) и др.

### Использование словосочетаний

Словосочетание в обоих языках выступает как дополнительный способ номинации. Сопоставляя лексический состав двух европейских языков, обычно отмечают, что значительной части слов одного языка соответствуют словосочетания (фразеологического или нефразеологического характера) в другом языке. По данным В. Г. Гака, 15—20 % всех слов словаря одного языка переводятся с помощью словосочетаний другого языка; это значит, что в другом языке нет однословных способов выражения соответствующих понятий. В текстах число словосочетаний, функционально соответствующих одному слову, доходит до 25 %. Количественные расхождения между языками незначительны: замена слова словосочетанием необходима почти так же часто при переводе с французского на русский, как

---

<sup>4</sup> См. § 18 о категории аспектуальности.

и с русского на французский. Отдельные расхождения определяются особенностями словообразовательных систем языков.

### Особенности словообразовательных систем

При переводе с французского языка на русский чаще заменяются словосочетанием глаголы и существительные, образованные от существительных: *défoncer* (от *fond* — дно) — *выбить дно*; *patiner* — *кататься на коньках*; *paperassier* — *любитель рыться в старых бумагах*; *meulerie* — *производство жерновов*; *heliculture* — *разведение съедобных улиток* [ГГ, 1994]; *mêle-tout* (m invar.) — *человек, всюду сующий свой нос, во все вмешивающийся* [Там же]; *prospect* (m) — *минимально допустимое расстояние между зданиями* [Там же] и т. п. Объясняется это тем, что французское словообразование в большей степени, чем русское, отыменное (*fond* — *défoncer*; *patin* — *patiner*; *paperasses* — *paperassier*; *meule* — *meulerie*). Поэтому недостаток русских отыменных производных компенсируется словосочетаниями.

При переводе с русского на французский чаще заменяются словосочетаниями глаголы, образованные от других глаголов, и относительные прилагательные: *вбегать* — *entrer en courant*; *алеть* — *devenir vermeil* [РФС]; *перезрыться* (разг., перен. о людях) — *se prendre de bec, se créper le chignon* (fam.) [Там же]; *защищать* (юр.) — *plaider la cause* (de qn.) [Там же]; *летний* — *d'été*; *золотой* — *or, d'or, en or*; *стеклянный* — *de verre, en verre, vitré*.

Считается, что русское словообразование в большей степени отглагольное, чем французское: *работать* — *поработать, заработать, переработать, подработать, отработать, заработать* и т. п.; *петь* — *запеть, перепеть, спеть, допеть* и др.; *кричать* — *раскричаться, докричаться, перекричать* и др.; *болеть* — *заболеть, поболеть, приболеть, переболеть* и др.; *уколоть* — *кольнуть, заколоть, уколоться, переколоть* и др. Кроме того, в русском языке легче образуются относительные прилагательные, тогда как французский язык из-за недостатка соответствующих средств, вынужден прибегать к неоднословным эквивалентам: *лето* — *летний, été* — *d'été*; *золото* — *золотой, or* — *or, d'or, en or*; *стекло* — *стеклянный, verre* — *de verre, en verre, vitré* и др.

### Словосочетание как способ выражения лексических значений

В обоих языках некоторые типы словосочетаний используются как регулярные способы выражения лексических значений. Один из компонентов такого устойчивого, но необразного словосочетания десемантизируется, превращаясь в полуслужебный элемент.

Во французском языке многочисленны сочетания существительных с полуслужебными глаголами; *avoir peur* (= *craindre*); *prendre part* (= *participer*); *faire part* (= *informer*); *mettre à part*, *mettre en œuvre*, *entrer en service*; в качестве основного компонента часто используются существительные — имена действия: *coup de feu*, *mise en scène*, *entrée en vigueur*; или имена деятеля: *homme de lettres*, *homme de théâtre*, *homme politique* и т. п. *avoir tort*, *raison*, *peur*, *faim*, *sommeil*, etc.; *faire peur*, *front*, *abstraction de*, *abus de*, *cours*, *défaut*, etc.; *prendre feu*, *congé de*, *corps*, *forme*, etc.; *donner raison*, *froid (dans le dos)*, *lecture de qch*, etc.; *rendre justice*, *compte*, *hommage*, etc.

В русском языке тоже есть равнозначные глаголу глагольные необразные сочетания. Они могут отличаться от свободных сочетаний формально и лексически: в них иногда используются глаголы, которые в свободных сочетаниях не употребляются: *оказать помощь* (= *помочь*); *впасть в отчаяние* (= *отчаяться*); *принимать участие* (= *участвовать*); *составить план*; *добиваться успеха*; *витать в воздухе (идея витает в воздухе)*; *витать в облаках (в эмпиреях)*; *вкушать плоды*; *влачить жалкое существование*; *всплеснуть руками*; *не ведают, что творят* и т. п. *справиться* — *навести справки*; *взглянуть* — *бросить взгляд*; *обязаться* — *взять обязательство*; *ударить* — *нанести удар*; *загудеть* — *дать гудок* [примеры см.: Шанский, 1985, с. 81; 135—136].

Французские глагольные словосочетания могут отличаться от свободных сочетаний грамматически — отсутствием артикля (*prendre part* и *prendre une part active*). Полуслужебные глаголы в таких сочетаниях выражают различные залоговые и фазисные (фазовые) значения: *avoir peur* — бояться; *prendre peur* — испугаться; *faire peur* — пугать; *être en doute* — сомневаться; *mettre en doute* —

вызвать сомнения; *entrée* придает значение среднего залога<sup>5</sup> отглагольному существительному; *mise* — активное; *coup* — мгновенность.

## Внешние средства номинации

### Заимствование слов

В обоих языках заимствования играют большую роль в развитии средств номинации и составляют заметную часть словаря.

Во французском особенно значителен пласт заимствований из классической латыни; по нашим наблюдениям на материале PR, лексические единицы латинского происхождения составляют 25 % современного общефранцузского словаря [см.: Томашпольский, 20076].

В развитии русского словаря большое место занимают два слоя лексики: 1) заимствования из старославянского языка и 2) заимствования из европейских языков (греческого, польского, немецкого, английского, французского, испанского, итальянского и др.). Среди европейских заимствований особенно много французских контактных элементов.

В обоих языках активно используются греческие и латинские словообразовательные элементы.

### Заимствование словообразовательных элементов

При языковых контактах заимствуются не только отдельные слова, но и словообразовательные элементы: основы, аффиксы, словообразовательные модели, позволяющие формировать новые слова уже на почве заимствующего языка.

Среди русских префиксов и суффиксов много заимствованных, ставших продуктивными в РЯ: *-ист* (*тракторист*, *шахматист*), *-ант* (*квартирант*), *-ёр* (*киоскёр*), *архи-* (*архисмелый*), *ультра-* (*ультразвук*) и др.

---

<sup>5</sup> Средний залог характеризует действие, субъект которого является его же объектом (ср. фр.: *Pierre se lave*, *Pierre se lave les mains*, *la branche casse* [см.: DL, 2002 (Moyen); СЛТ, 2005 (Средний залог)]).

Во французском языке больше заимствованных словообразовательных элементов, чем в русском, и их проникновение глубже, поэтому французское словообразование приобрело смешанный характер. Сравним некоторые французские словообразовательные гнезда. Глаголу, сформированному по французским моделям, соответствует отглагольное существительное или прилагательное, взятое из латыни и образованное по законам латинского словообразования (*décrire* — *description*, *descriptif*; *démètre* — *démission*). Французскому существительному может соответствовать латинское относительное прилагательное (*poumon* — *pulmonaire*; *loi* — *légal*; *chien* — *canin*; *cheval* — *équestre*; *été* — *estival*).

\* \* \*

• Под номинацией понимают, во-первых, процесс образования языковых единиц, служащих для выделения и называния фрагментов действительности, а также формирования соответствующих понятий о них в форме слов, словосочетаний и фразеологизмов; во-вторых, результат процесса номинации — значимую языковую единицу, т. е. слово, словосочетание и фразеологизм.

Первичные номинации крайне редки в современных языках: лексика пополняется в основном за счет заимствований, или вторичной номинации. По типу средств вторичной номинации разграничиваются: 1) словообразование как регулярный способ создания новых слов и значений; 2) синтаксическая транспозиция; 3) семантическая транспозиция; 4) образование словосочетаний; 5) образование фразеологических единиц (фразеобразование).

• Номинативные средства позволяют давать наименования элементам действительности. К номинативным средствам относятся словообразовательные элементы, слова, свободные словосочетания, устойчивые словосочетания и предложения. Номинативные средства могут быть исконными или заимствованными. Различают внутренние и внешние способы номинации. К внутренним способам относятся: 1) переосмысление существующего слова; 2) расширение функций (конверсия) существующего слова посредством изменения его грамматических категорий без изменения формы исходного слова; 3) изменение категорий слов (развитие омонимии);

4) образование слов при помощи словообразовательных элементов; 5) образование свободных словосочетаний; 6) образование устойчивых словосочетаний (образование фразеологических единиц, фразообразование). К внешним способам причисляют заимствование слов, свободных словосочетаний и устойчивых словосочетаний.

Универсальные средства используются по-разному. Степень их использования — важная типологическая характеристика. Наиболее существенны внутренние способы, среди которых основные — это образование и переосмысление слов. Их дополняют словосочетания и заимствования.

- Русский язык чаще обращается к образованию слов, французский больше использует переосмысление, т. е. в русском языке преобладают синтетические (изменение формы при создании новых номинаций), во французском — аналитические (неизменяемость слова при создании новых номинаций) тенденции.

Из-за языковой асимметрии словообразовательные средства могут использоваться для выражения грамматических категорий, а грамматические словоизменяющие средства — для создания новых номинаций. В РЯ словообразовательные средства часто используются в грамматических целях: например, словообразовательные аффиксы (префиксы, суффиксы) применяются для выражения категории способа глагольного действия. Во французском языке, напротив, грамматические категории (морфологические или синтаксические), как правило, могут быть средством изменения значений слов.

Словосочетание в обоих языках — дополнительный способ номинации, компенсирующий недостаток словообразовательных средств. Сопоставляя лексику двух европейских языков, обычно отмечают, что значительной части слов одного языка соответствуют словосочетания в другом. Один из компонентов устойчивого сочетания может десемантизироваться, превращаясь в полуслужебный элемент.

Во французском языке многочисленны сочетания существительных с полуслужебными глаголами, в русском также употребляются равнозначные глаголу необразные сочетания, которые могут отличаться от свободных сочетаний формально и лексически, т. к. в них

иногда используются глаголы, в свободных сочетаниях не употребляющиеся.

- В обоих языках заимствования играли большую роль в развитии средств номинации. Во французском особенно значителен пласт заимствований из классической латыни; по нашим подсчетам, например, лексические единицы латинского происхождения составляют 25 % современного общефранцузского словаря и 50 % всех заимствований. В развитии русского языка важное место принадлежит двум слоям — заимствованиям из старославянского языка и из европейских языков (греческого, польского, немецкого, английского, французского, испанского, итальянского и мн. др.), среди которых заметную роль сыграл французский язык.

При языковых контактах заимствуются не только слова, но и словообразовательные элементы: основы, аффиксы, словообразовательные модели, позволяющие формировать новые слова на почве заимствующего языка. В обоих языках активно используются греко-латинские словообразовательные элементы. Во французском чужих словообразовательных элементов больше, чем в русском, и их проникновение глубже, поэтому французское словообразование приобрело смешанный характер.

- Для создания новой номинативной единицы русский язык относительно чаще прибегает к созданию нового слова, используя средства синтетического словообразования, а также к заимствованию. Во французском языке синтетическое словообразование и заимствование применяется реже. Обычно существующие слова используются в новых значениях (переосмысление, изменение значения слова в связи с его грамматическими категориями, конверсия) или образуются новые сочетания. Поэтому общее число слов в общефранцузском сравнительно меньше, но многозначность слова и употребление сочетаний слов развиты больше.

Из-за особенностей именной морфологии различия между структурными типами лексических единиц во французском языке выражены менее, чем в русском; производное и сложное слово, сложное слово и словосочетание различить труднее; изменение значения лексической единицы реже сопровождается изменениями структуры слова.

## § 23. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

### Производная лексика во французском языке

Производная лексика современного общепольского языка может быть поделена на три группы в соответствии с тремя основными способами ее образования, к которым относятся: 1) синтетическая деривация, 2) семантическая деривация, 3) аналитическая деривация.

### Синтетическая деривация

Под синтетической (морфологической) деривацией подразумеваются способы образования новых слов путем добавления к основе или отделения от нее словообразовательных аффиксов или других синтетических элементов. К синтетической деривации можно отнести: 1) аффиксацию, 2) аббревиацию, 3) словосложение (основосложение).

#### Аффиксация

Аффиксация — это способ образования новых слов при помощи добавления к словообразовательной основе словообразовательных элементов (аффиксов), называемых в зависимости от положения в слове (начало, середина или конец) префиксом, инфиксом, суффиксом или конфи́ксом<sup>6</sup>. В польской лингвистической традиции аффиксация рассматривается в разделе словообразования; во французском языкознании она включается в морфологию. Ср. французское определение: «Procédé de formation de mots nouveaux (qui fait partie de la morphologie) par ajout à un mot appelé base d'élément (affixes) susceptible d'être incorporé à un mot, avant, dans ou après le radical (préfixe, infixe, suffixe) pour en modifier le sens ou la fonction» [PR]. В зависимости от используемых аффиксов выделяют: 1) префикса-

---

<sup>6</sup> Подробнее об аффиксах в общелингвистическом аспекте см. также: [ЛЭС (Аффикс)].



цию, 2) суффиксацию, 3) префиксацию-суффиксацию (конфиксацию), 4) инфиксацию, 5) регрессивную деривацию.

Префиксацией называют добавление аффикса перед словообразовательной основой. Этот способ образования новых слов в целом можно отнести к чертам сходства, поскольку он характерен как для русского, так и для французского языка. В русском языке глагольная префиксация заметно более продуктивна и активна, чем во французском (*ходить* — *заходить*, *приходить*, *переходить*, *проходить*, *подходить*, *выходить* и др.). Французские префиксы часто разделяют на три группы: 1) активные: *non-*, *anti-*, *hyper-*, *super-*, *re-*, *de-*, *sur-* и др.; 2) полуактивные: *a-*, *ad-* и др.; 3) неактивные: *ab-*, *pour-*, *par-*, *co-*, *com-* и др. (*non-ingérence*, *inattentive*, *illisible*, *disjoindre*, *découper*, *antimilitariste*, *contreproductif*, *superfilm*, *supervedette*, *hypersensible*, *extra-fin*, *ultra-rapide* и мн. др.).

Суффиксация — добавление аффикса за словообразовательной основой. Этот способ образования новых слов встречается во французском языке чаще, чем префиксация. Способ образования сохраняет продуктивность и активность в обоих языках: фр. *grève* — *gréviste*; *arracher* — *arrachage*, *arrachis*, *arracheuse*, *arrachoir*, *arracheur*, *arrachement*, etc.; *standard* — *standardiser*, *standardisation*; *boxe* — *boxer* — *boxeur*; и др.

Префиксация-суффиксация — это образование новых слов путем одновременного присоединения префикса и суффикса к производящей основе или слову в целом [см.: ССЛТ (Словообразование)<sup>7</sup>]. В русской традиции такой способ часто называется также конфиксацией, а соответствующие аффиксы — конфиксами (*раз-* / *рас-*...-ся, *на-*...-ся, *за-*...-ся, *до-*...-ся и др. — интенсивный способ действия): *кричать* — *раскричаться*, *есть* — *наесться* и т. д. Во французском языке префиксация-суффиксация менее активна и продуктивна, чем префиксация и аффиксация взятые в отдельности, но не относится к редким способам словообразования: *cellule* — *intercellulaire*; *commune* — *intercommunal*; *planète* — *interplanétaire*;

---

<sup>7</sup> В русской лингвистической традиции употребляются как синонимы префиксации-суффиксации следующие термины: «суффиксально-префиксальный способ словообразования», «конфиксация», «парасинтез», «парасинтетическое словообразование».

*orbite — sous-orbitaire; continent — transcontinental; son — super-sonique; doux — adoucir; grave — aggraver; feuille — défeuille; rat — dératiser; etc.*

**И н ф и к с а ц и я** — образование слов при помощи так называемой внутренней флексии, вызывающей изменения основы: *запеть — запирать, умереть — умирать, набирать — набрать* и др. Во французском языке похожее явление встречается, но оно относится к области глагольного формообразования *il sait — il sut*. Инфиксация называется также внутренней флексией (в отличие от внешней флексии: *ваз-а — ваз-ы* [см.: СЛТ, 2005, с. 493]).

**Регрессивная деривация (дезаффиксация, безаффиксальный способ словообразования, *dérivation régressive/rétrograde; déverbal, postverbal* [DL] — образование новых слов (существительных) от производящей основы (глагола или прилагательного) без добавления аффиксов или путем отсечения аффикса, выделившегося вследствие разложения [ССЛТ; СЛТ, 2005].** Этот тип словообразования характерен для латинского языка, романского праязыка и французского языка всех периодов его истории. Во французском языке он не активен и не продуктивен (клас. лат.: *pugnare — pugna, probare — proba, dolere — dolor* и др.; фр. — *crier — cri, oublier — oubli, regarder — regard, pleurer — pleur, chanter — chant, marcher — marche, bondir — bond, bouffer — bouffe* и др.). См. французские определения и употребления терминов: *dérivation régressive, par suppression de suffixe (chant, de chanter; cf. déverbal)* [PR]. Les mots qui sont dérivés des verbes sont appelés *déverbaux ou déverbatifs*. *Déverbal* (m., ling.) Nom formé à partir du radical d'un verbe (ex. *portage* de *porter*) et plus spécialement nom dérivé qui est formé sans suffixe (ex. *bouffe* de *bouffer*) ; cf. *déverbatif* [см. также: DL (*Déverbal*)]

## Аббревиация

Так называется способ образования новых слов (существительных) из других слов или словосочетаний. К аббревиации во французской традиции относятся: 1) апо́копа (усечение конца слова, *truncation, аросоре*); 2) афе́рэзис (усечение начала слова, *aphérèse*); 3) инициальная буквенная аббревиатура (*sigles*); 4) инициальная

звуковая аббревиатура (акронимия, *acronymie*); 5) телескопное словообразование (слово-слиток, *mot-valise*, *mot-portemanteau*).

**А п о к о п а** — образование новых слов путем усечения конца слова. Этот тип словообразования характерен для латинского языка, романского праязыка и всех периодов истории французского языка. Апокопу называют также усечением конца слова (фр. *apocope*, *truncation*).

**T r o n c a t i o n** (depuis 1964 ; lat. *truncatio* — amputation, ling.) — procédé d'abrégement d'un mot polysyllabique par suppression d'une ou plusieurs syllabes. *Vélo est la truncation de vélocipède*. Syn. *aphérèse*, *apocope*; *mot-valise* [PR]. Совр. фр. примеры: *métropolitain* — *métro*, *microphone* — *micro*, *anarchiste* — *anar*, *professeur* — *prof*, *professionnel* — *pro*, *vélocipède* — *vélo*, *matin* — *mat*, *télévision* — *télé*, *université* — *uni*, *radiophonie* — *radio*, *dactylographe* — *dactylo*, *baccalauréat* — *bac*, *frigorifique* — *frigo*, *prolétaire* — *prolo*, *apéritif* — *apéro*, *Maximilien* — *Max*, *Saint-Exupéry* — *Saint-Ex*, и др.

**А ф е р э з и с** — усечение начальной части слова; французский термин — *aphérèse*. *Aphérèse* (depuis 1701; *aph(a)eresis* 1521; lat. gramm. du gr. *aphæresis*, ling.) — Chute d'un phonème ou d'un groupe de phonèmes au début d'un mot (opposé à *apocope* ou *truncation*). Car pour *autocar* se dit par *aphérèse* [PR; DL]. Например: *autocar* — *car*, *autobus* — *bus*, *américain* — *ricain* (adj.), *Américain* — *Ricain* (subst.), *Alboche* — *Boche*, *capitaine* — *pitaine*, *municipal* — *cipal*, и др.

**Буквенная аббревиация (sigles)** — образование новых слов из словосочетаний; аббревиатура читается по алфавитным названиям начальных букв, образующих исходное словосочетание. Ср. *sigles* — *initiales servant d'abréviation*. Например: HLM — *habitation à loyer modere*, CEE — *Conseil économique européen*, CGT — *Confédération générale du travail* (Всеобщая конфедерация труда, ВКТ), ONU — *Organisation des nations unies* (Организация Объединенных Наций, ООН), SIDA — *syndrome d'immunodéficité approprié* (СПИД) и др. Буквенная аббревиация иногда рассматривается также как звуковая или буквенно-звуковая аббревиация.

**Звуковая или буквенно-звуковая аббревиация (acronymie)**. Звуковая аббревиация — образование слов по начальным звукам исходного словосочетания. Буквенно-звуковая (смешан-

ная) аббревиация — образование новых слов частично по начальным звукам, частично по алфавитным названиям начальных букв исходного словосочетания.

Ср. французское определение термина: *acronyme* — *sigle prononcé comme un mot ordinaire. O v n i et s i d a sont des acronymes. — Mot formé de syllabes de mots différents. Syn. mot-valise. Acronymes anglais utilisés en français; ex. sonar*<sup>8</sup> [PR; DL].

Сложносокращенные слова (*acronymie*). Лексические единицы, образованные путем соединения частей слов исходного словосочетания. Например: *Избирком* (избирательная комиссия), *метизы* (металлические изделия), *леспромхоз* (лесное промышленное хозяйство), *собкор* (собственный корреспондент); *горфо* (городской финансовый отдел), *НИИ* (научно-исследовательский институт), *военкомат* (военный комиссариат), *эсминец* (эскадренный миноносец), *авиатранспорт*, *междесстра*, *госбюджет*, *стенгазета*, *Сбербанк*; *юннат* (юный натуралист), *центробанк* (центральный банк) и др. [ССЛТ (Сложносокращенное слово)].

Телескопное словообразование. Образование новых слов соединением начальной части одного слова и конечной части другого. Лексические единицы этого типа называют по-разному: телескопное слово, слово-слиток, *mot-valise*, *mot-portemanteau*.

Ср. французское определение термина *mot-valise* (m., depuis 1952; de *mot* et *valise*, calque de l'angl. *portmanteau word* créé par Lewis Carroll). *Mot composé de morceaux non signifiants de deux ou plusieurs mots (aussi acronyme)* [PR; DL].

Примеры *mots-valises*: *cultivar*<sup>9</sup> (cultivé et variété), *progiciel*<sup>10</sup> [PR]. Autres ex.: *autobus* ← *auto*[mobile] + [omni]bus; *mobot* ← *mo*[bile] +

<sup>8</sup> *Sonar* (m.), 1949; mot angl., acronyme de *Sound Navigation and Ranging*, d'apr. *radar*. Techn. Dispositif de détection, d'écoute et de communications sous-marines analogue au radar, et utilisant des ondes acoustiques; *asdic* [PR].

<sup>9</sup> *Cultivar* (m.), av. 1974; de *culti*(vé) et *var*(iété). Agric., bot. Variété d'une espèce végétale obtenue artificiellement et cultivée.

<sup>10</sup> *Progiciel* (m.), 1962; de *pro*(duit) et *(lo)gi*ciel. Inform. Ensemble de programmes informatiques munis d'une documentation, commercialisés en vue d'une même application; *package* (anglic.). *Progiciel* de traitement de texte, de gestion de base de données.

[ro]bot; *gélule* ← *gél[atine]* + [caps]ule; *motel* ← angl. *mo[tor]* + [hot]el; *foultitude* ← *foul[e]* + [mul]titude [Назарян, 1989, с. 226].

Придуманные слова (*mot de fantaisie*). Слова, образуемые не по словообразовательным моделям языка, обладающие необычной формой и звучанием и иногда лишенные деривационных свойств [Там же, с. 227]. Рус. *атмосфера*, *кристаллизация*, *материя*, *вязкость* (М. Ломоносов); *славянофил* (К. Батюшков); *будущность*, *промышленность*, *явление* (Н. Карамзин), *охотиться*, *пользоваться* (М. Загоскин); *дождишь отрадой красоты* (В. Соколовский); *олиствятся леса*, *опрозрачила ткань*, *облистанные поля* (Л. Мей); *стихокрад* (М. Горький), *бездарь* (И. Северянин), *штушеваться*, *обнеряшиться* (Ф. Достоевский); *громасьё*, *медногорлый*, *бесконечночасый*, *стихачество*, *пианинить*, *легендарь*, *бродвеище* и др. (В. Маяковский), *огнеборцы*, *Свердловщина* (один местный журналист), *Оклахомовщина*, *бушизмы* (о подобного рода неологизмах см. также: [Квятковский]). Французские примеры: *perlimpinpin*, *hurluberlu*, *soldissime*; см. также примеры французских товарных знаков и торговых названий (*nom et marques déposés*) в табл. 39.

### Словосложение (основосложение, composition)

Словосложением называют образование новых слов путем объединения в одно целое двух или более основ: *теплоход*, *светотехник*, *железобетон*, *чернозем*, *самокритика*, *девятикилометровый*, *всевозможный*, *металлорежущий*, *многозначный* [ССЛТ (Словообразование); СЛТ, 2005 (Словосложение)].

Французское определение словосложения: Par *composition*, on désigne la formation d'une unité sémantique (*mot composé*) à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir eux-mêmes une autonomie dans la langue. A ce titre, la composition est généralement opposée à la dérivation qui constitue les unités lexicales nouvelles en utilisant des éléments non susceptibles d'emploi indépendant. Les *mots composés* sont des mots formés de plusieurs mots soudés (*portefeuille*) ou reliés par un trait d'union (*porte-bonheur*).

Примеры словосложения: (лат.) *sanguisuga*, *respublica*, *aquaeductus* и др.; (совр. фр.) *porte-avion*, *arrière-pensée*, *garde-robe*, *couvre-chef*, *casse-noix* (16<sup>e</sup> s.), *pot-de-vin*, *arc-en-ciel* и др.

Таблица 39

Примеры товарных знаков и торговых названий (noms et marques déposés)  
в современном общепранузском языке по данным [PR]

№ n/n	Noms et marques	Origine et valeur
1	<i>abribus</i> [abribys] m	1974 ; nom déposé, de <i>abri</i> et <i>bus</i> . Arrêt d'autobus équipé d'un abri pour les voyageurs et pouvant comporter une cabine téléphonique. Recomm. offic. <i>aubette</i>
2	<i>aérotrain</i> m	1965 ; nom déposé, de <i>aéro-</i> et <i>train</i> . Véhicule aéroglesseur circulant sur une voie monorail. <i>Un aérotrain peut être propulsé par un moteur électrique linéaire, un turbopropulseur ou un turboréacteur</i>
3	<i>airbag</i> m	1992 ; nom déposé, d' l'angl. <i>air</i> 'air' et <i>bag</i> 'sac'. Angl. Équipement de sécurité d'un véhicule, composé d'un coussin qui se gonfle en cas de choc afin de protéger les passagers avant. <i>Des airbags</i> . — Fig., fam. Sein (de femme)
4	<i>alcootest</i> m	1960 ; <i>Alco(o)test</i> , nom déposé en 1953 ; de <i>alcoo(l)</i> et <i>test</i> . Appareil portatif qui sert à mesurer l'alcoolémie. Recomm. offic. <i>éthylomètre, éthylotest</i> . — Épreuve permettant d'estimer la présence d'alcool dans l'organisme. <i>Automobiliste responsable d'un accident soumis à l'alcootest. Souffler dans les ballons d'alcootest. Des alcootests</i>
5	<i>alphapage</i> m	1987 ; nom déposé, de <i>alpha</i> (numérique) et d' l'angl. amér. <i>to page</i> ; pager. Appareil de radiomessagerie qui affiche en toutes lettres des messages reçus par téléphone ou par minitel
6	<i>altuglas</i> , <i>altuglass</i> [altuglas] m	1958 ; nom déposé, de <i>Altu(lor)</i> , nom de la société et de l'all. <i>Glas</i> 'verre', d'apr. <i>plexiglas</i> . Matière synthétique translucide ou teintée, très résistante (abusivement écrit <i>altuglass</i> ). Syn. <i>plexiglas. Table, porte en altuglas. Elle a inventé une intéressante technique de peinture sur altuglass et polyester</i> (Beauvoir)

Продолжение табл. 39

№ n/n	Noms et marques	Origine et valeur
7	<i>aquazole</i> m	1995 ; nom déposé, de <i>aqua-</i> et <i>gazole</i> . Carburant composé d'une émulsion stabilisée d'eau et de gazole. <i>Bus qui roule à l'aquazole</i>
8	<i>audimat</i> [odimat] m	1981 ; nom déposé, de <i>audi(mètre)</i> et ( <i>auto</i> ) <i>mat(ique)</i> . Audimètre relié au réseau téléphonique, permettant de mesurer l'audience des diverses chaînes de télévision ; système d'évaluation de cette audience. Médiamat. — Par ext. L'audience mesurée, elle-même. <i>Les champions de l'audimat</i> (L'Express, 1987). <i>Des audimat ou des audimats</i>
9	<i>triplex</i> m	1912 ; marque déposée, de <i>triple</i> . Verre de sécurité formé d'une feuille d'acétate de cellulose entre deux feuilles de verre
10	<i>velcro</i> m	1958 ; marque déposée, de <i>vel(ours)</i> et <i>cro(chet)</i> . Appos. <i>Fermeture velcro</i> , composée de deux rubans tissés différemment qui s'agrippent par contact
11	<i>vespa</i> f	vers 1950 ; marque déposée, mot it. 'guêpe'. Scooter de cette marque. <i>Une nuée de vélos, vespas, mobylettes</i> (Dutourd)
12	<i>vidéotex</i> m	1979 ; nom déposé, angl. <i>videotex</i> , de <i>video</i> et ( <i>tele</i> ) <i>tex</i> . Système permettant le dialogue entre un terminal et des bases de données, via le réseau téléphonique ; vidéographie. — Adj. <i>Le minitel est un terminal vidéotex</i>
13	<i>vinylite</i> [vinilit] f	1963 ; nom déposé, de <i>vinyle</i> . Copolymère de chlorure et d'acétate de vinyle utilisé pour les disques microsilions
14	<i>visagiste</i> n	1936 ; nom déposé, de <i>visage</i> . Esthéticienne qui cherche à mettre en valeur la beauté, le caractère du visage, par la coiffure, le maquillage. <i>Visagiste d'un institut de beauté. Il n'existe pas encore de visagiste qui sache rectifier le regard</i> (Beauvoir). — N. m. Visagisme (nom déposé)

Окончание табл. 39

№ n/n	Noms et marques	Origine et valeur
15	<i>volucompteur</i> m	1964 ; marque déposée, de <i>volu(me)</i> et <i>compteur</i> . Techn. Compteur d'un distributeur d'essence, indiquant la quantité débitée
16	<i>walkman</i> m	1980 ; nom déposé, de l'angl. <i>to walk</i> « marcher » et <i>man</i> « homme ». Anglic. Baladeur. — <i>Des walkmans</i>
17	<i>yoyo, yo-yo</i> ['jojo] m	1931 ; <i>yo-yo</i> nom déposé ; p.-ê., d'or. chin., par les Philippines. Jouet formé d'un disque de bois, ou d'autre matériau, évidé par le milieu de la tranche, qu'on fait descendre et monter le long d'un fil enroulé autour de son axe. <i>Les yeux fixés sur le mouvement étincelant d'un yoyo lumineux qu'un marchand ambulant fait monter et descendre au bout de son doigt</i> (Tournier). <i>Des yoyos, des yo-yo. Jouer au yoyo.</i> — Fig. <i>Le prix du pétrole joue au yoyo</i> , monte et baisse alternativement
18	<i>zamak</i> [zamak] m	vers 1970 ; nom déposé. Alliage de zinc, d'aluminium et de magnésium (et parfois de cuivre), employé pour la construction mécanique
19	<i>zip</i> [zip] m	1965 ; nom déposé. Anglic. Fermeture à glissière. <i>Blouson fermé par un grand zip</i>



Парасинтетическое словообразование (*parasyntetic word-formation*). Разновидность словообразования, состоящая в совмещении словосложения и деривации [СЛТ, 2005]. Эта разновидность словообразования более характерна для русского языка (*голуб-о-глаз-ый, роз-о-нос-ец*), однако она встречается также и во французском языке (*sans-culottisme, petit-déjeuner, contre-attaquer, contre-révolutionnaire, sino-viétnamien, militaro-politique*). Парасинтетическим словообразованием называют также префиксацию-суффиксацию [см., например: Цыбова, с. 82 и след.; DL].

Р е д у п л и к а ц и я. Так называют повтор звука, слога или слова, например: *caca, dodo, pipi, bonbon, chien-chien, guili-guili; ce n'est pas du joli joli, dites donc!*

## Семантическая деривация

Конверсия (*transposition, conversion*) — образование нового слова путем перевода данной основы в другую парадигму словоизменения [СЛТ, 2005] или путем перевода данного слова из одного грамматического класса в другой: существительное → прилагательное, прилагательное → существительное и т. д. Обычно рассматривают следующие виды конверсии: а) субстантивация: *malade* (прил.) → *le malade* (сущ.) и др.; б) адъективация: *le marron* (сущ.) → *marron* (прил.) и др.; в) грамматикализация: *pas* (сущ.) → *pas* (отрицание.); *avoir* (полнозначный глагол) → *avoir* (вспомогательный глагол) и т. п.

Образование омонимов: *vol* 'полет' → *vol* 'кража', *maquis* 'заросли' → *maquis* 'партизаны'.

Семантическая эволюция — изменение значения слова без изменения его формы. В истории французского языка наблюдаются следующие семантические изменения: 1) расширение значения; 2) сужение значения; 3) метафорическая эволюция; 4) метонимическая эволюция. Рассмотрим эти явления.

Расширение значения (*généralisation, extension du sens d'un mot*) — увеличение семантического объема слова в процессе исторического развития [СЛТ, 2005]: протором. \**panàrju* 'panier pour

le pain' → 'panier tout court'; протором. \**statjōne* 'saison des semailles' → 'saison', et al.; *chevalier* 'всадник' → 'рыцарь'; *arriver* 'причаливать' → 'приехать, прибыть' → 'достичь, преуспеть'. [см.: СЛТ, 2005].

Сужение значения (*spécialisation, restriction du sens d'un mot*) — уменьшение семантического объема слова в процессе исторического развития: протором. \**tráere* 'porter, tirer' → 'traire (une vache)'; протором. \**áwika* 'oiseau' → fr. *oie* 'гусь', et al.; лат. *necare* 'убивать' → фр. *noyer* 'топить в воде' [Там же].

Метафорическая эволюция (*évolution métaphorique, évolution basée sur la métaphore ou sur la comparaison implicite*): протором. \**tésta* 'горшок, черепок' → fr. *tête* 'голова' и др.

Метонимическая эволюция (*évolution métonymique, évolution basée sur la metonymie*): протором. \**búkka* 'joue' → fr. *bouche* 'bouche'; протором. \**wísu* 'вид' → старофр. *vis*, fr. mod. *visage* 'лицо'.

Французское определение метонимии: «Figure de rhétorique, procédé de langage par lequel on exprime un concept au moyen d'un terme désignant un autre concept qui lui est uni par une relation nécessaire (la cause pour l'effet, le contenant pour le contenu, le signe pour la chose signifiée). Ex. *boire un verre* (le contenu), *ameuter la ville* (les habitants)» [PR].

## Аналитическая деривация

### Аналитические дериваты («аналитические слова»)

Аналитическими дериватами (*mots analytiques*) во французской традиции называют составные лексические единицы, состоящие из нескольких полнозначных или неполнозначных языковых элементов. Обычно говорят об аналитических (составных) предлогах, наречиях, прилагательных, существительных и глаголах. К составным дериватам иногда относят также буквенные, звуковые и звукобуквенные аббревиаты. Например: *en vain, à coeur ouvert, à côté de, rouge foncé, pomme de terre, prendre conscience, prendre part, avoir peur* и др.

### Структуры типа *avoir peur*

Обороты этого типа появляются в старофранцузский период (по поводу аналитической деривации в истории французского языка см.: [Щетинкин, с. 146—147]). Их структура (отсутствие артикля перед существительным) соответствует грамматическим отношениям того времени, поскольку абстрактные существительные употребляются в старофранцузское время без артикля: *Ernaus escrie, poour ot de morir* (Raoul) ‘Ernout pousse un cri, il a peur de mourir’. Несмотря на отсутствие артикля, существительное *poor* ‘peur’ в функционально-семантическом аспекте сохраняет предметность (*substantivité*). Оборот в целом представляет собой свободное синтаксическое сочетание полнозначных слов. Когда употребление артикля становится обязательным (с XVII в.), конструкция типа *avoir peur* получает идиоматический характер и преобразуется в устойчивый оборот, воспринимаемый как составная лексическая единица, эквивалентная простой лексической единице: *avoir peur* = *craindre* (ср. *prendre part* = *participer*). В результате во французском языке появляется новый способ номинации, но окончательной лексикализации оборота не происходит. В соответствующих условиях это номинативное средство может трансформироваться в свободное синтаксическое сочетание: *avoir peur* → *avoir une peur bleue*, *prendre une part active*.

Поскольку оборотам этого типа свойственны особенности устойчивых сочетаний (составных ЛЕ) и свободных синтаксических словосочетаний одновременно, некоторые ученые рассматривают их как результат аналитической деривации. Рассмотренная модель весьма продуктивна в современном французском языке. См. примеры соответствующих сочетаний с глаголом *faire*: 1) **V + N**: *faire peur* ‘напугать’; *faire honte* ‘пристыдить’; *faire obstacle* ‘препятствовать’; *faire rage* ‘бушевать’; *faire part* ‘сообщать’; *faire preuve* ‘проявлять’; *faire nombre* ‘числиться’; 2) **V + N + Prép**: *faire appel à* ‘обратиться’; *faire face à* ‘противостоять’; *faire foi de* ‘ручаться’; *faire usage de* ‘применять’; *faire droit à* ‘признать’; 3) **V + N + Adj**: *faire grand cas de* ‘дорожить’; 4) **V + Dét + N**: *faire la grève* ‘бастовать’; *faire la guerre* ‘воевать’; *faire sa barbe* ‘бриться’; *faire du chagrin* ‘огорчать’; *faire du bruit* ‘шуметь’; *faire la classe* ‘обучать’;

5) **V + Inf**: *faire tomber* ‘уронить’; *faire asseoir* ‘усадить’; *faire boire* ‘напоить’; *faire savoir* ‘сообщить’; *faire sauter* ‘взорвать’; *faire sortir* ‘вывести’; *faire entrer* ‘ввести’; *faire venir* ‘позвать’; *faire parvenir* ‘доставить’; *faire voir* ‘показать’; *faire bouillir* ‘кипятить’.

## Сопоставление способов словообразования

Результаты сопоставления вышеперечисленных способов словообразования во французском и русском языках могут быть представлены в виде таблицы, которая показывает сходства, различия и особенности двух словообразовательных систем с точки зрения представленности в языках, а также активности и продуктивности соответствующих способов словообразования (табл. 40).

Таблица 40

### Сопоставление способов словообразования во французском и русском языках

№ п/п	Способы словообразования	ФЯ	РЯ
<b>СИНТЕТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ</b>			
	<b>Аффиксация</b>		
1	Префиксация	+	+
2	Суффиксация	+	++
3	Префиксация-суффиксация	+	++
4	Конфиксация	?	++
5	Инфиксация	—	+
6	Регрессивная деривация	+	+
	<b>Аббревиация</b>		
7	Апокопа	++	+
8	Аферезис	++	+
9	Аббревиатуры	++	++
10	Сложносокращенные слова	+	+
11	Телескопные слова	+	+
12	Искусственные слова	?	?

Окончание табл. 40

№ п/п	Способы словообразования	ФЯ	РЯ
<b>СИНТЕТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ</b>			
	<b>Словосложение</b>		
13	Основосложение	+	+
14	Редупликация	++	+
15	Парасинтез, или морфологическое словосложение	—	++
16	Синтаксическое словосложение	++	+
<b>СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ</b>			
17	Конверсия	++	+
18	Семантический сдвиг	++	+
<b>АНАЛИТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ</b>			
19	Образование «аналитических слов»	++	+

### Производные слова

Согласно данным В. Г. Гака, в обоих языках число простых слов составляет примерно 30 %, производных — 60 %, сложных — 10 %. Во французском языке несколько больше простых слов, в русском — производных и сложных [см.: Гак, 1989]. По нашим подсчетам, из 60 тысяч лексических единиц, зафиксированных в «Малом Робере» 2004 г., производные ЛЕ составляют около 50 %.

### Соотношение способов словообразования

Использование способов образования слов в сопоставляемых языках показано в табл. 40. Основной способ создания новых слов в обоих языках — аффиксация. Остальные относятся к дополнительным (периферийным) средствам. Оба языка в равной степени обращаются к аффиксации, хотя и используют различные словообразовательные модели.

### Варианты основ

Важнейшая черта французского словообразования — наличие во многих словообразовательных гнездах четырех вариантов основ, образовавшихся в результате фонетической эволюции и заимство-

ваний из латыни. Из-за фонетических изменений исконно французские основы получают варианты, из которых наиболее характерны краткие и полные, с произносимой согласной (*il reçoit — ils reçoivent; grand — grandeur*) и ударные и безударные (*ils reçoivent — nous recevons*). Поскольку суффиксы французского языка перетягивают на себя ударение с основы и почти все начинаются с гласного звука, при словообразовании наиболее распространены полная и безударная основы. В заимствованных из латыни словах основа может фонетически не совпадать ни с одной из отмеченных выше. Для гнезд слов с изменяемыми основами можно выделить четыре типа основ (табл. 41).

Таблица 41

## Соотношение между четырьмя типами основ

Основы	Свободная	Связанная
Продуктивная	<i>recev-eur</i>	<i>récep-teur</i>
Непродуктивная	<i>reçu, reço-i-s</i>	<i>récip-ient</i>

\* \* \*

• Производные элементы современного общепольского языка могут быть поделены на три группы в зависимости от трех основных способов их образования: 1) синтетическая деривация, 2) семантическая деривация, 3) аналитическая деривация.

• Под синтетической (морфологической) деривацией подразумеваются способы образования новых слов путем добавления к словообразовательной основе или отделения от нее словообразовательных аффиксов или других синтетических элементов. К синтетической деривации можно отнести: 1) аффиксацию (префиксация, суффиксация, префиксация-суффиксация, или суффиксально-префиксальный способ словообразования, инфиксация, регрессивная деривация, придуманные слова); 2) аббревиацию (апокопа, аферезис, буквенная аббревиация, звуковая или буквенно-звуковая аббревиация, сложносокращенные слова, телескопное словообразование); 3) словосложение (основосложение, парасинтетическое словообразование, редупликация).

- К семантической деривации относят: 1) конверсию (субстантивация, адъективация, грамматикализация, образование омонимов и др.); 2) семантическую эволюцию (расширение и сужение значений, метафорическая и метонимическая эволюции).

- Аналитическими дериватами во французской традиции называют составные лексические единицы, включающие несколько полнозначных или неполнозначных языковых элементов. Обычно говорят об аналитических (составных) предложениях, наречиях, прилагательных, существительных и глаголах. К составным дериватам иногда относят также буквенные, звуковые и звуко-буквенные аббревиатуры.

- Согласно данным В. Г. Гака, в обоих языках число простых слов составляет примерно 30 %, производных — 60 %, сложных — 10 %; во французском языке больше простых слов, в русском — производных и сложных. По нашим подсчетам, из 60 тысяч ЛЕ, зафиксированных в «Малом Робере» 2004 г., производные составляют около 50 %.

- Основной способ создания новых слов в обоих языках — аффиксация. Оба языка в равной степени обращаются к аффиксации, хотя и используют различные словообразовательные модели. Остальные способы относятся к периферии. Важнейшая черта французского словообразования — наличие во многих словообразовательных гнездах четырех вариантов основ, образовавшихся в результате фонетической эволюции и заимствований из латыни. Из-за фонетических изменений исконные французские основы развивают варианты, из которых наиболее характерны краткие и полные, с произносимой согласной (*il reçoit — ils reçoivent; grand — grandeur*) и ударные и безударные (*ils reçoivent — nous recevons*). Поскольку суффиксы французского языка перетягивают на себя ударение с основы и почти все начинаются с гласного звука, наиболее распространены полная и безударная словообразовательные основы.

- Французской системе словообразования по сравнению с русской в целом свойственны следующие особенности: 1) структурная разнородность, т. е. соединение собственно французских и заимствованных из латыни, способов и моделей; 2) аналитизм: при номинании французский язык чаще, чем русский, прибегает к спосо-

бам, при которых внешняя форма слова не меняется (конверсия, синтаксическое словосложение, использование словосочетаний).

Французское и русское словообразование различаются удельным весом отдельных типов и направленностью словообразовательных способов и типов: 1) одни способы (конверсия, синтаксическое словосложение) шире представлены во французском языке, другие (аффиксация, морфологическое словосложение) — в русском; 2) различна производность одних и тех же категорий (например, легкость образования имен деятеля во французском языке; доминирование глагольной префиксации или оценочной суффиксации в русском языке); 3) некоторые частные категории имеются только в одном языке (суффикс *-ина* в русском языке; суффиксы *-ée*, *-erie* во французском).

В русском языке очень часто базой словообразования становится глагол, от которого образуется существительное; во французском — существительное, от которого образуется глагол. Ср.: *преступник* (от *преступить*) и *criminel* (от *crime*). Таким образом, доминанта французского словообразования — его отыменный характер, доминанта русского словообразования — отглагольность.

## § 24. ОБЪЕМ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

### Гипонимы и гиперонимы

Слова различаются по объему выражаемого ими понятия и по сфере их использования. Г и п ó н и м а м и (от греч. *hupo* — под, внизу + *опута* — имя) называют слова, соответствующие видовым понятиям или имеющие более узкую сферу употребления по отношению к гиперониму. Несколько гипонимов, соотносимых с одним гиперонимом, называют согипонимами. Г и п е р ó н и м а м и (от греч. *hyper* — над, сверх + *опута* — имя) называют слова, соответствующие родовым понятиям или имеющие более широкую сферу употребления по отношению к гипонимам [подробнее см.: ЛЭС]. Ср. гиперонимы и соответствующие гипонимы (согипонимы) в одном языке и в межъязыковом аспекте:



С о б а к а — борзая, бульдог, дог, лабрадор, лайка, мастиф, овчарка, пинчер, пудель, спаниель, терьер, шпиц.

Ме б е л ь — диван, канапе, комод, кресло, кровать, скамья, стеллаж, стол, стул, сундук, шезлонг, шкаф.

Ч а с ы — *battante* (f *ap2o*) ‘часы (не ручные)’; *chrono* (m *прост.*) ‘хронометр; часы’; *dégoulinante* (f *ap2o*) ‘часы’; *montre* (f) ‘часы (ручные, карманные)’; *pendule* 1) (m) ‘маятник’; 2) (f) ‘часы (настольные, стенные)’; *tocante* (f *разг.*) ‘часы’; *bracelet-montre* (m), *montre-bracelet* (f) ‘ручные часы’; *clepsydre*: *clepsydre* (f) ‘клепсидра, водяные часы’; *comtoise* (f) ‘стенные часы’; *horloge* (f) ‘стенные часы, башенные часы’; *montre-réveil* (m) ‘наручные часы-будильник’; *morbier* (m) ‘морбье (сорт сыра)’; (*швейц.*) ‘домашние часы’; *pendulette* (f) ‘настольные, каминные часы, часики’; *sablier* (m) ‘песочные часы’.

Французскому языку в сравнении с другими языками свойственна тенденция к образованию и использованию слов более широкого значения — гиперонимов; эту особенность ФЯ давно уже заметили некоторые лингвисты [см.: Балли, 1955, с. 378]. Ср. фр. *traverser* с рус. контекстными эквивалентами *пересечь*, *перейти*, *перелезть*, *перелететь*, *переползти*, *переплыть* и т. д. Встречаются и обратные примеры, когда одному русскому слову соответствует несколько французских (см. выше рус. *часы* и фр. эквиваленты). Французской лексической единице в контексте часто соответствует русская лексическая единица более узкого значения. При переводе с французского на русский часто необходима конкретизация (специализация, сужение) значения слова, тогда как при переводе с РЯ на ФЯ требуется обратная трансформация — использование обобщенного наименования, т. е. г е н е р а л и з а ц и я.

Принимая во внимание значение слова, его экспрессивную окраску и функционально-стилистическую характеристику, различают три типа конкретизации: 1) идеографическая (логико-семантическая); 2) экспрессивная; 3) функционально-стилистическая.

## Идеографическая конкретизация

Одному французскому слову часто соответствует несколько русских слов, уточняющих различные стороны явления или понятия: фр. *aiguille* переводится русскими эквивалентами: 1) игла, иголка,

спица (для вязания); 2) стрелка (часов, весов, компаса), указатель, веха, ориентир; 3) пик, шпиль (на здании), игла, обелиск; 4) шило; 5) *зоол.* морская игла; 6) *зоол.* игольная улитка, башенка (моллюск); 7) *бот.* игла (ели, сосны) [ГГ, 1994]; ср. также фр. *ballon* — рус. шар, мяч, мячик, баллон; *porte* — дверь, дверца, калитка, ворота; и др.

Иногда это соотношение охватывает целые лексико-семантические группы слов. Так, для обозначения положения предмета в пространстве французский язык обычно пользуется глаголами общего значения: *être, se trouver, mettre, placer* и др., тогда как русский дифференцирует позицию предмета с помощью глаголов: *стоять, сидеть, лежать, висеть; ставить, сажать, класть, вешать* и др. Например: *l'encrier se trouve sur la table* — чернильница *стоит на столе*; *le cahier est sur la table* — тетрадь *лежит на столе*; *mettre la table près de la fenêtre* — (но) *ставить стол у окна*; *mettre les papiers dans le tiroir* — *положить документы (бумаги) в ящик*; *se mettre à table* — *сесть за стол*; *placer, mettre son ami à table* — *посадить/усадить друга за стол*; *être en prison* — *сидеть в тюрьме*; *mettre le délinquant en prison* — *посадить преступника в тюрьму*.

Идеографическая конкретизация значений при переводе на русский язык необходима из-за особенностей лексической и словообразовательной системы. В русском словаре большое число слов узкого, конкретного значения, не имеющих прямых параллелей во французском языке, поэтому одному французскому слову более широкого значения могут соответствовать в тексте несколько слов более узкого значения (ср. фр. *traverser* и его русские контекстные эквиваленты).

## Экспрессивная конкретизация

### Экспрессивная окраска и оценка

Слову в одном языке часто соответствует несколько слов в другом, обозначающих тот же объект, но добавляющих экспрессивную положительную либо отрицательную окраску или оценку. Такая конкретизация чаще встречается при переводе с французского на русский.

## Нейтральные и экспрессивные ряды слов

В русском языке слова часто образуют ряды, имеющие экспрессивную окраску; среди них выделяются нейтральные и эмоционально-экспрессивные слова, среди которых: 1) эмоционально-экспрессивные слова с положительной оценкой (как правило, торжественные, поэтические, народно-поэтические слова — слова второго плана [см. об этом: Степанов, 1965, с. 111—112]); 2) эмоционально-экспрессивные слова с отрицательной оценкой (как правило, разговорные, просторечные, фамильярные, грубые и т. п.); 3) эмоционально-экспрессивные (живописные, выразительные) слова без положительной или отрицательной оценки (как правило, слова общелитературной речи).

Зачастую одному нейтральному французскому слову соответствует ряд русских слов, среди которых представлены как нейтральные, так и экспрессивные слова, выражающие какую-либо оценку (табл. 42).

Таблица 42

### Примеры эмоционально-экспрессивной конкретизации

Французское слово	Русское слово-эквивалент			
	Нейтральное	Экспрессивное		
		Положительная оценка	Отрицательная оценка	Без оценки
<i>soldats</i>	<i>солдаты</i>	<i>воины, бойцы</i>	<i>солдатня</i> (прост., пренебр.)	<i>служивые</i> (уст., разг.)
<i>militaires</i>	<i>военные</i>	<i>воины</i> <i>военнослужащие</i> (офиц.)	<i>военщина</i>	
<i>tribunal</i>	<i>суд</i>	<i>ареопаг</i> (книж.)	<i>судилище</i>	<i>судбище</i> (уст., книж.)
<i>entente</i>	<i>согласие, мир</i>	<i>соглашение</i>	<i>сговор</i>	<i>лад</i> (разг.)
<i>efforts</i>	<i>усилия</i>	<i>старания</i>	<i>потуги</i>	
<i>profits</i>	<i>доход</i>	<i>прибыль</i>	<i>барыши</i>	<i>профит,</i> <i>прибыток</i>

Окончание табл. 42

Француз- ское слово	Русское слово-эквивалент			
	Нейтральное	Экспрессивное		
		Положительная оценка	Отрицательная оценка	Без оценки
<i>fameux</i>	<i>известный знаменитый популярный</i>	<i>славный достолавный (уст.)</i>	<i>хваленый пресловутый небезызвестный нашумевший</i>	<i>именитый (разг.)</i>

### Средства экспрессивной конкретизации

Экспрессивная (эмоционально-экспрессивная) конкретизация значений в русском языке создается за счет особенностей лексической и словообразовательной системы. В РЯ многочисленны суффиксы субъективной оценки (уменьшительно-ласкательные, уничижительные и др.) и разнообразные, часто заимствованные синонимы (см. табл. 42), не всегда имеющие прямые параллели во французском языке. Поэтому одному французскому слову в тексте может соответствовать несколько слов с разными суффиксами субъективной оценки: например: фр. *ville* — рус. *город, городок, городишко, городочек, городище* и др.

### Функционально-стилистическая конкретизация

Примеры функционально-стилистической конкретизации в русском языке, т. е. слов с нейтральной, сниженной и повышенной стилистической характеристикой, приведены в табл. 43.

### Стилистическая характеристика слова

Одному нейтральному французскому слову может соответствовать несколько русских слов с нейтральной, сниженной и повышен-

Таблица 43

## Функционально-стилистическая конкретизация в русском языке

Французское слово	Стилистическая характеристика русского слова-эквивалента			
	Нейтральная	Сниженная	Повышенная	
			Книжное	Народно-поэтическое
<i>malheur</i>	несчастье беда	напасть бездолье	невзгода	лихо недоля
<i>jeter</i>	бросить	швырнуть (с)кинуть	ввергнуть	низринуть
<i>secret</i>	секретный тайный	закулисный келейный	сокровенный доверительный конфиденциальный	
<i>grand</i>	большой	изрядный здоровый здоровенный	великий циклопический титанический грандиозный	великий
<i>jeune</i>	молодой	зеленый желторотый безусый сопливый	юный	младой молодо-зелено

Окончание табл. 43

Французское слово	Стилистическая характеристика русского слова-эквивалента			
	Нейтральная	Сниженная	Повышенная	
			Книжное	Народно-поэтическое
<i>inoublable</i>	незабываемый памятный	достопамятный приснопамятный (уст., книжн.)	незабвенный	
<i>guérir</i>	лечить	пользоваться (уст.)	врачевать	хворь хворость
<i>maladie</i>	болезнь заболевание	немошь немочь	недуг	
<i>avenir</i>	будущее		грядущее	
<i>toit</i>	крыша		кровля	кров
<i>poison</i>	яд	отрава	токсин	зелье
<i>espérer</i>	надеяться рассчитывать	мнить льститься	уповать	чаять
<i>arriver</i>	случиться произойти	приключиться		
<i>oiselet</i>		птичка	птица	
<i>couper</i>	отрезать	отхватить оттяпать		
<i>service</i>	служба		служение	

ной стилистической характеристикой<sup>11</sup>: к нейтральной лексике, как правило, относятся слова общего литературного языка; к лексике со сниженной стилистической характеристикой относятся обычно разговорные, просторечные, фамильярные, грубые слова и т. п.; к лексике с повышенной стилистической характеристикой относят торжественные, поэтические и народно-поэтические слова.

### Поэтизмы

В русском языке существует особый лексический пласт — поэтизмы, часто не имеющие аналогии во французском языке. Поэтому одному французскому слову в русском языке может соответствовать два или несколько слов: нейтральный термин и слово или слова, относящиеся к книжно-поэтической или народно-поэтической речи; например: *invisible* — невидимый и незримый; *le bleu* — синева и синь; *silence* — тишина и тишь; *écouter* — слушать и внимать; *patrie* — родина и отчизна; *vengeance* — месть и отмщение и др. Во французском языке специальных поэтизмов гораздо меньше, например: *astre* 'étoile, soleil', *courroux* 'colère', *décent*, *bienséant* 'convenable', *vaillant* 'courageux' и др. (примеры см.: [Потоцкая, с. 109]).

### Специальная лексика

В русском языке специальная лексика<sup>12</sup> обособлена от общеупотребительных слов. т. е. в общеупотребительном и специальном языках используются разные слова, например: *abri* — убежище и воен. укрытие; *attache* — связь, привязь и мед. связка, техн. крепление; *attaque* — нападение и мед. приступ, воен. атака; *poil* — волос и техн. ворс. Во французском языке нередко одно и то же слово функционирует и как общеупотребительное стилистически

---

<sup>11</sup> Мы исходим из традиционной теории «трех стилей», согласно которой различаются высокий (возвышенный, повышенный), средний (нейтральный) и низкий (сниженный) стили [подробнее см.: СЛТ, 2005].

<sup>12</sup> К специальной лексике относят слова и словосочетания (термины и профессионализмы), которые называют предметы и понятия, относящиеся к различным сферам деятельности, и не являются общеупотребительными [см.: ССЛТ (Специальная лексика)].

нейтральное слово, и как специальный научно-технический термин (см. примеры выше). В качестве технических терминов в русском языке нередко используются слова иноязычного происхождения, среди которых много французских заимствований. При заимствовании русским языком значение такого слова специализируется, так что интернациональное слово выступает во французском языке как гипероним, а в русском — как гипоним со специальным значением; ср.: *baguette* — *палочка* и *багет* (спец.); *occuper* — *занимать* и *оккупировать* (спец.); *composition* — *состав* и *композиция* (спец.).

## Общая конкретизация

Все типы конкретизации (идеографическая, экспрессивная и функционально-стилистическая) могут проявляться одновременно, так что одному французскому слову в пределах его широкого значения соответствует множество слов русского языка: французскому слову *œil*, например, могут соответствовать наряду с употребительным словом *глаз* и уменьшительными *глазок*, *глазик* поэтизм *око*, специальные термины *глазок*, *отверстие*, *очко*, *ушко* и др. Ср. также русские соответствия французскому слову *étranger* (табл. 44).

Таблица 44

*Русские соответствия слову étranger*

Наименование в плане экспрессивно-стилистической конкретизации		Наименование в плане идеографической конкретизации	
		Общее (‘не местный человек’)	Конкретное (‘человек из чужой страны’)
Общее		<i>посторонний, чужой, приезжий*</i>	<i>иностранец</i>
Специальное	Архаично-книжное	<i>чужанин, пришелец</i>	<i>иноземец, чужеземец, чужестранец</i>
	Пренебрежительно-разговорное	<i>чужак</i>	—

\* Слово *приезжий*, кроме того, уточняет способ передвижения.



При выборе слова говорящий по-французски меньше зависит от контекста и ситуации. Говорящий по-русски должен сделать выбор из ряда слов с учетом окружающих лексических единиц или ситуации; говорящий по-французски может обойтись одним и тем же словом: *переход через Альпы* — *le passage des Alpes*; *несеходный переход (через улицу)*, *зебра* — *passage pour piétons*<sup>13</sup>; *непенрава через Рейн* — *le passage du Rhin*; *непелет нмуц* — *le passage des oiseaux*; *не мешайте проходу* — *ne gênez pas le passage*; *непеезд через железнодорожный путь* — *passage à niveau*; *проезд автомашин запрещен* — *le passage des voitures est interdit*; *хода нет* — *passage interdit*; *форсирование реки* — *le passage de vive force de la rivière*.

В русском приходится выбирать между словами *завтрак*, *обед* и *ужин* (*приятие пищи* — специальный термин), во французском можно обойтись словом *repas*: *inviter qn à un repas* — *пригласить кого-либо на обед (на ужин)*; *préparer un bon repas* — *приготовить вкусный обед (завтрак, ужин)*.

\* \* \*

• Слова различаются по объему выражаемого ими понятия и по сфере их использования. Гипонимами называют слова, соответствующие видовым понятиям или имеющие более узкую сферу употребления, по отношению к гиперониму. Несколько гипонимов одного гиперонима называют согипонимами. Гиперонимы — это слова, соответствующие родовым понятиям или имеющие более широкое употребление в сравнении с гипонимами.

Французскому языку свойственно использование слов более широкого значения (гиперонимов); французскому слову в контексте часто соответствует русская единица более узкого значения. При переводе с французского на русский необходима конкретизация значения, тогда как при переводе с русского на французский требуется использование обобщенного наименования, т. е. генерализация.

<sup>13</sup> Passage clouté (depuis 1932) passage pour piétons, autrefois signalé par deux rangées de grosses têtes de clous (aujourd'hui par des bandes blanches ou jaunes). «Il y eut un feu rouge; la voiture s'immobilisa devant un passage clouté» (Le Clezio) [PR].

- Принимая во внимание значение слова, его экспрессивную окраску и функционально-стилистическую характеристику, различают 1) идеографическую (логико-семантическую), 2) экспрессивную, 3) функционально-стилистическую и 4) общую конкретизацию.

Идеографическая конкретизация: одному французскому слову в русском языке часто соответствует несколько слов, уточняющих понятия.

Экспрессивная конкретизация: слову в одном языке соответствует ряд слов в другом, обозначающих то же, но с добавлением эмоционально-экспрессивной положительной или отрицательной окраски или оценки. Такая конкретизация чаще встречается при переводе с французского на русский. В русском языке слова образуют ряды, имеющие различную экспрессивную окраску; среди них выделяются: 1) нейтральные слова; 2) не нейтральные (эмоционально-экспрессивные) слова. Зачастую одному нейтральному французскому слову соответствует ряд русских слов, среди которых представлены как нейтральные, так и эмоционально-экспрессивные слова, выражающие оценку.

Функционально-стилистическая конкретизация: одному нейтральному французскому слову может соответствовать несколько русских слов с нейтральной, сниженной и повышенной стилистической характеристикой. В русском языке существует особый лексический пласт — поэтизмы, часто не имеющие аналогии во французском языке. Поэтому одному французскому слову в русском языке может соответствовать два слова: нейтральный термин и слово, относящееся к книжно-поэтической или народно-поэтической речи. Во французском языке специальных поэтизмов гораздо меньше.

Специальная лексика в русском языке обособлена от общеупотребительных слов. Во французском языке нередко одна и та же ЛЕ функционирует и как общеупотребительное слово, и как специальный научно-технический термин. В качестве технических терминов в РЯ обычно используются иноязычные слова, среди которых много французских заимствований. В русском языке значение такой единицы специализируется, при этом интернациональное слово выступает во французском как гипероним, а в русском — как гипоним.

Общая конкретизация: три типа конкретизации (идеографическая, экспрессивная и функционально-стилистическая) могут проявляться одновременно, так что одному французскому слову в пределах его широкого значения соответствует целая сеть слов в русском языке.

- При выборе слова говорящий по-французски меньше зависит от контекста и ситуации. Говорящий по-русски должен выбрать нужное слово из ряда слов в зависимости от окружающих ЛЕ или ситуации; говорящий по-французски может обойтись одним и тем же словом. Для выражения одинакового круга понятий франко-говорящий может использовать меньше слов, чем русскоговорящий. В общефранцузском словаре число слов меньше, чем в других европейских языках (например, в русском или английском [см.: Sauvageot, 1964; 1972, с. 278]), т. е. французский язык проявляет экономию языковых средств в парадигматическом плане.

Для выражения оттенков понятий французский язык часто прибегает к словосочетаниям там, где русским используется одно слово. Таким образом, французской лексике свойственна парадигматическая экономия при синтагматической избыточности, русской, наоборот, — синтагматическая экономия при парадигматической избыточности.

## § 25. МОТИВАЦИЯ СЛОВА

### Понятие мотивации

Мотивированным (англ. *motivated*, *having symbolic value*; фр. *motivé*), т. е. имеющим внутреннюю форму, называют слово, содержание которого может быть более или менее непосредственно соотнесено с его строением, а кроме того, имеющее открытую семантическую структуру и поддающееся разложению на лексические морфемы [см.: СЛТ, 2005]<sup>14</sup>. Немотивированным считают

---

<sup>14</sup> Лексическими морфемами называют корневые и словообразовательные (деривационные) морфемы, выражающие лексическое значение, в отличие от флективных (реляционных) морфем, выражающих грамматическое значение [СЛТ, 2005].

слово, не имеющее открытой семантической структуры, не поддающееся разложению на лексические морфемы [см.: СЛТ, 2005].

Сложные и производные слова мотивированы значением составляющих их элементов (например, значения глаголов *ap-proch-er* и *при-близ-ить* непосредственно определяются значением их морфем — префиксов, основ, инфинитивных показателей). Простые слова мотивированы, если их значение сложилось в результате переосмысления или они созданы путем конверсии<sup>15</sup>. Характер и типы мотивации (мотивированности) связаны со словообразовательной системой языка.

## Типы мотивации

### Полная и частичная мотивации

Русскому языку более свойственна полная мотивация, т. е. русское слово мотивировано во всех своих элементах (например, *отодвиг-ать*), французскому языку более свойственна частичная мотивация, когда мотивированы не все части слова (например, в слове *é-car-t-er* обоснованным является значение только префикса *é-* и инфинитивного глагольного показателя *-er*).

### Прямая и косвенная мотивации

Русскому языку свойственна прямая мотивация, при которой данный элемент существует в языке в свободном виде (например, *тяг-ач* непосредственно связывается со словом *тяга*). Во французском преобладает косвенная мотивация, при которой данный элемент самостоятельно не существует (например, в *tracteur* основа *trac-* рассматривается как связанная, так как она встречается только в сочетании с аффиксами, выделяясь лишь при сопоставлении слов *trac-teur*, *trac-tion*, *rétrac-teur* и др., откуда ясно, что основа выражает понятие 'тянуть').

---

<sup>15</sup> Конверсией в лексикологии называют образование слова путем перевода данной основы из одной парадигмы в другую [см.: СЛТ, 2005]. Например, *avoir* (глагол) — *l'avoir* (имя); *больной* (прилагательное) — *больной* (существительное).

### Функциональная, метафорическая и метонимическая мотивации

В основе мотивации (внутренней формы) русских производных слов чаще, чем во французском языке, лежит функция: предмет называется по своему назначению, совершённом (им или над ним) действию, местонахождению. Функциональная мотивация русских производных слов тесно связана с отглагольной направленностью русского словообразования (об отглагольной направленности рус. словообразования см. в § 22 и 23).

В основе внутренней формы французских слов чаще, чем в русских, лежит сравнение, метафора, т. е. уподобление двух предметов, иногда метонимия, т. е., в самом общем виде, ассоциация по смежности. Метафорическая и метонимическая мотивированность французского словообразования тесно связана с отыменной направленностью, а также с широким распространением конверсии во французском словообразовании (об этом подробнее см. в § 22 и 23). Примеры: рус. *занавес* (то, чем занавешивают, от глагола *занавешивать*, т. е. функциональная мотивация) — фр. *rideau* (от сущ. *ride* на основании сходства складок с морщинами — метафорическая мотивация); рус. *скрепка* (от глагола *скреплять* — функциональная мотивация) — фр. *trombone* (по сходству с формой музыкального инструмента — метафорическая мотивация).

В качестве примера сложных мотивационных отношений см. реальное лексикографическое описание французского слова *classe* в [PR]:

**Classe** f. [depuis 1355; lat. *classis*]

**I.** Dans un groupe social, ensemble des personnes qui ont en commun une fonction, un genre de vie, une idéologie, etc. (caste, catégorie, clan, état, gent, groupe, ordre). 1. Antiq. Chacune des catégories entre lesquelles les citoyens étaient répartis (d'après le montant de leur fortune). *Classes de l'ancienne Rome*. 2. (1788) Mod. *Classe sociale*, ou absolt *classe*: ensemble des personnes de même condition ou de niveau social analogue qui ont une certaine communauté d'intérêts, de comportements, catégorie. *Classes moyennes. Classe dirigeante, dominante, gouvernante. La classe bourgeoise.* bourgeoisie. *Classe industrielle, agricole, ouvrière.* — (1791) *La classe laborieuse.* peuple, prolétariat. — *Antagonisme, conflit, lutte des classes. Réver d'une société sans classes.* — De classe. *Intérêts de classe. Conscience de classe.*

**II. A (Sans idée de hiérarchie).** 1. (XVII<sup>e</sup>) Ensemble d'individus ou d'objets qui ont des caractères communs. Catégorie, division, espèce, série, sorte. *Livre qui s'adresse à toutes les classes de lecteurs. Ranger par classes. classer, étiqueter. Les noms\* communs désignent une classe. Former une classe à part.* 2. (1733) Biol. Grande division du règne animal ou végétal, inférieure à l'embranchement\*. *La classe se subdivise en ordres, familles, genres, espèces* (sous-classe, superclasse). *La classe des mammifères, des oiseaux.* 3. (1903) Math. Notion de collection qui axiomatise et fonde la théorie des ensembles. *Classe d'équivalence de  $x$  modulo  $R$ . Classe d'une courbe algébrique plane: degré de l'équation tangentielle à la courbe. Logique des classes.* 4. Statist. Groupe d'unités présentant une caractéristique dont la valeur se situe entre certaines limites déterminées. *Classes d'âge: répartition d'une population selon les âges.* 5. Astron. *Classes spectrales des étoiles: catégories fondées sur l'aspect de leurs spectres lumineux.* 6. Phys. *Classe cristalline* (cristal). **B (Avec l'idée de hiérarchie).** 1. Grade, rang attribué en fonction de l'importance, de la valeur, de la qualité. *Ingénieur de première classe. Soldats de deuxième classe; ellipt des deuxième classe.* — Degré de confort de certains moyens de transport. *Wagon de première, de deuxième classe. Classe affaires, économique, touriste. Voyager en première (classe).* — *Enterrement\* de première classe.* 2. Par ext. Valeur, qualité. *Il est d'une tout autre classe; ils n'ont pas la même classe.* — Absolt *Avoir de la classe.* distinction, valeur. De classe: de grande qualité. *Un immeuble de classe, de grande classe. standing. Un athlète de classe internationale. Hors classe: au-dessus de ce qui est classé (exceptionnel). Hôtel hors classe.* 3. Distinction, élégance. *Il a de la classe, une classe folle.* allure. Fam. *La classe!* le grand chic. — Adj. fam. Chic, distingué. *Elle est très classe. «on ne dit pas dans la merde, mais dans la peine. C'est plus classe»* (R. Forlani).

**III. 1 (XVI<sup>e</sup>).** Division des élèves d'un établissement scolaire selon les différents degrés d'études. *La classe de seconde, de première, de terminale. Classes supérieures, grandes classes; petites classes. Classe préparatoire aux grandes écoles. Camarade de classe. Redoubler, sauter une classe. Passer dans la classe supérieure.* Ensemble des élèves qui suivent le même programme. *Une classe turbulente. «Nous regardions les petites classes en bleu traverser la cour»* (J.-P. Amette). Fam. *La petite classe:* les enfants les plus jeunes. *Du calme, la petite classe!* 2. L'enseignement qui est donné en classe; la durée de cet enseignement. cours, leçon. *Une classe d'histoire, de chant. Des livres de classe. Que l'on étudie en classe.* classique. *Suivre la classe. Faire la classe. enseigner. «c'était au commencement de l'été, les classes étaient finies»* (Le Clézio). *La rentrée des classes.* — Spécialt *Classe de découverte:* séjour temporaire d'une classe hors de l'école, en compagnie de l'enseignant habituel, le temps étant partagé entre l'étude et le sport ou

l'observation. *Classe de neige. Elle « eut du mal à convaincre mon père de me laisser partir en "classe de neige". «Il ne comprenait pas cette histoire d'école en dehors de l'école»* (Ben Jelloun). *Classes vertes*, à la campagne, pour les enfants des villes. *Classe de mer, de nature, de patrimoine*. 3. (1584) *Salle de classe. Entrer dans la classe.* — *L'école. Aller, être en classe. Demain, il n'y a pas classe.*

IV (fin XVIII<sup>e</sup>). 1. Contingent militaire ou naval des conscrits nés la même année. *La classe de 1989, la classe 89. Appeler une classe sous les drapeaux. Classe de mobilisation.* Fam. *Être bon pour la classe*, apte au service militaire. 2. *Être de la classe*, du contingent qui doit être libéré dans l'année où l'on est. — Par ext. La libération. *Vive la classe!* quille. 3. *Faire ses classes*: recevoir l'instruction militaire, en parlant d'une recrue; fig. acquérir de l'expérience).

\* \* \*

• Мотивированным называют слово, содержание которого более или менее непосредственно соотносится с выражением, т. е. слово, имеющее открытую семантическую структуру, поддающееся разложению на лексические морфемы. Немотивированным считают слово, не имеющее открытой семантической структуры и не поддающееся разложению на лексические морфемы.

Сложные и производные слова мотивированы значением их элементов. Простые слова являются мотивированными, если их значение образовано в результате переосмысления или они созданы путем конверсии. Характер и типы мотивации связаны со словообразовательной системой языка.

• Русскому языку более свойственна полная мотивация, т. е. русское слово является мотивированным во всех своих элементах; французскому более свойственна частичная мотивация, когда мотивированы не все компоненты слова.

Русскому языку свойственна также прямая мотивация, при которой данный элемент существует в языке в свободном виде. Во французском преобладает косвенная мотивация, при которой данный элемент самостоятельно не существует.

В основе мотивации русских производных слов чаще лежит функция; мотивация русских производных связана с отглагольной направленностью русского словообразования и является функцио-

нальной. В основе внутренней формы французских слов лежит метафора (сравнение) или метонимия; мотивация французского словообразования обусловлена отыменной направленностью и широким распространением конверсии, являясь метафорической.

• Русскому языку более всего свойственна полная, прямая, функциональная и отглагольная мотивация. Французскому языку в преимущественно присуща частичная, косвенная, метафорическая и отыменная мотивация, объясняющаяся особенностями французского словообразования, к которым относятся: 1) обилие связанных продуктивных основ в результате латинских заимствований; 2) отыменная направленность словообразования; 3) распространение метафоры и метонимии в обогащении словаря.

## § 26. АСИММЕТРИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАКА

### Общее представление об асимметрии

Под асимметрией в лингвистике подразумевают расхождение между означающим и означаемым, проявляющееся в парадигматическом, синтагматическом и семиотическом аспектах.

В парадигматическом аспекте асимметрия приводит к появлению омонимов и многозначных слов (одно означающее соответствует нескольким означаемым: *aide* (f), *aide* (m) и др.) или синонимов (ряд означаемых соответствует одному означаемому: 'украсть' — *voler*, *piquer*, *calotter*, *empalmer*, *escamoter*, *faucher*, *flouer*, *subtiliser*; 'автомобиль' — *auto*, *automobile*, *bagnole*, *véhicule*, *voiture* и др.).

Асимметрия в синтагматическом аспекте возникает, когда при несовпадении членения плана выражения и плана содержания образуются аналитические структуры (словосочетания), в которых два или более элемента плана выражения соответствуют одному элементу плана содержания: *avoir peur* — бояться; *prendre*



*peur* — испугаться; *faire peur* — пугать; *être en doute* — сомневаться; *mettre en doute* — вызывать сомнения и т. п.

Асимметрия в семиотическом аспекте заключается либо в отсутствии закрепленного означающего для выражения понятия, предполагаемого семантической системой языка, в связи с чем образуются лексические лакуны (см. примеры ниже), либо, напротив, в том, что означающее лишено означаемого (т. е. наблюдается десемантизация): *chercher noise, sans coup férir*; *бить баклуши, ни зги не видать* и др.

## Омонимия

### Лексические омонимы

Французскому языку в большей степени, чем русскому, свойственна лексическая омонимия. Обилие омонимов во французском языке объясняется, во-первых, особенностями его фонетики, орфографии и грамматического строя, например: *saut, sceau, seau, sot* и др.; *sou, soul, sous, soue* и т. п.; *vair, ver, verre, vers, vert* и т. п.); во-вторых, особенностями развития *многозначности*: *maison* — 1 (f) 1) дом, здание; 2) учреждение; 3) семья, род; 4) дом, хозяйство; 5) штат, персонал; 6) торговый дом, фирма; 7) разг. место работы; 8) дом (в астрологии); 2 (adj) разг.: 1) домашний, по-домашнему; 2) свойственный данному учреждению, характерный; 3) отличный, особенно удачный; 4) послушный, конформистский (о профсоюзе и т. п.) [ГГ, 1994]; в-третьих, легкостью конверсии, например: *etranger* (adj) → *etranger* (nom), *periodique* (adj) → *periodique* (nom), *pilote* (nom) → *pilote* (adj), *sport* (nom) → *sport* (adj), *cerise* (nom) → *cerise* (adj) и мн. др. Лексические омонимы обычно дифференцируются (различаются) в речи, так как их значение распознается в контексте.

### Синтаксические омонимы

Во французском языке из-за особенностей синтаксической фонетики (*liaison* и другие явления) создаются синтаксические омонимы из сочетаний слов. Например, у слов *Jean* и *gens* появляется

новый омоним: *J'en parle*; у слов *cent*, *sans* и *sang* — омонимы *c'en* и *s'en*: *ils s'en vont*, *c'en est fait de lui*; *mon*, *mont* и *m'ont*; *la*, *là* и *l'a(s)*.

### Стилистическое использование омонимов

Ввиду широкого распространения лексических и синтаксических омонимов во французском языке создается возможность их использования в стилистических целях. Каламбуры, игра слов (языковая игра), построенные на использовании омонимии, заметно чаще встречаются во французской речи, чем в русской. Приведем примеры известных во Франции каламбуров:

Il n'y a que la vérité qui baisse (Faux proverbe: Il n'y a que la vérité qui blesse). Jamais deux sans toi (Faux proverbe: Jamais deux sans trois). Le vieux est l'ennemi du bien (Faux proverbe: Le mieux est l'ennemi du bien). Un Marx et ça repart (Un Mars et ça repart). «Tu es Pierre, et sur cette pierre, je bâtirai mon Église» (Matthieu 16: 18—19). «Allons! Finissons-en, Charles attend!» (charlatans) (Louis XVIII sur son lit de mort entouré de ses médecins). Demandez nos exquis mots (Demandez nos esquimaux!). Un clavier azerty en vaut deux (Faux proverbe: Un homme averti en vaut deux). Ce plat cale Hambourg (Ce plat calembour). Un conflit de canards (Un confit de canard; Nom de la rubrique culinaire du Canard enchaîné). Des escabeaux de Bourgogne (Des escargots de Bourgogne). Merci d'être velu! (Merci d'être venu!). Bande d'abrutis! (Bon appétit!). Une lampe de bourreau (Une lampe de bureau). Qui trop embrasse mal éteint (Faux proverbe: Qui trop embrasse mal étireint). Donner, c'est donner, repeindre ses volets (Faux proverbe: Donner, c'est donner, reprendre c'est voler). Partir, c'est crever un pneu (Faux proverbe: Partir, c'est mourir un peu). Un pastiche sinon rien (Un Pastis sinon rien). Le sévice public (Le service public). Vieux motard que j'aimais (Faux proverbe: Mieux vaut tard que jamais). Il est Balazs ou hongrois (Il est pas là où on croit; Balázs étant un prénom typiquement hongrois). Les Ibères sont rudes (Les hivers sont rudes, René Goscinny). Heureux qui, communiste (au lieu de «Heureux qui, comme Ulysse» — détournement de poésie). Un cas très rare de «calembour municipal»: la place d'Enfer, rebaptisée place Denfert-Rochereau. Mi-putes, mi-soumises (Un calembour devenu populaire en réaction à l'association Ni putes ni soumises). Certains journaux, comme le Canard enchaîné (notamment dans ses manchettes), Libération ou L'Équipe, ainsi que certaines bandes dessinées comme Iznogoud ou Astérix le Gaulois se sont fait une spécialité de truffier leurs pages de calembours, pour le plus grand bonheur de leurs lecteurs.

## Многозначность

### Многозначность как языковая универсалия

Многозначность представляет собой языковую универсалию. Существуют универсальные законы развития многозначности, проявляющиеся в разных языках (например, закон перехода от конкретного к абстрактному). Основные средства расширения многозначности — метафорические и метонимические переносы. Однако общие средства и закономерности переноса значений по-разному проявляются в сравниваемых языках и имеют различную сферу использования. Здесь можно отметить следующие характерные случаи.

### Антропоморфизм

Так называют уподобление неодушевленного предмета одушевленному существу. Это явление считается универсальным семантическим законом. Во французском языке антропоморфизм встречается чаще, чем в русском. Многие глаголы, обозначающие специфические действия живого существа, значительно шире, чем в русском, используются с неодушевленными объектами или субъектами. При этом метафора оказывается более стертой, чем в русском языке. Например: *la voiture mange* ('потребляет, берет')<sup>16</sup> *beaucoup d'huile*; *l'éponge boit l'eau* ('впитывает воду'); *les couleurs se marient* ('сочетаются') *bien*; *la voiture dort* ('стоит ночью') *près de la porte*.

### Синестезия

Синестезия, т. е. переносное употребление слов, обозначающее чувства и восприятия человека, по-разному проявляется в двух языках. Во французском языке переносы часто связаны с цветообозначениями, в русском — со звуковыми ощущениями. Например, русское прилагательное *глухой* имеет переносные значения, которыми не обладает французское *sourd*: *глухое место*, *глухое окно*, *глухое платье*.

Цветообозначения шире используются в переносном значении во французской речи, чем в русской: *examen blanc* 'экзамен без оцен-

---

<sup>16</sup> Ср., однако, просторечные: *ест*, *съедает*, *жрет* и т. п.

ки, зачет'; *c'est ma bête noire* 'не люблю это / этого человека'; *être vert* 'быть крепким' (о человеке); *langue verte* 'апро'; *être dans le rouge* 'быть в затруднительном положении'; *avoir une peur bleue* 'быть сильно напуганным'; *rire jaune* 'смеяться неестественно, принужденно'; *carte orange* 'проездной'; *il fait gris* 'пасмурно'.

### Закономерности регулярной полисемии

Общие закономерности регулярной полисемии [см. об этом: Апресян, с. 193—215], охватывающей слова одного семантического поля, используются в сопоставляемых языках по-разному.

Регулярная полисемия (многозначность) универсальна. Так, в различных языках название какого-либо учреждения (например, театра) может обозначать и коллектив, работающий в этом учреждении (*Весь театр говорил об этом*), и помещение (*Они встретились у театра*), и время пребывания в нем (*После театра они прогулялись*).

Регулярная полисемия в русском и французском языках имеет различия. К области регулярной многозначности в РЯ относится, например, обозначение одним и тем же словом дерева или растения и плода от него: *груша, вишня, слива, малина* и др. (исключение: *яблоня* — *яблоко*, и т. п.). Во ФЯ имеется особый суффикс *-(i)er* для обозначения плодоносящего дерева. Названия дерева и плода в нем формально различаются, т. е. этот тип полисемии свойствен ФЯ в меньшей степени, чем РЯ: слива — *prune* и *prunier*, груша — *poire* и *poirier*.

Другие виды регулярной полисемии, напротив, более свойственны ФЯ. Например, одним словом в нем обозначаются животное и мясо животного (*un porc* — свинья, *du porc* — свинина), масса и часть массы (*de la paille* — солома, *une paille* — соломинка). Для различения этих значений ФЯ использует артикли. Они же позволяют выражать одним словом понятия 'качество' и 'носитель качества': *la jeunesse* 'молодость, молодежь', *une jeunesse* 'молодая особа'; 'материал' и 'предмет' из этого материала: *le fer* 'железо' и *un fer* 'изделие из железа' (*утюг, подкова* и др.) *le cuivre* 'медь', *les cuivres* 'духовые трубы'. Как показывают примеры, по-русски эти значения передаются разными словами или словосочетаниями.

## Синонимия

### Формирование синонимов

Основные закономерности формирования синонимов в обоих языках сходны. Особенно следует отметить роль заимствований в создании синонимических пар. В РЯ синонимы иногда образуются исконно русским и заимствованным словом аналогичного значения (*устроить* — *организовать*; *недостаток* — *дефект*). Во ФЯ много синонимических пар или этимологических дублетов<sup>17</sup>, создавшихся в результате разных путей усвоения латинских слов (*frêle* — *fragile*, *entier* — *intégral*, *chose* — *cause*, *naïf* — *natif*). Ср. такое же явление в английском (*hostel* — *hotel* — *hospital*) и русском (*волость* — *власть*, *сторона* — *страна*) языках. Как известно, синонимы характеризуются, с одной стороны, общностью значения, с другой — различиями внутри этой семантической общности, что позволяет им заменяться в речи, подчеркивая второстепенные черты объекта.

### Особенность французской синонимии

Французские синонимы быстрее русских утрачивают различия. В словосочетаниях и предложениях они нейтрализуются, поскольку обозначают объект не самостоятельно, а в составе более крупного целого. В этих условиях различие между синонимами поддерживается их использованием в различных словосочетаниях (*se tromper gravement*; *l'avenir est gravement compromis*; *gravement malade, blessé* и *grièvement blessé, brûlé, atteint*; *une balle l'a grièvement blessé*) [PR]. Во французском языке сочетаемость слов в норме менее ограничена. Прилагательные или глаголы, например, свободнее сочетаются с существительным, поэтому сочетаемость не всегда разграничивает синонимы. Так, слова *hypnotique*, *soporifique*, *somnifère* различаются по своим значениям, но в словосочетании *substance hypnotique* (*soporifique*, *somnifère*) они утрачивают различающие их дифференциальные признаки.

---

<sup>17</sup> Дублет — два или несколько слов, близких по звучанию и/или значению, связанных общим происхождением, но заимствованных или усвоенных данным языком в разное время [см. об этом: СЛТ, 2005].

## Десемантизация лексических единиц

Десемантизация лексических единиц — это универсальное явление языка, состоящее в полной утрате самостоятельного значения. Существует два типа десемантизации: 1) фразеологическая (в составе ФЕ); 2) грамматическая (в грамматикализованных конструкциях).

### Фразеологическая десемантизация

Во французском языке отмечаются случаи полной утраты собственного значения словами, которые вне фразеологических единиц не употребляются. Таковы *noise* (*chercher noise*), *férir* (*sans coup férir*). Но в целом число таких слов невелико. В РЯ значительно больше слов, употребляющихся только в составе устойчивых или полуустойчивых сочетаний: *бить баклуши*, *ни зги не видать*, *ни аза в глаза не видать*, *разводить антимонию*, *во время оно*, *юдоль плача*, *витать в эмпиреях*.

### Грамматическая десемантизация

Более существенная типологическая черта ФЯ — грамматическая десемантизация слов. Десемантизируются служебные (вспомогательные) слова (*avoir*, *être*) и слова, ослабляющие собственное значение и выражающие категориальное значение (*homme* — обозначение деятеля: *homme de théâtre*, *de culture*, *de lettre*; *femme* — обозначение женского рода: *député femme*, *medecin femme*; глаголы *mettre*, *prendre*, *recevoir*, *donner* — выражение в сочетаниях с отглагольными существительными залоговых значений всего выражения). Десемантизация лексических единиц — это одно из проявлений аналитизма языка. Десемантизация лексем во французском языке играет заметно большую роль, чем в русском, в связи с общими аналитическими тенденциями французского языка.

## Лакуны

Лакунами в сопоставительном языкознании и переводоведении чаще всего называют пропуски (отсутствие слов, однослов-

ных лексических единиц) в системе языка, выявляемые при сопоставлении языков или при изучения лексической системы данного языка. Различают два типа лакун: 1) межъязыковые (пропуски в лексической системе другого языка); 2) внутриязыковые (отсутствие слов в лексической системе данного языка).

### Межъязыковые лакуны

При сопоставлении словарей двух языков или параллельных текстов можно обнаружить отсутствие однословных лексических единиц для обозначения понятий, существующих в данном языке, но имеющих особое словесное выражение в другом языке. Классический пример подобных лакун во французском языке по сравнению с русским — отсутствие слов, равнозначных таким русским словам, как *сутки*, *кипяток* и др.: *сутки* — *un jour plein, vingt-quatre heures*; *двое суток* — *deux jours, 48 heures*; *через 2 суток* — *dans 48 heures*; *кипяток*, *крутой кипяток* — *eau bouillante*; *аспирант* — *bénéficiaire d'une bourse d'Etat qui prépare une thèse de candidat, boursier de thèse*; *аспирантура* — *stage de boursier de thèse*. Ср. также примеры контекстных лакун: *Le Rhin coulait en bas au pied de la maison* (R. Rolland); *Regardez le pied de cet arbre* (M. Pagnol); *Il me répondit après un silence méditatif* (A. de Saint-Exupéry).

### Внутриязыковые лакуны

Считается, что лексика любого языка образует систему, но в ней обнаруживаются пропуски и незаполненные места (табл. 45).

Например, в РЯ от слова, обозначающего название цвета (*черный*), можно образовать активный глагол (*чернить*), пассивный глагол (*чернеть*), прилагательное ослабленного качества (*черноватый*), усиленного качества (*чернущий*), существительное качества (*чернота*) и др. Для прилагательного *черный* все перечисленные значения выражаются соответствующей формой. У других прилагательных некоторые формы, предусмотренные системой, отсутствуют в употреблении и в норме, т. е. словообразовательная парадигма для некоторых цветообозначений в сравниваемых языках оказывается неполной (см. примеры в табл. 45).

Таблица 45  
Внутриязыковые лакуны в системе цветообозначений  
сопоставляемых языков

Элементы системы	РЯ	ФЯ	РЯ	ФЯ	РЯ	ФЯ
Прилагательное ослабленного качества	черный	<i>noir</i>	розовый	<i>rose</i>	коричневый	<i>brun</i>
	черноватый	<i>noirâtre</i>	розоватый	<i>rosâtre</i>	коричневатый	<i>brunâtre</i>
	чернуший	—	—	—	—	—
Пассивный глагол	чернеть	<i>noircir</i>	розоветь	<i>rosir</i>	—	<i>brunir</i>
	чернить	<i>noircir</i>	—	<i>rosir</i>	—	<i>brunir</i>
Существительное	чернота	<i>noirceur</i>	—	<i>roseur</i>	—	—



Другой типичный случай лакун, связан с отсутствием потенциальных однословных антонимов (например, в РЯ: *глубокий* — *мелкий*, *дорогой* — *дешевый*; соответственно во ФЯ: *profond* — ..., *cher* — ...). Отсутствующие французские однословные эквиваленты заменяются словосочетаниями: *peu profond*, *pas profond*, *moins cher*, (à) *bon marché*.

\* \* \*

- Под асимметрией в лингвистике подразумевают расхождение между означающим и означаемым, проявляющееся в парадигматическом, синтагматическом и семиотическом аспектах.

Асимметрия в парадигматическом аспекте приводит к появлению омонимов, многозначных слов или синонимов. В синтагматическом аспекте при несовпадении плана выражения и плана содержания образуются аналитические структуры (словосочетания), в которых два или более элемента выражения соответствуют одному элементу содержания. Асимметрия в семиотическом аспекте связана с отсутствием закрепленного означающего для выражения понятия, предполагаемого семантической системой языка (т. е. образуются лексические лакуны), либо, напротив, в том, что означающее лишено означаемого (т. е. наблюдается десемантизация).

- Французскому языку в большей степени, чем русскому, свойственна лексическая омонимия. Обилие омонимов во французском языке объясняется: 1) особенностями его фонетики, орфографии и грамматического строя; 2) особенностями развития многозначности; 3) легкостью конверсии. Лексические омонимы обычно дифференцируются (различаются) в речи, так как их значение rozpoзнается в контексте.

Во французском языке из-за особенностей синтаксической фонетики (*liaison* и другие явления) создаются синтаксические омонимы из сочетаний слов.

Из-за широкого распространения лексических и синтаксических омонимов во французском языке создается возможность их использования в стилистических целях. Каламбуры и игра слов (языковая игра), построенные на использовании омонимии, заметно чаще встречаются во французской речи, чем в русской.

- Многозначность представляет собой языковую универсалию, но закономерности переноса значений слов в сопоставляемых языках различаются.

Антропоморфизмом называют уподобление неодушевленного предмета одушевленному существу. Это явление считается универсальным. Во французском языке оно встречается чаще, чем в русском. Многие глаголы, обозначающие специфические действия живого существа, используются с неодушевленными объектами или субъектами шире, чем в русском языке; при этом французская метафора более стерта, чем русская. Синестезия, т. е. переносное употребление слов, обозначающее чувства и восприятия человека, по-разному проявляется в двух языках: во французском языке переносы часто связаны с цветообозначениями, в русском — со звуковыми ощущениями.

Регулярная полисемия универсальна, но ее закономерности в сопоставляемых языках проявляются по-разному. В русском к регулярной многозначности относится, например, обозначение одним и тем же словом дерева или растения и плода от него (*груша*, *вишня*, *слива*, *малина* и др.). Французский язык для обозначения плодоящего дерева использует особый суффикс *-(i)er* (*слива* — *prune* и *prunier*, *груша* — *poire* и *poirier* и т. д.), ему более свойственны другие виды регулярной полисемии: например, одним словом обозначаются животное и его мясо (*un porc* — *свинья*, *du porc* — *свинина*), масса и частица массы (*de la paille* — *солома*, *une paille* — *соломинка*).

- Основные закономерности формирования синонимов в русском и французском языках сходны, но в РЯ синонимы иногда образуются исконно русским и заимствованным словами (*недостаток* — *дефект*), а во ФЯ много синонимических пар, включающих французские, латинские и греческие слова (*frêle* — *fragile*, *entier* — *intégral*). Другая особенность французской синонимии — устранение различий между синонимами, поскольку сочетаемость слов менее ограничена нормой. Прилагательные или глаголы свободнее сочетаются с существительным, не связанным с их основным значением, поэтому сочетаемость не всегда разграничивает синонимы.

- Десемантизация лексических единиц — универсальное явление, состоящее в полной утрате значения. Она представлена двумя

типами: 1) фразеологическая (во ФЕ); 2) грамматическая (в грамматизированных конструкциях).

Во ФЯ фразеологическая десемантизация иногда приводит к полной утрате собственного значения слов, которые вне ФЕ не употребляются, но число таких слов невелико. В РЯ значительно больше слов, которые употребляются только в составе устойчивых сочетаний (*бить баклуши*). Важная типологическая черта ФЯ — грамматическая десемантизация служебных и других слов, ослабляющих собственное значение и выражающих категориальное значение. Десемантизация как одно из проявлений аналитизма во французском языке играет заметно большую роль, чем в русском.

- Лакунами называют пропуски (отсутствие слов) в лексической системе языка, выявляемые путем сопоставления языков или путем изучения лексической системы данного языка. Существует два типа лакун: межъязыковые — отсутствие слов, представленных в другом языке; внутриязыковые — отсутствие слов, предполагаемых лексической системой.

## § 27. ФРАЗЕОЛОГИЯ

Фразеологией (от греч. *phrasis* — выражение + *logos* — понятие, учение) в русской лингвистической традиции обычно называют 1) раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты речи, и 2) состав фразеологических единиц и выражений данного языка [подробнее см.: ССЛТ (Фразеология)].

### Классы фразеологических единиц по их семантической слитности

Фразеологическая единица (ФЕ, фразаема, фразеологизм, фразеологический оборот) — обычно неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки

зрения семантической слитности в российской лингвистике различают четыре универсальных класса фразеологизмов:

- 1) фразеологические сращения (идиомы),
- 2) фразеологические единства,
- 3) фразеологические сочетания,
- 4) фразеологические выражения.

### Фразеологические сращения (идиомы)

Это обороты с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составляющих их слов (нередко устарелых, сохраняющих архаическую грамматическую форму и не оправданную современными правилами синтаксическую связь): *бить баклуши, диву даваться, железная дорога, из рук вон, как пить дать, ничтоже сумняшеся, остаться с носом, очертя голову, положить руку на сердце, попасть впросак, собаку съесть, точить балясы*<sup>18</sup>, *труса праздновать, шутка сказать* и др.

### Фразеологические единства

Это единицы, целостное значение которых, обычно образное, в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов: *вылететь в трубу, довести до белого каления, закинуть удочку, зарыть талант в землю, заткнуть за пояс, играть в прятки, красная смородина, ломиться в открытую дверь, намылить голову, ноль внимания, первая скрипка, первый блин комом, плыть по течению, положить зубы на полку, пускать пыль в глаза, семь пятниц на неделе, стереть в порошок, тянуть лямку, удельный вес, уйти в свою скорлупу, центр тяжести* и др.

### Фразеологические сочетания

Под фразеологическими сочетаниями подразумевают обороты, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением, причем целостное значение вытекает из зна-

---

<sup>18</sup> См. пояснение авторов «Опыта этимологического словаря русской фразеологии»: «*лясы*, или *балясы*, — точёные столбики для перил; вытаскивая их, развлекались разговорами» [Шанский, Зимин, Филиппов (Точить лясы / балясы)].

чения отдельных слов: *воздушный замок, восклицательный знак, задеть самолюбие, закадычный друг, заклятый враг, затронуть чувство чести, крошечный ад, насупить брови, одержать победу, потупить голову, расквасить нос, сгорать от стыда, скалить зубы, скоропостижная смерть, тоска берет, трескучий мороз, утлый челн, щекотливый вопрос* и др.

### Фразеологические выражения

Так называют устойчивые в своем составе обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями (что сближает их со свободными словосочетаниями), но воспроизводимые в процессе общения как готовые речевые единицы. К фразеологическим выражениям относятся поговорки и пословицы, изречения, крылатые слова, а также устойчивые сочетания, выполняющие номинативную функцию (*сторонники мира, трудовые успехи* и т. п.). Ср. также такие термины, как «крылатые слова», «поговорка», «пословица».

## Происхождение фразеологических единиц

С генетической точки зрения ФЕ могут быть поделены: 1) на унаследованные, 2) исконные, 3) заимствованные (беспереvodные заимствования, полукальки и кальки).

### Унаследованные фразеологизмы

В русском языке к ним относятся общеславянские и восточнославянские фразеологизмы. *Общеславянскими* считаются идиомы, возникшие в праславянском языке (до V—VI вв.) и унаследованные из него большинством славянских языков, в том числе русским. Общеславянские фразеологизмы встречаются в славянских языках и сейчас (например: *водить за нос, с головы до пят, бабье лето*). *Восточнославянскими* называют фразеологизмы, возникшие в эпоху существования древнерусского языка (VIII—XIV вв.) и унаследованные из него восточнославянскими

(русским, украинским и белорусским) языками (например: *под горячую руку, иду на вы*<sup>19</sup> и др.). В отличие от русского, во французском языке фразеологизмы, унаследованные из языка-источника, т. е. общероманские и галлороманские, не встречаются [подробнее об этом см.: Томашпольский, 2007б, с. 185—186].

## Исконные фразеологизмы

К и с к о н н ы м относятся только собственные русские и французские фразеологизмы, т. е. фразеологические обороты, возникшие в период самостоятельного существования языков. По данным специалистов, таких фразеологизмов в обоих языках подавляющее большинство. Так, к исконным русским относят фразеологические единицы, которые сложились в русском языке в эпоху раздельного существования русского, украинского и белорусского языков, т. е. в основном начиная с XV в. [см., например: Шанский, 1985; Жуков]. Среди них, например: *тише едешь — дальше будешь*; *дело в шляпе*; *душа в пятки ушла*; *ищи ветра в поле*; *как огня бояться*; *в чем мать родила*; *водой не разольешь*; *(попал) как кур во щи*<sup>20</sup>; *в один голос* и др.

К исконной французской фразеологии также относятся собственные фразеологизмы, т. е. фразеологизмы появляющиеся на национальной основе с XII в. [см.: Назарян, 1981; 1987, с. 261—278; см. также: Томашпольский, 2007б, с. 186]. Например: *à Pâques ou à la Trinité* ('после дождичка в четверг'); *poisson d'avril* ('первоапрельская шутка'); *faire la pluie et le beau temps* ('делать погоду, задавать тон'); *être amoureux des onze mille vierges* (разг.) ('бегать за каждой юбкой'); *c'est une autre paire de manches* (разг.) ('это совсем другое дело'); *compte d'apothicaire* ('чрезмерный, раздутый счет; длинный, запутанный счет'); *faire boule de neige* ('разрастаться

<sup>19</sup> В этом выражении *вы* — энклитическая форма местоимения 2-го л. вин. п. мн. ч., т. е. 'иду на вас'; по свидетельству летописей, слова кн. Святослава — объявление войны [см.: Шанский, 1985, с. 89].

<sup>20</sup> В этом выражении *кур* — 'петух'; *щи* 'суп'. \**Как кур в ощи* — маловероятная поздняя реинтерпретация традиционного ФЕ в связи с изменением значений слов (о происхождении этого фразеологизма см., в частности: [Шанский, Зимин, Филиппов]).

как снежный ком’); *être bien en selle* (‘занимать прочное положение, хорошо сидеть в седле’); *coup de théâtre* (‘неожиданная развязка, внезапная перемена ситуации в театральном представлении’) и др. (примеры см.: [Назарян, 1987, с. 261—274]).

### Заемствованные фразеологизмы

Заемствованными обычно считаются иноязычные по происхождению фразеологические обороты. Среди них для сопоставляемых языков выделяются: 1) заимствования из древних языков культурной традиции — древнегреческого, латинского, старославянского; 2) заимствования из новых, главным образом западноевропейских, языков — французского, итальянского, испанского, португальского, английского, немецкого и др. Заемствованные ФЕ не являются основным источником пополнения фразеологических оборотов изучаемых языков. В зависимости от уровня адаптации в соответствующем языке заимствованные ФЕ делятся на три группы: 1) беспереводные заимствования; 2) полукальки; 3) кальки.

• **Беспереводные заимствования.** В русском языке беспереводные заимствования весьма многочисленны<sup>21</sup>, но все они входят к ограниченному кругу таких языков-источников, как: 1) старославянский (*вра́чу, исцелися сам; ищите и обряцете; ныне отпускаеши; ничтоже сумняшеся; притча во языцех* и др.); 2) латинский — подавляющее большинство заимствованных фразеологизмов (*alea jacta est* ‘жеребий брошен’; *o tempora o mores* ‘о времена, о нравы’; *homo homini lupus est* ‘человек человеку волк’; *terra incognita* ‘нечто незнакомое, неизвестное, непостижимое’; *hic et nunc* ‘немедленно, сейчас же’, букв. ‘здесь и сейчас’, и др.); 3) греческий ((*h*)*en dia duoin* ‘одно (выраженное) дважды’; *hapax legomena* ‘сказанное однажды; однократное употребление слова или оборота речи’; *hen kai pân* ‘одно и все; все едино; всеединство; понятие единства вселенной’; *autós epha* ‘сам сказал, формула слепого подчинения авторитету’ — ср. *ipse dixit; selbst sagte* и др.); 4) французский (*à la guerre comme à la guerre; façon de parler; profession de foi*;

<sup>21</sup> Заимствования из латинского, древнегреческого и западноевропейских языков собраны в двухтомном «Словаре иноязычных выражений и слов» [см.: Бабкин, Шендецов, 1966; 1981—1987].

*enfant terrible*; *cherchez la femme* и др.); 5) итальянский (*dolce far niente*; *finita la commedia* и др.); 6) испанский (*auto sacramental* ‘священное действо — религиозно-драматическое представление в средневековой Испании’ и др.); 7) португальский (*auto da fé* ‘акт веры, дело веры’ и др.); 8) английский (*all right*; *time is money*; *good bye* и др.); 9) немецкий (*Ende gut — alles gut* ‘хорошо, что хорошо кончается’; *endgültige Lösung* ‘окончательное решение’).

Французские беспереводные заимствования тоже многочисленны и восходят в основном к тому же кругу языков, разумеется, кроме старославянского и французского. Наиболее известные из них достаточно полно представлены, например, на так называемых розовых страницах «Малого Ларусса» под заглавием «*Locutions latines, grecques et étrangères*» [PL, 1979; 2008]. Французские заимствованные ФЕ в большей степени, чем русские, интернациональны. Они встречаются во многих европейских языках либо в результате прямых заимствований из французского языка, либо в результате параллельных заимствований разными языками из одного источника.

• Фразеологические полукальки. Заметное место в заимствованной фразеологии занимают фразеологические полукальки — устойчивые сочетания слов, возникшие в языке в результате пословного перевода части компонентов и беспереводного заимствования другой части компонентов иноязычного фразеологизма. Некоторые примеры полукалек в русском и французском языках: ит. *far fiasco* — фр. *faire fiasco* — рус. *потерпеть фиаско*; ит. *con brio* — фр. *avec brio* — рус. *с блеском* (калька); и др.; англ. *uncle Sam* — фр. *oncle Sam* — рус. *дядя Сэм*; фр. *aire de bravoure* — рус. *бравурная ария*; фр. *faire la cour* — рус. *строить куры*; и др.

• Фразеологические кальки. Фразеологическими кальками называют устойчивые сочетания слов, возникшие в сопоставляемых языках в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма. Как отмечают ученые, фразеологические кальки могут быть точными и неточными. По мнению Шарля Балли, калькирование — основной способ заимствования в сфере фразеологии<sup>22</sup>.

---

<sup>22</sup> «Идиоматические выражения... переходят из одного языка в другой почти всегда в виде кальки» [Балли, 1961, с. 70].



В русском языке к калькам относятся, например, заимствования из старославянского языка, представляющие собой цитаты из книг Священного Писания: *злачное место*; *всей душой*; *в плоть и кровь*; *ради бога*; *корень зла*; *знамение времени*; *козел отпущения*; *на сон грядущий* и др.

Другая особенность русского языка — большое число калек французских фразеологизмов: *положить конец* (*mettre fin*); *принять меры* (*prendre des mesures*); *делать различия* (*faire la différence*); *принять в расчет* (*prendre en compte*); *рыцарь без страха и упрека* (*chevalier sans peur et sans reproche*); *вопрос жизни и смерти* (*question de vie ou de mort*); *шитый белыми нитками* (*cousu de fil blanc*); *играть с огнем* (*jouer avec le feu*); *водить за нос* (*mener par le nez*); *быть не в своей тарелке* (*ne pas être dans son assiette*)<sup>23</sup> и др.

Во французском кальками считаются многочисленные выражения, пришедшие из разных языков-источников, таких как 1) латинский (*avocat du diable* ‘адвокат дьявола (человек, выступающий по поручению против канонизации святого), защитник сомнительного дела’ — калька лат. *advocatus diaboli*; *un clou chasse l'autre* ‘клин клином вышибают’ — калька лат. *clavus clavo pellitur, clavus clavum eiicit*; *le sort en est jeté* ‘жеребий брошен’ — калька лат. *alea iacta est*; *il faut vivre à Rome comme à Rome* ‘с волками жить — по-волчьи выть’ — перевод лат. *si fueris Romae romano vivito more!*); 2) греческий (*l'âge d'or* ‘золотой век’ (из поэмы Гесиода «Труды и дни»); *le chant du signe* ‘лебединая песня’ (калька греч. *kykneion asma*); *cheval de Troie* ‘троянский конь’ — калька греч. выражения из «Илиады»); *la part du lion* ‘львиная доля’ — из басни Эзопа и др.); 3) испанский: *se battre contre les moulins à vents* ‘сражаться с ветряными мельницами’ — калька исп. *batirse con los molinos de viento*; *sang bleu* ‘голубая кровь, аристократическое происхождение’ — калька исп. *sangre azul* и др.); 4) английский (*guerre froide* ‘холодная война’ — калька англ. *cold war*; *bas bleu* ‘синий чулок’ — калька англ. *blue stocking* и др.).

---

<sup>23</sup> Считается, что это выражение связано с неправильным переводом слова *assiette*.

## Национальная специфика фразеологии

Фразеология представляет собой языковую универсалию: нет языка, в котором не было бы фразеологических единиц. Однако в каждом языке ФЕ имеют определенную специфику, объясняющуюся лексико-грамматическими и стилистическими особенностями языка. Национальная специфика фразеологии проявляется в следующих сферах: 1) значение фразеологизмов; 2) грамматические модели ФЕ; 3) лексический состав фразеологизмов; 4) особенности их употребления.

## Семантика фразеологических единиц

В отношении значения фразеологизмов возможны три типа межъязыковых расхождений.

1. В одном языке есть ФЕ, значения которых в другом языке во фразеологии не представлены. Таковы фразеологизмы, отражающие реалии быта. Нередко они обозначают общие явления, которые, как это бывает в лексике, не представлены в словаре данного языка. Например, понятие ‘дело окончилось ничем, заглохло’ во французском языке выражает фразеологизмом *cette affaire est tombée dans l'eau*, тогда как в РЯ нет фразеологизма с аналогичным значением. Ср. также: *le morceau honteux*<sup>24</sup>, *le collier de misère* ‘тяжелый труд’ и др.

2. Значение представлено семантически в обоих языках, но в одном оно выражается лексически — одним словом, в другом фразеологически — словосочетанием. Некоторые французские ФЕ достаточно точно передаются в РЯ одним словом; например: *de bonne heure* — рано; *eau de vaisselle* — помой (о плохом сыне). Такое соотношение часто объясняют общими аналитическими тенденциями французского языка.

3. Сходные по форме или по составу компонентов ФЕ не совпадают по переосмыслению компонентов и имеют разные значения: сбросить балласт и *lacher du lest* очень похожи, но в РЯ такое вы-

---

<sup>24</sup> Ср., однако, русское выражение: *Последнее и вор не берет* (личное сообщение; 2007 г.).

ражение означает ‘избавиться от ненужного’, а во французском — ‘пожертвовать чем-либо ради спасения’.

\* \* \*

- Фразеологией в русской лингвистической традиции обычно называют раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты речи и состав фразеологических единиц и выражений данного языка. Под фразеологической единицей подразумевают лексически неделимое, устойчивое по составу и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности различают: 1) фразеологические сращения (идиомы); 2) фразеологические единства; 3) фразеологические сочетания; 4) фразеологические выражения.

- С генетической точки зрения ФЕ могут быть поделены на следующие виды: унаследованные, исконные, заимствованные (беспереvodные заимствования, полукальки, кальки). В отличие от русского, во французском языке унаследованные из языка-источника, т. е. общероманские и галлороманские, фразеологизмы не встречаются.

- Заимствованными обычно считаются иноязычные по происхождению обороты. Среди них заимствования из древних языков (древнегреческого, латинского, старославянского) и заимствования из новых, главным образом западноевропейских (французского, итальянского, испанского, португальского, английского, немецкого и др.). Заимствованные ФЕ не являются основным источником пополнения фразеологии. В зависимости от степени адаптации в соответствующем языке заимствованные ФЕ делятся на три группы: беспереvodные заимствования, полукальки, кальки.

Французские и русские беспереvodные заимствования многочисленны и восходят в основном к одному кругу языков. В русском языке много французских оборотов; во французском отсутствуют старославянские заимствования. Кроме того, французские заимствованные ФЕ в большей степени, чем русские, интернациональны. Они встречаются во многих европейских языках в результате заимствования либо напрямую из французского языка, либо параллельно разными языками из одного общего источника.

- Фразеология представляет собой языковую универсалию, однако в каждом языке ФЕ имеют определенную специфику. Национальная специфика проявляется: 1) в значении фразеологизмов; 2) в их грамматических моделях; 3) в их лексическом составе; 4) в особенностях их употребления.

- По семантике возможны три типа межъязыковых расхождений: 1) в одном из языков могут быть ФЕ, значения которых в другом языке фразеологией не представлены; 2) значение представлено в семантической системе обоих языков, но в одном оно выражается лексически — одним словом, в другом фразеологически — словосочетанием; 3) внешне сходные фразеологические единицы могут не совпадать по переосмыслению компонентов, т. е. иметь в разных языках несовпадающие значения.

## § 28. СПЕЦИФИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

### Структурные типы фразеологизмов

С точки зрения структуры фразеологизмы можно условно разделить на следующие типы: 1) глагольные; 2) субстантивные; 3) адъективные; 4) адвербиальные; 5) междометные; 6) компаративные; 7) поговорочные; 8) пословичные.

#### Глагольные фразеологические единицы

К глагольным относятся номинативные ФЕ, соотносимые по своему категориальному значению<sup>25</sup> с глаголами. По данным А. Г. Назаряна, глагольные ФЕ, абсолютно преобладая, составляют около 50 % всех французских ФЕ [см. подробнее: Назарян, 1987, с. 99]. Они могут употребляться как в качестве предикативных (в личной форме), так и непредикативных<sup>26</sup> (в инфинитивной фор-

<sup>25</sup> О категориальном (обобщенном) значении см. § 15.

<sup>26</sup> Предикативные сочетания включают предикативное ядро (подлежащее + сказуемое), т. е. совпадают по структуре с предложением; непредикативные, не имея такого ядра, предложению не соответствуют.

ме) структур. Например: *être à bout* 'выдохнуться, остаться без сил'; *demeurer en suspens* 'остаться нерешенным'; *se faire petit* 'стараться быть незамеченным'; *se trouver mal* 'упасть в обморок'; *se tenir à quatre* 'еле, с трудом сдерживаться'; *faire bonne figure* 'хорошо выглядеть, производить хорошее впечатление'; *voir le fond du sac* 'проникнуть в самую суть вещей'; *jouer avec le feu* 'играть с огнем'; *traîner en longueur* 'затягивать(ся), долго тянуть(ся)'; *mener qqn par le nez* 'водить кого-л. за нос'; *promettre monts et merveilles* 'обещать, сулить золотые горы'; *donner sa langue aux chiens* 'признать себя неспособным найти решение, разгадку чего-л.'; *jeter feu et flamme* 'метать громы и молнии'; *tirer à pile ou face* 'положиться на судьбу, на случай'. Ср. рус.: *выходить сухим из воды, становиться в тупик, чесать язык, чужими руками жар загребать, смотреть сквозь пальцы* и др. [примеры см.: Молотков, с. 132].

### Субстантивные фразеологические единицы

К ним причисляют номинативные ФЕ, соотносимые по своему категориальному значению с существительными. Большинство французских субстантивных ФЕ представляют собой непредикативные сочетания с существительным в качестве ведущего компонента. Некоторые ФЕ этого разряда обладают предикативной структурой (структурой предложения): *homme de paille* 'подставное лицо'; *pot aux roses* 'секрет, тайна'; *paroles en l'air* 'вздор, пустые слова'; *mariage sous la cheminée* (разг.) 'тайное сожительство'; *course contre la montre* 'срочное дело, гонка, спешка'; *terrain glissant* 'скользкий путь'; *le premier venu* 'первый встречный'; *couleur Isabelle* 'беложелтый, ланжевый цвет (о масти лошади)'; *un chien de temps* 'мерзкая, скверная погода'; *le pour et le contre* 'за и против'; *chevalier sans peur et sans reproche* 'рыцарь без страха и упрека'; *question de vie ou de mort* 'вопрос жизни и смерти'; *nez dans lequel il pleut* 'курносый нос'; *roseau qui plie à tous (les) vents* 'человек, старающийся угождать всем'; *le qu'en-dira-t-on* 'чужое мнение, людские толки'; *un je ne sais qui* 'какой-то человек, некто'; *un je ne sais quoi, un je-ne-sais-quoi* 'нечто' — ср. рус.: *гусь лапчатый, синий чулок, шарашкина контора, калиф на час, олух царя небесного, абсолютный ноль, мышьяная возня* и др. (примеры из: [Молотков, с. 127]).

### Адъективные фразеологические единицы

Адъективными считают номинативные ФЕ, соотносимые по своему категориальному значению с прилагательными. Среди них абсолютно преобладают непредикативные сочетания. (К адъективным примыкают некоторые компаративные ФЕ — см. на с. 267.) Например: *à gages* ‘наемный, подкупленный’; *de rigueur* ‘необходимый, обязательный’; *en herbe* ‘подающий надежды, будущий’; *sans façon* ‘простой в обращении, бесцеремонный’; *hors ligne* ‘из ряда вон выходящий, исключительный’; *dur à la besogne* ‘любящий и умеющий работать’; *plein à craquer* ‘битком набитый’; *sain et sauf* ‘целый и невредимый’; *sans queue ni tête* ‘без начала и без конца, бессвязный’ — ср. рус.: *нечист на руку, мало каши ел, мухи не обидит, с иголки, не лыком шит, пальчики оближешь, одного поля ягода* и др. [Молотков, с. 137].

### Адвербиальные фразеологические единицы

Так называют номинативные ФЕ, соотносимые по своему категориальному значению с наречиями. Среди них абсолютно доминируют непредикативные сочетания; лишь небольшое число адъективных ФЕ имеют предикативную структуру: *à plein* ‘целиком, полностью’; *de loin* ‘намного, гораздо больше’; *pour rien* ‘даром, бесплатно, зря’; *sans compter* ‘щедро, без счета, широко’; *hors de saison* ‘некстати, несвоевременно’; *à bâton rompu* ‘бессвязно, с пятого на десятое’; *de fond en comble* ‘коренным образом, окончательно’; *d’homme à homme* ‘как мужчина с мужчиной, со всей прямо-той’; *tout à coup* ‘вдруг, внезапно’; *à perdre haleine* ‘запыхавшись, до изнеможения’; *pour tout de bon* ‘взаправду, всерьез’; *bel et bien* ‘поистине, самым настоящим образом, совсем, начисто’; *sans tambour ni trompette* ‘втихомолку, тайком, без огласки’; *bon gré mal gré* ‘волей-неволей’; *au temps où la reine Berthe filait* ‘в незапамятные времена, при царе Горохе’; *à la va vite* ‘на скорую руку’; *comme si de rien n’était* ‘как ни в чем не бывало’; *quand les poules auront des dents* ‘когда рак (на горе) свистнет’. Ср. рус.: *всеми фибрами души, за глаза, очертя голову, на живую нитку, положя руку на сердце, как по маслу, сломя голову, в два счета* и др. [см.: Там же, с. 140].

## Междометные фразеологизмы

Междометные ФЕ не обладают номинативной функцией, поскольку не называют предметов, признаков и т. п. Подобно междометиям они выражают эмоции. Не являясь членом предложения, они выступают как самостоятельные, интонационно обособленные речевые единицы. Например: *Par exemple!* (разг.) 'Да что вы говорите! Только этого не доставало!'; *De grâce!* 'Помилуйте! Ради бога!'; *Des clous!* (разг.) 'Держи карман шире!'; *Bonne mère!* 'Господи! Не может быть!'; *Nom de Dieu! Nom de Dieu de nom de Dieu!* 'Черт возьми!'; *Misère de ma vie!* 'Какое несчастье!'; *Tu parles!* 'Конечно! Еще бы!'; *La belle affaire! Voilà une belle affaire!* (ирон.) 'Подумаешь! Большое дело!'; *C'est du joli!* (разг.) 'Хорошенькая история!'. Ср. рус. *Хоть волком вой! Не сойти мне с этого места! Знай наших! Наше вам с кисточкой! Увы и ах! Черт возьми! Ну и ну! Как бы не так! Хоть караул кричи!* и др. [Молотков, с. 147].

## Компаративные фразеологические единицы

К ним относятся фраземы, построенные по модели образного сравнения, компоненты которого объединены союзом *comme*. В подавляющем большинстве компаративные ФЕ представляют собой непредикативные сочетания с подчинительной связью компонентов. Небольшое число таких ФЕ имеет предикативную структуру: *tuet comme une carpe* 'немой как рыба'; *haut comme trois pommes* (ирон.) 'от горшка два вершка'; *heureux comme un poisson dans l'eau* 'очень, безгранично счастливый'; *écrire comme un chat* 'писать неразборчиво, как курица лапой'; *se vendre comme des petits pains* 'продаваться нарасхват, расходиться как горячие пирожки'; *différer comme le jour et la nuit* (разг.) 'быть (разными) как день и ночь'; *parler français comme père et mère* (разг.) 'очень хорошо говорить по-французски'; *innocent comme l'enfant qui vient de naître* 'невинный как младенец'. Ср. также рус. *голодный как волк; тяжелый как камень; глупый как баран; ясно как божий день; молчать как рыба; пить как бездонная бочка*; и др. [см.: Огольцев, с. 139].

### Поговорочные фразеологизмы

Поговорочные фразеологические единицы построены по моделям предложения. Они представляют собой образные (иносказательные) выражения, определяющие какую-либо жизненную ситуацию, но, в отличие от пословицы (см. ниже), не содержат назидательного смысла: *Croyez / crois cela et buvez de l'eau* (разг.) 'Держи карман шире'; *Qu'à cela ne tienne* (разг.) 'За этим дело не станет'; *Sur quelle herbe avez-vous marché?* (разг.) 'Что это с вами стряслось?'; *(D'ici là) Il passera bien de l'eau sous le pont* 'До тех пор много воды утечет'; *Il va tomber de la sauce* 'Будет ливень'; *Les carottes sont cuites* (разг.) 'Все ясно, все сделано'; *C'est à prendre ou à laisser* 'Надо сделать выбор; Выбирайте (одно из двух)'. Ср. рус. *Язык заплетается; Руки не доходят; Почва уходит из-под ног; Ум за разум заходит; Руки чешутся; Камень с души свалился*; и др. (Молотков, с. 143).

### Пословичные фразеологизмы

Пословичные фразеологические единицы также построены по моделям предложения. К ним относят образные, завершенные по синтаксической и ритмической структуре изречения, имеющие назидательный смысл: *Le renard mourra dans sa peau* 'Горбатого могила исправит'; *Les chiens aboient, la caravane passe* 'Собака лает — ветер носит'; *Qui trop embrasse mal étreint* 'Много желать — добра не видать; Тяжело нагребешь, домой не донесешь'; *À bon chat, bon rat* 'Нашла коса на камень'; *Il n'est jamais feu sans fumée* 'Нет дыма без огня'; *Nourris un corbeau, il te crèvera l'œil* 'Накорми ворона, он тебе же глаз выклюет; Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит'. Ср. рус. *Всякому овощу свое время; Не все то золото, что блестит; Горбатого могила исправит; Лиха беда начало* и др.

### Грамматические модели фразеологизмов

Фразеологические единицы в абсолютном большинстве случаев строятся по тем же грамматическим моделям, что свободные словосочетания и предложения. По мнению В. Г. Гака, для французского языка характерны следующие структуры: 1) выражения,



состоящие из глаголов и приглагольного объектного местоимения: *en vouloir, l'échapper belle, les mettre, la faire à qn, y voir clair, s'y connaître*; 2) выражения с каузативными глаголами *faire* и *laisser*: *se laisser faire, se faire hacher, faire sauter, laisser couler l'eau, faire venir l'eau à son moulin*; 3) выражения, восходящие к абсолютным конструкциям: *les bras ouverts, bouche bée*; 4) выражения, имеющие структуру аналитических лексических единиц, в частности глагола с существительным без артикля: *faire panache, faire eau, avoir vent de qch, mettre en branle*; 5) выражения с инфинитивными оборотами: *bête à pleurer, contes à dormir debout*; 6) выражения с глаг. *avoir*: *avoir la larme à l'œil, avoir le dernier mot, avoir la mort dans l'âme* [см.: Гак, 1984, 2002].

Обороты с глаголом *avoir* и прямым дополнением обычно переводят на русский язык с изменением структуры предложения, т. е. с обозначением субъекта косвенным дополнением по модели *il a* → *у него, за ним* и т. п.: *il a le dernier mot* 'последнее слово (остается) за ним'.

В русском языке фразеологизмы также строятся по грамматическим моделям, определяемым строем современного языка: 1) прилагательное + существительное: *золотой фонд; битый час; гнетущее впечатление; голова садовая; вавилонское столпотворение; тоска зеленая* и др.; 2) существительное + существительное в род. п.: *яблоко раздора; секрет полишинеля; точка зрения; корень зла* и др.; 3) существительное + предлог + существительное: *искусство для искусства; ветер в голове; рот до ушей; горе от ума; калиф на час* и др.; 4) предлог + прилагательное + существительное: *без задних ног; к шапочному разбору; на седьмом небе; с незапамятных времен* и др.; 5) предлог + существительное + существительное в род. п.: *во веки веков; до глубины души; в поте лица; в объятиях Морфея* и др.; 6) предлог + существительное + предлог + существительное: *от доски до доски; от корки до корки; из года в год; с головы до пят; с корабля на бал; от Понтия к Пилату* и др.; 7) глагол + существительное: *навести уши; закинуть удочку; пустить корни; крикнуть душой; сорить деньгами* и др.; 8) глагол + наречие: *видеть насквозь; выйти замуж; напиться вдрызг; попасть впросак; пропасть даром; разбиться вдребезги* и др.; 9) деепричастие + существительное: *очертя голову; сложа руки; скрепя сердце* и др.; 10) сочини-

тельное словосочетание: *тут и там*; *целиком и полностью* (перевод нем. *im Ganzen und Vollen*); *ни пава ни ворона*; *ни рыба ни мясо*; *ни два ни полтора*; *ни конца ни краю* и др.; 11) словосочетание с подчинительным союзом: *как снег на голову*; *как в воду опущенный*; *хоть кол на голове теши*; *хоть волком вой* и др.; 12) конструкции с отрицанием: *не щадя живота* ('жизни'), *несолоно хлебавши*; *не робкого десятка*; *не в своей тарелке*; *не от мира сего* и др.; 13) нерегулярные модели: *чревато последствиями*; *манера выражаться*; *наука побеждать*; *вверх дном*; *волосы дыбом*; *семи пядей во лбу*; *нищие духом*; *сапоги всмятку*; *от нечего делать*; *вещь в себе* (калька нем. выражения И. Канта *Ding an sich*) [примеры: Шанский, 1985, с. 71—87].

## Специфика лексического состава фразеологизмов

Специфика лексического состава фразеологизмов определяется общими особенностями словаря. К чертам сходства можно отнести тот факт, что фразеологизмы обоих языков включают: 1) слова свободного употребления; 2) слова связанного употребления (архаизмы, диалектизмы, архаические и диалектные словоформы); 3) реалии<sup>27</sup>.

Так, в русском языке ФЕ первой группы, включающие слова свободного употребления, составляют абсолютное большинство: *как снег на голову* 'внезапно'; *тоска зеленая*; *золотой дождь*; *бросать слова на ветер*; *ветер в голове* и мн. др. Во вторую группу (ФЕ со словами связанного употребления) входит небольшое число оборотов: *скалить зубы* 'смеяться'; *потупить глаза* 'опустить глаза'; *бразды правления* 'власть' (букв. 'возжи правления'); *мал золотник, да дорог* 'о небольшом, но важном' (золотник — название старой русской меры веса) и др. [см. эти и другие примеры: Шанский, 1985, с. 65—70].

---

<sup>27</sup> Р е а л и и — это слова или выражения какого-либо языка, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке [см.: Нелюбин].

Французские ФЕ часто включают слова, отражающие неизвестные или менее употребительные говорящим по-русски реалии. Например: *manger l'huître et laisser les écailles; un cœur d'artichaut; pâle comme une endive*<sup>28</sup>; и др.

При аналогичной лексике РЯ и ФЯ по-разному используют слова с одинаковым значением. Во французском языке относительно больше фразеологизмов со словами, обозначающими цвет и части тела (*une peur bleue, voir rouge, une nuit blanche; broyer du noir; agir sous main; crier à tue-tête* и др.), переводящиеся на русский язык со словами других семантических групп.

В пределах одной и той же группы фразеологизмов используются разные слова: например, числительное *quatre* больше употребляется во французской фразеологии, чем *четыре* — в русской; ср. большой перечень устойчивых оборотов в «Малом Робере» [PR]: *se mettre en quatre; faire le diable à quatre; les quatre saisons; les quatre points cardinaux; les quatre évangélistes; tomber les quatre fers en l'air; aux quatre coins; aux quatre vents; se saigner aux quatre veines; mes quatre amis; trèfle à quatre feuilles; moteur à quatre temps; voiture à quatre roues motrices; un restaurant quatre(-)étoiles = un quatre(-)étoiles; strophe de quatre vers; morceau à quatre mains = œuvre musicale pour quatre instruments; formé de quatre éléments; j'ai quatre rois; quatre dizaines; quatre vingtaines; quatre fois plus grand; marcher à quatre pattes; entre quat'z 'yeux; entre quatre murs; être tiré à quatre épingles; j'ai pas quatre bras; faire les quatre cents coups; un quatre mille; mettre en quatre (morceaux); se mettre en quatre; elle s'est mise en quatre pour nous aider; trois ou quatre; quatre ou cinq; un de ces quatre matins = un de ces quatre; quatre pelés et un tondu; à quatre pas d'ici; une babiole de quatre sous; faire les quatre volontés de qqn; je lui ai dit ses quatre vérités; je n'irai pas par quatre chemins; couper les cheveux en quatre; monter, descendre un escalier quatre à quatre; j'en ai vu quatre; les trois mousquetaires étaient quatre; tous les quatre; manger comme quatre; se tenir à quatre; vrai, clair comme deux et deux font quatre, etc.*

Иногда различия в лексическом составе фразеологизмов объясняются тем, что слова, аналогичные по своему основному значе-

<sup>28</sup> 'Садовый цикорий' [ГГ, 1994].

нию, в двух языках имеют разные производные значения: так, *eau* во французском обозначает не только воду: *être tout en eau* 'быть в поту (в мыле)'; *cela fait venir l'eau à la bouche* 'от этого слюнки текут' — ср. рус.: *вилами по (на) воде писано*; *вывести на чистую воду*; *живая вода*; *как будто в воду глядел*; *как с гуся вода*; *ловить рыбу в мутной воде*; и др.

## Особенности употребления фразеологии

### Варьирование фразеологии

Общая тенденция к варьированию средств выражения в языке охватывает также и устойчивые сочетания. Большая часть ФЕ выступает в постоянной лексико-грамматической форме, но многие фразеологизмы употребляются в виде двух или нескольких вариантов<sup>29</sup>. Варианты ФЕ — это его лексико-грамматические и другие разновидности, тождественные по значению. В сравниваемых языках обычно отмечают следующие варианты: 1) количественные; 2) структурно-грамматические; 3) лексические; 4) стилистические. Варьирование более свойственно французским фразеологическим оборотам, чем русским.

### Количественные варианты

Количественными называют варианты, различающиеся числом компонентов, т. е. полные и сокращенные варианты фразеологизмов. Они встречаются в обоих сопоставляемых языках: рус. *растекаться мыслью (по древу)*; *что (есть/было) силы*; фр. *(il n'y a) rien à faire* 'ничего не поделаешь, с этим нужно мириться'; *bon comme le (bon) pain* 'добрейшей души (человек)'; *remettre aux calendes (grecques)* 'отложить до греческих календ (в долгий ящик)'; и др.

### Структурно-грамматические варианты

К структурно-грамматическим в обоих языках относят варианты, тождественные по своему лексическому составу, но связанные

---

<sup>29</sup> О варьировании русской и французской фразеологии см.: [Шанский, 1985, с. 50—52; Назарян, 1987, с. 225—233].

с изменением грамматической характеристики одного или нескольких компонентов сопоставляемых ФЕ: *j'en ai le cœur serré, avoir le cœur serré, cela me serre le cœur; marquer un point / des points* 'делать успехи'; *trembler comme une / la feuille* 'дрожать как (осиновый) лист'; *dur comme (du) fer* 'очень твердый; твердый как камень'; *être à l'aise / à son aise* 'чувствовать себя непринужденно'; *jeter de l'huile dans / sur le feu* 'подливать масло в огонь'; *innocent comme l'enfant qui naît / vient de naître* 'невинный как младенец': *бросить камень / камнем; что есть / было силы*; и др.

### Лексические варианты<sup>30</sup>

Лексическими называют варианты фразеологических оборотов, различающиеся лексическим составом: *barrer la route / le chemin à qqn* 'преградить путь'; *de bon / grand matin* 'рано утром'; *dormir / faire la grasse matinée* 'проспать все утро, спать допоздна'; *les murs / murailles ont des oreilles* 'у стен есть уши'; *la tête haute / le front haut* 'с высоко поднятой головой, гордо'; *muet comme un poisson / une carpe* 'нем(ой) как рыба'; *à deux / quatre pas de* 'в двух шагах, недалеко от'; *s'en mordre les doigts (les pouces)*; *déverser / décharger sa bile*; и др.

Ср. рус.: *гроша ломаного/медного не стоит; голодный как волк / как собака, сильный как бык / как медведь; тяжелый как камень / как гиря; глупый как баран / как осел; черный как жук / как сажка / как вакса / как деготь / как смоль; поступать/обходиться как с ребенком; следить/ухаживать/смотреть как за больным* [примеры: Огольцев, с. 138—140].

### Стилистические варианты

К этому виду относятся варианты фразеологизмов, компоненты которых различаются как стилистические синонимы: *rire / rigoler comme un bossu* 'смеяться до слез; покатываться со смеху'; *ficher / foutre le camp* 'убраться, наострить лыжи'; *manger / bouffer du lion* 'проявлять небывалую энегрию'; *mettre / flanquer qqn à la porte* 'вы-

<sup>30</sup> Варьирование лексического состава ФЕ часто рассматривается как синонимия или дублетность; см. об этом: [Шанский, 1985, с. 51—55].

гнать, выставить за дверь'; *figure / gueule d'enterrement* 'похоронный вид, постная физиономия'.

\* \* \*

• Грамматические модели фразеологических единиц делятся на следующие структурные типы: 1) глагольные; 2) субстантивные; 3) адъективные; 4) адverbиальные; 5) междометные; 6) компаративные; 7) поговорочные; 8) пословичные.

Фразеологизмы французского языка строятся в основном по тем же грамматическим моделям, что и свободные словосочетания. Наиболее характерные из них: 1) выражения, состоящие из глаголов и приглагольного объектного местоимения; 2) выражения с каузативными глаголами *faire* и *laisser*; 3) выражения, восходящие к абсолютным конструкциям; 4) выражения, имеющие структуру аналитических лексических единиц, в частности глагола с существительным без артикля; 5) выражения с инфинитивными оборотами; 6) выражения с глаголом *avoir*.

• Специфика лексического состава фразеологизмов определяется следующими особенностями: 1) во французских ФЕ могут употребляться слова, отражающие неизвестные или менее употребительные в быту говорящих по-русски реалии, и наоборот; 2) при аналогичной лексике РЯ и ФЯ по-разному используют слова с одинаковым значением; во французском языке относительно больше фразеологизмов со словами, обозначающими цвет и части тела; 3) в пределах одной и той же группы используются разные слова; 4) иногда различия в лексическом составе сходных по значению фразеологизмов русского языка объясняются тем, что слова, аналогичные по своему основному значению, в двух языках имеют разные производные значения.

• К особенностям употребления фразеологических единиц относится их варьирование, которое касается лексического состава (взаимная замена слова видового значения и слова родового значения; замена двух соотносительных слов видового значения) и грамматической формы выражения. В сравниваемых языках обычно отмечают следующие варианты: 1) количественные; 2) структурно-грамматические; 3) лексические; 4) стилистические. Варьирование более свойственно французским фразеологическим оборотам, чем русским.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

- Аванесов Р. И.* Фонетика современного русского языка. М., 1992.
- Авилова Н. С.* Вид глагола и семантика глагольного слова. М., 1976.
- Агрель С.* О способах действия польского глагола // *Вопр. глагольного вида.* М., 1962.
- Апресян Ю. Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974.
- Аракин В. Д.* Сопоставительная типология скандинавских языков. М., 1984.
- Аракин В. Д.* Сравнительная типология английского и русского языков. М., 1979.
- Аракин В. Д.* Типология языков и проблема методического прогнозирования. М., 1989.
- Бабичев Н. Т., Боровский Я. М.* Словарь латинских крылатых слов. М., 1982.
- Бабкин А. М., Шендецов В. В.* Словарь иноязычных выражений и слов : в 2 т. М. ; Л., 1966; Л., 1981—1987.
- Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955.
- Балли Ш.* Французская стилистика. М., 1961.
- Богомолова О. И.* Современный французский язык : теорет. курс. М., 1948.
- Бондарко А. В.* Вид и время русского глагола. М., 1971.
- Бондарко А. В., Буланин Л. Л.* Русский глагол. Л., 1967.
- Боронникова Н. В., Левицкий Ю. А.* Артикль (вопросы теории и типологии). Пермь, 1999.
- Боронникова Н. В., Левицкий Ю. А.* Лекции по лингвистике. М., 2003.
- Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А.* Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. СПб., 1890—1907; М., 2008 (DVD-ROM).
- БСЭ — Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс].* М., 2006 (DVD-ROM).
- Буранов Д.* Сравнительная типология английского и тюркского языков. М., 1983.
- БЭКМ — Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия [Электронный ресурс].* М., 2006; 2007; 2008 (DVD-ROM).

- Вандриес Ж.* Язык. Лингвистическое введение в историю. М., 1937.
- Васильева Н. М., Пицкова Л. П.* Французский язык: теоретическая грамматика. М., 1991.
- Виноградов В. А., Коваль А. И., Порхоновский В. Я.* Социолингвистическая типология : Западная Африка / АН СССР, Ин-т языкознания. М., 1984. (2-е изд., испр. и доп. М., 2008).
- Виноградов В. В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., 1947.
- Гак В. Г.* Русский язык в сопоставлении с французским. 1-е изд. М., 1976а. 2-е изд. М., 1988.
- Гак В. Г.* Сопоставительная лексикология. М., 1977а; 1984.
- Гак В. Г.* Сравнительная типология французского и русского языков : программа для специальности № 2103 «Иностранный язык». М., 1976б.
- Гак В. Г.* Сравнительная типология французского и русского языков. М., 1977б; 1983; 1989; 2006.
- Гак В. Г.* Теоретическая грамматика французского языка : морфология. М., 1986.
- Гак В. Г.* Теоретическая грамматика французского языка : синтаксис. М., 1981.
- Гак В. Г.* Теоретическая грамматика французского языка. М., 2000.
- Гамкрелидзе Т. В.* Лингвистическая типология и праязыковая реконструкция // Сравнит.-ист. изучение языков разных семей. Теория лингвистической реконструкции. М., 1988.
- Гвоздев А. Н.* Очерки по стилистике русского языка. М., 1998.
- ГГ — *Гак В. Г., Ганишина К. А.* Новый французско-русский словарь. М., 1994; 2004.
- Гийом Г.* Принципы теоретической лингвистики. М., 1992; 2004.
- Гордина М. В.* Фонетика французского языка. Л., 1973.
- Гринберг Дж.* Антропологическая лингвистика: вводный курс. М., 2004.
- Гумбольдт В. фон.* Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
- Гуревич В. В.* Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2004.
- Гухман М. М.* Историческая типология и проблема диахронических констант. М., 1981.
- Жуков В. П.* Русская фразеология. М., 1986.
- Звегинцев В. А.* История языкознания 19—20 вв. в очерках и извлечениях. М., 1964. Ч. 1. С. 85—104.
- Зеленецкий А. Л.* Сравнительная типология основных европейских языков. М., 2004.



*Зеленецкий А. Л., Монахов П. Ф.* Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.

*Земская Е. А.* Современный русский язык : словообразование. М., 1993.

*Зиндер Л. Р.* Общая фонетика. М., 1979.

*Илия Л. И.* Грамматика французского языка. 2-е изд. М., 1964.

*Исаченко А. В.* Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким. Морфология. Ч. 2. Братислава, 1960.

*Кацнельсон С. Д.* Типология языка и речевое мышление. М. ; Л., 1979.

*Квятковский А.* Поэтический словарь. М., 1966.

*Кондаков Н. И.* Логический словарь. М., 1971.

*Котарбиньский Тадеуш.* Избранные произведения. М., 1963.

*Кузнецова И. Н.* Сопоставительная грамматика французского и русского языков. М., 2002.

ЛЭС — Лингвистический энциклопедический словарь. М., 2002.

*Лютикова Е. А.* Когнитивная типология: рефлексивы и интенсификаторы. М., 2002.

*Лютикова Е. А.* Теория и типология текста. Стилистика. Лингвопоэтика // Иностр. яз. СПб., 2006. С. 7—51.

*Майтинская К. Е.* Местоимения в языках разных систем. М., 1969.

*Маслов Ю. С.* Очерки по аспектологии. Л., 1984.

*Мещанинов И. И.* Введение в яфетидологию. Л., 1929.

*Мещанинов И. И.* Новое учение о языке. Стадиальная типология, Л., 1936.

*Мещанинов И. И.* Общее языкознание. Л., 1940.

*Мещанинов И. И.* Халдоведение. История древнего Вана. Баку, 1927.

*Мещанинов И. И.* Эламские древности. П., 1917.

*Мещанинов И. И.* Язык Ванской клинописи. Л., 1935.

*Милевский Т.* Предпосылки типологического языкознания // Исследования по структурной типологии. М., 1963.

*Молотков А. И.* Основы фразеологии русского языка. М., 1977.

*Москальская О. И.* Теоретическая грамматика современного немецкого языка. М., 1975.

*Мучник И. П.* Грамматические категории имени и глагола. М., 1971.

*Назарян А. Г.* История развития французской фразеологии. М., 1981.

*Назарян А. Г.* Фразеология современного французского языка. М., 1987.

*Назарян А. Г.* Французско-русский учебный словарь лингвистических терминов. М., 1989.

*Нелюбин Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь. М., 2006.

Общее языкознание. Внутренняя структура языка. М., 1972.

Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. М., 1973.

*Овешкова А. Н.* Функционально-семантическое поле «определенности/неопределенности» в афро-американском диалекте английского языка в сопоставлении с современным английским языком : дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2007.

*Огольцев В. М.* Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Л., 1978.

*Потоцкая Н. П.* Стилистика современного французского языка. М., 1974.

*Ретина Т. А.* Сравнительная типология романских языков. СПб., 1996.

*Реферовская Е. А.* Философия языка и грамматические теории во Франции (из истории лингвистики). СПб., 1996.

*Реферовская Е. А., Васильева А. К.* Теоретическая грамматика французского языка : в 2 ч. 3-е изд. М., 1983.

Русская грамматика : в 2 т. М., 1980.

РФС — *Щерба Л. В., Матусевич М. И.* Русско-французский словарь. М., 1977.

*Савченко А. Н.* Сравнительная грамматика индоевропейских языков. М., 1974.

СЛТ — *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966; 1969; 2005.

*Смит А.* Теория нравственных чувств. СПб., 1895.

*Соссюр Ф. де.* Мемуар о первоначальной системе гласных в индоевропейских языках // Труды по языкознанию. М., 1977а.

*Соссюр Ф. де.* Труды по языкознанию. М., 1977б.

ССЛТ — *Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.* Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 2001.

*Степанов Ю. С.* Имена, предикаты, предложения. М., 1981.

*Степанов Ю. С.* Структура французского языка. М., 1965.

*Степанов Ю. С.* Французская стилистика. М., 1996.

*Теньер Л.* Основы структурного синтаксиса. М., 1988.

*Томашпольский В. И.* Введение в романскую филологию : учебник. Екатеринбург, 2007а.

*Томашпольский В. И.* Галлороманский глагол : монография. Екатеринбург, 2003.

*Томашпольский В. И.* История французского языка : учебник. Екатеринбург, 2007б.

*Томашпольский В. И.* Теоретическая грамматика французского языка : учебник. Екатеринбург, 2007в.

*Трубецкой Н. С.* Основы фонологии. М., 2000 (опубликовано впервые в 1939 г. — см.: Trubetzkoy, 1939).

- Успенский Б. А. Принципы структурной типологии. М., 1962.
- Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды. М., 1956.
- Фридрих И. История письма. М., 1979.
- Халифман Э. А., Кузнецова И. Н., Козлова З. Н. Пособие по сопоставительному изучению грамматики французского и русского языков. М., 1981.
- Халифман Э. А., Макеева Т. С., Раевская О. В. Словообразование в современном французском языке. М., 1983.
- Храковский В. С. Некоторые проблемы универсально-типологической характеристики аспектуальных значений // Аспектуальность и средства ее выражения. Вып. 5: Вопросы русской аспектологии. Тарту, 1980.
- Храковский В. С., Володин А. П. Семантика и типология императива. Русский императив. 2-е изд. М., 2001.
- Цыбова И. А. Словообразование в современном французском языке. М., 1996.
- Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 1999.
- Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд. М., 1985.
- Шанский Н. М., Зимин В. И., Филиппов А. В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. М., 1987.
- Шведова Н. Ю. Активные процессы в современном русском синтаксисе / Н. Ю. Шведова. М., 1966. (закономерности в сфере развития словосочетаний).
- Шведова Н. Ю. Изменения в системе простого предложения // Очерки по исторической грамматике русского литературного языка XIX в. М., 1964.
- Шведова Н. Ю. Синтаксис простого предложения // Грамматика современного русского литературного языка. М., 1970.
- Штейнберг Н. М. Грамматика французского языка : в 2 ч. М. ; Л., 1966.
- Щерба Л. В. Фонетика, французского языка : (очерки французского произношения в сравнении с русским). М., 1963.
- Щетинкин В. Е. История французского языка. М., 1984.
- Arnault A., Lancelot C. Grammaire générale et raisonnée, ou Grammaire de Port Royal. P., 1660.
- Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. P., 1932.
- Baylon C., Fabre P. Grammaire systématique de la langue française. P., 1978.
- Benvéniste E. Problèmes de linguistique générale. P., 1966 ; 1974.
- Bonnard H. Articles de grammaire et de linguistique // Grand Larousse de la langue française. P., 1972—1978.

- Bonnard H.* De la linguistique à la grammaire. P., 1974.  
*Bonnard H.* Les axiomes « temps et mode » // FM. 1974. N 1.  
*Brunot F.* La pensée et la langue. P., 1965.  
*Brunot F., Bruneau Ch.* Précis de grammaire historique de la langue française. P., 1946.  
*Burney P.* L'orthographe. 4<sup>e</sup> éd. P., 1967.  
*Damourette J., Pichon E.* Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française. 1<sup>e</sup> éd. P., 1911—1946 ; 1968—1971.  
*Dauzat A.* Histoire de la langue française. P., 1930.  
*Dauzat A., Dubois J., Mitterand H.* Nouveau dictionnaire étymologique. P., 1979.  
*De Poerk G.* Modalité et mode en français // FM. 1950. N 2.  
*Desfeuilles P.* Dictionnaire de rimes. P., 1977.  
*Doppagne A.\** Trois aspects du français contemporain. P., 1966.  
*Dubois J. et al.* Dictionnaire de linguistique. P., 2005.  
*Dubois J.* Grammaire structurale du français : la phrase et les transformations. P., 1969.  
*Dubois J.* Grammaire structurale du français : le verbe. P., 1967.  
*Dubois J.* Grammaire structurale du français. P., 1965.  
*Dubois J.* Introduction à la lexicographie. P., 1970.  
*Duchacek O.* Sur le problème de l'aspect et du caractère de l'action verbale en français // Le Français moderne. N 34. 1966. P. 161—184.  
EL — Larousse. Encyclopedie universelle [Ressource électronique]. P. : Larousse, 2006.  
*Etiemble R.* Parlez-vous franglais? P., 1973.  
*Frei H.* La grammaire des fautes. P., 1929.  
*Galichet G.* Grammaire structurale du français moderne. P., 1970.  
*Georgin R.* Difficultés et finesses de notre langue. P., 1957.  
*Gilbert P.* Dictionnaire des mots contemporains. P., 1980. (Introduction. P. 1—11).  
Goosse, 1986 — *Grevisse M.* Le Bon Usage. Grammaire française / éd. par A. Goosse. 12<sup>e</sup> éd. Paris ; Louvain-la-Neuve, 1986  
*Gougenheim G.* Etude de grammaire et de vocabulaire français. P., 1970.  
*Gougenheim G.* Système grammatical de la langue française. P., 1966.  
*Gougenheim G.* Système grammatical du français. P., 1939.  
Grammaire Larousse du français contemporain. P., 1964.  
*Greenberg J. H.* Anthropological linguistics: an introduction. N. Y., 1968.

---

\* Бельгийский лингвист (1912—2003).

*Grevisse M.* Le Bon Usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui. Gembloux (France), 1964 ; 10<sup>e</sup> éd. 1975 ; 11<sup>e</sup> éd. 1980.

*Grevisse M.* Le Bon Usage. Grammaire française / éd. par A. Goosse. 13<sup>e</sup> éd. Paris ; Louvain-la-Neuve, 1993.

*Guilbert L.* La créativité lexicale. P., 1975.

*Guillaume G.* Comment se fait un système grammatical. P., 1939.

*Guillaume G.* Etudes de grammaire logique comparée. Les passés de l'indicatif français, allemands et russes. P., 1911.

*Guillaume G.* L'architectonique du temps dans les langues classiques. 1<sup>e</sup> éd. P., 1945 ; 1970.

*Guillaume G.* La langue est-elle ou n'est-elle pas un système?. P., 1952.

*Guillaume G.* Langage et science du langage. P., 1964.

*Guillaume G.* Le problème de l'article et sa solution dans la langue française. 1<sup>e</sup> éd. P., 1919; 1975.

*Guillaume G.* Leçons de linguistique. Vol. 1—3. P., 1971—1973.

*Guillaume G.* Méthode Guillaume. Préparation aux divers certificats d'aptitude à l'enseignement de la langue française en Russie. Textes et exercices. P., 1911.

*Guillaume G.* Observation et explication dans la science du langage. P., 1958.

*Guillaume G.* Psycho-systématique et psycho-sémiologie du langage. P., 1953.

*Guillaume G.* Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps. P., 1929.

*Guiraud P.* La grammaire. P., 1958.

*Guiraud P.* La sémantique. P., 1969a.

*Guiraud P.* La syntaxe du français. P., 1963 ; 1967.

*Guiraud P.* Les locutions françaises. P., 1969b.

*Hagège C.* La grammaire générative. Réflexions critiques. P., 1976.

*Hagège C.* La structure des langues. P., 1990.

*Hagège C., Haudricourt A.* La phonologie panchronique. P., 1978; 1990.

*Imbs P.* L'emploi des temps verbaux en français moderne. P., 1968.

*Klum A.* Verbe et adverbe. Stockholm, 1961.

*Kurylowicz J.*  $\Theta$  indoeuropéen et  $h$  hittite // Symbolae grammaticae in honorem Joannis Rozwadowskiego. Kraków, 1927a. Vol. 1.

*Kurylowicz J.* Les effets du  $\Theta$  en indo-iranien // Prace filologiczne. T. 11. Warszawa, 1927b.

*Kurylowicz J.* Sur les éléments consonantiques disparus en indoeuropéen // Etudes indoeuropéennes. Kraków, 1935.

*La Chaussée F. de.* Initiation à la phonétique historique de l'ancien français. 2<sup>e</sup> éd. P., 1982.

Le Petit Robert. P., 1993. (Introduction.)

*Le Bidois G. et R.* Syntaxe du français moderne. P., 1968.

Linguistique et enseignement du français. P., 1972.

*Martinet A.* Grammaire fonctionnelle du français. P., 1979 ; 3<sup>e</sup> éd. 1988.

*Martinet A.* Le français sans fard. P., 1969.

*Martinet A.* Syntaxe générale. P., 1985.

*Meillet A.* Linguistique historique et linguistique générale. P., 1925.

*Moignet G.* Etude de psycho-systématique française. P., 1974.

*Mok Q. J.* Contribution à l'étude des catégories morphologiques du genre et du nombre dans le français parlé actuel. The Hague ; Paris, 1968.

*Ooseria Á.* Adam Smith und die Anfänge der Sprachtypologie // Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Marchand. The Hague, 1968.

PL, 1979 — Petit Larousse illustré, le. Dictionnaire encyclopédique pour tous. P., 1979.

PL, 2008 — Petit Larousse. Dictionnaire multimédia. CD-ROM PC [Ressource électronique]. P., 2008.

PR — Petit Robert. Dictionnaire de la langue française [Ressource électronique]. P., 2004.

*Rey A.* La lexicologie. P., 1970.

*Riegel M., Pellat J.-Ch., Rioul R.* Grammaire méthodique du français. P., 1994.

*Sato F.* Valeur modale du subjonctif en français contemporain // FM. 1974. N 1.

*Saussure F. de.* Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes. Leipzig, 1879 (ср.: Соссюр, 1977).

*Sauvageot A.* Analyse du français parlé. P., 1972.

*Sauvageot A.* Le portrait du vocabulaire français. P., 1964.

*Schogt H.\** Le système verbal du français contemporain. The Hague ; P., 1968.

*Searle J. R.* Sens et expression : études de théorie des actes du langage. P., 1992.

*Smith A.* Theory of Moral Sentiments. London, 1759.

*Soutet O.* La syntaxe du français. P., 1989.

---

\* Профессор лингвистического факультета университета Торонто (University of Toronto, Department of Linguistics).

- Tesnière L.* *Éléments de syntaxe structurale.* P., 1959.
- Tesnière L.* *Théorie structurale des temps surcomposés // Mélanges Charles Bally.* Genève, 1939. P. 153—183.
- Thiele J.* *Wortbildung der französischen Gegenwartssprache.* Leipzig, 1981.
- Thomas J. M. C., Bouquiaux L., Cloarec-Heiss F.* *Initiation à la phonétique. Phonétique articulatoire et phonétique distinctive.* P., 1976.
- Trubetzkoy N. S.* *Grundzüge der Phonologie / N. S. Trubetzkoy.* 1. Aufl. Prague, 1939 ; 2. Aufl. Göttingen, 1958.
- Vendryès J.* *Le langage.* P., 1921.
- Wagner R.-L., Pinchon J.* *Grammaire du français classique et moderne.* 1<sup>re</sup> éd. P., 1962 ; P., 1973.
- Walter H.* *Le français dans tous les sens.* P., 1988.
- Wilmet M.* *Grammaire critique du français.* Louvain-la-Neuve, 1997 ; 3<sup>e</sup> éd. Bruxelles, 2003.
- Yvon H.* *Supposition, subjonctif et conditionnel // FM.* 1958. N 3.

## СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Учебные издания

*Гак В. Г.* Сравнительная типология французского и русского языков : [учебник] / В. Г. Гак. М., 1977; 1983; 1989; 2006 (или другое издание).

*Томашпольский В. И.* Сравнительная типология французского и русского языков : программа / В. И. Томашпольский. Екатеринбург, 2004.

### Справочники

*Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. М., 2005.

Лингвистический энциклопедический словарь. М., 2002.

*Розенталь Д. Э.* Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. М., 2001.

*Dubois J.* Dictionnaire de linguistique / J. Dubois et al. P., 2005.

### Дополнительная

*Аракин В. Д.* Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. М., 1979.

*Аракин В. Д.* Сопоставительная типология скандинавских языков / В. Д. Аракин. М., 1984.

*Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. М., 1955.

*Буранов Д.* Сравнительная типология английского и тюркского языков / Д. Буранов. М., 1983.

*Гак В. Г.* Русский язык в сопоставлении с французским / В. Г. Гак. М., 1976.

*Гак В. Г.* Сопоставительная лексикология / В. Г. Гак. М., 1984.

*Гак В. Г.* Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. М., 2002.

*Гуревич В. В.* Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков / В. В. Гуревич. М., 2004.



*Зеленецкий А. Л.* Сравнительная типология основных европейских языков / А. Л. Зеленецкий. М., 2004.

*Зеленецкий А. Л.* Сравнительная типология немецкого и русского языков / А. Л. Зеленецкий, П. Ф. Монахов. М., 1983.

*Земская Е. А.* Современный русский язык : словообразование / Е. А. Земская. М., 1993.

*Кацнельсон С. Д.* Типология языка и речевое мышление / С. Д. Кацнельсон. М. ; Л., 1979.

Общее языкознание. Внутренняя структура языка. М., 1972. Гл. 8.

Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. М., 1973. Гл. 5.

Русская грамматика : в 2 т. М., 1980.

*Степанов Ю. С.* Французская стилистика / Ю. С. Степанов. М., 1996.

*Успенский Б. А.* Принципы структурной типологии / Б. А. Успенский. М., 1962.

*Шанский Н. М.* Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. М., 1999.

*Щерба Л. В.* Фонетика, французского языка : (очерки французского произношения в сравнении с русским) / Л. В. Щерба. М., 1963 (или другое издание).

# ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Предисловие автора</b> .....	3
<b>Глава 1. Основы лингвистической типологии</b> .....	5
§ 1. Становление типологии .....	5
§ 2. Место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания .....	19
§ 3. Языковые универсалии .....	20
§ 4. Всеобщее, общее и особенное в языках .....	29
§ 5. Понятие типа в лингвистической типологии .....	32
§ 6. Виды типологических исследований .....	42
§ 7. Задачи сравнительной типологии .....	47
§ 8. Методика типологических исследований .....	49
<b>Глава 2. Фонетика. Фонология. Письмо. Орфография</b> .....	52
§ 9. Состав фонем .....	52
§ 10. Система гласных .....	57
§ 11. Система согласных .....	62
§ 12. Письмо и орфография .....	65
<b>Глава 3. Морфология</b> .....	79
§ 13. Способы грамматического выражения .....	79
§ 14. Соотношение языков на грамматическом уровне .....	85
§ 15. Части речи .....	96
§ 16. Категория детерминации .....	119
§ 17. Категория времени .....	131
§ 18. Категория аспектуальности .....	138
<b>Глава 4. Синтаксис</b> .....	159
§ 19. Типы синтаксической связи .....	159
§ 20. Члены предложения и части речи .....	172
§ 21. Порядок слов .....	185
<b>Глава 5. Лексика. Семантика. Фразеология</b> .....	199
§ 22. Номинативные средства языка .....	199
§ 23. Словообразование .....	212
§ 24. Объем значения слова .....	228
§ 25. Мотивация слова .....	239
§ 26. Асимметрия лексического знака .....	244
§ 27. Фразеология .....	255
§ 28. Специфические модели фразеологизмов .....	264
<b>Библиографические ссылки</b> .....	275
<b>Список рекомендуемой литературы</b> .....	284

Учебное издание

**Томашпольский Валентин Иосифович**

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ  
ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Редактор и корректор Р. Н. Кислых  
Компьютерная верстка Н. В. Комариной

Оригинал-макет подготовлен  
редакционно-издательским отделом университета

План изданий 2010 г., поз. 43. Подписано в печать 09.03.2009.

Формат 60×84  $\frac{1}{16}$ . Бумага офсетная. Гарнитура Times.

Уч.-изд. л. 16,70. Усл. печ. л. 16,74. Тираж 100 экз. Заказ 46

Издательство Уральского университета. 620000, Екатеринбург, пр. Ленина, 51.

Отпечатано в ИПЦ «Издательство УрГУ». 620000, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4.

ISBN 978-5-7996-0502-5



9 785 799 605 025

